

Odysust

Lacrime penitencium vinum sunt angelorum,
quia in illis est odor vite, sapor gracie, gustus
otpuſtw
indulgentie

XV med. Gł Wroc 1615

Odpust

Za odpustk = de propiciata.

1471, MPKJ. V. 78

(de propitiato peccato noli esse sine
metu Eccles 5,5

W. re odpuszczeniu grzechu mego bez kary

Eccius. IV, 5

Odprust - dimissio

Głos czerekwey

~~z wyjątku tego odprusta ... proszę czytać Pub. 112¹⁴² 142~~

Pub!

142.

Odpuśc-

Kto chce ^{sz} służba dawa, szwoyem grzechom

odpuśc mycwa R. XIX, 57

XV p. puśc.

Opust

0

XV Ex.

propter indulgentias Opusti

Erz. 181

1800

~~ERZEPKI SZCZAŃKI~~

~~(Glossy) str. 11~~

~~XV. w~~

86

A

ospust, u:

ospusth indulgencia

XV ex. Prfil. V. 27. ~~2994~~

~~jag N^o 36. Com. 1894~~

~~Por. ss. st. p. st. 27.~~

Brückner Prfil 5 27 kon XV

1032

ad p[ro]p[ri]et[ar]ia

inducias ad p[ro]p[ri]et[ar]ia

XV p[ro]p[ri]et[ar]ia R. XXV, 177.

~~Brückner Kaz. brw. 2~~

~~Rezpr. 25, str. 177~~

2262

~~Case of 414, p. 203.~~

Et tam sibi aliis mille virgines
assignaret et comparatis trigeni-
bus (leg. tribus) inducias, ad
pust, trienii, p[ro]ses tray volky
crasso, sibi daret ad dedu-
ccionem sue virginitatis
et ipse invenis baptizetur

argl. FW. JR

Odpuť

Thy othpuszthy raeer wam
daer mily pan bog^{ca} 1420 Br. xxiv, 81.

~~zag. nr. 1299. k. 1.~~

~~Br. kar. srow. I. 44.~~

V waszim duszem ni nlawne a gzechom
ne pothopene Rozpr. 24 str. 81 poz. w. XV

2161

Odpust

vidit auendam librum... in quo compe-
rit testis hec verba: a druidu chodzan
ku Borema czalku na odpust[w]

1455 M M^{ae} XVI nr 524

Odpuŝt

1

Prze odpuŝthy; szam tam z placzem yal pa-
pyera zandac, by mu odpuŝthy raczyl dac.
~~Mac. Dod. 139.~~ Rok. XV Mac. Dod. 139.

Odpuŝt

2

Wielkie dny do roku bywa,
Teŝe latk Grandomyrz odpuŝtow myŝwa.
~~Mac. Dod. 139. Rok. xv Mac. Dod. 139.~~

Odpuść

Odpusty — otrzymujące sobie

XV ^{ex. (SKY)} ~~Sp. 1000~~ I 150

- które przydany są z temo bozemo domo

Odpuszczanie

Yako my odpuszczami naschschim
vinowaczschom

Ojca. 1. 3. 4. 6. 14. 15. 16. 17

2 odpuszczami	2. 9.
Otpustzame	7. 8. 11.
otputschamy	10

Odpuszczanie

odpuszcz (^{odpuszcz} prze gł. ca \bar{xv}) nam nasze winy
jako y my odpuszczamy (^{odpuszcz} prze gł. ca \bar{xv})
naszym winowajcom bicz 6

odpuszczac
Odpuszczac = dimitto

Otxe naxh, ... odpuser nqm naxhe wyny, yako my
otpuixame naxsim wynowacrom. ~~1460 N. A. S. 431~~

Ojer 7

Odpuścić = dimitto

Otxe nass, ... odpusťter nam nasse wyunny,
yako my odpusťtame nassim wynowat-
crom. ~~Fr. J. A. 1721~~ Ojer 8

Oppuszerab
Oppuszerac = dimittō

Otsche nasch, ... op oppusery nam nache
vyan, yako my utputschamy naschym
wynowaterom. ~~xv J. A. xxxv 616.~~ Ojz 10

^{Adpusscerac}
Atpusscerac = dimitto

Otpuseri nam nasse vini, iaco mi otpuserami
nassym winouaterem. ~~In. IV. Hist. Lat. N. 1684.~~

Ojer 2

Odpuszraai' - dimitto

Odpuszchy nam nashe vini, yako my odpuscamo
nashehim vinowacrschom. ~~147 Hist. Nat. No 825~~

Ojer 1

Odpuszczać = dimitto

Odpuść nam nasze winy jako i my odpuszczamy
naszym winowajcom [et dimitte nobis debita
nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris]

Rom. 274.

Odpuszczal

a b c ć d e f g h c h i j k l ł m n ó p r s ś t u w z ź ż

Otpuszczerać

otpuszczający = misericors

~~otpuszczający~~ luthoszczÿvy othpuszczaÿaczÿ; Et multum misericors et praestabilis super maliciam. ~~3. 3(1) b. 3.~~

I⁴/₂ XV Spr. I 306.

~~Spr 1, 306; I pol. XV~~

(quis benignus et misericors est, patiens et multae misericordiae et praestabilis super malitia Joel 2, 13)

Quadr.

124

w. Teny do ubłogańia nad stwiaz, kazyey
118 itego

Opusculari - dimittere.

Grecki opusculari tim, give cyf wriwaić BZ

Job. 3, 13.

(dimittis)

4601

Odpuszczać - dimittere

Ten psalm & powiada, że
Xpust w krzestnej szwątnej kopyeli nasze odpuszcza
grzechy / ps. 41, arg.

odpustzać - misereri

Čak o odpustčav očyvoj synom,
Psal. 102, 13.

odpuscnyl bog božicym se yego

V Fl: kako slytana sje
(quomodo miseretur)

Ps.

~~102.13.~~

Odprava
~~odprava, d. s. d. i.~~

odprava dimnikar

XV ex. PrFil.V.19.

~~jaq N 2036. J. Gard. emp. v.
Br. j. s. st. p. 476. 19~~

Brückner Prfil 5 19 kon XV

750

Odpuścić

Tham nauka jętka niemowidła, by braszczu (^{leg. braszca} pro. braci. braszcy)
Kaidj odpuszał: gryew, myerzawka, y ile szycoro (R. XIX 88.
a. XV)

Odpuszczać

A gdzie jest miły Jezus umył nogi ich, ...
poraż im mówić, ukarując, ile to ucygnił
na przykład krwi rajemne pomocy i rajem-
nego smiłowania jeden nad drugim, od-
puszczając jemu grzechy Róm. 538.

Odpuszczać

Yako mnje sz prawa nalyezyno tako
ya thutha gaya szad ... y odpuszczam ✓
kaszdemu szwe prawo fordnawacz

· Ort Mac 117 (d)

ort BrRp 87,1 : opuszczam

Odpuńcaj - parwalaj

Waxth we nseer : ya thulha guys srad y odpuńceram karidema
szwe prawo fordrwaer. Orł. Mac. 117.

Odpuszerai - parcere

Zetzi wrrelke rrezi gego. nye odpuszeray^v
gemu BZ T Reg. 15, 3,

(non parcas)

U A

4300

W mi prepunug mmm

Opuszerac'

Nye luthuy a lnye ^{ut} opuszeray ne parac^a

(1471, M.P.K. v, 95.

(dilata locum tentorii tui et pelles
tabernaculorum tuorum extende,
ne parcas Is 54, 2)

ditensi: in pōtenci: mēci mituane, hūi
skōnyym do pōtenci ~ pōwini
W. mēi fol gūy (skōny nōmistiōn)

Opuscula

Mogły by być przyrządzone ku przyrzęzce, kiedyby na koło
zaliczał o dług albo o królówce, ^{bydło...} aby powad przyrzęzał naprzemno
szapierowicy, ^{by} albo powad odpuścić przyrzęzce a zaliczyć
na szapierza ku jego szapierowcy? Ost. Mar. 103.

V Ost Br Ry 76, 4: opuscula

Cf. Opuscula

Odpuszczac

Albo ty powod odpuszcza przyszyaga
a zalugye na szapycza kto jego szamnyenyo
Ont Mac 103 (pl)

Odpuśczać (?) -

odpuśczać (in)

indulgent - ca 1428 I 491.

~~glossy~~ około r 1428

~~MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl. Jag~~

~~Prace Fil. t. 1 str. 491~~

472

Odpuszcá

Misericordia et veritas redimit

nr odpuszcza iniquitates

IV p. porí R XXV Rp 8a
(173)

Odpuszczenie = remissio

Wyczerpe w... odpuszczenie greckow.

~~Fv J. A. I 72~~ Wien 9

(Odpuszczenie)

Otpuszczenie

Спробуй ідесть митосуючыся, а бо... у рибкам
отпусцення, і збитком у його митосы не рос-
паісиль Квів. CV 36.

Οδυσσεύς = Cicentia

Раис нам дакт... ^{у аристотеля в книге морей.} греческом одиссеусе Гр. ар. 1, а.

~~От одиссеуса (Cicentia) Гр. гл. 155, а.~~

Odpuszczenie

Święty Jan ~~+~~ ... na odpuszczenie grzechów na-
szych świadzi. XIV Por. 233.

~~odpuszczenie~~
Otpuszczenie = remissio

Kierzę w... otpuszczenie grzechów ~~v. ex. XIV ~~11/12~~ dat.~~

~~Nr 1299.~~

Kierzę 1, 6, 8, 14, 17

roszczenie 3

odpuszczenie 4, 5, 7, 16, 18

odpaszenie 11

przepuszczenie 19

(verbo in ... remissionem peccatorum)

Odpuszczenie

Wyraża w ... grzechom odpuszczenie
(credo in ... remissionem peccatorum)
Dzieńce 4, 5, 7, 16, 18

odpuszczenie 1, 6, 8, 14, 17

rozdzielenie 3

odpuszczenie 11

przepraszanie 19

Odpuszczenie = remissio

Wyższa w... odposzczenie girechey - v
~~XV J. A. XXXV 676.~~ Wierzę 11

otkpuszczenie 1, 6, 8, 14, 17

rodziszene 3

odpuszczenie 4, 5, 7, 16, 18

poszczenie 19

(credo in... remissionem peccatorum)

Odpuszczenie

proszymy ciebie najpiwnie (?) by
nam ... othpuszczenie grzechom
w milego jhesu (?) c. 1420 R. xxv, 81.

~~zag. nr. 1299 k. t.~~

Br. kar. brw. I. 44.

Rozpr. 24 str. 81 pocz. w. XV

2120

Odpuśczenie
otpuszczenie = remissio

~~Msza~~ ² Nowe są waś y za wele ludu par-
dze roslana na otpuszczenie grzechom.
~~Mac. Dod. 58. I, XV Mac. Dod. 58.~~

(pro vobis et pro multis effundetur
in remissionem peccatorum)

1424 Msza ~~8~~ ^{III} 58; sim. ~~Msza 4, 6, 7~~ ^{IV, VI, VII}

otkupienie ~~1, 8~~ I, VIII
odpuszczenie VI, VII

Odpuśczenie

Nam... łowam i sstero dacz racy...
s r(22) ystykimi swotimi twimi w gych sse
nas łowam i sstero nye donymaer zaslugi
ale odpuśczenia prosiemi rok dawera
prosi pusezy (nobis... societatem donare
olignis cum... omnibus sanctis tuis intra
glorum nos consortium non aestimator
meriti sed veniae quaesumus largitor admitte)

1424 Shsra 3 63; sim. Shsra 6, 8
laszky 7, 7I, VII
myloszyerdza 4 IV

Odpuszczenie

a b c ć d e f g h c h i j k l ł m n ó p r s ś t u w z ź ż

Otpuszczenie

~~otpuszczenie~~ ku odpuszczeniu; et ad deum nostrum, qui multus
est ad ignoscendum ~~399 (7) a. 1.~~

I 4 XV Spr. I 306.

~~Spr 1, 306; I pol. XV~~

(derelinquat impius viam suam ...
et revertatur ad dominum ... et ad
deum nostrum, quoniam multus est
ad ignoscendum Is 55, 7) **Quart.**

W. bo hojny jest ku 125
odpuszczeniu

Odyuszere me

109 lw

Unde tibi officium otpusczene baptizandi, cum non sis Christus, neque Helyas neque propheta?

XV med. Gł Wroc 108 r
(quid ergo baptizas, si tu non es Christus neque Elias neque propheta Jo 1, 25)
nov Jo 1, 25

Odpuszczenie
odpuszczenie

Bo gisch schaz w zeli grzechow dopusczo-
nich, bada oczescheni otpuszczeniem
gisch $\frac{1}{2}$ XV R. XXII, 238.

Odpuszczenie

habemus redemptionem ad culpam
et remissionem peccatorum. ad culpam
et remissionem peccatorum.

S. J. N. 1. 124. 1/2 XV.

(in quo habemus redemptionem per
sanguinem eius, remissionem pecca-
torum Col 1. 14)

odpušćenje grijehom

odpušćenje grijehom

1449 a. xxv 167

rp. lw. odkupljenje y odpusćenje - redemptionem
et remissionem peccatorum. SKJ I 124

(Kolos 1, 14)

Odpuscenié - venia

267v

Wyesele .. odpusceniye a mylosor
leticiam ... veniam

1/2 XV SKJ V 275.

Quoniam in te angeli leticiam
iusti gloriam peccatores veniam, odpus-
ceniye a mylosor, inveniunt

] .venie 2. prebrzene, devovanié

Odpuszczenie - remissio

Obtinere possemus peccatorum remissionem
graciam dei et tandem gloriam eternam

✓ odpuszczenie .. - ~~(obtinere)~~ remis-
sionem.

1/2 XV sicy r. 2 76.

Российские

Антоныевы славянолюбцы
Своими грехами отпроси-
ли

1453 г. XIV. 213.

Одпущение - remissio

У свѣдѣній съато пуха дзснѣте, нарочесѣ
одпущеніе^в вѣрем бидіелом реніе, БЗ
дев. 25, 10. wassey

(remissionem)

4603

Wtr.

Oipnoserenie

Oipnoserenie = veniam

var. lub.: *odpusceniya*

1471_q

MPKJ. 7, 70

(semen enim erat maledictum ab
initio nec timens aliquam veniam
dabitur peccatis illorum Sap 12, 11)

Sap. 12, 11

~~97/97~~
Opuszczenie.

Day nam, myly panye, † przesz

thwoie vkrzy † zowane grzechom † naszem odpuszczenie †

y chwały thwey dosta † pyenye: Amen — |

~~377~~

N. W. 83a 84a.

Odpuszczenie - dimissio

Tu mówią, że

Xpś ma być odpuszczenie dawał grzechom Ps. 31, arg.

Odpuśczenie -

Uproszy my łaską y odpuśczenie mo-
gym wschytłym grzechom / Now. 175.

Odpuszczenie

Si igitur peccatores inveniunt in ea
veniam, omnes ergo orant ad Mariam ut
hauriant veniam, odpuszczenie, peccato-
rum

XV p.post. R XXV 179 /k.261r/

cyt FW

~~Opuscula~~

opusculum.

venia opusculum

R. XXV, 179.

~~Brückner Kaz. sr w. 8.~~

~~Rozpr. 25, str. 179~~

~~Opusculum h. 261.~~

2506

Odpuśczenie

proszę Ciebie szwy, the narodził się,
daj nam grzechom odpuszczenie.

ca 1000 v. r. ~~186~~ De nativ. w. 56

~~Ранге~~ Огъпросеене

Ранге Тһу ере пресеъ оно тһуеу
мудеу маткы посредоуе мре
Рачу нам сланеъ (!) греедом
огъпросеене,

погътвѣдѣ ян. 10. 392.
о 1500

Odpuszczenie = remissio

Ku pokucie napominał ty, które
kroczył... przepowiadając krest odpu-
szczenia grzechow [predicans futurum
penitentiae
baptismum] in remissionem peccatorum]

Rom. 175.

Luc 3, 3

Odpušćenie = remissio

Święty Jan... porządk... kara i przepowie-
dać & kreszt pokuty, na odpušćenie gre-
šom ~~Łom.~~ [praedicans baptismum pe-
nitentiae in remissionem peccatorum] Rom.

187

Luc 3, 3

Odpuśczenie = remissio

Jesus na wrytę^ę pasy wyredt...
poręczył^ę królestwo niebieskie
na odpuśczenie grzechów wsem^ę tem,
którzy się ich wiernie kaja [in remissio-
sionem vere penitentibus suorum peccato-
rum] Róm. 216.

Vita 134

Odpuśczenie • remissio

Nowy rąkon powiódron kwiód-Jesucristowa,
która se was... by die prelana na odpu:
śczenie grzechow [in remissionem peccatorum]
Rom. 542. dat 26, 28

Odpuśczenie

Trojaka rzecz na nas odierżat, ^{nie}~~nie~~
winy odpuśczenia (!), miłości i cierzenie a
sławy doświadczenie Rom. 606.

Odpuśczenie

Dieńca Marja... obróciła się ku rydom i
poczęła wolać: ... Nie udęrajcie syna mego...
on wam był gotów, dać odpuśczenie grzechów,
ktoremu wy dajecie mękę trudnych bierow
Rozm. 741.

Odpuszczenie

A duchownie podług (830) wielebnego Bedy przez tę koronę tarnową rozumie się szwyącze (!) naszych grzechow, bo jako nasza ziemia rodzi tarnie pchające. także miły Cristus przyjmując koronę tarnową barzo przykrą a barzo ostrą, pchającą ciernim, mienił, iże nasze boleści sam on miał nosić a prze odpuszczenie grzechow jest cirpiał, ktore grzechy człowieka pchając albo koląc więcej niżli cirnie. Rozm. ~~829~~—830.

Одпушечене - (licentia) V

Раконьялы ктис...

Мимо..оставнее sandy отпросеных...
сера, wnyer 12myaal Sub. 25

cd

V Dist 13: kromye odprosennye

Одпушение - facultative licentia

Гдыбы некто ко мчешеву, гдешто даде медлыбы
ко ладzeniu, кромче одпушения вступы, та
препадчыє вынз дзят. 13.

получыці с члн 25

Opuscule - vale

Wzrost młodzi Tobiasz opuscule^v ot oserca
Swego ... y szlaska oba BZ Tob. 5, 22.
popolu peca

v (feit Tobiasz vale)

4604

Odpuszczenie

Hyberaly by racere stara przysawnyky
y dawno z odpuszczonym waszego... krola
tedy, gyeszysere tako wybrany...
morece plobne w lauczry na sandrye
szedryecz.

Ort. kat. 137

~~11⁷ 11¹ 11² 11³ 11⁴ 11⁵ 11⁶ 11⁷ 11⁸ 11⁹ 11¹⁰ 11¹¹ 11¹² 11¹³ 11¹⁴ 11¹⁵ 11¹⁶ 11¹⁷ 11¹⁸ 11¹⁹ 11²⁰ 11²¹ 11²² 11²³ 11²⁴ 11²⁵ 11²⁶ 11²⁷ 11²⁸ 11²⁹ 11³⁰ 11³¹ 11³² 11³³ 11³⁴ 11³⁵ 11³⁶ 11³⁷ 11³⁸ 11³⁹ 11⁴⁰ 11⁴¹ 11⁴² 11⁴³ 11⁴⁴ 11⁴⁵ 11⁴⁶ 11⁴⁷ 11⁴⁸ 11⁴⁹ 11⁵⁰ 11⁵¹ 11⁵² 11⁵³ 11⁵⁴ 11⁵⁵ 11⁵⁶ 11⁵⁷ 11⁵⁸ 11⁵⁹ 11⁶⁰ 11⁶¹ 11⁶² 11⁶³ 11⁶⁴ 11⁶⁵ 11⁶⁶ 11⁶⁷ 11⁶⁸ 11⁶⁹ 11⁷⁰ 11⁷¹ 11⁷² 11⁷³ 11⁷⁴ 11⁷⁵ 11⁷⁶ 11⁷⁷ 11⁷⁸ 11⁷⁹ 11⁸⁰ 11⁸¹ 11⁸² 11⁸³ 11⁸⁴ 11⁸⁵ 11⁸⁶ 11⁸⁷ 11⁸⁸ 11⁸⁹ 11⁹⁰ 11⁹¹ 11⁹² 11⁹³ 11⁹⁴ 11⁹⁵ 11⁹⁶ 11⁹⁷ 11⁹⁸ 11⁹⁹ 11¹⁰⁰~~

(Ort. kat. 44: sz dopuszczonym)

Одпущение

Панче войце з одпущением, чини се гы до, в бжвж

... Тедь далече на трер: панче войце, з одпущением
чир срьзда Ол. Мак. 52.

Odpuszczenie

art. 146: ysz.

Panie poyce, sz odpuszczenym, ysz
ia gyda, w lawycza.

Ort. Kat. 199, sin
ort. 146 32

~~17 XV S. 146. CXI 199~~

Odpuštění = concessus

Styevyarchy ma xathki nyo mo-
ga n then hakom nsthapiski hex oley
a preek odpuštenya ma xom boych

Req
1484 Papit. ~~IV~~ 708

(de licencia et consensu)

Одпусъчение = licentia

земедем; позволение
Дозволение, отпусъчение: licentia
2 1/2 XV кабулн. 244.

Odpuszczenie

Biskupowie żydowscy... spytali jego rekręć:
Powiedz nam, którą to mocą czynisz, że
naucaś nie wiodący od nas odpuszczenia?
Rozm. 453

Odpuśczenie

Proszę w świętości naszego zbawienia było,
by ten który przyniósł umrzeć za wszystkie,
jąć się dać nie chciał. Tego dla daje
gniewliwem odpuśczenie gniewać się na
sie Rom. 643.

Odpuszczenie

Jaquem pri tom list, gdy

Slawek Brandal odpuszczona v Warpanera, a on
mu dal 1403 prek. 175. Nau recepi Slenislauki
Lusicam -- anyon genu odpuszczony dawał, ale ste
omnye srbocral 1424 Spaw. VII, N° 2614. Tej
czelady Jan pned lnu rok odpuszczony dal 1426
Przyb. 19.

Odpuszczeni (2x)

1063 Yaco Maczek wízal othpuszczene ot-
pana | przibyflawa yotpaną Virz-
bathy any | tamo nofza dobyual
apowízaczu otpuszcz | ena yali gý
{szamoofzmi szpaniczy}¹⁾ | ranili
voda polewą yklo | dowaly *Et de-*

1420 Pozn w 1063

Odpušćenie

Jakom ya non recepti Stanislavovi
tunicam ... anym genu odpušće-
nija daniel, ale ote mnuzh sibe-
sral

1424 T. Paw VII
nr 3614

Odpuśczenie

1229 Taco my pomoz bog etc. yaco nye-
bila to czeladz | Jarognewfkego
Jana czfo nan pyotr onye fza | lo-
wal adalim przethim rok odpuscze-
nye nyfz | fye tho pobrane stalo
anyfzø fgrodu fdrayma | zgely any
zafza wyachali any tego Jan vfzith |

1426 Pozn nr 1229

Odpuśczenie

1230 Taco my pomoz bog etc. yako
nyebila ta¹⁾) czeladcz | Jarognew-
fkego Jana¹⁾) czfo nan pyotr onye
zalo | wal oftø¹⁾) grziven tey czela-
dzy Jan przethtim rok | othpufcze-
ne daj nyffcha¹⁾) to pobrane ftalo¹⁾)
any¹⁾) | fgrodu fdragyma fyeli any

1426 Pozn w 1230
Przyb 19

Odpuszczenie

Jako...then pacholek,...,yvsz nye bil mym
chleboyeczcza,wtenczasz yvszem mu bil dal
odpuszczenie,przed tim nysz poszelstwo zaslo

1428 Pyzdr nr 1020

Odpuszczenie

posłał nycę, usdrauyac skruszone nycerem

Kazaayathym odpuszczenie

~~Ev. ex. xv~~ OF XIII 307
Ev. Lam

(praedicare captivis remissionem luc 4, 19)

Одпушение - индальм

Отпущение сёмования пластов в приустьи
Лаб. 92.

Лаб. 92 - 1/2

Odpuštění - licentia

Ktos prodal dom svoj w městech, které
bude mect odpuštění vplati (licentiam
redimendi), BZ lev. 25, 29.

dozpád syž cídno lata nyl napelný

4602

Odpuśczenie - remissio

Przes wrego odpuśczenia¹ wynag... waz bier
Skansen Jul. 25.

valoque aliquo remissione, Dist 13: kro-
myle wrego odpuśczenia

Odpuszczenie

Stanislaus... ad diuinum auxilium con-
fugit dixitque ad amicos illius militis
...: Date mi^{hi} trium dierum inducias, od-
pusczenya, ut ponam illum coram vobis

XV p.post. R XXV 178

/k.245v/

cyt FW

опрощение.

245v

~~опрощение~~

индустриальное опрощение

R.XXV, 178.

~~Brückner Kaz. St. W. S.~~

~~Rezept. St. 178~~

2416

~~Abol. 414. k. 245.~~

Odpuszczenie

Qui baptizatus mox iussu Decii decoatus
est et martir effectus. Post hoc sancto
Laurencio tres dies induciarum, odpuszcze-
nya, dantur, ut in hys tribus diebus the-
zaurum ostenderet

XV p.post. R XXV ~~179~~180

/k. ~~XXV~~/
272r

lyt FW

описание. 272 н

~~описание~~

н. 4.

описание R. XXV, 180.

~~Брокет Каз. стр. 35~~

~~Розпр. 25 стр. 180~~

~~описание. н. 272.~~

2612

Odpuszczenie^c remissio³

remissio, odpuszczenie

c. 1500 Erz. ~~Stow~~ 56

Odpuśczenie = remissio

Duch święty nade mną przeto iie... postać
mie... przepowiedać jestem odpuśczenie [proae =
dicare captivis remissionem] Rom. 251.

Luc 4, 19

Odysseus

Deos tuos mendaces, nequaquam
esse cognoscat datus licenciam,
odysseus, eis

In gl. 155a

Описание

позура в позе туче.

XV р. пост. н. ~~XXV~~ 265.

Od pušcić

Yatba

304 Jako gm²) (!) pomozi bog | ÿ fwan-
thi czris jako to fwaczimi jako | fe
geft thoma vgednal if andrzeam |
czo nayn fchaloval atomu ot puf-
czil

1396 Pan w 304

Leleni w 2191

Hube 26 w 287

Odpuscić

*Dajmy chwalić naszego pana
The Xpou ... prozoc go, abo so
on nad namy smiloual y
takez nase grechy othpuscyl
nam

4m 11a

Одпуścić = dimittere

~~Али~~ Кр^ст на седмехъ clausekаи гego грехов
не отпусти гн. 14, б. ~~Али... наше грехы =~~
~~отпустил нам гн. 11, а.~~

Odpusiti = remittere, dimittere

Odpusti wrotyka dopuszczona moja Fl. 24, 19 ^{in. 24}
(dimitte universa delicta mea) Odpuscil
ies lichoty ludu swemu Fl. 24, 2. Blago-
slaweni, gicete se odpuszczoni lichoti Fl. 31, 1

~~38, 18 . 71, 13~~

Odpušćić

Błogosławieni, quibus non imputabuntur
iniquitates (quorum remissae sunt
iniquitates)

Fl 31, 1, sim. Pū

Odpuscić

Odpuscił iśv lichotę ludu twemu

Fl 84,2

(Půt : odpuszcylesz)

(remisisti)

Odpuścić = remittere

Odpuścilesz wszystkie zlosery ludu thwemu [remi-
sisti iniquitatem plebis tuae]. Mt. 68b.
Psalm 84, 3

Одпусци!

одпусцы нам масе вини 3. 1. 4. 14. 16. 17.
одпуссы нам масе вини Ожс. 7, одпусы сим.
3, 4, 14, 15, отпусци сим. 2, 5, 9, опуссы 10; одпусы
сим. 6, 8, 11, отпусы 7. 4. продпусци 15; опусы

одпусами масе вини сим. Ожс.
1, 3, 4, 6, 14, 15; отпусами 2, 9, отпусами 10;
отпусами 7, одпусами 8, одпусами 11.

Odpuścić

odpuszcz (^{odpuszcz} prze gł. ca \bar{XV}) nam nasze winy
Ojcz 6

O p p a s e r e g h c h i j k l l m n n o p r s s t u w z z z
Otpuse'ic' = dimitto

Otpuseri nam nasse wini, iaso
mi otpuserami nassym winowat-
crem ~~in~~. ~~in~~ xv ~~Wist.~~ ~~lat.~~ ~~in~~ 1681. Ojer 2

Nehring Das ält. dat. Sprachdenkm
(rok 1375) ARCH, IV, str. 191

Edpusoid
Otpuscic = dimitto

Otxe naxh, ... otpuser nfm naxhe wyng. ~~1400 A.A.S.~~
~~#31~~ Ojer 7

Odpuszcic

Co Stanislaw zalouel na
Przeslana o trozi policki, ty mu
odpuscil pyzwe nislidy
posurel

1404 Pyzdr nr 228

Opowieści

1000

Tomiśława Worszechani Tworzyńskiego i sześciu
oficerów, którzy z nim do wielkiej okolicy

(1406, Piek.^{VI} ~~Wosc.~~ 208

Odpuscic.

za wasz milego pana

proszym ~~o~~ boga,

by wam racil... ~~bier~~ milosseria

gothpussericz wasze grechiz. 1720

R. xxiv, 81.

~~zag. nr. 1299. k. 1.~~

~~Br. kar. sow. I. 44.~~

Rozpr. 24 str. 81 pocz. w. XV

2150

2
Odpuseic' remiseri 43

Thakasz y grec moy nevesky verini nam
ac neothpusciore v rozelky

~~Cyeden iaco dragy~~ brathw
szwemu gnewe. 1420 R. XXIV, 82.

~~zag. nr. 1299. k. 13~~

~~Br. Kar. szw. I. 45.~~

~~Rozpr. 24 str. 82 pocz. w. XV~~

v (si non remisieritis) det 18 35

2448

Odpuszcic

Yako tho swyadczo, yako Bronisz nye odpuszczil

tey wyny kmyotowycem Janowy a Mycolayewy

namow^o podsandkow^o any gich rancoy^um~~am~~

1421 Pyzdr nr 686

Odpisać

284. (430) Jako mne wigandth odpuszczil vini. — Jakom ya
przitem bil.

1428 Zap Warsz nr 284

Odpuszcic

Proszę za nasz sszyna matko .

Aby*lyta nasza wyna

Mylossaywe otpuszczona

1442 R XIX 77

Opusie - Diwitere
cherey, aby aarde

✓ Naer quyeu gest geyn oth pascron... Sal. 47.

alle wroedi ra... stody verpyone pouyony

maye bye... doraye verpyer

✓ nostra ira sit dimissa eis

Diel 390

Odyssæic

Minister relaxat partem pene sed
solus Deus totum ^{odyssæic} indulget

XV̄ med. Gl Wroc 29r

Odyseici

57 pr otpuscz Pater, ignosce eis, quia nesciunt, quid faciunt

XV med. Gp Wroc 57r

(pater, dimitte illis, non enim sciunt
quid faciunt dnc 23, 34)

por dnc 23, 34

~~odpuszcic~~
odpuszcic

Ten a takij zalujaczi bzdre vsyje-
sson, ere mu grzechy jego bzdaz
otpuszczoni

1/2 XV R. XXII, 238.

Odpuścić
odpuszcic

[Tę wcinęć cinięć, gest bicz myłozsyer-
nim czielnije] Ale duszneV sa gżne, ta-
kie sżedm: ... ^{rećrjez gżysyemu,} otpuszcic gżiwemu (!)
a wżnemu (remittere offendentem)

1/2 XV g. XXII, 240.

V (sc. ucyuki)

Odpuszczać

2

A mi także prosimy, ab... od-
puszczył wam to niesprawiedli-
wość

BZ Gen 50, 17

(ut ... dimittas)

Odpuścić

Abye nynie odpuszczycie^v my
grzech w tōp to godzynō

BZ Ex 10,17

(dimittere)

Odpuścić

y bódre prosyżez zayn a bódrye
gemv otpuszow (dimittetur ei)

BZ der 4, 31,

sim. ib. 4, 35. 5, 10. 16

Odpuszcic'

y sluzby syb, nad nim y bode
odpocron genw grzech (dimitte tur-
que peccatum)

BZ Lev 19, 22

Odpuszcic

Odpuszcz, proszyc, grzechi ludu
tenu to podle miloserdza ...
twego

BZ Num 14, 19

V (dimittite)

Odpuscić

y rece pan: Odpuscilem v gim
podle slova tvego

BZ Num 14, 20

(dimisi)

med

Администрация

У бодре праница капла ... у бодре
гим одпросона (диритетур еис)

BZ дум 15, 25

дум 15, 28; бодре гег одпросона

Odpuścić

Y odpuścione błędem... wszem
wodo

BZ Num 15, 26

(dimitetur)

Одпушице - diuithere

Нче одпушице (nec ignoscet) vinam uasrim BK
Jos. 24, 19. ^{y grechom} ~~Одпушице lyadu lawema ib. II par. 6, 39.~~
~~Одпушице gim ib. Nam. 14, 20. Одпушице nam.~~
~~to nyeprouyedty woxes ib. Ier. 50, 17. Бодце~~
~~одпушице gim grech ib. Lev. 19, 22. Бодце~~
~~gim апушице ib. 5, 10.~~

4605

Odpušcić

Odpušer v lyodu tuvenu acido
gnesnemu

(dimittas)

BZ II Par 6, 39

Сорусіе

a thego ... alyyehz ...

Годы кого кіно забыл... Прамыаарыел
мьечналы thego фототавар, мусылы
он the yemue одрусарыел а мьеса-
ловар, малы the право сыерпыел
мыастно, а малы them мондэрз...
зоставар w мьесесе Art діак 64
(зіра)

ним. Art BrRp 49.3

Odpusicē

Odpusicē = propicius erit 1471)

MPKJ. V. 27

(sin autem ... contradixerit et irritas
fecerit sollicitationes eius verbaque,
quibus obtinuerat animam suam,
propitius erit ei dominus Warr 30, 9)
W. misericors jz hēdne pan

Odpuszcic'

Bogze... slutej se miloseriwie nad duszami ro-
dzicow nasrich, a gich wszitkich gzechu odpuszczi.

MW. 20b.

Odpuszcii

O Jeru... rzecz o odpuszczeniu nam grzechu. MW.
(62a.

Opuscula.

Ad nunc gratiam in meo meo
nunc gratiam in meo meo

149 31 R. XLV. 234.

Odpuszcic

Ten ps<alm> powyada, ze Kristus...
odpuszczy slouzyeku tagemne
grecky

Put 18 avg

Opuscil - Remissione.

Opuscil ^{opuscil meo} i lichote par. 31, 6. ~~Opuscil meo~~
~~Opuscil meo~~ ~~Opuscil meo~~ ~~Opuscil meo~~ ~~Opuscil meo~~
~~Opuscil meo~~ ~~Opuscil meo~~ ~~Opuscil meo~~ ~~Opuscil meo~~
~~Opuscil meo~~ ~~Opuscil meo~~ ~~Opuscil meo~~ ~~Opuscil meo~~

Vil: ti ies opuscil
tu remisisti

Odpuscić.

Tako odpuszczona oczyeć synom,
odpuszczyl v bog bozbenym se
yego

Put 102,13

(Fl : tako sye gest slutowal)

(misertus est)

Odpuścić -

Odpuść mi wina me przez łwe szwaga,
the myłosyerdycę / Nam: 100.

Odpuścić

~~Boże~~ Boże ssynu, odpuszczyś nam
Odpuszczenie nasze zgrzeszenia

2. poł. XV R. XIX 90

(= takimi językami 91: "odpuścić")

a b c d e f g h i j k l m n o p r s t u v w z z i i

Wpuszcic

XV r. post.

6. Racz grzechy odpuszczycz R. XXV, 236.
~~Apothem racz nasz domyeszycz~~
~~Krolestwa nyebyszkyego Amen.~~

✓

Br. Dr zab jez pol Rpr t 25

s 236 P'su. Przydzi ku am sw. Dusze

~~Swętokruski XVw.~~

Odpuszcic.

Naszym serwowi odpuszc
grzechy samyslow

XV p. post. r. 20% 2 37.

Odpuszcic

(pro gnyew)
Odpuszcz ym gnyem $\sqrt{\text{oczyje myly!}}$

er, xv p. xix 88

Odpuścić

←

Nasze grzechy by odpuścić,
then, który szyć dzysz narodził
prosz sza namy, patw no czysta
ca 1500 ~~1111~~ 186 de nativ w. 49

Odpuścić

Xp̄e ... daj nam duszne wyświecenie,
odpuszczaj nam nasze winy

~~Pa 150~~ De nativ w. 83

Odpuścić

Prosz za namy Jesu Cris̄ta, by nasze
grzechy odpuszczyl

ca 1500 Spr̄o RW 1 10

Odpuścić winę = culpam ignoscere

O miły synu, proszę Ciebie, weźmi to
premie, smiluj się nad nim, odpuści
jemu winę [O, mi fili, te precor causa
mei, ut sui miserearis ignoscens cul-
pam ei] Rom. 133.

Vite 100

Odpuszczenie grzechy - peccata relaxare

Ten ci... wszytkiem tem, co będą pokutę
stroić, grzechy odpuszczeni [vere peniten-
tibus peccata relaxabit] Rom. 193.

Vito 130

Odpuszc'ic = remitto

~~Pro te talis moris~~: Odpuszczony są jej

wielkie grzechy, bo jest wielce umiłowana

[~~propter quod dicit tibi~~ Remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum] Rom. 320.

Odpusci = dimitto

At komu teri muij odpuscerono, muij mi-
tuje [cui autem minus dimittitur, minus di-
ligit] Rom. 321.

Luc 7, 47

Odpuszczać = remitto

Wszelki grzech i gwałb przeciw Bogu ojc
i synu będzie odpuszczony, ale gwałb ducha
świątego nie będzie odpuszczony [omne peccatum
et blasphemia remittetur hominibus: Spiritus
autem blasphemia non remittetur] Rom. 329.
Mat 12, 31

Odpuszczać

Nigdy tako srogiem nie moie byc
rozgniewan, ktoryby nie odpuscil na-
tychmiast, kiedy przed nim poklekniesz
Rozm. 535.

Odpuszczać

Jesus... rekłim... A wy macie umywać
jeden drugiemu nogi, aże odpuszczać krze-
sającemu ym (! pro: jeden) za drugiego
modając się Rom. 539.

Odpuścić

Święty Piotr... od wielkiej nabości... naprzygnął
sie nie jeść ani pić ani spać, alei by wzwie-
drzał, iż by mu ten grzech odpuściron Rome.

700.

Odpuścić komuś gniew i przebrać się na kogoś gniewać

Herod był jemu [sc. Pilatowi] nieprzyjacielem.
Ale kiedy jemu postać mi tego Jezusa, wtedy
jemu gniew odpuścić Róm. 803.

Odpusti - peram there
jasosmi pri tem bili, kedri

Janez odpustil paser na svey dzedine Pasoway
1391 Hube Zb. 63.

Odpuszcic

Innem bil prvi tem, iz

Widereler otpusiril Baworowi rambier swich
sapuscech

1395, Leksz. II, ~~1056~~ № 1757

Odpuscić

Odpusci mi, lich se ochłodzil
(remitte mihi ut refrigeraver)

Fl 38, 18, sin. Pū

Odpuszczenie

O ceteroq wozu zalowal na miq Jasek, tdm ya bral
s yego wozu, ero mi odpuszcil s yego szadney 1402
Ks. M. I nr. 170.

Opasieć
Jeszcze prosi tam list, kiedy
Pobrak otpruczył Thome przesadę dedling

(1405, Piek. ~~Kość~~ 255.

Odpuszcic

Yakom tego] dla nye odpuszczil wozyoz drow

na sawyorgu kony toy copl dla, czaso GYŃ

saplecsil Strzeszowski Paczorzewy

1421 Pysdr nr 689

Odpuszcic (2x)

Yako gdi my otpuszczil Yandrzey oszdzycz
w oszdzyczy, ^dtedi y ⁱmym ludzem otpuszczil

1424 Pyzdř nr 769

Odpuścić - pozwolić

Zetnym biskup...

Odkazani wspaniale y... ~~wrazem~~ ^z cirkowi organy

Sul. 4.

yako pynowey

Two & biało

odpuszc'ić

~~we~~ alle dziecicy bychom sie oym modlily,
odpuszczycie nam, acz je dowody donycesyemy

~~1774. 5. 11.~~
Praj. Sept. 5, 1821.

Odpisać

Prosimi, aby nam odpisał
gdzie w prasie tuż *temu

BZ Num 20, 17
(ut nobis transire liceat)

Odpusciť

✓ mas ortel bracer

az on^{gym} odpusozylaz mayaz, dabo 4.52 masoz po

~~2. 10. 1911~~ Ort. Br. 100 561

ortel do masz dwodrycz Ort Br Rp 51,2

Одпустить - parwołic, sinere

мага

Не ~~маг~~ бы шы сыроthy с ераго зуннего быер зыку,
Теды more wayth одпусерер, абы тым дрыеруом с тега
гунненя...порыуеняе было дано От. Маг. 113.
сим. От Пор Рж 84, 1

Odpuścić

Gdy wąż był wyciągnięty z głowa, more by takiemu ziomarę myru
odpuszczyć, aby szyć sz nymy zjednal? Ort. Mac. 125.
nim Ort. R. Rp 91, 2

Odpuszcio - licitum esse

Gdy szał wyatho wyelykze
przygodzi ... onym ten odpuszczone
gzesze myakso 1484 Papit. ^{Req.} IV 7 11

(ut quoque ipsarum comestis
licita singulis)

Odpuścić = permittere

Oni sili duchowie poręgli prosić miłego Jesu =
crista: ... przepuścić nam w ty wiepre
wondź... To ~~to~~ Jesus im odpuścić [hoc
permisit illis Jesus] Rom. 219.

Vita 136

Odpuszczać = dimitto

Gospodnie, odpuszcza mi pierwsze i drugie a pogrzebieć
ojca mego [Domine, permittite me primum ire,
et sepelire patrem meum] Rom. 289.

Mat 8, 21

Odpuszczać = permitto

Oni zli duchowie poręgli prosić miłego Jezusa
...: przepuść nam, a byśmy mogli w ty
wieprze wniknąć ~~a tamo się to~~ ... To jest
im miły Jezus odpuszczać i weszli natychmiast
w one wieprze [hoc permisit illis Jesus et
statim intraverunt in porcos illos] Rorm.

292.

Vile 136

Odpuścić

Drogie ji w tem pomawiali, aby on był
skarżą rakona, a rekąc, iże przepuszcza
młodym niewiastom chodzić za sobą, a nie
odpuści im do ich mężów idź form. 714.

Odpuścić - licere

~~Prosimi, ubi nam odpuçyl quod BZ Num. 29. 17.~~

Racz meç odpuçerzyc (ne indigneris), acz
proszę czybyc i. b. Gen. 18, 30.

4608

Odpuszc'ić

Barzo miyó, pylno za to prosyl,
ali moql qydz do Betlema rchósz:
otpuzz miyó, boz gest slawna
dzytna offyera w mem mysyaje

BZ I Reg 20, 29

(dimitte me)

Odpuszczenie - diuillere, miillere

~~Odpuszczenie myj... myczakie poydę PZ I Reg. 20, 29~~
Proszę, aby my(ć) odpuszczono do Lidowstwa, do mya-
sta pogrzebu ocrera mego sb. Nek. 2, 5.

v (ut mittas me)

4667

Odpuścić

65. Jaco Jan daval grziwcze yfczina
wten czaf, | kedi lichwa otpuzczona

1389 Pozn nr 65

Lehsz I nr 538

JA IV 180

Odpuścić

c. d. Jacom ne otpuścił micolieawi |
mecz a czom go pożyczil iego szinu |
za trzy grosze

1397 Pom w 342
Lena I w 2565
Pnyl 7, f. 183

Odpustić - Douare

Jacom ne odpustit Nikoladevi meera, erom
go posrierit iego srinu za tri grotre 1397 Lekr. I,
№ 2565.

Розм 342

Odpuszcic

Jacom karala Derzscowi swodó
verinier pirzwey, myzem Janco-
vi giscrinó odpuscibla

1402 Pyzdry nr 176

Odpusćici' (~~2x~~)

767 Tako gemu po|mozi bog yfwanti †
iacofim | nerzekl : calzezlými [op]
otpuścicz | oczow dluk, otpuśczo ,
aŷam ne | otpuścil.

1405 Pozn m 767

ŷich VI nr 837

odpuszcic

767 Tako gemu po|mozi bog yfwanti †
iacofim | nerzekl . calzeszlimi [op]
otpuszcz | oczow dluk . otpuszczø
ayam ne | otpuszcil.

1405 Poan nr 767

rieh vi nr 837

Ks 2 Pom nr 2259

Odpuszcic

: Ake

767 Tako gemu po|mozi bog yfwanti †
iacofim | nerzekl . calzezlimi [op]
otpuszcz | oczow dluk . otpuszczø
ayam ne | otpuszcil.

1405 Poznań nr 767
Riech VI nr 837

Odpuścić

667 Taco geg pomozi bog y fwanti | †
Jacofm Janowi fwemu bratu | ne-

otpuścziła fzefcziancze krziwen |
platowich. *Ipsius vir:* Jaco to
fwatezo

1409 Pozn w 667

Odpisice

O ktorej na moju prosipku copaj zalowala, to mi Tomek
yey mper odpisicil ~~#137~~ 1410 K.M. I nr. 1431.

Odpuszczyć

Jacom ya ne odpuszcil
Micolaiowy Tarszczeskemu
szedmi werdonkow szyrokich
grossij

1415 Pyzdry nr 397

Odpuszcic

Jaco Janusz czo wsal w Paska brog szitha,

to mu gest za tho doszios viozinil,ysz

mu dwadzescza grziwen scody otpuszczil

1415 Pyszdr nr 435

Odpuszcic

Yako przy tem bili,ysse pany Swyanchna otpuse

sczilę Woysla(w)owy polczwarty grzywny za

gego scodę

1420 Pызār nr 632

Odpuścić

dimisi

1

... służy służy wyszerek

dlug otkpuszcilem thobe^v t1,

c. 1420 R. xxiv, 82. yszere mię prozid

~~Yaz. nr. 1299 k. 13~~

Br. Kar. i rw. T. 45.

(omne delictum dimisi tibi stat 18,32)

Rozpr. 24 str. 82 pocz. w. XV

2404

Odpušic'

Jako za tko nem, ere

Stasiek oth Tacuba o thj kriindq wstaj, erre
yemu erimz othpuseriw i karalgy sobe.
Dac 1424 Ko. M. II nr. 830.

Odpuszcic'

Yakom ja nye odpuszczil skesczy grzywyen

Thomisla(w)owy, ktorich mu bil oczecz moy

*paszyczil

1428 Pyszdr nr 880

Odpuszcic

Tako my pomozcie] Jacec cossom wozdraba
Adama kmathowiera tam gy wozdraba w mem
crinsen a moy Pau mu go nye othpuscyl.

1420-30. Bibl. Warsz. 1861 III. 25.

Odpuścić

1429

Jaco tho | swacza Jfz otem wemy
Jfze pan [Jan nye | mezcowlky]¹⁾
mycolay smargorzatha fwa | zona
fzotorowa othpuzczil panu Janowy
ne | mezcowlkemu plasz potfzity
popeliczami | tacy dobry yaco dwa-
dzefcza grziwen ydwa | wofzniky
{ywofzi} aco Szedm grziwen yrabu
ypofczela | viprawy yaco gynfchim
Szoftam dal ydz | efzanth grziwen
pofzagu *Et alii testes* : Jaco to swa-
cza — — —

1434 Pozu nr 1429
Przyb 24

Odpusieré

O kthore fuenyandre Fale ra Yana
Zaloual, thi on gemu o Odpusieré 4435
Ks. N. III nr. 1501.

Odpuścić

Non habentibus illis, unde redderent,
donavit, odpuszczyl, vtrisque 1456

ZabU^Pozn 113

(Luc 7, 42)

Odpuszczenie = dono

Dwa dłużnicy byli jednemu panu lichwi-
ni winowata, jeden pięć set pieniędzy, a drugi
pięć dziesiąt; a jakoi ta nimiata cym raptu-
cie, on smilował sie nad nimi i odpuszcit
obiema [non habentibus illis, unde redderent,
donavit utrisque] Rom. 320.

duc 7, 42

~~Augens~~
Odpustiť = parcere, ~~dimittere, remittere~~

~~Odpusti v bogemu Fl. 74, 13 (parcat pauperis)~~

~~Odpusti v zetyka dopuzrenna mora Fl. 24, 14
(dimittite universa delicta mea) Dopuzrenna~~

Kto rozume? od taiemnych mnogich ovrisy
me y od crudich odpusy sludze twemu Fl. 18, 13
(ab alienis parce seruo tuo). ~~Dopustiť~~

~~richold ludu twemu Fl. 81, 2 (remittit
iniquitatem). Ne odpustiť od smerezi
duzram gich Fl. 77, 55 (non pepercit a morte
animabus eorum). Otagostavoni, gichere od
odpuzroconi licholi Fl. 81, 1 (beati, quorum
remittae sunt ini~~

v. spol gij

Odpustić

Odpusti vlogenu y ne ymaji-
cemu, a druge vlogich stavoni
verini

Fl 71, 13, sim. Put

v (parcet)

Odpuscić

Ne odpuscić ✓ od smerezi duseam
gich

✓ (non reperit)

71 77,55, sin. Pul

W me wypriscit duse id od smerezi

Odpusiti. parare
pakualiti. ^{zhaci}
~~Pakualiti~~ Sandee, swemr lakometwo nye
odpuszacz, przed przeszeronymy crassi ~~nyje~~ ...
oddalyli yano bydyca, skada erypszcomv ...
maja wrocyer 22.

Sul. A

(corum arantise non parcentes)

Dnet 90

Odpuszc

[Bódrzy pyśdresyót sprawiedliwych
w tem myserczy] azaly nyc
odpuszcysz v temu mysteru pre
pyśdresyót sprawiedliwych

BZ Gen 18,24

(non parces)

W przepuszc

Odpuszcic

Wszelki gi za nikto y jego zoni
y duze drowce, preto yze gym
bil bog otpuszczyl (eo quod parce-
ret dominus illi)

BZ Gen 19, 16

W. fulgurat

Odpuścić

Boczym nymie poznal, izre
syd pana boza bozyc a ze
swemu synu gedrynemu pre
nym nymie otpuszczyc (non peper-
cisti)

BZ Gen 22, 12

W spolegawstie

Odpuszczać

Preto, rex nre otpuszczyl swemu
synu gedynemu sine nre, porzecz-
nawamoy tobyz a rozplodil tve
syny jako gwyardi na nrebyz

BZ Gen 22, 16

(quia ... non reperisti)

W. spolepnitei

Odpusciť

A odpusyl ^vGaul y writek lyvd
krodycwy Agagowy y najlepim
stadom surycz a dolitku

BZ I Reg 15,9

v (peperit)

w meprinat

Одпу́сци - парче

А так изъясни се въ израелскомъ языкѣ
ныя одпусы въ 32 I Reg. 15, 29. Атому языку
глаголюму проше ныя одпусысе (non pe-
parensi) 16. Iou. 22, 12.

(non parset)

4606

U meynici

Opuscié

Opuscié lech = indulgencié

~~Opuscié~~

var. lub: opuscyl sy

(1471, MPKJ. V. 91

(indulgenti genti, domine, indulgenti
genti Is 26, 15)

W folgs. mat.

Opusieic

indulgere darmu porzycze. pylmosec przyloszye albo

myslacy

Opuszczyk - indulgere JA. XIV, 492.
ca 1455

= indulgere - darmu prosiyca, przystacz,
odpuszczyca $\sqrt{F} \sqrt{21}$

ex. \sqrt{F}

Odpuszcic

Nye odpuszczy = non ~~deceat~~ deferat.

(war. lub: nye odpuszcz)

1471, MPKJ.V, 80

(gentem pacatissimam, quae non
deferat seni nec miseretur parvuli
Deut 28, 59)

W nie uaci
nie lednie miel wzgladu
~~1000. XXVIII~~

Odpuszcic

Kqd jedzem, jasm za to mal
prizand, ale mi prizanga
othpuszczona

1404 Pyedr nr 288

Odpuszcic

Tekdi gdi stala ossada pane byt gostkey
hy Pastkova kedj poslali comornika hy
vosnego do Paney hy do Pastka prossacz
gych preboka aby gim othpuscili prissang
hy kognew firney nisti postj hy ius copen
pocrazj snamonowac za nimi...

1398 Bibl. Warr. 1862 III. 34.

Odpuścić

Teści

Micolay prosił prebota by mu otk pustil
pnisiga by pirowe by druge esz do czwartego
mimo prawo a wosni gi hupominal...

1398 Bibl Warsz. 1861 III. 34.

Одпустить

Послалі помічника бы воєного до паней
бы до пашка просити гучо.. абы гим
отпустили пріисанго бы гнев
1402 Mark. 17

Я не хочу отпустить пріисанго иб.
Nicolay просил.. бы мне отпустил
пріисанго иб.

Odpuszcic'

387. Tako mi pomozi bog ifwoti krzisz |
iakom neotpufczil bogufalowi przy-
føjgi owoczecha¹⁾ — — —

1398 Pan w 387
Lekni w 2738

Odpusci

Jan daniel Gosiwore u serinjo w ten cras, kedy
lichwa odpusena 1389 Lekur I, N^o 558. Jacom
ne odpuscil Bazufalowi pravitigi o Worecha 1398
Lekur I, N^o 2738. Jacom Karala Berznowi scodj
verinice piarwey, uzem Janowi giserinjo odpusmila
1402 piek. 95. Pro Slawilaw zalawal na prestlaw
a tri polierki, sy mu odpuscil pyorwe, witi gy
powal 1404 ib. 209. Ya ne cherjo odpusciwicz pravitigy
1402 Merk. 117.

Odpuszcic

Kasxdy celowyek mo^zre w gayonem
s₄ndre swa zaloba₂ odpuszcyc.

Ort. Kaf. 189

Ort. Kaf. 56: opuszcyc

~~II ⁷ XV s. l. 2. ber. C. XI 189~~

Odpuszcic

Na tym wymy szał gdy powód szaryerzowy
pryszczaga odpuszczu

Ort Mac 95 (g)

tytuł

Odpušenie.

Albertus...

debet facere iuramentum contra... ^{animum...} ~~id~~; idcirco... ^{Stam-} ~~idcirco~~ ^{stans}
venit ab odpušeryl ^{predictum} iuramentum liberare,

1491 AGZ. XVIII, 315.

Odpuścić = indulgeo

Tym, panu, y wrystkim w Jesu Christo odpo-
czywajęćim myasto ochłodzenia, swięto-
sery y pokoyu aby odpuszył, prosymy.

~~1424~~ Mar. God. 62.

(i prae domine et omnibus in Christo
quiescentibus locum refrigerii lucis
et pacis ut indulgeas deprecamur)

1424 Intra 35 62; Intra 6
obal 4, 4, 7 I, IV, VII III VII

uzytyl VII & VIII

Odpuszcic

Wszystkym w ihu Chrystusie odpoczywa-
jącym myastko ochłodzenia swyathla
y pokoya aby uzyczyl odpuszczyer
(omnibus in Christo quiescentibus
locum refrigerii lucis et pacis ut
indulgeas)

XV Inna &c. 62
P. post. VIII

Odpuszcic

2

Odpuszcic-

otpuszcijla

destitut - ca 1428, Fil. I 491.

destitut

glossy / okolo r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 491

492

Odpuścić = *dimittere*

Yżi odpuści mi (!) Gopodnie służę twego
podług słowa twego s pokojem [*nunc me
dimittis domine cum pace*] Rom. 78.

Luc 2, 29

24-32

440
Odrać 'lacerare'

odraný 'laceratus'

O beata virgo, quam tu es demudata et
lacerata ^{id est,} yodrana

ca 1500 R XL VII 373

Odrac
Odraci

v(u.

Sicut,

Nicolaus) ~~ip~~ ipsius domum violenter adral 1394 Paw.

III, N^o 3288.

Odrač' cf. Odrzeč'

odradzac
~~odradzani, ds, ac~~

odradzani perlicere PrFil.V.20.
XV ex.

~~jad. N. 2086. J. Carl Comp. v.
Pr. sr. st. p. str. 20~~

Brückner Prfil 5 20 kon XV

798

Odrapamec pannosus

pannosus, } *odrapamec*

ca 1500 Err. ~~56~~ 56

Odrastać: adolescere

A tei od jego driectwa, jako porządku
odrastać (odrascacz), nigdy na swe
nogi nie obuwiał [quia nunquam
calcios induere consuevit, post eius
pueritiam postquam adolevit] Rom.
154.

Odrazie
otrzie

yako widawa (svietly) Gregor

Mami, omowene wechadi cogicny, nje
abi o nase nje morajli, ~~ale~~ ~~ale~~ bi
snace ludzi ot prawdi swa omowa nje
otraskili

$\frac{1}{2}$ XV R. XXII, 247.
med.

~~9 v . . .~~
~~_____~~

Odrazie!

Discussit o Praxyl

~~prol.~~ XV R. XXV, 152.
med.

885

~~Poth. I. 475. R. 50~~

~~Brückner Kaz. str. w. 3.~~

~~Rozpr. 35, str. 152~~

~~polewa w XV~~

Odrazić

Otraczyły schar, odtrazyły } Impegerunt (navem)

1471 MPK y v̄ 136

(cum incidissemus in locum ditthalasum, impegerunt
navem et proa quidem fixa manebat in indolis
Act 27, 41)

Bt: wpadli jednaki na wieliznę i osadali na niej okręt
cf. Odrazić (B.)

Odrewnieć

721. (750) — — sibi dixit in iudicio: Jusz_{es}z thy odrewnyal.

1443 Zap. Karsz nr 721

Odrozrenie cf. Udrozrenie

Odręczyć

~~Clorderene~~

Clorderene = affligi R. xxiii, 284.
XV in.

Odrobić

Super quo domina Margaretha me impreciavit,
illud expediri. Odrobil 1390 Spaw. IV, № 3544.

Odrobić

524. (95^v) Jacom ya zalozył woyczecha cztirmydzeszty groszmy yszescza corczy rzy atego my nyczsz nyeodrobyl. — Jaco ya to wem eze marczyn szalozył woyczecha cztirmydzeszty groszy yszesczi corczy rzy atego gemu nyczsz nyeodrobyl.

1436 Zap. Warsz nr 524

Odrobić

Mathias... tenetur provido Martino...
quatuor sexagenas minus sedecim grossis
mediorum grossorum, quas solvere te-
netur in quator annis aduenientibus cum
labore, vulgariter odrobityxy

1447 Non Jul. 10 146

Odrobic' = elaborare

Adalbertus ... tenetur domino Andree
unam sexagenam cum ii grossis elabora-
re, vulgariter odrobicyxy

1447 Mon Iur. iii 155

Odrobina

odrobyna fragmen 1437 { Wisl. №228. s.86

KATAL F. E. S. P. B. I. J. a g
№ 228 Isnâcensis, r 1437

350

Odrobina

A racz mi swa gielnorna dawz,
bych mozl thy odrobyny bracz,
co bada sithwego stola padacz.

Aleksy u. 169

Odrotina 'mica'

mica, ~~frosen~~ de pane } odrotyna

ca 1500 Erz. Stoc 56

Odrobina = fragmentum

Tako są rebrali i zapelni li dwanaście
khorow odrobim (!), ktore byly zostaly u tych,
ktory tamto jedli [collegerunt ergo, et imple-
verunt duodecim cophinos fragmentorum ex quin-
que panibus hordeaceis, quae superfuereunt his,
qui manducaverant] Rom. 349.

Adrobima (?)

Vide: Adrobina Rom. 349.

Odrobima (?) = mica

Skreńnięta jedzą odrobimy, które padają
[2] stola ich panow [catelli edunt de mi-
cis, quae cadunt de mensa dominorum suorum]

Poln. 358.

Odrobina = fragmentum

3 jedli wrzypy i byli nakarmieni a co ostalo
odrobina siedm korow pełnych [et comederunt
omnes et saturati sunt. Et quod superfuit de
fragmentis, tulerunt septem sportas plenas]

Rom. 360.

Odrobina = mica

Był człowiek jeden bogaty... a był jeden niebрак na imię Łazarz, który leżał u jego uliczki... i żądając nakarmić się odrobini, który padały [z] stoła onego bogatego [cupiens saturari de micis, quae ca-debant de mensa divitis] Rom. 394.

Odrobrana

Nam et catelli edunt

Odrobrany de micis.

inc. XV; R. XXIV, 72. que cadunt de mensa dominorum suorum

~~Idem. m. 1297. H. 22. (Mat 15, 27)~~

Pr. Kar. ser. I. 35.

Rozpr. 24 str. 72 poz. w. XV

Mat 15, 27

Nam et catelli edunt de micis.
quae cadunt de mensa dominorum suorum

897

Odroby

Viscera | odroby | [...], proprie intestina

XV ex. GlWp 74

Odrodzić się

(nisi quis renatus fuerit 70
3.5)

jesli kto niebądye odrodzon

zrodzyl sie w wodzie i w Krolu i w bosie.

~~Σο. ex XV OF XIII 305~~

y ducha swyathego,

Σο Lam 305

Odrosil

pidum, mileum, caules dicti Odrosly proprii

1390 MMAe. XV, 43.

caulis = kapusta?

pidum, odrosli. r. 1390 str. 44.

pro piscibus... pro odroszli Igr. et gruellum
proprium, pro cucumoria 1389 ib. 95

Mon Med Aevi Hist. t XV

Piek: Rach. Dw. Jag. r/1390 str 43.

10

Odrośl

Pisum, odrosli, crema et boleti
fuerunt propria

1390 MMM^{7e} XV 44

Odrosł = propago

*Wzrostła ~~(#)~~ maerice swoje aż do
morza, y aż do rzeki odrosły jej Fl. 79, 12.
(propagines eius) sim. Put

Odrosł
Odrosli

Olus}ger, olera} odrosly

ca 1420 Wok Tryd nr 70

odrosli 'inside listi, inside psdy'

odrośl

Odrośli

Beta { odrosły

ca 1420 WokTryd ~~nr~~ nr 408

Idrojl - propago

(propajiner vel ramos)

paknyaly othrosly alybo galazyje stylko obraby.
poerazzan tylko ma byci Jul. 59

Odrośl

odrośli

Ubi pincerna pharaonis vidit coram se
vitem ~~(w wynno resga)~~, in qua erant tres prop
pagines, odrosly, crescere paulatim uvamque
maturascere ~~esrale~~ XV med. GlWroc 66 ✓

*(videbam coram me vitem, in qua erant tres propagines,
crescere paulatim in gemmas et post flores uvas
maturescere Gen 40, 10)*

^w rlep maturescere

0

odrasliti

odrasl vikulamen

~~1463 I DV 100~~

1463 Pr Fil. V. 13.

Pr. sr. st. p. 8A, 13

Brückner Prfil 5 13 r 1463

574

Odrośl

Odrośly gemmen

ca 1465 Rost nr 4375

Odrośle

odrosslye

~~sergus~~
= rediina 1972 Rost.

~~benepia~~
~~sergus~~

n. 1641. Wyrostki rosnące
z ~~z~~ głów jarmużu lub kapusty
wyrastają jako najrozsunięta jarmużna.

Rost II 177: z głów kapusty trzymanych zimno w ciepłym piwo-
nicach rozwijają się przeliki w odrósle, których używano na
wocerny jarmuż i zakonywano na dwoje lóblewki

ROST. Symb. r. 1472

1641

Brośl

Brośli - olera

Bo yako szynno skoro zwyednye

y Yako ~~o~~

(odroźly z yob rychlo
spadło)

(holera herbowu, Fl: kapusta zol)

Puż!

36, 2.

Odroil = frons

Ona ista sucha laska pusita odroili-
i kwitla [virga... pullulavit frondibus
et floribus] Rom. 32.

Odrosł = ramus

Jako noście ... będzie jako drzewce, się
ptacy przylecące siadają na jego odrosłach
[et fit arbor, ita ut volucres coeli veniant
et habitent in ramis eius] Rom. 340.

Odrośl = ramus

Itany niebiescy... odpoczywają nad (!)
jego odroślach [volucres coeli requieverunt
in ramis eius] Rom. 377.

^{Odrosly}
Odrosly

ts. co M. M. 17e.

odrosly

=

caules dicti

1388-1420

Rost. n. 1129e - patris: odrosly

ROST.Symb. I, 1388-1420

11129

Odrosć - crescere

Przykazał, aby zostały w Jericho, dojdąci nye
odrosli bradi gich, Bz I par. 19, 5.

(donec cresceret barba eorum)

4669

Odrowazj

Odrowazsch in campo rubes sagittam
albam a parte media arcuatam
revertam, in finibus concurvatam,
defert.

dr $\frac{1}{2}$ \bar{xv} D. Aug. Clen. 20.

Odrowaz

non-prop.

De crenadio [Sagitta] a Zawonia, de proclamacione
Odrowanz 1423 Npp. VII, no 408. Qui Zawonra,
Sagitta alba superposita defenunt in ~~campis~~^{clipeo} campi
rubei pro signo et proclamacio ipsorum Odrowanz
1473 NKH. III, 147

Odrowazi

De armis Odrowansow

1425 R JH. III nr 72

non. p. p.

Odrowarz

Item [arma] Odrowarz

1413 A. 11. 54

Odrowo: 2

no. 1. p. 10.

duas pelvas argenteas intus deauratas
cum armis Odrovasch

1464 MM de XIII nr 1952

calicem... cum armis Dambro, Odrovasch

1480 ib. nr 2210

Odrzawa' cf. Odrzewa'

Odrzęd ?

Rozm 668

Cf. Obrzęd

Idoree sro

Tha pani othorecla sro wstrego... przed panem
Kmito i tego list mal, ale sgorral 1391 Hube 26. 63.

odrzec

*X hmeto in ~~erum~~ debet se agro
abdicere at ~~XX~~ odrzec ~~labre non~~
~~siat.~~*

~~ArchB. XI;~~
1430 AGZ. XI. 54.

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sabockich

R 1430 str 54

26

Adree sig = se abrenuntiare

Requonouent

Inolthoracale cum sua coniuge, quia ad
bona... Dorothee... nihil habent onquino
et se abrenunciaverunt, vulgariter ad =
rekly se omnibus bonis protracte domine

1447 Mon Jul. III 157

Odrzec się

(odrzecze se)

Qui non renunziaverit omnibus, que possidet,
non potest esse meus discipulus (Luc 14.33)

XV med. Gł Wroc 60r

Pr: nitet a was, kto nie wyrzeka się wszystkiego, co posiada, nie może być
moim uczniem

Odrzec sie

dwójce srye zapral przed racaczary... y

Masz... Vod rzekl srye tego zapranego
gymyeny na wyeky.

Ort. Br. VI 368

sm. Ort Mac 88

~~II 2 12 VII VI 368~~

sim. ad OTRBI VI

Otrubi sig

Otrubi sig thego zaprosanego symyena na wyakty
Orl. Mac. 88.

Odmec sie

od Art+Br 17

Ale odrzeklyszy tej dziewczyny masz z jej
wolą tego zaprzanego gymyenia, tedy
to gymyenie... ma przy rozrach zostac

Art Mac 88 (d)

Odrec się

Samyeli Hannos... przysrancer, ysr nye
ma czym they) rolye doplaceryc, a chere
-ly sye... *wchsegot) ka datkhr 'odrecz...
kedy Methwockowa mvsry... swa rolye
pryyacr.

~~Ort. Kat. 209~~

v (Orthnac 143: zaraca)

Ort BrRp 104,4

~~II⁷ IV Stüber. CXI 209~~

Odrzek^c~~ac~~ się

Uzsem nyc-dryelna szyosztwa od gjednego
oyca y od gjedney maczyerze s tha barbara
moya szyosztwa anym szyc odrzeka, anym
wszadala, any wypuszczyla szwey oraszory

Ort Mac 51 (1-1)

sim. Ort BrRp 44.1

Odnoście się

Ycześnieby był objawiony... aby wyznaczone przez sądu, naprzód

Przed Ona Yma wyciear oimryemzath gzyurzen, gdy seze qzda ona nye kuczyła albo nye adrekle Ort. Max. 121.

przed prawem

sm. OrtArdp 95,4

A Odrrectis

~~ad~~ Margaretha debuit renunciare
~~ad~~ odrye exche de reformatione
sua ~~ad~~ oprawy super bovis
super Przemow, Rucka, ngerok, Cratom,
Stosow, Vylkonger. 1468 AGZ. XIII. 562.
Arch. B. XIII.

Archiwum bernardyńskie. T. XIII

Zap. sądów przem i przeworsk

R 1468 str 562

607

Odrzec

Statim demones contra quemlibet totis viribus
(odrzeczk) #
insurgunt volentes eum habere, qui eis abrenunc-
ciavit

XV med. Gł Wroc 74 r

3 Feb w skyp sam. odrzec

Odrzeć się

po gwałtownym
Yam swoje swoje rzeczy i rzeczy swoje odrzeć się
Oct. Mar. 83. (ortkiat 190: ze sta... rzeczy odrzeć się)

Odniec się

nie znalazłem w OTBKP

ya sra swoyeh drecy po gych smyerery
nygdý odnekla.

Ort. Kab. 190

~~II I XIV Silber. (XI) 190~~

Odrzecz = negare

Wesama-ly rzymski gyna zona,

Wprowadzy dziedzicze they swadze.
y odrzucenie y puzniadke ha bnomolha
gey nye odrzecz [Ex. XXI 10] (pretium iudiciale
non negabit Ex 21.10)
~~2/2~~ XV Kalwin. 283.
p. post.

Pod: jeśli zaś wciąż sobie inną, nie może jej odmawiać podziwiania
odkrycia i uiszczenia

oprzec ^{ze}
~~Zapre, zapręs, zapręc~~

~~othrzeczn vd zaprzeczn~~

abdicare PrFil.V.20.

~~pag. V. 2036. J. Garbony ^{XVex.}~~

~~Pr. sv. st. p. str. 20~~

Brückner Prfil 5 20 kon XV

794

Odrzec się 'abdicare'

1

abdicare] ołh necz szya

ca 1500 Erz. ~~Stow~~ 56

2
Odnec się 'abnuere'

abnuere, id est refutare vel recusare.
~~verschmehen~~... = ołh necz szya

ca 1500 Err. Slov 56

Odrzec się 'abrenunciare'

3

abrenunciare, id est renuere. ~~wider sagen~~
odrzec się szya

ca 1500 Ex. ~~56~~ 56

Odreccia
otzecca

sincerissimus mandatorum abdicator

alias otzeccaq; passionis Christi
emulator

epot. XV

1449

1449

R. XXV 168

facir . . . ten kto ty' cregos' wyzuka?

s. 377

cf. odreca

Br. R. XXV 190 Otzecca abdicator.

Præcedente
~~opere~~

describitur abrenunciatio,

^{totius malis,}
Præcedente, Vrsæge
salego ^{XV post.} R. XXV, 181

cum dicitur abneget semetipsum ... omnis qui
Christum
sequi desiderat

~~Brückner Kaz. srw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 180~~

2755

~~Opus. 4/4, b. 288.~~

Ordree

Jakosm ya twego kona ne odarl re fertiva nec
cutiv utilitateu habeo 1406 J paw. IV, No 2593.

~~Włodzisław~~
~~Włodzisław~~
~~Włodzisław~~

Bartholomaeus, qui non solum vestem deducere pro-
misit pro Christo, sed et cuttem propriam
~~excoriari, odrzeć,~~
non recusavit... ut patet in eius passione
XV p. post. R. XXV, 180.

~~Brückner Kaz. 6rw. 3:~~

~~Rozpr. 35 str. 180~~

~~Assol 414, 6 275.~~

2657

Odziei

węzłowe łowne odarte

1495. Roczn. Krak. XVI, 62.

Odrzec

Berslaus... actor attentavit terminum
primum super... Georgium... partem cita-
tam iuxta mandatum... Johannis... tan-
quam super personam odardam et im-
possessionatam, qui non paruit

1494 1762 XVII 300
sim. ib. 301. 303. 312

Odrozec' cf. Odrać

Odrzeka (sig)

Thornislawa .. jure obtinuit super... matertera sua et
pueris suis... 10 marcas dampni et

Abrenunciavit vlg. *Odrzeka 1395 Lekt. II, № 1785.
coram nobis omnibus, que habere dinoscitur

Odrzekać

Odrzekać-

ostrzekać

remuniarz - ca 1428, Prof. I 490.

~~glossy~~ około r 1428

MAL. Zab. j. polsk. №2503 Bibl Jag

~~Prace Fil. t. 1 str. 490~~

459

Odrekai li'e

kraunua koumora, albo dou, albo

Ktho rols, kerynnowa ma, themu uya, yey ~~ma~~ kndor
adrekaur ben yeqo wolyey, aloufy yomv replacromc

Orl. Mac. 54.

sim. Ort Br Rp 46.1

odrozekac' sig

Pamjathaj, cross na chrone
selbowala
gdjst' sija dyabla athokala (siangalwoc in
57: odrozekale)

~~Quarta Noe 10, 58~~
~~III PK 7. I. 198 p~~

~~Kab. m. p. Nbr. A. G. 294~~

Odrzekac' sig.

Pomnys, crosz ne kgrace slubovela,
gdis se plyabla odrzekale

XV p. post. Sob. III-346 Skarga Wrocł w. 57

odrzekać się

Szał mi⁺ tego, y⁺zem ^{ca,} ~~siya~~ gnyesal,
ale⁺zem siya myc sthrxekal
sharv floc w 88

~~MPKJ. T. 200 y.~~

~~Zale umier. y Akhr. A. I. 295~~

Отрекac

[Abdicamus, id est a nobis separamus, ex ab et dico
~~quod est copulari abstruce bene~~...

Отрекaymy ~~abdicamus~~ B.

(pro otrækaymy,

~~477~~ MP Ky V 128

(non deficiamus, sed abdicamus occulta dedecoris
non ambulantes in astutia neque adulterantes
verbum dei II Cor 4, 2)

~~W. 126~~

Odrzeszta' = solvere

1 3 5 2 4 6

Bog odrzesza spata + ne, bog oswieczta slepe |

Fiducias solvit compeditos, hominibus illuminat caecos
(Psal 145. 7)

~~57~~

N. W. 126a.

Odrzeczai'

Odrzeczai - abscondere

Nye wnidre criseroni, albo zidawone lono mayfer,
albo odyfte, albo odrzeczane, mayfer, w Koszrol
bori BZ Deut. 23, 1. (abscesso veretro)

4810

Przeto ma zgniecionie jgdon albo odciety ustrach
Luz: letory ma starte albo wgniecionie jgdon i waziony korzeni

Odrzezać = abscindere.

Wzali (pro axali) na wedy potanxi bog...

Albo do conera misericordie swoje odrzezać^{v?} od

~~Fl. 76, 8~~ ~~causa in finem misericordiam suam~~
(abscindet)

sim. Put

Pst: czy cofnie dicitur wryplem potestatem .., czy quiescenti zauberz? czy sub-
lryj: czyli do korica odicitur misericordie ewoje
scindit

Odrzucać = projicere

Ne odrzucaj mnie od licha twego Fl. 50, 12.

(ne proicias me, Kartšwids; ne otrucaj me)

sim. Puf

y ducha switego twego ne oteymny oba mnie

^{Odrucal}
Odrucal = proicio

Ne odrucay mój et lyera, od oblicza
twojego. ~~nie odrucay twojego nie odrucay~~
~~nie odrucay ete mój XIV. Mac. Dod. Kant. Krdz.~~

Odrucari micere

Reicit odrucara ~~#~~ XV R. XLVn. 358.
p. pr.

ὄφρα καὶ - despiciere

Μὴ ἀδίσταυ μὴε, μὴ

~~ὄφρα καὶ~~ Paul. 26, 15.
(neque despicias me, Et: ne respicias me)
mne, boze zbawicielu moym.

~~Paul!~~

~~26/15~~

Одлучае́ - reprobare

(reprobat. fl: kasy)

v Одлучае́ радѣ ~~к~~ ~~с~~ ~~ы~~ ~~д~~ ~~е~~ ~~л~~ ~~е~~ ~~т~~

Радѣ. 32, 10.

Богъ рассипа радѣ поганыскя, y ^(reprobat. fl: kasy) одлучае́ высылке
ныя люцка y v

~~Pal.~~

~~32, 10.~~

Odrzucać - prociere

Mye odrucszay nye (ne prociias me,

Fl: ne poruczay me) w czas staroszczy,
gdy pomdle mocz moya, nye zostaway
nye!

Put 70.10

Odrucaci -
Gospodze moza...
Nye odrzwaray nye przez ma vycly,
ka zgloba Naw. 47.

Odruciai- oppoai

Pla Klatay crastokroer wipomye areklori lo wazli
w obzray swiadeer slus odruceraer Arian. 23.

(oppoai), ktorym odruceraerem wyrym syfne wazymy-
nye prawdas

Odmuwać

17c

li w obycaj swiadcstwie odrzesacz, ktorym
odrzeczenym czynna sylne wczysnyenye prawdze.
Przeto o takye odrzeszenie tako wstawiany:
kyedy ktoby swiadcstwo wyodl, a temy by to
odrzeczano swiadcstwo w klatwa, tedi ten, ko-
ny sya the sstanye, kronys obraszzenia swey
rzczy nosze gynsze swiatky wyeses, acz ge na.
Paknyaly nye nosze nyces gynszych swiatkow,
gedno czso sa abo bada w klatwie, tedy chese-
ny, aby ten, od kogo clyatwa wydana badse,
pod dobrym rakoyemstwem abo pod przysyga

V (cum... fuerit obiecta exceptio).

Str. 23

Odrzucić (! pro odwracać !)

Porli wrak, rui od obsra boiego
odrucujac swe lice Rom. 626.

Odrzucenie = abjectio

a nie człowiek, przemoc ludzka

Ale ja cirow iestm i y odrzuczenie Luczste

zł. 21, 6.

(abjectio plebis, Pol: wyrzucenie
z sbora)

wy: podnie wido ludalio i wzgiodo rozpolstwa

Odrzucenie

17c

li w obycaj swiadczenie odrzucenie, ktorym
odrzucenym czynna silne wzysnyenie prawde.
Przeto o takie odrzucenie^r tako wstawiany:
kiedy ktoby swiadczenie wyodi a temu by to
odrzucenie swiadczenie klatwa, tedy ten, ko-
mu sya to stany, krony obraszenia swey
rzeczy mosze gynse swiatky wyese, acz ge na.
Paknyaly nye mosze nyec gynszych swiatkow,
gedno czse sa abo bada w klatwie, tedy chese-
ny, aby ten, od kogo clyatwa wydana badse,
pod dobrym rakoyenstwem abo pod przysyga

Ziaa. 23

^v(ex qua oppositione) ^r(circa eandem exceptionem)

 te sja sawyodl swiadcztwen; tedy ny na ten
 rozgodzili tako: gestly we sswadze Pyotr Iana
 vranyl, tedi Ianowo swiadcztwo na bycz przy-
 puszczono, ale gdyby kromye swady abo zatargnye-
 nya Ian Pyotra vranyl, tedy podlug obyczaya
 Pyotr swe rany na poprzysyadz.

/45/. Klaty tess nosze swiadczycz, aczby
 gynszego nye bylo.

/D/oswyatczylisny tego dobrze, kako dla
 klatwy czastokrocz wspornye nyektorzi to wza-

 Dzial. 25

Odrucewie - apponito

Nycklowi to wrażliwość w obryzaniu świadczącym odrucewie,
Klasyfikacja odrucewianym czynnym tylnym wysunięciem
prawdnie Priab. 23.

Odrzucenie

170

li w obycsaj swiadcenstwe odrzucasz, ktorym
odrzucenym czynna sylna wczysnyenye prawdze.
Przeto e takye odrzucenye tako wstawiany:
kyedy ktoby swiadcenstwe wyodl a temy by to
odrzucane swiadcenstwe klatwa, tedi ten, ko-
ny sya the sstanye, kronye obraszenya swey
rseczy nosze gynsse swiatky wyescs, acz ge na.
Paknyaly nye nosze nyecs gynszych swiatkow,
gedne czso sa abo bada w klatwie, tedy chese-
ny, aby ten, od koge clyatwa wydana badse,
pod dobrym rakoyenstwem abo pod prysyycga

Od rzuci c

Klassem ^{uel} ~~o~~. otrwazył, otrazył } impegi ~~o~~.

~~MPKY~~ 108

(quasi per cryptam ambulans, rorum desuper lu-
men aspicerem, impegi novissime in Danielem Dau
prod.)

Klasuzę 2. 'udenyi (o coi), zdenyi sis', pnen. 'rathingę sis'

Odrzuec = abjicere

Swthy Bartholomej gest on tho byt verynil, ysey on napirsue

~~On~~ bogadslao gest byt osh sebo odzruery, Gn. 173, a.

abyer go sly duch pzen ne f gego duszy ne byt vlovit

Odrzucić - proicere

Odrzucon i esu (proiectus sum)
od oblicza oczu twojich

Fl 30. 28. sim. Put

Wuj: jestem odrzucony od oczu twojich

Odrzucić = derelinquere

Młody iemu a iuz iemu se sstarzał,
Ani iemu widzał prawego odrzuconego (Mt. 26, 26).
(non vidi iustum derelictum, Rus: odruczonego),
ani samó iego szukajóca chleba

Wyj: nie widziałem sprawiedliwego opuszczonego

Odzucić = reprobare

Postać sinów twych odrzucił iesm Fl. 72, 15

~~(nationem filiorum tuorum (reprobavi) ^{sim.} Put~~

~~Kawca, gen 14 odrzucił, dralayer, ten
weznon gest we glowi kopa Fl. 117, 21.~~

Woj: obotyca rod synów twych potspil, BT: porucio

Odrzucić = abjicere, proijicere
(abiechus esse)

Nikolaj razem odrzucił brzo w domu bogatego mego

Fl. 83, 11. Odrzucił razem ad oblicza acie

tuwain Fl. 30, 28.

sm. Put

wócaey, nisz bidlica u praebit-
credh gromnicow

Wuj: wolałem być najpodlejszy u domu bogatego mego

Odrzucić - reprobare

Kamen. gen sò odrzucayly (reproba-
verunt, Put: odrzucayly) ^{siu. Kamen. H.} dzalayęcz.
ten wazywon gest we głowò kòta

Fl 117. 21

Odrzucić : reprobo-

Kamień, który odrzucili murzący, ten
się przygodził w głowę [Lapidem quem
reprobaverunt aedificantes, hic factus
est in caput anguli] Rom. 411.

Odrućić - abicere

Vet abundanciam malicie

oddrwycie ~~(sic)~~ *swystky nyecrysthaty,
(leg. caruće)

dreluw - (leg. ciedna) oplwythoscz * gzedw
(Jac 1, 21)

Propter quod abicientes omnem

inmundiciam ~~(gl. sic) sitis repentes~~

~~Omnia peccata carnis~~

1438

R XXII 353.

Odrzucic

Odrzuczye swy slaby nyecy shoty = abicentos
omaneu immundiciam || 1438 || R. xxiv, 376.

Ornitho- abicere

Myelothorzi z naszych slyachowcow, gdy na goodred, puszczu rye-

^{priznawajacym} ~~priznawajacym~~ ^{bywaja} ~~polozajac~~
Ochorowawszy wierzka, stonowczy wozek, ny
pod eryya chorowawsz... Stanowczy wozek, Jul. 21.
~~Aby skadna gogra kotek odwracana byla... wstawia-~~

~~mi 45.~~

v (abiecho omni rubore)

Odrzucić - abicere

Aby skodna gygra kostek odrzeczona
była (ut... abiciatur)..., wstawyami

Sul 45

Odrucic

Ille namque dubitando dum cyeatrices wlnerum
~~etiam?~~
tetigit, in nobis omne wlnus infidelitatis ampu-
bodruczil
tavit

XV med. Gp Wroc 109v

ⁱ
Druck~~C~~;
Druck

reprobatus est
Druck gest

~~Druck~~
~~Druck~~

~~Druck~~ 1 4/5. h. 96.

~~Druck~~ XV 1270

fol. XV^{med.} R. XXV. 155.

Odrucic - proicio

Odrucytl za swoy chrebt.

proyecisti post tergun tu um, 266.

omnia peccata mea (Is 38.17)

~~XXXXXXXXXX~~ - (~~XXXXXX~~) ~~XXXXXXXXXX~~ ~~XXXXXX~~

~~XIV~~ SKY V. 266
med.

Ordinacii - abjicere.

Belozor stan swoy postzad was a)
Nye edrzeri was ~~drza~~ ma BZ dev. 26, 11.
(non abiciet)

4611

Odnucic' -

Nabo zenustro boer gych nyethoraglo
...odnucrone a nadyrne -

denociqiem quod non retratit
eos (locus) abrectus et miserabilis

~~XV~~ XV SKY V 269
med.

%

Consider hic istorum regum magnam deuocio-
nem quia non retraxit, ^{eos} nabozenctwo, boca gych nye
othusaqlo, locus abiectus et miserabilis odruerone
a na, danc

Odmucic

Mogaly sznayomery szwyadczyc y pry-
szygacz bade o pyenyadze albo o glowa albo
o rany albo o gynie ktore mecy, czly
moga y odmuczyz, aby myeszwyadczly
any przyszlygaly

Art Mac 34 (g)

Wolowic

. 40a

stwen abo z bogem, abo gwałtem wezma, ten gdy
przed rekiem o takye rzeczy a o kenye przed
dwiema lyatema sadownye nye wcziny, tedy po-
tem aczby chciał czynicz, ma bycz dawnescza od-
rzeczen. *(post annos... ad agenda nonnisi testibus admittatur)*

/125/. O wstecz, gdyby syą zasyą do sadzey
pvsczyl.

51/ /V/stawiamy tho, gdyby nasz sadza abo sta-
resti / naszego abo weywodi riczerzmy o ktera
rzecz osadzyl, gdysz nye sam sadza sadzy ale

Dział. 50-51

22a

yszby chezał wykypies do trzydziesczy lyath, te-
dy takye dzedzyny przedane abe zastawione po-
dlug dawnesczy lyat przerzeczonych mayą zostacz
v tego, konv przedany abe zastawiony.

/123/. Twardescz statuth.

/A/ ta statuta chczen, aby myali necz na
wieky od lyath beszege naredzenya tyssyącza
cztyrseth ezterdzessczy syednego lyata.

/124/. O wziączw konv abe wolew gwaltownye.

⟨A⟩cz konv konve abe wely, skot y gynsze
bydle abe gynsze rzeczy ktorekele badz zledzey-
—Daiat. 50

Obrazek - non admittere

Aut komu pricy bade zlodziejstwem abo z bogem wzmoz,
teu gdy przed rokiem sadownye nye wering, na byer
dawnotera adzworon Brict. 50.

Odrzucić

Odrzucamy - abiciamus ~~(dopisane na bokach)~~

1471MPKjv̄ 126

(abiciamus ergo opera tenebrarum et induamus arma
lucis Rom 13.12)

Одржувач = deponere

(Sio)str...

Маяк од себе одржувачу
отржувачу пружајући својата тега

Reg.
1484 ~~Refit~~ # 710

(habeant... depositis ceteris... salubre consilium
vovis huius saeculi ornamentis)

Odrzucić - amovere

Błogosławiony bog, yezae nye odrzucił (non amovit, Fl: ne oddalit) modlitwę moję y myłoszyerdze swoję ode mnie

Put 65, 19

Odrzucić - abjicere.

Głos apostołski ku wyprzedzaniu.

Abychom, odrzuczywszy bałwany, bo-

ga wiecznego chwaliłyśmy Ps. 134, arg.

~~Pał!~~

~~13-4.~~

Odrucic'

Gospodie moja... przynij myje przez Hlora gorace myloszye

dsye, bo

Yes przytulyenye wszech odrz^vconych

Mat. 48.

Odrucic' = abicio

Abiectus odrucrony. ¶ 7 XV Br Fil. III 289.
p. post.

Sed qui vere dolere
nescit est abiectus, odrucrony, et vilescit

Drucic!

~~Quoniam~~

quidam erit deiectus

Drucrony ~~cap. XV~~ R. XXV, 143.
ex.

~~Drucrony~~

~~Brückner Kaz. św. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 143~~

455

Odrzucić = abicere

A takoi ji Bog odrzucit od siebie

[tunc abiicit eum dominus] Rom. 197.

~~Adzucio~~

Adzucio-depellere

Bo dolebud sie ruczae na ulowycha?

wyrytany wy

Zabyaere szejako ~~szesypere~~ nakdoryoney y

oprodzeryu odzuczoruciu (maceriae

depulsae, pub. 61, 3.

Fl: wipadoneiu)

Pub

1013

wy: plot wywrocany

Odrzwe

Vetient (u. Barthossius)... violenter in taber
nam... Staridam... verberavit... et pueros

ibidem equis conculeavit, et

wlnera in postico ^{et} na odrzynu infixid

~~Spontaneus~~

558

1424 Slep.

Helvet II № 1984

~~AAA~~

Krak 1484

Odrzlewie

odrzewye ~~fore~~ 1437 | Wisl. №228. s. 89

KATAL REKOP. Bibl. Jag

№ 228 ~~Lucianus~~ ^{Junacensis}, r 1437

842

Adruswie = valvaria

Petrus carpentarius... se obligatur pro sartagine famoso
Caspar... tecturam,

Valvaria, alias adruswie

1464 ~~AR. I~~ 360

St. Posn

et fenestralia, quod fuerint necessaria omnia
de lignis levigatis, in dormitorio domus sue in
meliori modo laborare anno presenti

Odrypica

Wm. prop.

Odrypeys traxit cultellum

1396 R. C. Cas. 352

Odrypries

non-prop.

Odrypries XVIII gr... ex parte vecturo domi-
ni Regis

1401 Accas. 537

Odrozplaszcz

Marczyn Odrozplaszcz

1442 brof. iv 84

Odryplasma

Hanc porrexit unum lancum agri, circa
Paulum alias *Odryplasma* iacentem

1446 Inem. mt 90

Odryplaszcz

Eodem iudicio Paulus Odryplaszcz
resignavit ortum, ... Stanislas

1447 Item. nr 186

Odsadzić Odsadzać

Odsadzony = distinctus

~~W. odsadzeni~~

(~~W. distinctus saphirid~~)

1471₄

MPKJ. V, 78

Odwadzić

+

Odchowawcy, od wychadzony - ablaetans.

1471 *npkj* v, 10

Odvádzić

~~A~~

Oslawicz a. odsehadzicz = ablatiare

~~Oslawicz a. odsehadzicz~~

1471_v

MPKJ.V.35

~~I Reg. I~~

Odsadric
Hodsadric

~~Jacom sendit Tulewick + wladarem Bogurzem
o zapust y hodsdricem yq 1403 listk 128.~~

Cf. Odsadric

+

Общая

Врата забывают, и дедушке до евреюшек не маяк,
але до ереи одландкаати Sul. 16.

492 XIV 81

Odszorstai

372. .. ~~quia ipse Raphael Capitaneus~~
~~ipsis domini epo. et suo capitulo~~
~~ab iudicabat, atias odszorstal terram~~
~~et adiudicavit bonis Ostrow~~
~~a bonis Kudymna et adiudicavit~~
~~bonis Ostrow,~~

1472 AGZ. XVIII. 57
: ~~Arch. B. XVIII~~

Archiwum bernardyńskie T. XVIII

Zap. sądów Przemyskich

R 1472.

str 54.

67

Обрядиѣ

Formaliter diiudicaverunt odsanzili 1389 J paw.
III, № 1315. ~~Smichna otvrendziona parrarnick
penandzi 1400 piek. 71 Jecom sandzil Tulenskij
s blodarem Boguiram o zapusly bedspzile.com
49 1403 piek. 123.~~

Odsędzić

811 Taco mý pomofzi bog y fwanti † |
iacom sandzil Tuleczfkø Swloda |
rzem Bogufzem Ozapuft . yhod |
fødzilemf . yø . *Alii in testimo-*
nium |

1403 Pozu w 811
sieh v m 409

Odszedł

799. Jakiś myślnik w sandzili dwie krzywe
Galejo jom pomoi Bog li świąty +
Jakiś myślnik strzedli dwie gorzywnie

y fcz (!) fcoth karczemnic.
pyenodz in Sandzimo Johannis

1412 Pau w 799

Odsazdrić = abiudicare

Domini hoc abiudicaverunt alias od-

sandryli 1436 Ipm ^{Vol.} ~~1436~~. 44

Podsądzić

od szandrycz albo od cysznogez

~~2 pot. XV~~ Ort. Br. VII 572

OrtBrRp 61,2

gedryngen

Odrazie

quia tu abinvenisti ~~at~~ ~~odrazie~~
~~stulesz~~ tres seksual. Johanni
pene. 1472 AGZ. XII. 406.
; ~~Arch. B. XII,~~

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1472 str ~~406~~

839

Odsydsi'c

Tako mi pomozi | bog ylawnti †
iacom wten | czasz Szedzal nalan-
dze ot woye | wodi kedi Smichna
Otfandzo | na pozafznych penadzv

1400 Pozn m 428
Piech ij m 21

Dolszkić (2x)

[*Sic iurat* | *venator*] Galanszka *sic iurat*: iacomfzø otto przal kedi Simich|na¹) otfandzona pofzaznich pe|nandzi |

Venator sic iurat: iaco to lawt | czø iaco Simichna¹) otfzandzona | pofzaznich penandzi |

/400 Pozn m 428
Pieh v̄ m 21

Odszadzić

Kiedy kogo odszadzają czyżby miały mu
szaszyć dając prawo mieszkię?

Ort Mac 96 (d)

Odsadzić

Gdy raczcie kogo od szandry czerzy
o takye albo o gyncie raczy co nanye
przydze

Ort. Br. VI 371

~~VI 371~~

Odsądzić

Miały then cze raczeraz (raczeram) pokupycor
kogo pan dryedrzyorny odszadzorny odszadry
erory

Ont Mac 97 (g)

Odsądzić

Pytamy są bezmyślny ludzie i niesprawny
iśz mytu mygobzye nye maya jako są
osądzony na szmyeroz i czczy odsądzony jako
tho banthowany

Ort Mac 112(g)

Odsadzić

Testily kitho se nass... themu: sie chesiat
pneesywyer... thakui ode esery... ma byer
odssandron

1491 RK72 VII 58

Odsądkić

Kiedy krol... kogo przed swym ludami
... y rada orandry ku szmyerzy ...
albo ysz swe gymyeny stracy przy thym
ystym prawye szlowye ysz mo gye od-
szandxa.

Oct. Br. VI 372

~~VI - XAVI 372~~

Odszadzić

Kiedy pan ... kogo... oszadzy ku szmyerczy... albo
ysz szwe gymyemne straczy... szlowye ysz mu
gye odszadzę; gyeeth o tno odszadzony szlowyek
thesz czo raczeram prepadl albo maly gym tesz
czo prepasz, cryly myema

Cart Mac 37 (9)

a b c ć d e f g h c h i j k l m n Ń o p r s ś t u w z ź ż

Odsądzić: condemnno

~~odsudzić~~ ~~or~~ odsudzyły są neb potupyły; credidit eis omnis
multitudo quasi senioribus et iudicibus populi et **condempnaverunt**
eam ad mortem ~~32/21~~:

I⁴ XV Spr. T 306.

~~Spr 1,306: I pol. XV~~

Quadr.

114

Odsadrić

Domini pro tribunali residentes ... decem
marcas ... adiudicaverunt, alias odsandry-
la (s), pro homine, qui decollatus est

Sad.
1455 Jym ~~1514~~ 26

a b c ć d e f g h c h i j k l ł m n ñ o p r s ś t u w z ź ż

Odsądzić = condemnare

~~odsądzić~~ odsądzyliście; filii israel non indicantes neque
quod verum est cognoscentes condemnastis filiam israel. ~~323(21)h.3;~~

I $\frac{1}{2}$ XV Spr. I 306.

~~Spr 1.306; I pol. XV~~

Quadr.

Od sądzić - condemnare.

Od sądzić (z ~~an~~ se. meza) sło zawary trebra,
gesto da oteru dzewremu, klongsto gest,
gaisbit BZ deud. 22, 19.

4612

Odsądzić

dziedzictwo odsądzić echeredare'

echeredare, dziedzictwo ołh sadrycz

c. 1500 Erz. Stow 56

O d s i c h m i a s t

Takacz vōcz on czesarsz othsichmasth ne
dalcy szō gest on bil czeszarzem svacz,
allecz on milemu Xpoui gestcy on bil
sluszyl

(od sioh) Miast
Oshicharash

~~the~~ Oshichonasth mamy szp gich varouair Jn. 14, 6.
a tesze f narzem xeresu mamy
gide xalouair

v. SH

A pres to, gdis szp svich gredhof spoue-
dany, vpxz

Odsichmiast cf.
(odsich) Miast.

+

Odisee

Reseravit et reperussit a. odszyekl y adbyl
Leras a. zamky y klothki; 1481; Arab. Kpr. V, 876.

Obsider

h

cinxerit

Rex Mares, si rex Hungariae castrum ejus obsidione cinxerit,
praesidium a obsider dare promittit. 1472 Matr. I nr 827.

Odsiedzié' = delaboro

Debet delaborare a. odryedreer ad quatuor annos. 1418-75 Tab. 512.

Odskazací

Colloquium... ad dominos inter Dobeslaum
... et etiam Nicolaum... pro eo, quia dixit si-
bi, quod proponisset falsifice pro cruenti-
bus (?), pro eo volebat sibi fideiubere penam
militalem, quia tu non es similis pene no-
bilium. Et domini in colloquio odskazali

(5)

1417 AKGr. VIII a, ~~nr. 757~~ 141

Wdoko czyi

wszelki kto czyi wrozi odskosci od cyebue

172 Nam 3,7

- rekiel

4

Odskozyć

Odskożyć — resiliēt

1471 MPKJ 114

Odskożyć 'resilire'

resilire, widerspringen, wstrząsnąć się, w.
oż skoczycz

c. 1500 En. ~~Low~~ 56

Odslonic 'delegere'

delegere, otkrycz, otkslonycz

c. 1500 Erx. ~~How~~ 56

Odstopenie

revelacionem odstopenijenja, objavenijenja

1944, 1, 96, 1/2 XV w.

Odstač

Yakom ya thoby konye nye wssal, ktorim esy dal
za slusba tedy, kyedies ote maye [o] othstal

1437 Pyedr nr 1132

~~497~~ ~~497~~ ~~497~~ ~~497~~ ~~497~~ ~~497~~ ~~497~~ ~~497~~ ~~497~~ ~~497~~
Odstanęć Dostac' = declinare

Odstanicze

odęmie ꝛ zlościwi

a badacz se ban + dō na przikazanŷa

bo + ga mego

[declinate a me maligni],

~~337~~

M. W. 38a.

Odstać

Litoscivi

Nye odstaly od nyego. pa 1450 Gr. Fil. IV 57 1.

gęsthy by kto byl ('bit') nruzo
wyego...

Od tai ~~#~~ - sławi ślubie ('bit') ma. popeluyez →
Thecy on, który go byl ('bit') ma. popeluyez →

Gęsthy poren porycyuz [on nruzo by adslab,
ona, sluzba, ktora myal daw pan, on, ktory byl (=bit),
ma ya, zaplaoyez Dst. Mas. 143.

→ on myedostatek, yako myal sluzacy.
a gęsthy [a] on

Odstać = recedo

Herod... to wrwie od dziewczki, ktoraz
rozgniewawszy sie i odstata od swego
pana [per ancillam iracunde a domi-
na sua recedentem] Norm. 106.

Odstać od pospolstwa swojego

Wiele żydów odstali od ich pospolstwa
a przyrodziny wierzyli przez mi tego
jesucrista qđ [multi propter illum abierant
ex Iudaeis et credebant in Jesum]
Rdm. 445.

Odstáí od kogo

Mowi tu Beda, iie dawno Judan odstáí
(odschtal) od mitego Jesuerista Rom. 761.

2 Odstavci
~~o. p. p. v.~~

odstavci od pystrwey rzevny

destare

XV ex.

PrFil.V,24.

~~jad. N 2036 J. Gard. Group. v~~

~~Pr. ir. st. p. str. 24.~~

Brückner Prfil 5 24 kon XV

921

~~postaci
otstane, ostajes, ostac~~

~~otstane, restare PrFil.V.24.~~

~~jad. 182036. f. ^{XV} ex. Garl. comp. 2.~~

~~Pr. ir. st p str. 24~~

Brückner Prfil 5 24 kon XV

931

Odsta[̄]c

deffecerant, othstapylly albo oth-
staly

c. 1500 Err. How 56

Odstar' cf. Odstajac'

Distric
u Distric

Odstajai

Odstawa
Odstac

Odstajajci = recidivantes

in. xv || R. xxiv, 67.

~~sunt similes illis~~

~~Jag. nr. 1619 Mac. 2 Grodz. R. 126~~

~~Pr. Kar. sw. I 30.~~

Rozpr. 24 str. 67 pocz. w. XV

553

Odstajac

Dostac - derelinguere

Кые одстау кые у одтрусцау
Руб. 26, 15.

~~Руб.~~

26, 15

Odstawie'

(odstawiony, tumens)

Wargi byly rumione (brzyone?), nie mię-
siste, ale malutko odstawione Rom. 21

(Rubicunda labia fuerunt, non carnosae,
modicum tumens, valde speciosa)

Odolapac' = dereliquere

+

Ne arlaway me, gospodac, kore, moy, any
adstipay ademue Fl. 37, 22.

Одстапай = fornicari

Эгубил иер уирицкы, гирз одстапайс (!) од
еребе Fl. 72, 26 (quis fornicatur abs te).

Odstopaci

Odstopaci

ostopajoner

resignatus - ca 1428, Prof. I 488.

glossy / okolo r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 433

308

Ποσττορας - dividere

~~ε~~ Νυε ποσττορας, υφλυε.
υφλυε ποσττορας, υφλυε. 26/14.

Pub.

at S. K.

Odlaty, pai ~~ditte~~ = discedere

Wzgardzal ges wieceh ad slo' pacyberymy
od prawod (!) twoogych A. 118, 118 (Spro-
viti omnes discedentes a puris suis).
~~Ne... od~~

Odskl, pač = declinare

Mjérowe kraj, odst, payere odowno Fl. 138, 16.

~~no 10 10 10~~
Ostapac

~~adque omnia Andreas concessit a
iure suo Theutonico recedendo a
odstapayancz prawa swego
nyemysckiego anno Domini mil-
lesimo quadringentesimo quadrage-
simo sexto. 1446~~

AGZ. XI.
Arch. B. XI, 267

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanockich

R 1446 str 267

Od slopní

Od slopní sicut tenebre fugiunt
(tenebre) Pa. xv R. xxiv, 70.

Pa. m. xlv. Mac. x. Grac. A. 322.

Pr. Kar. 870 . I 33.

Rozpr. 24/str. 70 pocz. w. XV

767

Odstępic - abine.

Odstępył gest pan bog, qwirz gest porostal
mowyer ku Abrahamoway BZ Gen. 18, 33.

4614

Odstąpić - remove:

any pmez posle

... kw sądu, any pmez tyż

Paknyali strona (nye stala; tedy gyczerowy kaza,
odstąpyer brak. 13.

Paknyali strona... kw sądu nyc stala...
any pmez tyż any pmez posle, tedy
gyczerowy kaza odstąpyer (advoca
pars praesens de audientia removeatur,
Art 25; druga strona... oth słucha nyc
nycy ma biż oddalyona), a druge
nycy pyluc rozprawiaer aż do
koncyza.

Gdyby mychto byl porwan... a tento
nye skanye, tegdy... na treciem roku ma
Odstapic bycz dan

14d

odpowiadanyv na szalobą dowoda /s/ a tento nye
stanye, tegdy dla gego nyeposlysszenstwa na tra-
czem roku ma bycz sdan, a powodowy ma bycz
przysądzona wlostna drzerszawa y ma bycz dano
gemv w dziedzina wwyasanye a sampyercza yvss
ma odstapyc y straczycz owszeyky przez przy-
sądzony naszego sądzy. Acslibi byla szaloba
o dlug abo o zastawą, a poewan pyrwe, wtore y
trzecze, a tento by samyeschkal abo stacz nye
chczal kv wyprawienyv zastawy, tedi sądza ma
przysądzić wszystko, czso gest zastawioro

(ditus reus decernatur et pronunciatur
cecidisse,

π sul 32: sampers sharon
ma bisz y wirevon othpaduza

Οδολογία - αποδοχή

Συμπροσέλα γύρω με οδολογία Διάβ. 20.

Odstąpił

Wojciech

Boga prosimy... aby byli есте wnatrnoścay
sercay bi odstąpił quęew.

M. W. 2. a.

0 Odstopić odstopis, odstopić

adskampij apage PrFil.V, 8.

~~Siec. XVT. N. 12.~~

Pr. sr. st. p. str. 8.

Brückn Prfil 5 8

w XVp. post.

odstąpić
odstąpić

być cyrpiąca porzecznymnosem, gisch swej
dobrze wolej nje odmyeriju (!), ani
omisku odstąpią

1/2 XV R. XXII, 245.

Odolopici = exultare

Ne odolopita (nunquam a viro suo exultavit)
Gn. gl. 161, a.

Витѣписъ - dividere

одстемъ рече одѣмъ нъ стѣмъ
Руб. 6, 8.

~~Руб.~~

~~В. С.~~

Odsłupić = declinare

Odsłupić się ode mnie zgłobiony! Fl. 118, 115
(declinate a me, maligni).

Odslapri - recedere

Odidiye a odslapye y odalaye syž ad stua-
lecha BZ I Reg. 15, 6. Ostōpyly ot slurbi
~~para boga ib. Judith Kaialy syž, zaluizer,~~
ysre ostōpyly ot slurbi para boga ib. Judith 5, 19.
Ostōpywri ot yebye, rucyly twim zakonem
za swe zadki ib. Neh. 9, 26. Ostōp (absol)
fo od nar, abichom... sluriti bogom erudim
ib. Jos. 24, 16.

4613

wkładamy, aby kaszdy ryczerz albo prosti słach-
 ezyecz pod swa choragwą stal, aby gdy przydą wal-
 ky, wmyalby swe myesczecz pod choragwą odzer-
 szecz kv obronyenyv swej choragwie. Paknyali
 odtychmyast ktorego take nyeposiusznego nam wy-
 dadzą, przez naszego komornyka, pod ktorego cho-
 ragwą myalby stacz, tedy konye tego ryczerza
 albo slachczicza przydawamy podkomorzemu.

/12/. Wynny ma bycz dan za rąką dlvsznykowy.

/G/dy geden drugogo przeprze sadownye a zda-
 dzą gy vynnego bandz o dlug abo o ktorakole rzecz
 ten od sądv nye ma odstąpycz, /alysz dosycz

de iudicio

^ (Vnus non recedat, sul. 22:
z sandu pyrwey nye zymier)

Odstajpi'

J odstajpyl od mjezy angylol.

Ev. ex. XV OF XIII 2⁴⁹

Odstaj odemnye. ib. 306

Odstąpić

Imowywsky to, anioł y odstąpił
od niego Rorm. 7.

Odstąpić = odejść

Jako przykład odstąpił od drzewice
Marje Rzym. 50.

Odstąpić = discedo

Odstąpcie ode mnie wszyscy, którzy są mi-
cie lichoty [discedite a me, qui operamini
iniquitatem] Rom. 284.

Odstąpić = discedo

Źreczę wam: Nie wiem ci was, skąd jesteście,
odstąpie ode mnie [et dicet vobis: nescio vos,
unde sitis: discedite a me] Rom. 379.

Odstąpić

Święty Piotr naśladował miłego Jezusa
z daleka... a wrzaski jego nie odstąpił
Rozm. 665.

Odstąpić od kogo

Mowi mistrz dziejow, iie natan... od
stąpić od niego na chwile Rom. 769.

Odstąpić

O tem, jako było znać stopy miłego Jesucrista po ubiczowaniu a kako też pokornie poklął odstąpiwszy od słupa. Rozm. 826.

Odtlapic' = discedere, recedere

Odtlapere odomne wrócić, yuz exinere lichotó
Fl. 6, 8 = (discedite) Odtlapero slave ~ vst
wamyk Fl. Ann. 5 (recedant veteres).

Odstopic - recedere

Recedant vetera-odstopicny
ex XV MPKY. II, 325.

Odstąpić

Quod desistant, odstąpyły, ab hoc erro-
re 1456 ZabUPozn 112

Odštapic

deffecerant, othštapily albo othštaly

c. 1500 Ex. ~~How~~ 56

Odstápic

degenerare, oth stápyex ... oth schla-
chenosery

c. 1500 Em. ~~Stow~~ 56

Prof. Ostrogin

Byłby wyjątek od zwykłego prawa, czy za to
ma przeprosić? Pol. Mac. 26.

Odstąpić

Gdyby erlowyck był radzera y przysragl, a gyezo przys-
yaczylowy by srye nyeyaka rzec, albo przycera ^{gemo} (przyspodeq-
la, a then radera by odstąpił radzera y prawa, ku
kithoremu przysragl ~~— 120~~ (Int.) Hotel 119.

Odstąpić

Odstąpić

Gdyby srye takye sbyeszenye przygodzyllo, a ten
raczecz odstapyszy radzycz ^{oń} przystapylby ku
szwemu przyrodnemu ~~II 1 XII~~ Votel 119.

odstápi'

abí přepřádnily ti gýrta bíly veyetly
.... obyčvaaa... odstáková kovego
odstápyoz

(ně co gýrent ... imunolane ... et ~
leze žei dišeedre)

072 T. Mach. 2, 15

odstápyl [Ka]sedi odstánsibi zakoma
- 'b. 2, 19

Odetapii

Odstampyer = apostatare

1471, MPKJ.V/EO

Odstapić

condescendit vlg.

~~o~~ otstapiu

1415 Arch Ter Biec I a 27, 9

1415

J. B. I. 27. 9.

~~abcéd efghchijklmno^opr^os^ostuwzzz~~

Odslapie

Jako prawije odstampyla (S) ita-
wu, a po odstampyeniyr nebra-
la penandri od jashka. 404 Str. III, 195.

~~FCG~~

Ulanowski, Roty przys. krak.

~~1404~~

SPR. KOM. JEZ: t. 3 str. 195

~~77~~

Podstępie

Wzrosty dwa razy grzebień, oczerniły wąski
niekiedy gwałtownie

Zb.
(1405, Hube. ~~Piotr~~ 106.

Odstąpić

Czso Pyotrasz miał odstampycz swoje
czósczy rancoyemstwa w Byeganowye
swemu bratu Lasczewy na wyeky

1417 Pzdr nr 487

Odstepić p. 2

~~1298. H. Wichura. Petrus mor de Danona
veniens coram iudice / defalcavit abbat
ostropyla in propria potalicii abbat
posoga decem sexagenas grossorum
fragenium Nicolao filio Uothego,
quia soluit pro portoria officii Wichure
mista decem sexagenas~~ 1421 Crs. 252.

~~Księga ziemi czerskiej str 252~~

Zap. sad. WARECKIE T. ~~1421~~ 315

Odstopić

Hanna odstąpiła Borsimowi siedmi córce rzezi
za oborne 1426 K. M. U no. 2498

Odstąpić

1379

Taco my pomofz bog † Jacom ya
p^{ra}wim dzal rofdzelil bracza Thom-
ka Syandrzeje^m taco Jfze tengifty
Thomek vczynil dofycz Jandrzeje-
wy zaoczczifnya Jzaftryewifna:
Jyandrzil (!) othftapyl ftryyewifny
{vecugifcze [yoczczifny] opo{1}trze-
czenacze grziwny wicu | gifce} *Et*
testes: Jaco fwaczca Jfze Jandrzil
[od] rodfzelon (!) p^{ra}wim dzalem
etc. †

1430 Pozn nr 1379

Odstępie' = recedere

Odstampila swei oprawy

1453, syz. XI, 387
Arch. P. XI, 387.

Odstąpić

Shedy weszma rowno dzyal thego gymyeniya
a kaszdy sz mych ma to vpewnyoz stojaczym
gymyemym, ysz gdyby kthory blyszy przyszedl
aby mu go odstapyly

Dnt Mac 105(d)

Odstępie

Odstępie.

Gdyby on bliżej przynależny temu w znaczeniu przynależności
nie k temu gęstemu, musiałby być częścią tego gęstego
odstępiez Ort. Str. 105.

Odstąpić

Gdyby któryś człowiek w dalekich czudnych
szczytach był a przyszedłby... y dokaze
tego y(s) tak daleko był y też on bliżej
temu przyrodzemu umarlemu, y przypowie-
dział szyć k temu gymbemu, muszyłyby
jesce tego gymbu odstąpić?

ort Mac 105(9)

Odstapic'

Odstapic

Teuto wśdy ma gmyonye tho wśwayer staggerym
gmyonym, acyby kthory blyry przyrodeony przyrodz,
aby mu ~~te~~ go ter odstapyl Ort. Mac. 105.

Odolapic'

muszily... odolapic'

~~2. pol. Xr~~ orl. Or. vii 557

~~(L. 10) 1443~~
Odstąpić laski
~~Et dominus castellanus dicit: iam nolo~~
recedere a ~~laski~~ odstąpić laski,
quia iam tecum feci pro et posu-
it memoriale. 1443, AGZB. XI, 217

odstąpić laski 'zrezygnować' laski

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanockich

R 1443 str 217

239

Odstąpić
5.

449. (292) Jaco dorothea odstąpiwszy swego prawa dala dzewce dwadzescya kop posagu ati ya obranczil naczassi przed sandem posnane. — Jaco ya przitem bil Eze dorothea odstąpiwszy swego prawa dala dzewce dwadzescya kop posagu ati Stanislaw obranczil. — Jaco ya tho wem.

1434 Zap. Kancel. nr 449

Odstępić
s

1620. (178) Jakom ya nyeothsthapyl prawa swego prusskyego gdym ranczyl pyenyadze za pyotrha sgorzelskyego thako my pomozy etc.

1487 Zap. Warsz nr 1620

Odstopic'

Berwold i Yankem są wyednał, esse tegdi bi
Berwold dal pperdzerpót grziwen, tegdi bi mal
Yanek ole wrrego otstopier 1394 Hube 26. 70.

Odstąpić. = recedere

Bydłowska recessit vlg. odstąpiła
a suo dotalicio et donacione

1401 Ks 2 Pozn nr 621

Odsiāpic

quod... Martinus... resignavit hereditatem...
... Raphaeli... et omnino a toto recessit,
vulgariter odsiāpyl

1432 A 2 V 68

Obstatio recedere

nr 1173

alloguebantur... super nobil. Nicolaum... quem-
admodum per eum fuerunt moti et ad pre-
senciam nostram citati hic Jaroslaw dicentem
se iniuste et tacite admisisse condemnari con-
demnacionibus per certas partes contra ipsum
Nicolaum... latis et hoc, dum sibi recedere alias
obstare a iure mandarent, unde manda-
tes librum terr. ponere

1478 A 92 XVIII 177

Odsiāpic

discesserunt alias p̄hsīa p̄ili sa, pre di c̄am
villam ... sibi p̄ ipsius successoribus

1430 A92 V G4

Cristinus hereditas suas... Katherine
die date presentium in terminis terrestri-
bus judicialibus... perpetualiter
resignare alias odstapycz debuit

1
6
3
1

1440 Slpp.

Helzel II № 2810^a

Krak 1440.

~~697~~

Obstapic = redere

Mathias... in certis debitis super se

retentis Possit alias obstapil pammichio suo,
~~1437 ARP I 84.~~

resignavit pammichium suum, ...
domino johanni plebano

1447 Ac Pom I 87

odstąpić

partem meam resignavit odstom-
pył 1442 ~~AGZ~~: XIII, 123.

Archiwum bernardyńskie. T. XIII

zap. sądów przem. i przeworsk

nr 1442

str 123

150

Podstapic - accedere

Quicumque super domo predicta census habuerunt...

Accesserint alias podstapicly census
perensum 1443 ~~GRP~~ 95.

Ac Pom

Adstis, pic. recedere

Johannes...

- Recessit alias pdstampyl domum
~~1444 ACP. I 104~~

suam... , quia eadem domus...
est vendita Johanni lini textori

1444 ACPom I 104

Odstopić

Nobilis P. ... suam hereditatem ...
nobili Johanni ... vendidit, et coram nobis
rite et racionabiliter in iudicio

odstampyl

reignavit 1440, ArchKPr. I, 235,
XVmed.

~~ARCH. Kom. prawn T I str. 235~~

~~Ulan. Liber formularum (5)~~

67

Odstępie

Fratribus suis recessit ~~atque~~ odstęp
~~ipsum~~ partem in Mysnowe 1453. AGZ. XII, 223.

~~Archimundum bernardynskie T. III.~~

~~Najd. zap. sądów hal.~~

~~R. 1453. str. 223.~~

Ostapic

et omnia debita inter homines
quosvis obligata recessit a

Ostapyl perpetuus 1470 AGZ. XVIII, 19.

~~AGZ. XVII.~~

~~AGZ. XVIII.~~

Archiwum bernardyńskie T. XVIII

Zap. sądów Przemyskich

R 1470 str 19.

28

Odstepie

reversum alias odstepie
villam ~~co ipso~~ ~~reversum~~ ~~reversum~~
1461 AGZ. XII. 268.
Arch. B. XII.

odstepie na 268.

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1461 str 268

569

Odsiápié

propinquitatem dierum bonorum
sibi vladice resignaverunt alias
odsithapyly.

Przemysl 1476 A 92 IX. 112

Odstąpić recedere

Wnuczek occasione eiusdem piści ne faciendo
perpetue a rippa sua a Byenkova Všehnya
iacente recessit alias odstapyl

1474 f. 92 XVIII 71

recessit alias odstapyl perpetue
quatuor laneo^s

1475 ib. 104

Ordslapic

vide: Oslapic

1475 AgL XVIII 106

Odstąpić 'recedere'

nr 860

eandem propinquitatem dictorum
bonorum sibi Władice recesserunt alias
ohtstapily

1476 A 92 XVIII 131

recesserunt alias ohtstapily terram
1478 ih. 167

Odsłupie

~~0~~

~~1376. Gsus. Petrus recognovit, quia ...
filiis suis partes bonorum totas
suas cum omni iure dominio et
proprietas perpetue recessit alias
othstapyl 1477. 292. XVII, 139.~~

Archiwumbernardyńskie. T. XVII

Zap. sądów Przemyskich

R 1477.

str 139.

102

Odstąpić

o

reignavit ~~akt~~ odstąpiła 1477 ~~lepp.~~ IX, N^o 873.

STAR. Prawa pols. pomn. T 9

Piekos. Akta sadu leńs.

w gród. Goleskim r: 1477 № 873

187

Odstapic̄

Anastaxia ... recognovit, quia marito suo
omnia debita, ... resignavit alias wrda
la y othstapila

1472 A 92 XVIII 55

recessit alias odstapila dotem

1480 : b. 211

Odštápienie

Jako prave odštápyla (!) stárou, a po odštá-
pene ne brala penanzi od Jasehka. 1404

Apr. III, 195.

Odstopienie ~~no~~

Constitutio Jacobum ~~+~~

Opiekalnikiem ... na odstopienie

dnia Zawysio... super seulteciamy 1463

lppp. IX, № 586.

Opiekalnicy

STAR. Prawaⁱ pols, pomn, T 9

Piekos. Akta sadu leńs.

w grod. Goleskim r: 1463 № 586

77

Ordzprewar ~~K O~~

ad discessionem KV odstapczyw 1490
Slpff. IX, № 1019.

STAR. Prawa pols, pomn, T 9

Piekos. Akta sadu leńs.

w gród. Goleskim r: 1490 № 1019

218

Odstąpienie 'discessio'

Odstąpienie = discessio

B. ~~---~~

1471 M PKY \bar{V} 130

~~DEL. 130~~

Odstępienie ~~no~~

Constitut Jacobum

Opuscularnychem ... na odstapowenye

do Lawysio... super sculteciam 1463

Slppp. IX, № 586.

Opuscularnych

STAR. Prawa¹ pols, pomn, T 9

Piekos. Akta sadu leńs.

w grod. Goleskim r: 1463 № 586

77

Odstopnice

Jako pravice odstopila (!) stavu, a po odslam-
pjenju se brala penandri od Jaschka || 1404 ||

Apr. III, 195.

Odstep

10

recessum seu resignationem at. odstepu patrimonij
1475 Hipp. IX, № 861.

~~STAR. Prawa pols, pomn, T 9~~

~~Piekos. Akta sadu leńs.~~

~~w grod. Goleskim r: 1475 № 861~~

180

Odstep ~~na~~

ad resignandum et ad recessum at: na odstep
1476 Slpopp-IX, № 866.

STAR. Prawa pols. pomn, T 9

Piekos. akta sadu leńs.

w gród. Goleckim r: 1476 № 866.

182

Ordstepca cf. Oststepca

Odstępic' cf. Odstępic'

Obsepevovai - se abstinere

Gdy sądzę o karuzę sprawiedliwosci, tedy usporcere
odstapvucz od potkwarczy Jria. 47.

woszcz, tedy w sporczy odstapwyą ed pothwarzy. V-
stawiany, aby kyedy my s swym dworem krolewskym
do Peznanya abo Gnyezna wgedzemy, sadza kromye
wszego zanyesskanya do naszego dworu na bycz y
syecz na sadze a poznacz o wszythky rzeczy dzie-
dzyne przed namy abo kromye nas z naszego przy-
kazanya; ale gdy my s tych zemy wygedzem, reky
pospolite podlug obyczaya o dziedziny mayą bycz
trzymany y chowany.

/116/. O pysarzv ziemsken.

/V/stawiany, aby pysarzowie przy sadowych
dział. 47

/115/. O sędziach. Capitulum.

/G/dysz przy sędziach wierny sędzi nie mają
myecz any baczyecz gnyewow any lasky any darow,
gedne podlug prawdy y sprawiedlywosczy sędzycz
skazowacz, a te od tych, którzy na naszym stol-
czy są posadzeny; bo gdy sędza wskazuje sprawiedly.
-Dział, 47

~~ijj~~ ~~W~~ ~~W~~ ~~W~~ ~~W~~ ~~W~~ ~~W~~

Wstępować = discedere

Wzgar — dziles & wszitki od stampoian — cze (sic) od zandow twogich &

yze nyesprawiedlywie & iest mysleny gich

↳ [sprevisti omnes discedentes a iudiciis tuis],

~~37.9~~

M. W. 386.

Odstepowai'

Nye racyz odshapowacz, alye racy
sre mna osthacz // Row. 150.

500

Одъсповѣи - оведере.

Неодъсповѣи отъ пана бѣга РЗ II пар. 34, 33.

4615

Odstępować [dokonane?] = recedo

Bo jest o mnie tak^o pisano, iż będzie
się w mnie wierzyć, iż mnie nigdy nie
widzieli a ci ode mnie odstępują, którzy
mnie swyma oczyma widzieli [quia de
ne scriptum est, quod in me multi credent,
qui nunquam tamen me viderunt sed hi de
me recedent, qui me viderunt oculis] Roman.

228.

Odstap^{owac'}
owac'

Thedy moze thy pyemnyadze trzy szady
opowiedzyeoz nyl odstapuyacz gych

Ort Mac 76(d)

Odstępować

nye odstapuyacz gych

~~2. pot. xv~~ Gr̄. Br. viii 571

vnd wyrt denne das gelt bynnen dreyen
gehegten dingen nicht forantwortit noch
entret

ODSTĘPWAĆ

Obstępować

h. Odstępować MW. 119a

h. cyt. z prawnu, który z Dus pod Obstępać

Odstępowai 'ustępowai' 'wrzekai się'
Katherina ... recognovit, quia ... →

recedit, alias odstępowye
ab omni suo iure dotis et dotalicij
al. oprawy, quodcumque habuit super

hereditatibus ^{1441 Arch. Staro II 162}
~~mariti~~ ... sui mariti

odstepować

... yvia Hvgrexpse villam resignat
alias odstepuje in eum.

1440 AGZ. XIII. 97.

~~Arch B VIII~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIII

Łap sądów przem i przeworsk

R 1440

str ~~97~~

109

^{Одстаповач}
Ostapowac recedere'

sumius Prushye recedit alias
otstapuye

1466 Wolff Zap. 58

Odstępować

resignat ~~at~~ odstąpię 1478 Supp. IX, no 894.

STAR. Prawa pols. pomn, T 9

Piekos. Akta sądu leńs.

W gród. Góleskim A: 1478 № 894

194

Odstepowai &

abscondit odstepowe 1490 *St. pp. IX, № 1022*

221

~~STAR. Prawa pols. pomn, T 9~~

~~Piekos. Akta sadu leńs.~~

~~w grod. Goleskim r: 1490 № 1022.~~

~~Handwritten scribbles~~
Dostę powac = circumdare [!]

Nye bacz † se banda tiszcząca luda † (119 a)

~~od stampuyanczich, m † nye. wstan panye zbaw † nye boze moy~~

→ [pro: obstampuyanczich] [non timebo milia populi circumdantis].

6i M. W. 1186-119.a.

Odsuc' = effodere

Hereditatem kopcami ... effodere, vulgariter
odsuc, mandavimus. (1399) 1795 Kod Wp. III 724

bdobra kopia

100 Luc'

Peerna yest osobna drediina nize Gilowera.
i coperi oth Gilowera odsutka

(1409 Piek. ~~XXXX~~ 385

Odsuc' = resipare

[Johannes] habuit metas resipare, wlgari-
ter odsucz

1423 AK Cr. VII a ~~155~~ 158

odsuc

Jaco Peczna yeft offobna dziedzina |
nifz Gilowecz icopezi othgiloweza |
odfutha

Piek. 1338.

Ten sam yftel jaci w listp z Piek VI 385

1409 koscianu us 397

Одупай

Уаком уа не мал 12 Таманам суови меди
Ручалави граниер олхипавр 1413 к.А. I нр. 1940

Odsypać

1219. — odfÿ | pal Gandkÿ odkrÿnek
odtego Copeza | afz dopątego wą-
gelnego | — — —

1426 Pozn nr 1219

Odsypai

Omnia prata ..., que ... absippaverunt alias vgye-
chali y othsippali. 1496 Bial Podk. 119.

~~Odyspai~~ Odyspai
~~Odyspai~~

~~Aggerem recipere a. odyspai;~~

Aquam... debet reddere viceversa in anticum meatum
ipsius aque, et aggerem (quem fecit) recipere a.
odyspai, || 1446 || Sept. II, No 3250.

Odszcepicić 'abscindere'

abscindere, ołheryacz, ołhsecepycz

c. 1500 Ex. ~~How~~ 56

Odszerpieniec
Otrzerpieniec

Otrzerpieniec. c. 1450 R. Fil. IV 576.

Odskrypienie • proselita

• Proselitarum odskrypienych
1453 R. XLVII, 350.

Odszerpienie
Odszerpienie = scismata

odszerpieniach

(in scismatis)

ca 1461-67. Serm. 99. r.

1424/108 *M. S. 99.*

184

Sermones r. 1461-67
Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

Odwrępienie

+

[Handwritten signature]
Lient

caer odsceper R. xxiv, 94.

Pet. Lac F. 7518 ~~1911~~

Br Kaz św 1 str 57

Rozpr 24 94

3256

Odoxepieniec 'schismaticus'

scismaticus, ołhscepnyec

c. 1500 Etz. How 56

Odszed - cf. Odessty

Odstruceni

Odstruceni (see rebellion ei) pp. xv, R. XVI, 342.

Odświecić

wyobrazowanym a. odświeżanym — electalis

1471 MPKJ 138

wyobrazowanym a. odświeżonych a. odświeżonym —
— electalis B.

ib. 138

Odtop = ex luna ^{o erie}

Bo reparaodq serwerdrit oluqg zeme...
Golow iest stalec tway, barre, odtop A. 92, 3.
(para la sedos lua ex luna), od wyeha
ty ies sin. duf

nowe Bibliie: od uclwa kon hij nieraunoy
Uclwing tyho to

Panstoni „od onego erem upuntowanie ziem”

~~ijj~~

ro wiec

otrad

11 2 7 8 6 5 1 4 10 9

Zgo towany iest stolecz twoy, | panye, otdod y nawie ky ti

9

ies

92, 2

jako mi. do bl

46i N. W. 124. 6.

o serie (redakční serie) ✓

Dobry - stop

Dobry vzhled:

Ya zdam, aby dobry nye chadyl, ale my zplacy Oct. Mac. 138

min. dobroty 101,4

at dobroty 101,4

'stad'

o ruzhju (2 mes. jurei)

Ostad (od chuti oleny)

Vypromenyje prav^{...} (sho shogy popyane, porawny
okhtan^{...} sh, telhoz, mox ma nyex (vstavlyenyje
nowe Sub. 6

Pris. 8

(to perst byst, str. 8)

skąd

o anegji

Odtąd

J uczynyl bil pan bog ray rozkoszy..., a
rzeka wichadzayóczq z myasta... ku wile-
wanyu rayskyemu, ktorasz szq ottqd (inde)
we cztyrzi promyenye dzely

BZ Gen 2,10

wone: skądby i rozdzielone
kuch: kucha i skądby składowe

x Odlaap ^{stambud} o migin

XX: Od thaa schetem = profectus inde

B. odiath syed

~~MPKJ.V:10~~

1471 MPKJ.V:10

profectus inde straven in tewam sushalen
helitarit inter ledes et huc

~~XX~~

Avet istambud
non Gen. XX, 1

skontrolować
o miejscu

Odtąd

Otdąd was zbyerzō (inde congregabo) y
wvyodō w myasto, gezem zwolył

BZ Neh 1,9

Myśl o skontrolować
może o

stch.
Odtąd

stch *stambhd*
o *nie*

Ottôd poydze (sc. Abram) przeczyw wschodu
sluncza ku gorze Betel (inde transgrediens)

BZ Gen 12,8

Btel : *stambhd* ^{*ne*} *przed*
nowe : *stambhd* .. *gniew* *is*

rdsh.

stuntd

Odtąd

o mój

Tedi gdisz wstaly ottód (inde) czy mōszowye,
obroczyly swoge brzemyena przeczyw Sodomye

BZ Gen 18,16

stentat

Odtag

o region

Odthand = ex regione

~~MPKJ.V:10~~

... et...

147/

MPKJ.V:10

et abit... e regione
novel

(ver. lib. idem) novae &
Mpel +

Gen. XXI, 16

skąd
o miedzi

2
Odtąd

Y bil kruti lowyecz przed gospodzynie,
ottód gest przislo przislowye yako Ne-
mrot kruti lowyecz przed gospodzynie
(ob hoc exévit proverbium)

BZ Gen 10,9

nowe: skąd powstało powiedzenie
tytuł: uiaaz

~ tam odtəd stantəl

36.?

Odtəd

~ rucəji

Poslal gi do Mezopotanyey, abi tam odtəd
(inde) zonə poyəl

BZ Gen 28,6

Myel : stantəl
nəvə Ziblie he

Remonty
w miastach

Odtąd

Gydzki ku rodzyne mey, a tamo ~~nik~~ ottōd
(inde) poymy... Ysaakowy zonō

BZ Gen 24,4

more &

o mtejn

ben odbył

Odtąd

Ale syō byerz do Mezopotamya, do domu Batue-
lowa.., a tam odtōd poymy (accipe... inde)
zonō sobye

BZ Gen 28,2

more : hen

Одъѣдъ: инде
Абісые бѣлы зачудзены на край нѣба, о тѣдъ was збыерзѣ ВЗ. Нех. 1, 9.
Але иѣдъ быерз до Меропотамыа, ~~але~~ до дому
Бавуллова, оверра твѣй маерьерре, а там
одъѣдъ поимы зонѣ ^{иѣ} ~~ѣ~~ Ген. 28, 2. Пошлатъ ги до
Меропотамыа, али тамъ одъѣдъ зонѣ пошл. иѣ. 28, 6.

4617

Oldford - quare

Y bit knuti lowyer pored gospodrynem;
oldid ~~gest~~ (ob hoc) gest pristo prislowe
BZ Gca. 10, 9.

4619

Odszed - inde

Przebra... szp odszed we cztery promyenne dzely

BZ Gen. 2, 10. ~~Lyadala... podle dragy, atlay dze~~

4618

Odtąd = hinc

Tym..., co gośbice przedawali, rekt, wci-
mnie to odtąd [anferte ista hinc]

Rom. 211.

Adtq. d = inde

Idęc adtq. d. mity Jesus [vidit], drugie
dwa bracia, Jakuba Zebedeowa syna
i Jana brata jego [et procedens inde
vidit alios duos fratres] Rom. 21.3.

Q. d. t. q. d. = inde

Po dwn dnin wynredwry sctqd i nedd
do Galile [e] [post duos autem dies ex-
iit inde, et abiit in Galilaeam] Rom.,
250.

Odtąd = hinc

Tegoż dnia przystąpił do niego licemierzy
i rzekli jemu: wyjdź, pojedź odtąd
[in ipsa die accesserunt quidam Phar
risaeorum, dicentes illi: Exi, et vade
hinc] Rom. 419.

Odtąd - hinc

Tedy są rekli bracia mi Cego Jesu-
rista: wyuidi odtąd, pojedzi do rydow-
skiej ziemie [transi hinc, et vade in
Iudaeam] Rom. 430.

Odtąd = inde

A jako jest miły Jezus odtąd poredł,
wirał ertowicka siedzącego na mycie [et, cum
transiret inde Jesus, vidit hominem sedentem
in telonio] Rom. 293.

Odtąd = inde

Stało się, kiedy miły Krystus popełnił te
słowa, przykazał dwiemanaćcionoma (dwyema raczoryo=
na!) zwolnikom swoim i poszedł odtąd. [et
factum est, cum consummasset Jesus, praecipiens
duodecim discipulis suis, transiit inde] Rom. 314.

Odtaqd = hinc

A tym, którzy gotębie predawali, rekt:
wyniescie to odtaqd [auferte ista hinc]
Rom. 449.

Odtańd

Judań... sredny odtańd do kościoła, gdzie
był pieniądze wriab, poruciwszy pieniądze
biskupom a natychmiast obiesił się Róm.

768.

Obolozje = convolvone

potkolena moze obyčno zel y oblozono
zel odemne Fl. 82. 12. 3

zabodly puchlych postochow Duf 8

De. convolvone: 'vije'

generatio mea ablate est et convoluta

est e me ^{quasi abominabilem partem}
(Is 38, 12)

leq. : oboloz je, ode unie pery, hucina postela

hadr. puenionem post ode unie pely hadra
partoch (idem Budy: jelo nemist)

Agel: vel nuf puenionem i reunion post ode
unie pely nemistel postela

non: mentuam me ratios: puenionem, ode unie
jel nemist pery, Budy jel thre agel nuf

Odtrageacá cf. *Otrageacá*

nyn vyzveda, ... od zahere
flary.

Obrazci: obstare

Ustanovimy, amlay lito cheral o manoborystho
kryz pchaer... tady, to nye prinyer do krich thaly,
Nerlyby po mek lyereth cheral vryner, tedi davoroz tho
od trary (obstabil praescriptio) Sial. 47.

hilyr annis eloyis petenti... pro capite obstabil
exceprio praescriptionis obiectus

folz toy letne myna, pronyerow a vrynerow
o floro, puchery obnerenye davorozny krich lyath

Jul 51 (110) (78 128):

Alit II 36 (106):

chex. obto
(vynobry)

Odtracii' (odmucii') Feb.

Relisit odtracryl. $\underline{\text{II}} \frac{1}{2} \underline{\text{XV}}$ Ant. Fil. $\underline{\text{III}} \text{ } \underline{\text{2}} \text{ } 86.$

$\underline{\text{XV}}$ v. v. v. v.

dun fert vestigia cancer hispida saxoris
terga relisit odtracryl

120 b

/czyt. FW/

outper' 45, whynper' 45

Voltragei' ni

35d

obeszrzenya y syedlenya, nysz drvgy, a tako ow
rospuszczony y tess nyedbayacy dla polepszenya
y zbvdownya dzal przez przyaczele vloszony,

wzrzvca, a to po dlvgem czasye, dla ktorego o-
byczaya domownyk czastokroc odtraczy sya^v od bv-
downya y polepszenya swego gymyenia, Przeto my
chczac ten obyczay zatraczyez, vstawyamy, aby
gdy bracza abo przyaczele blysszy abo daleczy
rozdzelaya sya, a wtem dzale bada myeszkaez
przez trzy lyata y trzy myesyacze w mylczenyv
a przed sadem tego nye wzrvszaly, wygawszy

Dzial. 45

slot II (34) 102: u repentissime honorem se mltahit
kul 52 (3) (106): usraqa na (muc 45, oddahit)

/110/. O pospolytem dobrem.

/V/stawyczne pospolstwo czyni czastokrocz
 rostargnyenye, w ktoremszeto bracza abo gynszy
 przyaczele na gnyew abo swar czastokrocz przy-
 45/ chedzą a tako w szkoda vpadają. / Wiele
 ludzy wzięły to w obyczay myeszkaez w osobnosczy
 swych domow abo syedlysk, czasz, ktora na nye
 slvsza z rozdzenya oczczyzny, a to przez przy-
 aczele, aczkole tego dsalv przed oblycznosca
 krola abo xandza nye przywyoda. Ale czastokrocz
 są przygadza, ysze geden pynysczy gest syebye

Odłączyć się - se subtrahere

Nomownyk erastokroce odłączy się od budowania
i polepszenia swego gymnionya Drias. 45.

Odtracic' cf. Otracic'

4928

Ostrymanie cf.

Ostrymanie

~~etc. etc.~~

Od twarraí v. O'warráí

4620

Odsworzc v. Odsworzc

4621

Oddechunost v. Odychunost

(Dolychniast

Quam Negheer emisit Kuelhoues. ^{et} lab. isto
attichonast non fact in possessione 1395 Paw. III,
N^o 3621.

(Otychmiast

Faco nam Bog pomori; iaco prawe wemi i swa-
crimi, otlich mast w dresandei lat rancil
XII marcas capitalis pecunie pro Zauissa.
1396 Lab. 537.

(Odynduiast

Olaud iest w dzierrenu dzedini ad tich mark, iaco
list wyuzedy 1399 H Hppp. VIII, N° 8272.

(Odyshpial)

*ory any

Ottichey wash nigedneer. Schualy robe orynier
gest on bit medal Gn. 2, 6.

61 4/14

O d t y c h m i a s t - e x t u r e

Wstawyami, abi interdich troydzenni...
(exture)
oththichmyasth a, od nynyeszego czaszv
przes kogokolye nykake nye dzirzan

Sul 5

(Ostychmyast. deinceps

~~Ostychmyast w kardich rekord... rok...
nye mayz Jul 24.~~

zhrozanc a ustanovayanc, abi ostich myast^{*}
wyekugystich crassow podlug nyzey popyusanich
zhilko stait'vt... kasrdi sandze... myeli
sandzice Sal 6, sim. Dzat 6

* deinceps

Odtychmiast

14

aby odtychmiast asz na wieczne czasy podlug
tych statvth wszystkiey pospolicze sadze ziemne
krolestwa naszego rzadzyli aya y bada sadyoz,
i tesz ta ysta statuta pylne zachowali.

/B/. Twardoscz tych statvth.

/A/ gdysz wkłady abo statuta nye są any
maja bycz przypysany 7/ rzeczam myna/lym
ale badaczym albo przyszlym, przeto chozeni, a-
by nasze wkłady y statuta tento czas w Wysliczi
sloszone, wszytcsi ziemnyane prasyali.

Dziat. 6-7

z rozszerstwem naszym obeszczawszy to z boszą
pomoczą, ysze od dawnych czasow w ziemyach kro-
lestwa naszego czastekrocz w sądziech nye podlug
zgody, ale podlug swych glow smyslv a starych
lath rozmow rzechy przednye przeszle romagy-
cze sądzą, temv ta rzecz tako a gynszemv tazz
rzech gynako: dla ktorego rozdzeranya rzechy nye-
dsy naszymy poddanymy gadky y nyeszanya pochodzą,
prze to kv chwale boszey y mathky gege y wszech
swiätých a na vszytek naszymy poddanymy vlozly-
lysmy to nyeszanye sadow bycs slomyone, chezacs,
Dzial. 6.

O d t y c h m i a s t

Aby pewnych godzin... z powynną rostop-
 noszą sandi opprawiani, wstawyami, aby
 oththichmyast sandzee we dni rokov oth
 zarenkv... myely szedzecz a rzeczy ros-
 prawyacz

V (deinceps)

Sul 24

Jan. Dzial 12

Odtychniast

ustawiany, aby odtychniast sądsze kaszde sądy
 abo reky sądzili peczawszy sąs szarany ass de
 dsowytay godziny, to gest de poludny; a gdy-
 by tego dnia wszystkie rzeczy nie dokonali, to-
 dy kromie wazaszanya stron ywstawnyszego dnia
 de tozsa godziny naya pokywane rozprawys.

/22/. O rozgodzanyw rzeczy w sądszech,

/A/by łącznyey rzeczy w sądszech odprawa-
 li, chazeny, abt sądsze niewaszacs sobie persen
 bogatego abo wbozego, ale podlug urzady poszy-
 wających, to gest sapiersa z gyszczem wegwan-

O d t y c h m i a s t

v deinceps

Wstawiamy, aby oththychmyaasth kaszdi...

o rzecz... slvgy swego do sandv przycz nye

szmyaal

(Odkrycia) - exnunc, extunc

~~Odkrycia porocze tyle schod: (do domu)~~
~~of klaszorka wierzynianca ma, aechere sub. 105.~~
 Skarżeni odkrywają ~~to~~ ^{thako} themur dyrzzeweri...
 pełne prawo ymyer (mabythe 36.

↳ extunc

O d t y c h m i a s t

Vstawyamy, abi nygeden othichmyast (Dział
36-7: odtychmyast) zemyenyn nasz z czvdzo-
zenczem... w naszym krolewstwye kostek
nye gygral

V (deinceps)

(Отделный - деинспек)

Установить, aby отделный вродны зреченыанн накс
 2 ны вродным ещевременем на заклад ны ещеврал диеб. ~~...~~

36-7

na zakład pyenyadzy dawa a zasyą zyskve, a ta-
ko ziemyane czastokroc konye, na ktorychby
nam ryczerstwo myely sprawyacz, straczaya, y
tesz dzedzyny za takim zasszenym zastawyaya a
potem w vboostwo wpadwszy, kv gorszemv przycho-
dzą abo zbygyaya, dla ktorych wyn po sand nasch
radzy przychodzą, przeto aby naszymy poddany czczyą
37/ tym szyrzey slynaly, vstawyamy, aby od/tych-
myast ^(incopi) szadny ziemyanyn naszs z nyszadnym czvdzo-
szemcem na zakład nye gygral, ale tylko za go-
towe pyenyadze. Paknyaly kto nadto vezini a na

/81/. Kostek nye maya gygracz na zaklad.

/Y/sze chytroszcz kosteczna slyachtą mye-
dzy sobą spywszy syą geden drvgemv na kostkach
Dziak. 36

1430
O d t y c h m i a s t

Vstawylisni..., ize ottichmyast taky po-
ziczacz tyle schodi ot thakwego oluszny-
ka viczyangnancz ma, acz chce

Sul 103

(Ostrychmiasto

gum)
Magaly przy wyaszeniu daley ostrychmiastk sredzecz
na prawyc? Dot. Mac. 45:

sim. dot kinf 293

(Odtých)miast

Maya by gyny pryskaxnyesy daley
otlychmyasth syedrecz na prawye?

Ord. tab. 293

~~II⁷ XIV St. 6. ex. CXI 293~~

(Ostye) miast

Chere by ten crowsiek faldrowan trawe gymyenne, w kto
ontecry on verynyer w rok y w dreyen puthym albo ad thye
myast, yako go vpernyous w myerze Ost. Sln. 4

nie odrunkiem

no carym beliscie!

wt

Odstychmiast

wkładamy, aby kaszdy ryczerz albo prosti slach-
czyez pod swa choragwą stal, aby gdy przydą wal-
ky, vmyalby swe myesczecz pod choragwą odzer-
szecz kv obronyenyv swey choragwie. Paknyali
odstychmyast ktorego tako nyeposlusznego nan wy-
dadzą, przez naszego komornyka, pod ktorego cho-
ragwą myalby stacz, tedy konye tego ryczerza
albo slachczicza przydawamy podkomorzemv.

/12/. Vynny ma bycz dan za rąką dlvsznykowy.

/G/dy geden drugiego przeprze sadownye a zda-
dzą gy vynnego bandz o dlug abo o ktorakole rzecz
ten od sądv nye ma odstapycz, alysz dosycz

Dział. 8

*v (si tales amplius in vestro exercitu fuerint
inveni)*

Odtychmiast

10b

wezasyenya, strony a potapyenya, przeto 15/
ny / chaszacz pomocz obyema stronema, wstawia-
ny, aby odtychmiast czy, ktore pozowa przed
nas albo przed naszego sadza, dobre a dluge
ynieli rozmyslenye na odpowiadanye przed sa-
dem, aby takyny chytroczany abe chytrzyny
szalebany nye byli przechytrzeni. Przeto chasz-
ny, aby sapyercha abe porcha, przedny szaleba,
wszythka poleszyl na lyszczu pozownem tako,
ysze nye badze potem nyczs przyleszone kv sza-
lebie. Take tesz gdyby kte byl pozwan o

Dział. 14-15

Odtychmiast

104

wrządnykow abo sądzy składają, na nye pozwy
a dawayacz gym reky, przeto vbestwo vbawszy
sya grez gych, pyenyądzny gotowymy przepra-
szają. Dla ktorey chytroszczy chcem, aby od-
tychmiast ^(deinceps) nasze vbestwo nye zdradzone, ale
kteri gadno the sluszebnyk vczyny, tedi gym
licze ma bycz przezszone a gymyeny wszythee
na nas ma bycz wzate. Taz tesz wynę, przepad-
nye, gdyby kego pozwał kromya przykazanya na-
szego sądzy.

Dział 15

sluszebnyesi kv nyekterony zabiteny na polv abo na dredze byly przywelany, prawem swym rzeczonym krwawne, edzenie, w kterem zabity byl, siebie brali. Ale sya the nan nye wydzale za prawo, bo nykt dwiena ranoma na bycz vdraczen. Przete odtychmyast sakazugen, aby sluszebnyesy take wzacsy kv ogladanyv zabytego, nye czynili szadnych lupow, ale za robotą swą grossze maya wacz ed tego, kte go wzowie, take dlugo, asz naszebystwe bądze swiadcystwem dokonane.

/68/. O spasyenyv sbossa.

(Odtychmiast = dehinc

Odtychmiast romaitymi byt u drozron (!)
[dehinc variis affligebatur languoribus]

Rohn. 108.

(Odtychmiast = exinde

Odtychmiast Jesus ukarować (!), sie miał
iść do Jerusalemu żeby umrzeć od rąk i
od mędrców [exinde cepit Jesus ostendere
discipulis suis, quia oporteret eum ire Ierosoly-
mam, et multa pati a senioribus, et scribis]
Rom. 363.

(Odtychmiast = a modo

Nie up[er]zycie mnie odtychmiast, alei re-
crecie: b[og]obawiony, który przyred[zi] w imię
~~Bo~~ Boie [non me videtis a modo,
donec dicatis: Benedictus, qui venit in
nomine Domini] Rom. 419.

(Odtychmiant = exinde

A odtychmiant Judasz szukał przygody,
to jest podobnego czasu, kiedy by jej
mógł najść królowa Tuzer. [et exinde
quaerebat opportunitatem] Rom. 512.

(Odychmiast = amodo

A odychmiast powiedam wam pirowej,
mili sie to stanie &... abyście wierzyli
nieciem ja, krwi o ktorem sie pisano i
powiedano [Amodo dico vobis priusquam
fiat] Rome. 540.

(Odtychmiast = amodo

Zatym rekł miły Jezu: ... Nie będę pić
odtychmiast... ale do... smatwy chwstania
mego [~~na~~ non bibam amodo] Rom. 542.

(Odtychmiast = amodo

It of d] tychmiast panacie mie i onego
[et amodo cognosce tis eum] Rom. 562.

(Odtychmiast)

Odtychmiast nie jest pre waz mas nauki, ale mas sadu (sadu) Rom. 723.

(Odtychmiast)

Herod a Pilatem odtychmiast byli sobie
przyjaciele ~~ROM. 802.~~ [et facti sunt amici
Herodes et Pilatus in ipsa die Luc. 23, 12] Rom.
802.

Odtychmiast

Iaco praue wemy i szwaczimi ottichmaist
w dzesandzi lat ranczil XII mrc. capitali
lis peccunie pro Zauissa 1396 PKKr 244

Odtichmiast

Odtichmyasth vstavymy, aby ockeez
zyvazee moel dreezem svogim... vstavymy
pevne opyebadnyky (amodo statuimus,
quod pater vivens possit et valeat
pueris suis... constituere tutores
certos) Iul 75

Odtychmiast cf. (odtych) Miast

Odczynić

Utworzyć

39v lw

quia talibus, qui sunt in statu || innocencie, semper
odczyonye^o
aperti sunt celi

XV med. Gł Wroc 39v

Odumarczyzna cf. Odumarszczyzna

Odumartoryna

Udique eisdem

Odumartoryna

villa Anzominibus utitur

cum obmortalibus alias

marlseryna, 1475 AGZ. XII. 364.

~~Udique eisdem villa cum annis utitur~~

Archiwum bernardyńskie T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1475 str 364

779

Odumarszczyzna et.

Odumarszczyzna

Oolumarty

mogaly dzyecy odumarte gy-
nyenye komo oddac lier ~~dyss-~~
lyssryeh ~~dyssryeh~~ Oct Mac 104

^{Odumortuus}
Odumortuus = obmoritur

Hereditas obmorta ^{obg.} wr. dryedryna od-
marla albo puzora przez dryedryca. ex.

XV Tab. 526.

Ex.

Odumarty(?) of Odumree

adumarsy sua

Raczlawski debet... prout recepit
in Vltiz *odomersychno violen-
ter ministrare ius domus
castellano Sansensi

1442 Apr XI 191

odumarscyzna

Hniczko... fecit potentem nichcem...
olase per ministerialem intransmissionem
et iam ipsum addidit in cellam ducto-
ricae cum omni uice, comestus, con-
seminacionibus, odumarscyzny

1455 Ag 2 XIV 443

duas gillas ^{ad unam vrayna}
emoluentis - cum molendinis et eorum
(cum) obmortalis ^{is} alias 2 odu-
miateryna mi colonique ab-
vencionibus generaliter universis... do-
navit 1457 p. 200

duas hg. kopie!

Archiwum bernardyńskie. T. ~~II~~ V

~~Dyplomatarjusz~~

R 1457

str 200

64

odumarcyzna

Capitanens potens erit... dare intro-
missionem in villam Isakow cum omni
nixe, mortuariis al. odumarcyzna,
poculo wczyna

1462 Agz XII 277

· odumarscyzna

Obligatus est dare in predictis
marcis intromissionem in villam
eius . . . cum iudiciis, morticinis
al. odumar(erisna), ~~po~~ polo verisna.

1461 AGS XII 26-9

edumarsuysna

Paulus ... Margarethe ... centas
marcas racione dotis et dotalici
super pecuniis inscriptis in villis...
cum omni iure, penis iudicandis,
mortaliciniis al. edumarcierno.

dotavit

1462 Aug XII 280

edumarsyena

Michael et Johannes... villam... cum
ob mortualibus homine recepcionibus
et expeditionibus al. edumarsyena,
s. p. (to) cyena y 24 radi
in radiaverunt

1468. 492 XII 319

delect Janussius Nicolao dare in transmissionem in
Lorschow... cum...)

Od p^{ro}mar^{sz}ery sua
Covariis alias ponolonskerynami,
mortalionis alias odomarskeryna-
mi, 1464 AGZ. XII. 293

~~ArchB. XII,~~

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd zapiski sądów hal

K 1464 s. 293

602

Edmarruyra

Thnath ... Alberto ... centum
marcas racione servicii eius donavit
super villa sua Thernyky ... cum
anni iure dacionibus, obenciamibus
... , mordalocis & edmarruyra
mamy

1462 Apr XII 279

Odu marszczyzna *Christoforus*... *fenetor*...
Johanni... *solvere*... *sub* *intromissione* *in*
villas...)

(una cum molendino, ... sedicionibus,
receptione bonum, ob mortualibus [alias]
wyznady, spowolowsczynq y z od[u]-
marszczyzamy

1465 A 9 2 XV 40

adumarscyzna

In finibus pudentis florentis iam dedit
sibi in transmissionem in villam suam...
cum exactione hanc ab. poroloczyskany
et mortalicis ab. admarzyskany
1466 Aug XII 310

Odmarszczyzna

Odmarszczyzna

prosi Kmettones

Recepit ^{prosi Kmettones} derelicta a. othomarszczyzny ^{seu puszczyzna}
... in equis pecoribus ei pecundibus

1469 ~~AGZ~~ ~~AGZ~~ XIX, 346.

prefertur predicta
tam pro demuta
in Waszylaw

ca 1470

post non receptionem pecuniarum ut

Marcus recepit prosi Kmettones

derelicta a. othomarszczyzny seu puszczyzna
ad ipsam Margaretham pertinentes, videlicet in equis, pecoribus
et de kmettonibus ibidem in Waszylaw et pecundibus

~~G. Odmarszczyzna~~

odumarsczyzna

De fons... debet tenere Dyrlew...
cum omnibus proventibus..., ecciam
receptione huius al. sporoboscryszna
et mortaliis al. 2 odumarsczyzna

1473 Hg XII 354

odumarskysna

Margaretha ... Hedvigi ... villam ...
obligat cum bonum exactionibus al.
poulo szczysna, morticinis al. odumars-
szysna

1472 Hg2 XII 345

Vdu marsczyzna

Tu ... duas villas ... Margarethe instigata
condescendere melioris census, laboris & tributa bonum.

(demissiones piscinarum, penas et emortua
alias vdu marsczyzna ... tibi Paulo appro-
bando et ab ipsa Margaretha alienando,
que omnia de predictis bonis recepisti
L 1474 A 92 XV 168

Odu marczyzna Anna ... in transmissionem eidem
~~dare debet dare~~ in villam suam ...)

- Cum exactione bovina ... et piscina ... et cum
mortalibus alias 2 odu marczyzna my

1479 A 9 2 XV 510

Odumarlek

Recipiat a ~~kmethonibus~~ suis mortalia vel mortici-
cinia a. odumarthkow 1477 Paw. Sejm. nr. 184.

Statuimus, quod nullus terrigena in terra
Chelmensi amodo recipiat a kmethonibus suis
mortalia vel morticina al. odumarthkow, sed
pueri seu propinqui debent recipere et conuer-
tere juxta ipsorum votum 1477 PawSejm nr

~~Odumrzeć~~

0:50 eye człowiek
Ort Br VIII 558; v dzedzycstwo
kupy albo ma, the spadnyc
y odmijera

Odumierać

V (leg. dzedzycstwo?) ~~4/5~~

Woythowszthwo albo szolthyszthwo, ~~oro~~ eye
człowiek dzedzycstwo / kupy albo ma [albo]
szpadnyc albo odmijera / yedno ma maszkę
rakę, bo zemyska thwarz nyc moze szadzyc
byc

VIII 558) Ort Mac 75 (g)

V Ort Br ~~4/5~~: odmijera

Offica ~~2~~ Odumoy

...reognovit, quia post mortem iurifa-
tis Dobkonis Tawenski alias 20 Odv-
mor sibi etat. ~~Satisfacendum~~
~~ArchB. XI,~~

1443; AGZ. XI, 211.

obligans se pro nichilo magis amovore
in posterum

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sadów sanockich

R 1443 str 211

231

Odumrzeć

Zakom ya nye pobral ezinsow w Malochowye

pany, k esem bi prawo myala, gdsyebuy yey

manss otymari

1438 Pysdr nr 1181

o
Odmurzei

2404. . . et tu ultra arrestacionem
iniecisti te violenter cum Andrea
viro tuo in curiam patris eius in Zol.
thauicre, ubi emortuus est alius odomar
et ille cum viro tuo 1457 AGZ. XIV. 311.

recepisti equis, pecoribus et aliis rebus domus
Archiwum bernardyńskie. T. XIV 4803

Zap. sadów LwoWskich

R 1457. str 311.

592

Odmowić

928. (148) Jakom Ja katarziny Nyewybiyal zdomv thamo
gdze yey masz (nasz) < moy > oczecz odvmerl gwalthem.

929. (149) Okthore gansschy Stanislaw Namyą zaloval thym
Ja zayala wsphey szkodzye.

1452 Zap Wans nr 928

✓

Odumsc

in Podyarkovo.

ubi cum maritus suus importavit^{et}
y pthomari

1457 A 92 XV 22

Odumrzei - relinquere

wyetykany

Gezelo mox bit odumari w bogactwie / reli-
querat divitias / Bz Judth 8.7.

cui per omnes reliquerat divitias
multas

4622

Odumrei Habeo privilegia puerorum
meorum, *quid)

Me meus vir vulgariter odumarl

1424 Spr JNW. VIII 2, 34

0
Odumorei

476. . . ipsam maritus ipsius in fine
mortis relinquit. ~~Matthias~~ othomarl

1442 AGZ. XIV. 58

: Arch. B. XIV

Predicta domina debet manere in domo,
in qua ipsam maritus ipsius in fine
mortis * relinquit al. othomarl

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R 1442. str 58

Odumzei - religere ^{ge} ktho badee myal alyba

10 daewkae, kedy ~~ge~~ ktho gych othumze, stany
sra, yako y pirwey gesh vslawy ^omo sul. 67.

del eas religere

Odmroc

1404. (89) yacom ya przyssethwschy sdomv maza mego
(wth) wkthorem mya odumarl nyewzyalam Skrzyanky rzeczka kra-
dzyebna sbyacza (!) koop grossy wpolgrossezech yinsschych rzeczy
ynyewnyoslam gych do domv swego wkthorem mya-kam (!)
Tako my Boog pomozy. — yako my tho vyemy.

1473 Zap. Warsz nr 1404

Odumzeć

1665. (639) Jakosz thy mnye othbyla Skrzinką y pobrala
Czepyecz (Lysky) Colnyerze Rabek waschnosczy yako dwye kopye
wdomv gdze mya masz odymar! Thako my pomozi bog. . . .

1495 Zap Warsz nr 1665

Odumrzeć

Jaco ta pancz dresanth grinen
ne ^N Wisla se Yacubowij oczczisnij.
czto gich Dorothca otumarla

14 15 Pyedr nr 391

Odumozee

Pro aliis rebus domesticis, sicut otamarla 1420 V. New.
VII, No 1571.

Johannes, Petrus... citaverunt volitionem
Dorotheam... pro CC et LXX marces post
omniam ipsorum germanam... sicut pro
dotalicio et pro aliis rebus domesticis, sicut
otamarla

Odum ~~pec~~
Odumarty

hereditas obmorta dzedrina
Odumarta vel pusezina pnez
obzediepa

How. fac. pot. Cet.
Or. Cel. 5; bfi. Ld. 234

odumuec!

They zenye ... dweey dzyen pmed yet
Semyerorya kluce k nyemu (se jimionu)
dala ... a odumarta go nye u obronye
yet muz₂z₃

OT Mac 134

Sim. OT Br 11 569

Udumneć

1124. (B 1, 612 r. 1462) iako helena myla (!) wyano wradzy-
kowye hy wnyem dossmyrezy dobydlyla (!) ha rvszayaczego
ymyenia odhvmerla.

1462 Zap Warsz nr 1124

Odumrxei

~~Heckma...~~

(olim Johannes)

recepit... quadraginta et quatuor florenos ungaricales, quos ipse

recepit a Odumarl XLIV florenas

1493 A
1492

AGZ.

Arch. XIX, 407

Odmuszc

299. (26) Jako vmne oczecz nyeodumerl szedmicop grosschy
na Janovan czszancz (!).

1428 Zap Warsz nr 299

odumnieć

~~otkręcić~~

~~87. 11 Jedno dzieczeną zmarło po oczko a jego
czasem odumniała na jego matkę.~~

Thedy został po tym to zmarłym dzie-
czeną jeden dom, co by odumniał na
swoją matkę,

otmac 86

S. OTK 185

Odumrzeć

Geoly) dhem thoy

Zostal po... omarlym dre cracr v gedem
dom, czo gy odumarł na gego mathka.

Ort. Kat. 185

~~17² XV Silber. CXI 185~~

Odumrei *

~~Lono~~ due

Puelle eorum bona matri sue

otdumarly tolo

1484 | **AGZ.** XVI, 396

of. Lono

Odomarec

Gyodon elonyet ommal (partially)
a ten byl kopyl sul thysithro...

• Mlathka szye przypythowala ku craszy
tego dzyedzyczthwa rzekacz, ysz na mya
odomanla mey dzyewky crasz tego fo
szolthyszthwa

1873 VI

Antilac 74/d

Odumrzeć

Namya odumarła they dryewsky
tey. crasoxu tego to skoltystwa.

~~2. pot. XX~~ Ost. Br. VI 362

y odumarła go w nyehronye dey maza
ib. VII 569

~~II' IV J 17 17 362~~

Oduumzeć

Przypadło... dzyecyca, a
gycyca czarca odumarte ma macyca,
do Phym (ha)

Dyewyesta zla za masy y dzyetyla szye
szwem dzyeczycyaczem y sz gycyca opyckadl -
nykym o wszystko tho oro na mye
odumarlo *od gycy dzyeczycyca*

Dnt ilac 85 (d)

V (or BzRp 64, 2: Spadlo)

Oduumzeć

A opyckadlnyzy mowya, ysz korczak then
odumar! na tho zywe dzyeczya, tej
panycy amarley Ont Mac 86(g)

Ont Barp 69, 3: odumarth

odumrzeć

Jedno dziecko zmarło
po ocyku a jego ciacha odumarała
na jego matkę

Orz. Mac 86
Si. ONBp 64,4

odumuec

15

Zmarla ta the zona pyrowe myslly
thy pyenyadre zaplacony, yusz
morya jnyrodiony thych deyecoy,
yuz thy pyenyadre odomarly na
gyey elpze jnyrodone 07 mar 86

10787 vñ 560 : stomarly od
they jnyey

Osumpt
Osumpt

otomarky od they panyey

~~2. pol. XV~~ Ord. Br. VII 580
560

Odmrocie

Winnety estowet a z...
... dzycy.

§ tych dzycy jedno omze; azaly yego
czas (czic) gymyemya bandz yodaczego
badz sthoyaczego odmrze na yego
mathka?

Art Mac 89 (30)

Jin. 07/1/1

~~Odumarty~~
odumiec'

0775 rko

Mogaly drzewy odumarte gymnenye komo
oddacz bez bliższych szwych. Drzewy
moga oczerujung albo j. Ort Mac 104 (501)
nyenye komo... drzewy, ale niyadnie
z nyer gymnenya nye muse, co mu
na yefe rze odumarte, *nykamo oddacz,
↑ sin 0775 rko 77,3

Odważyć

Yako tho swyadczo, yako Sandzgowoy nye odwa-

byal czaladnyka Stankowego any do nyego

slal podlug prawa

1420 Pyzdr nr 678

Odwabiaci

odwabiacz

1428 Arch Ter Crac CCCXII 345,2

1428.

Lel. II. 345, 2.

odwabiac

Item quod, si quis ^{quando} quando venerit ad
^{hanc} hanc seu macella ipsorum ad
^{emendandum} emendandum ^{calcesos} calcesos, ^{et tunc} et tunc nullus
illum ^{emendatum} emendatum ab alio evocare de-
bet alias odwabiac sub pena ta-
lenti ^{unius} unius ^{centi} centi. 1480 AGZ. VI. 197

Item

Archiwum bernardyńskie T. VI

DYPLOMATARIUSZ

R 1480

str 197

Odwabianie cf. Odnowianie

Odwabi

Yekom ya ot Barthomyeya Magdi ne otwabit 1415
Ksch. Tar. 2388. amin nu *di⁴ kopu
vkradl

Sakuculo dvochomno

masa vstavanye sskod-
nyky nelue lito 420-

Obuabie - revocare

nyssy yma, a uzak...

Nyenalompy otk stego nye bywaz otkwabery, Jul 49.

alyr prydan hzdre sskroth na sssyfe
lych

tamen temeraryas a malo non
revocat

Drut 38 : yre dazy od zlosy ny
moga lyer wscragnyeny

Odwrozkene
Otwadzenie ~~u~~ - repatio

Angeli

[Angeli dajmy to nam na ~~u~~ otwadene naregas
ustrazena Kiu ar 13.

Odwalić Quis resolvet, odwali,
nolis lapidem ab hostio
monumenti? Marc 16,3

odwali = resolvet R. xxiv, 72

~~Ja g. m. 1297 R. 31 XViii.~~

Pr. Kar. s. w. I 35

Rozpr. 22 str. 72 pocz. w. XV

1032

advalyć

Tedi kamyon advalyly (sc. 2 stud-
ntcy) y napavaly oace. A napogyrsky
lepar zasyo zalozly onym to kamye-
nyem

25 Jan 29, 3

devoberent lapidem

~~denne...~~ amovlanis
Odvalic - amovere lapidem

Ne odvalymi kamenya s studnyey BZ Gen. 29,8
Odvalyl kameny sb. 29,10.

gynse studnyest, zalenivano
amovit lapidem

4623

Odwarzai v. Odwarzai

4624

Owariac'

Odwazacze = appetitor

was. lub. r.: wazyczye, odwazyczye

1471,

Quare appetitis argentum non in
pambus?

Es 55,2

Odwazać

Wazyonye odwarzonye appenditis (9s 55,2)

ca 1470 Mem L ^{ub} 202

Ten sam cytat jui w Istp jako war
pub. do cytatu z MPKJ V 95

Odwazenie -

Recompensa odwazenie + ca 1428: Prof. I,
48b.

Odważenie

recompensa, odważenie

c. 1500 Erz. ~~Stück~~ 56

Odwaizky

1428

Taco my pomofz bog etc. Jfzem |
vidalą kramnich rzeczy fuⁿtem oth-
wa | zonich alokezem othmerzo-
nich Marczy | novy zaianczcowlke-
mu taco wele yta | co dobrich Jaco
pyancz grziwen *Et quilibet testis
debet iurare, quod hoc testatur, quod
domina Fawcowa dedit res libra
funtii ponderatas et cubito emensu-
ratas domino Martino Zaianczcow-
sky ita bonas, sicut quinque marcas;
quilibet sic dicat super quaslibet
quinque marcas usque ad triginta
marcas minus duabus marcis.*

1433 Pozn nr 1428

odwarzje

Y odwarzilem k gich rdkama srebra
lyher sreserset a l. Va sspodow srebrnich
sto, a elota stolyher a korczakow zlotich XX

R I Esdr 8, 26

et appendi in manibus eorum argenti
talenta sexcenta quingenta

Odwarzyć... dając mię odwarzyć przed
kzyl sz⁶... wski⁶ domu borsgo

Odwarzyć - appendere

Odwarzyć... w skarb domu borsgo BZ I Sdr.
8, 29. ~~Odwarilem g⁶m sz⁶bra ib. 8, 56. Odwa-
zil g⁶m to sz⁶bro ib. Gen. 23, 16. Odwarono
sz⁶bro ib. I Sdr. 8, 33.~~

' donec appendatis... in thesaurum
domus domini 4625

odważyć

Czwartego dnia odważono srebro
y złoto, y sódzi

22 I Esdr 8, 33

appensum est argentum

odnarije

U odnarijom gym srebra y zlota
y ssodi kaplanske

B2 II Esdr 8, 56

et appandi eis aurum et argentum

odvazně

A kdiszem odvaril, oddalem srebra
pyšcezdresyqót a sto lybr

Br II Esai 8, 57

cum appendissem

Odwarijé'

Odwaryl sem (odwarijé' jeim) = appendi B.

1471 MPK. V. 52.

appendique cis argentum et aurum,
et uasa consecrata domus dei nostri

I Esdr 8, 25

odwaryć

Abraham ... odwaril genu to
srebro, za nyes to kupyl Efron...

Bz Gen 23, 16

... czterzysta odwarzył srebra czistego

Odwarzyc

Odwarzyl = appendit

var. lib. op.: odwarzyl

1471

~~MPKJ. V, 110~~
MPKJ. V, 110

Quid cum audisset Abraham, appendit
pecuniam, quam Ephron postulaverat...
quadringentos siclos argenti publicae
monetae publicae.

~~Gen. XXIII, 16~~

Odwariyi.

Odwariyem an^t odlyerit = appendi

omi agrum ab Hanameel ... et
appendi ei argentum septem stateres
et decem argenteas

1471

for 37.9

Odwiżaci

Odwiżaci = exsolvit

wa. luh: sp: et wyasal

1471, MPKJ. V, 53

accessit ad columnam... et pugionem
qui in ea ligatus pendeat, exsolvit

Ju. th. XIII, 8

Od wiazrai ipse)

Misit ex ligatura canem suum a. ad vyazany 1497A

Jlppp. VII, No 57.

came tempore occurrunt

Odwiazać = solvere

Tratan... rwiązan jest w piekle i nie
będzie odwiązan alez przydzie Antykryst
[religatus est in inferno in diebus Anti-
christi solvendus] Rom. 198.

Odwigrać = solvo

Jesus... řekl jemu: licemieru, proč
nevas w sobotę ara odwigrá wolu swego
albo osta od jaśli? [Hypocritae, unusquisque
vestrum sabbato non solvit bovem suum
aut asinum a praesepio?] Rom. 376.

Luc 13, 15

Odwigrać

Biskup karał ji ... bierować bardzo trudno ...

Potem ji odwigrawszy posadzili ji na
stolec Rom. 729.

Odwiązać

Czcienie o tem, jako odwiązawszy ji i obrocili krzep-
tem ku słupu. Rozm. 819.

Odwiązać

(820) a gdy sie ci smęczyli, natychmiast ini przystąpili odmieniwszy sie i odwiązali ji od słupa a obrociwszy ji grzbietem ku słupu i wzięli jemu ręce opak albo zasie i ciągnęli tako silnie, aż obłapił słup wszytek, jako pirwej oczyma był przywiązany, bo są ciągnęli powrozem, ażemuśły ręce około słupa dosiąc, a to jemu była nawiętsza boleść, bo jemu były wszytki stawy wytargniony zramion; Rozm. 820.

Odwieczerai - cenare

Agdiz otwycerai, wycedy tego mlaodzenca
B2 Job. 8, 1. K nyey

postquam vero cenaverunt
α

4626

Odwieczere
-e?

Vide: Pot odwieczera

1455 Tym Ggd 134

Judices hic in iudicio recognoverunt,
quia sederunt in iudicio ad medium vesper,
al. na pot odwieczera, et scabam in
~~iudicio ad medium vesper~~, incipiendo ante
meridiam

Odwięcenie - retractio

Przeze wszego odwyedzenia umrze BZ Reg. 14, 39.

absque retractione monetur

4627

Tedi przeze Saul: zgromaczoje sam
lyud ze wszach kōtow a wydrzoje pnes
kogo syb sstal ten guoch dzisz ... , Co
gestly pnes Jonatō, syna mego, przeze
wszego odwyedzenia umrze

Odwiedzenie

(Odwiedzenie)

Beiseh w sebiego odwyedziennya = abique retraccione
oraz. lub.: bez czego odwyedziennya

1471 \ MPKJ: V 37

I Reg. XIV, 38

^{ed}
Kwiescić = infamare

Nierował się tego nasilnie, by się to
nie pjawilo, a by Marja nie była od:
wieszczona albo by nie przywta w słowo
[ne... Maria... infamaretur] Rom. 54.

Odniednieć vide odpowiedzieć

ex xv onpky. || 320.

Odwierai u. Otwierai

4628

O d w i e ś ć - deducere

Gospodzin... odwoł me (deduxit me, Puł:
dowyołl mye) po stdzach sprawedlnosci
prze ymō swoje

F1 22, 3

Pł: po ściekch prostydz mwie wiedno puez wytyd na swoje dnie

Wy: prowadził miz ściekhami sprariedliwosci dla reucenia swego

O d w i e ś ć - deducere

Szczęście poydzi y croluy przez prawdę
y smarę..., y odwedze cze (deducet te)
dziwne prawicza twoia

Fl 44, 6, sim. Puł^v

*Pł: szczęście wstyp na rydwu w obrocie miay i spawidłości a prawica twoja
moż cegnu pokosowył dotknie
Wyj: poprocedai ciz przedsiwie prawica twoja*

Odwieść

Y otwiedze cze dziwnye prawicza twoya

(et deducet te mirabiliter dextera tua Psal

44,5) XV p. post. JP XXXVI 350

O d w i e ś ć - deducere

Wypuszczy szwyatloscz twoyę y prawdę two-
yę, cze yesta mye odwyedlye (deduxerunt,
Fl: przewedle) y dowyedle na gorę swyętõ
twoyę

Puł 42, 3

*Psł: wied one mis wiad, wied inne przywiad, na gorę twoj swyęty
Woj: one mis, prowadzity i wyprawadzity*

Odwieść - deducere

Atlye thy, gospodnye, odwyed_zye_z
ye zo yamę zgyruenyą Pub. 54, 26

(deduces eos. Fl: wwidem)

~~Pub!~~

~~54.26~~

Pl: ty id wtracia do studni zatracenia
Wuj: zawiedzion id do dołu zatracenia

Dwieść!

~~Druckner Kaz. Św. 3.~~

(Euc in altern (Luc 5.4)!

odwiedź na głąbca ~~dr. pol. 11~~

XVex. R. XXV, 142.

~~Petr. 1. 2. 2. 2. 2. 2. 2.~~

Bł: wyjedł in druste
jesion

~~Druckner Kaz. Św. 3.
30 pr. 25. str. 142~~

~~Kazania Piotra z Miłosławia~~

~~Odpis, Świętokrzyski dr pol XV~~ 416

Odwieść = producere, deducere, abducere

Nam adwad, vrog dawydow, Fl. 131, 18 ^{sim. fact} / producere
~~koran David / Odwiedze cre dzione prawice
twora Fl. 44, 6 / deducet / Odwied me po idorach
sprawiedlnosci Fl. 22, 3. Gyrtk adwedly nas,
penc prajere nam Fl. 136, 4 / qut abducere
nos: humanum caule uoloy~~

vgoborad genu sweczq pomazanyca memu

BS: wrbedy tam nuc dla Davida, zgotyja lampy dla niego pomazanyca
Wry: tam wywiody, vrog Davidowi

Odwieść - ferre
otwieść się

A zawolał go ocyecz a sin,
otwyodeł syč s rym na stronč (tu-
lerunt eum in partem)
v mdkj

BZ Job 12, 5

BZ: poprosił go do siekce i rchš

Dwieść

Assumpsit,

~~Assumpsit~~
* Adwona d. = assumpsit Mat. XV; R. XXIV; 71.

~~Mat. XV~~ Thus duodecim discipulos suos et ait illis

~~Mat. XV~~ Gag. nr. 297 K. 178. (Luc 18.31)

Pr. Kar. sw. I 34.

Rozpr. 34 str. 71 pocz. w. XV

824

Pr: potem wziął dwunastu i szedł do nich

Odwiesi'

Odwiedy = Lacerant

(et vocantes eum, pater scilicet et filius, tulerunt eum
in partem et rogare coeperunt ut dignaretur dividiam
~~partem omnium, quae attulerant, acceptam habere~~
Tob 12.5)

1471

MPKJ. V:55

O d w i e ś ć - abducere

Tamo pytały nas, gys to yōcee wodly naz, slo
wa pesny, a gysz to odwedly nas (qui abdu-
xerunt nos): Pene poycze nam z pesny Syon

Fl 136, 4, sim. Puł

*M: gdje tam ci, ktorzy nas uprowadzili, zjedali od nas pieśni, radości i g-
dale ci, ktorzy nas gusili*
Waj: ci, ktorzy nas zawiedli

Odwieš'

Yako ya Margorathy, zony Stanislavovey
y drevky svey, s domo yego nye odvyothl
anun a niz rucy domoydi... nie wrykem anun listow sviadca,
yde, niemiec je byc umaroy,
nie pozriost

1473 Spr JMW. VIII 2, 35

Odwieść

1890. (349) Jacom ya nyeprzykaszala byernathovy Gosznye-
wszkyemv any vlodaszrevy (!) maczeyevy rambacz drew sza Gra-
nyczamy anym rambyla sza granyczamy drew vlesze gyego
olszevych, any drzeva, a ny drew pospolithich, a ny mfich (#) od-
wyodla do faleth gwalthem thako my pomoszy bog. — Svyath-
kowye yako my tho vyemy. — Rotha testium (!) yako (ya tho)
my tho vyemy ysze magdalena szlachethna falenczka.

1500 Zap Wanz nr 1890

Odwieść

a kiedym uźrała, iże już biorą miotłę, ja ku pirwemu razu jako sercem urażonem odwiedziona jestem odrozumow, bo mi sie widziało, iżby ostry miecz serce moje przeszedł a pomalej chwili ocuciwszy sie uźrałam ciało jego wszystko zedrane. Rozm. 821.

odwieść

Przecislaus
Dominus *(sub)*camerarius Kalisiensis, redu-
xit vlg. *otwodl* pro duabus sortibus he-
reditatis Lubyacowo litera resignatoria
pro isto termino, quod *Przecislaus* asti-
terat et adiudicatum solvit 1416 Pozn
nr 805

odwiesi

Et ultra hoc Wronka subiunxit,
quod reduceretur a ~~alio~~ odwiodla met.
septimana] ~~(id)~~ sicuti pro furto
(1444 AGZ. XIV. 136.
Arch. B. XIV,

Archiwum bernardynskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowskich

R 1444. str 136.

251

Odwiesi

*Spitkeo respondit: ego paratus sum
probare nobilibus alias Odwieser,
quia ipsos non interfeci.*

~~Arch. B. XI.~~

1438 AGZ. XI. 143.

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanockich

R 1438 str 143

112

Odwieść

Dominici, nunquam sibi recepi
equam cum setta rosobogem, nec
tuas sexagenas et

f. ~~144~~ volo me reducere a ~~144~~ advyler

ab isto toto, 1444 A. 92. XIV, 150.

prout ius decrevit

Archivum bernardynickie T. XIV.

Zap. 1444 Lwowski

A. 1444. str. 150.

Odwieć się = ^(se)deducere

Johannes... debet se deducere alias od-
wieser ... quia sibi puellam de domo vio-
lenter non recepit kmethoni Martino

1451 Tym^{Pol.}~~ica~~. 78

Odwieść sie

Gdy szyć wthem sandre mypodwyodł,
— tedy ma pokupycie tem. na kogo zalowal-
- dy ynnenunge nicht getan hat ^{wynag}

Ort. Br. Nr 365

V (Ortkrac 81: gdy uye dowyodł)

~~427 JAN 365~~

/V/stawiamy, aczby kto • złodziejstwo abo
 zboy przed sądem był przemoszon trzykrocz abo
 dokonan, abo rzecz kradzoną abo gwałtem wziętą
 oblyeznye wroczył, tedy ten na wieky swą czeszez
 straczył any szadney czczy w krolestwie nyecz
 nye może, any ed nas darow szadnych trzymacz.
 Aczlyby komv dane wyną a tego nye dokonane, a
tento swiatky są nyalby odwieszcz! gdyby w ged-
 nem swiathkv vpadł, tym czczy nye straczy, ale
 schcoda ma odleszycz.

---Dział. 56---

V (si... fuerit iudicta purgatio)

Odwieci się - purgari:

Tento swiatky iya myalby adwieser Driar. 56.

Odwieci

Non nosco et paratus sum

Reduere se ~~ad~~ ad odwieci, 1464, Hipp. II, No 3777.

ius nullum omittendo

Odwieść

Debet se othwycesz... duobus nobilibus:
yako *wa wyewa, esch

Zap Rp
1469 ~~Wolff~~ Herz 4, 279

Odwieś

Quia Nicolaus Glowa iam

Est expurgatus alias pokryty
y odwyodl 1483 Koxier. I nr 59.
secundum decretum iuris per testes idoneos
sex nobiles super his in libro descriptis

Odwieté

idem

Terminus ad interrogandum inter Katho-
licas... et Spiritikonos...

Si Spiritus debet contra ipsam probare a. Odwieté, quod
est copulata suo fratri ^{Johanni} vel si dicta Katharina debet
reprobare a. Odwiesey 1484 | Hipp. II, No 2578, b.

Odwiesić się

Dum laboriosus Andreas kmetho de Parzenyewo ex-
caucionavit se a domina Anna Parzenyewska ad domi-
num Stanislaum Parzenyewsky pro iniuria, est tunc domi-
na Anna Parzenyewska odwyodla swya iniurie et dum
se odwyodla, tunc domini decreverunt illi kmethoni
complere totum ius terrestre

1469 Tyne ^{Wol.} ~~Komis~~. 25

Odwieść

Nobilis Pakossius ex parte Fyedor respon-
dit, pro quocunque inculpavit hominem.
meum Fyedor, nichil fatebur, quia iustus est
et paratus est odlicca, q. odwiescz, prout sibi
ius decrevit

1453 J762 XI 394

D. dwieśó . distrahere

Distrahare { adverbium

XV / Profil. IV 760.
med.

Odwieść

f 0

Rogamus te, ut reuoces, odvyodl, popu-
lum a Christo 1456 ZabUPozn 112

Odwiesi

Ministerialis recognovit, quomodo Woytko
nobili Philippo de Ledemycze circa eru-
scem dixit, quod ipsum reduceret alias
othwyodla a suspendio et causa istius in-
honestacionis ministerialis 1442 **AGZ. XIV. 53.**
Woytko dedit terminum ~~Arch. B. XIV,~~
supra curialem... a nobili Philippo

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowskich

R 1442. str 53.

Odwieść

1200yacom Grzimka zarobkego oth-
roku neothwodl, a otho straczil
cztyrzy grzywny etc. |

1425 Pozu w 1200

Odwieci - amovere

Mayerz sws odwyad, ^(amovit) abo nye bila krydzynst
w swydey tej modli priapy PZ III Reg. 15, 13.

4629

M: porbanit godnosci królowej-matki
Wry: zlozint

Odwieść - revocare

Odwieses: revocare
~~2116~~ XV Kalwin. 24.
p. post.

Odwiesć Yca to gynn ddoconca dcaq; podlug
prowa, yzom ujeddielona,

Nyszly by kto moyl moya ozerxysna
odwiescz ktora prysaga.

Ort. Br. VI 357,
sim. Ort Mac 52

~~VI 357~~

Odwieci:

Pytham na prawym, araly my nye mamy podobnych tego-
gymyenia dycerzeer y oszagnac^{szewny bluzny} w naszym prawem,
naszly magl nam odwozesz starymy the bydlaerymy
szwyadeczkewem Ord. Mac. 52.

sim. Ort Ar VI 357, Ort Rp 25,4
(doty d 40)

Odwiesi

h.

Pytamy za prawo,
Araby my nye mamy podobnye tho
gymye nye dryerrecz y. osza gna. ca. t. t.
myszly by ktho nam ye mogl pdwycerz.
Ktozym thm dydlaczym Ort. Kat. 188
swyadrenstwen.

† swymy blyszymy ca naszym prawem.

~~II 7 XII Staber. CXI 188~~

Odwieci

XV. m.

lasky

Odweydzon f abduciy R. xxiii, 281.

blaudiciis

Odwiesi

ts.

odwieser - abteficare

Ostf. 40

k. 25' szp. 2

Requirimus, utrum nos possibilis bona optinere
non debemus in potestate cum iure et antea eo-
dem iure stare, quam quis nobis abteficare* odwieser
possit possessionatis et veteribus, vel quid iuris

* sic; aptificare, aptum indicare, Du Cange

Odwieść się: retracti

Stawy odwydły się: quia nervi
retracti fuerunt. ~~242~~ ⁴XV ³Kabulin. 243.
p. post.

na tej samej stronie do retracti fuerunt glom. duosyoy cis

Odwieź

Jakom szp ne zamowil
Benakowij odwiesca zija
do Cresszewa z Szemina
polecwartha sta czwerten

1413 Pyzdry nr 368

Odwierć

Yakoss my ranzil sa para Lucasz de Curnik,
ysze my myano othvyeszoz zitho, a thim nyed-
vyeszenim szkodzenem thego yako duodecim
marce

1440 Pyzdr nr 1248

Odnieść - deducere

Ecce asinus super quo te

odwiosę & deducam

~~XIV~~ XV SKY V 260.
med.

Odwiecz

Ssōdi slawi jego iōk odwożeni sō
(aldenta surd)

Pyz TModi. 2, 9

[dupi. zāmieŕione v₂ pre o₂]

Woj: nacynia jego dwalebne zabrano 10 niewolę

Odwieści - reducere

Wstąpiwszy wzyedną, łodz, która była
proszyl go od zycmye odzycesze malo.
(roqavit cum a ter. ~~Ev. ex. XV~~ ~~DF XIV~~ 206
na reducere pusillum Luc 5.3) Szymonowa,
SioZam

Woj: prosil go, żeby trochę odjechał od ziemi

Odwieść

Ascendens autem in unam navim, que erat
a terra ^{possibilem} Symonis Petri, rogavit eum recludere, q. reducere,

odwieser od brzeza malo (Luc 5, 3) ↑

ca 1720 R. xxiv, 84.

~~Jag nr. 1299 k. 53.~~

~~Br. Kar. srow. I 47.~~

Rozpr. 24 str. 84 pocz. w. XV .

2731

Od: poprosił go, ażeby nieco odlit od brzeza

Odwierc'

v et se odwozi 1443 RGZ. XII, 114.

Nobilis Twasko actor contra nobilem dominum
stiborium partem adversam habent terminum ad
terminos ad interrogandum, utrum debent be-
nere fideiussoriam et ad decem annos an non v

zwóćć się?

Odwirai v. Otwierai

~~Odwirai~~

4630

Odroitly

Otroyle $\frac{1}{8}$ Lumentia (sc. labia) pp. xv, R. xvi, 340.

0 0 p p
Odwiszeński

3445... Nobil. Syenko et Zwasko propo.
suerunt super nobil. Katherinam de
Oschany et de Odwyschenskyye Pole pro eo...
... et inter bona Odwyschenskyye Pole parti.
mentia ad Oschany. 1468 AGZ. XV 450.
; ARCH. XV,

Archiwum bernardyńskie. T. XV

Zap. sądów Lwowskich

R 1468. str 450

493

Orwlee

disssimulare, id est obmittere
alias xamijclajerijez abo xamijlezoz
abo Orwleez

~~Wox. fai. pot. Cet.~~

Ort Cet 3

Odwleczenie Incipit damas voce magna:
michi date vlg.

~~Industias~~ odwleczenie a. [na]

vsque ad mane
predluzene, ~~industias~~ p. ca 1420 p. R. xxiv, 83.

Zag. nr. +299. k. 34

Br. kar. św. I. 46.

Rozpr. 24 str. 83 pocz. w. XV

2669

industiac - odwleka, odwozienie, rozprz., polsoj

Οδωδαεραϊ

XV med.

Οδωδαεραϊ = προβραχιν \parallel P. xxiv, 363.

Odwłaczac

Dziesięć twoją y przyrodne
twoje nieodwłaczaj offiarowacz
~~(decimas tuas et primitias~~
~~tuas) (nom. tardabis reddere~~
Ex 22, 29) XV p. post. Kalum' 286

BT: nie bódien ożgól cis
wy: dżięć... oddaj nie owseńkan

Odwłoka

non habent differre &
terminum nullo modo
vly. pressodwłoki

1421 Arch Castri Crac I 1606

1421 Cstr

1606.

Odwołka - dilatio

Uzasadzenie wskazania przyczyna tego ma dawać na
rankowej stronie bez wstępnego odmowy i odwołyki ~~Sub~~
(sine omni dilatione et contradictione)

Odwłoha

frivolous dilaciones, id est inutiles
prolongaciones alias prosterne
odwłohij

~~Hon. Jac. pot. Lib.~~

Ort Cel 5

Odwioha

~~indites prolongaciones alas prore odwiohij 5~~

inducias id est dilaciones odwiohij 7.

Ort Cel 7

160

Stown. Fac. pol. Cel.

Odwołka - mora

~~Procki~~

Gorąca rzecz, co należy do (9) prockie prawo, kto ma
bez odwołki szarych grockie szarych. St. Mac-54.

sm. OTK
45.4

Podwłoka

ts.

Gora, ce necry... ma bez podwłoky
groczsky sãndra sãndryes.

Ort. Kat. 183

~~II 7 XV Sitzber. XI 183~~

~~abódefghchijklklmnóprśstuwzzz~~

~~otwoka~~

~~Brandza...~~

~~zysk nye poyedre na roky,
czyli nye wyprawy otkwloky~~

~~De morte prolę Nehring~~

~~Altpln. Sprdenkm. 290~~

De morte no. 336

~~Al. o sm. 336~~

~~masia stant~~

~~MPK J. I. 191, 336. 111~~

otwoka

+

Oblutne gymyenne...

przemynato yak obloky,
a my gydym przez otwoka

~~MOKJ. I. 194, 438.~~

~~M. A. S. 437 438~~

De morte w. 438

Odontoceras of Nicodontoeras

Odwierżę

Petrus... super istam obligationem
Debit dare literam... et hoc distulavit acty.
de anno p̄ annum
Oshwaoryl (1426 Ks. Max. nr. 2056.

Odwłoczyć

Mogaly przyszaszyny albo woyth ortel
odwloczyc^a albo odlozyc - ~~was~~ bez wolej
- wasziken a dir wasz dieber strony?

~~2. p. 5. XV~~ D. d. P. M. VII 557.

V (ortellic 94: odwolaca)

Moga ty przyszaszyny... ortel odwloczyc
albo ~~odlozyc~~ bez wolej strony?

Ort. kal. 308-7

protalere

Odwrócić

~~Nie mogą tego odwrócić~~

~~i albo pójść całkiem do wynego prawa...~~

Ony mają ten artel wydawać a nie mogą tego odwrócić dlusicy
podług prawa

Art. Mac. 95

sim Art Br Rp 71.1

Odwroty

Tedy Judasz zdrajca pojście s tą wielką
wojską, s latarniami, s pochodniami, iie była
noc, a oni też to z umysłem uczynili, iie
odwroczyli, bo jego we dnie jać iie śmieli
Róm. 615.

Odwetowyci

Przez to takto długo miły Jęsus odwetowyci swe jęctwo, aby jego zwolenicy mieli czas ku nciereciu Rom. 632.

Odwinstox. cf. (od)winstox

Odwodzić
Odwodzić

[...] / (< jez sa)
Supła kate~~z~~er~~z~~ina...^y ty, [giz] u blednem stadle
lezi~~z~~ly, ty ~~je~~sz~~z~~ swoj~~z~~ nauki~~z~~ ~~o~~dwodza K~~z~~iw.
br 40.

Dwarfic!

~~Podanie~~

Ex quo ignorantia a mundi amenitate, luboscay,
non eximit owodny.

certum est, quod sciencia non eximeret, sed potius faceret
temporis partitores, si haberetur tempus in mensura

~~Brückner Kaz. SW. 3~~

~~rozpr. 25, str. 158~~

~~X. XV R. XXV, 158.~~
med.

~~Pol. I. 475 k. 260.~~

~~polowa w XV~~

1490

Odwozbic

reducens cor suum od prawdy
pijerna swie sterere
odwozbic,

BT: Lea subze uce swoje ue pos.
Sciza jezika swego

XV med. $\int \frac{1}{2} \frac{1}{4} I. 87. \frac{1}{2} \frac{1}{4} \frac{1}{4}$

Si quis autem putat se religiosum esse, non refrenans
linguam suam, sed reducens cor suum, q. id est seorsum
ducens contra veritatem, putansque non esse puniendus
pro peccato lingue, od prawdy pijerna swie sterere odwo-
zbic, za grech szobye tego nye niayaca, huius vana est religio
(Jac 1, 26)

Odwodric avertere

Et preces multis malis evadimus, multa bona
percepimus, ipsa

odwodry, } avertit,
a nobis iram dei

~~1/2~~ XV SKY V 273.
med.

ОДВОДИТИ - abducere

Хрус wszek sprawyedywch...

ОДВОДИТИ ОД ЗЛЫХ

БРАЦЕУ Pub. 36, arg.

Pub!

36.

Odwodnic-

imper.

Gydaera mnye vyedry, bladraera odvo.
dry 72aw. 153

501

~~ad Delicias~~
edulcorat.

Hinc casus
 retrahit, odovoy, homines
 XV p. post. R. XXV, 178. delicis suis,
 Brückner Kaz. str. w. 8. et homo obli-
 Rozpr. 25. str. 178. uiscatur eber-
 nas delicias

~~Quod 414 h. 257.~~

2446

Odwodnić

Odwodzą = faciunt apostatate

(virum et mulieres apostatate faciunt sapientes
et arguent sensatos Eclm 19, 2)

1471 \ MPKJ. V, 80

apostata - odchodzić z prostej drogi, gwałcić

BT: wino i kobiety wychodzą wzdrych
Eclm. 19

~~00, p~~
~~'odwodzić, dziś, dzić:~~

~~odwozdy uotrawa~~

~~amover, id. et reducit vlg.~~

~~1444 Pr Fil V, 36~~

~~Paw. woflibr. munif. pro~~

~~Pr Fil II s. XIII~~

~~Pr. in. st. p. 36.~~

~~Brückner Pr Fil 5 36 r 1444~~

148¹

Odwozić - reparare

Dum locus expense datur et hora sue
aut metu fallit aut armis reparat
ictus, bronza odwozsy rasy, predicit
minas frontis utrumque iubar

1466 R XXII 17

Odvodzie

Odvodzey, othpyeracz (allegare) § 1466 § R. XXII, 25.

~~Bronyz odvodzy racy (arare separatus) § 17.~~

Allegare odvodzey, othpyeracz, nisi minimis
adheret ibi

Odwodzić 113

~~714~~ Sigismundus de Bobrka reus
reducit se testibus ~~ad~~ odwodzi
sye pro furto. 1443 AGZ. XIV. 91

probat est inculpatus per Orzech. Arch. B. XIV,
conem... pro duobus equibus, quos testes... in duabus
septimanis debet inducere

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R 1443. str 91.

162

Inscrypcje... accusavit contuma-
ciam Petri Turqi Strumilo...

Odwozić

III. Et ibidem Strumilo non re-
duxit terminum ~~ad~~ nycodwozyl,

1443 AGZ. XIV. 102.

: Arch. B. XIV,

ideo sentenciarius eum de non paritione

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R. 1443. str 102.

181

Odwołai

Gyedra nyenyasta przyšla przed gayny szand, ^{przekaz: ja (winda) sam}
szewcu masowy w szewco, cokolurze mam... ^{to to} Ta nyeny-
asta umarla, a zostaly po niej trzy ^{trzy siostry} Gyedny maza
przyšel przed gayny ~~szand~~ y odwolal kto darowanse Or. Mac. 68

Gyedra nyenyasta przyšla przed gayny szand... sze-
kara: ... Ja ... wordawam szewcu masowy w szewco,
cokolurze mam... Ta nyenyasta umarla a zostaly
po niej trzy siostry... Gyedny maza przyšel przed
gayny szand y odwolal kto darowanse
(Or. Mac. 68: "odwolau")

Ort BrRp 54,4 - 55,1,
Sid. OrtRp 33112
(dono. 51)

Odwołanie

Geden cłozek wyznawał swej zeny onudycantli
gnywek na swym gylacem gylmychyo opoc sandi.
Potym then yoty cłozek dal swej zeny przed gajo-
rym gylcem polozyc swę waga gylmychyo.
My odwołayacz vany wspomynayacz
pyrwego dawanya wyana

V (ort. 131:
nye odwoławayacz)

Ort. Ort. VI 387

~~11 1/2 XV JA VI 387~~

Oderotai

ti.

oderotai - contradixit

Ord. gl. 55

Mulier mortua ^{est} reliquens tres sorores, quarum sororum
vix unius veniens in iudicium banitum contradixit
oderotai donum ex parte supellectilis marito facti
ante diem et annum, prout donum factum est et mi-
sit sibi sententiam fieri ex parte prefatarum trium
sororum

Ord Rp 33.2

Odwolai - prolestawai

V Gdyby ^{by} nam powola niesz, yerbz by wylyeganzar ~~albo~~
~~...~~ y nje srowolat, potko byt zyw Orł. Mai. 27.
any od njezo wylith nje odmowyl ..., ktho nie gego gij-
nyeruje wnyaz

Gdyby byt yegan (pro yeden) celowylde ... przynidl
ro nasza syeruya a V

V (Orł. Borkp 29.4: tego nje odmowyl albo siye tenar
nje wynyodl)

Odwołai co grycy przyrodzany przyaceyl zostawyl dycedyca
thioo po swicy samyctway. y vkaraba... ysz,

Gyodna panu... rekla. y v pna gycst po tym zmarlym blyera.

przyrodzany, y ako dawo grycy y ~~tworzenie~~ w thio

dycedycthwoy. Potym... ^{przytla} Stago zmarlego zony y odwolala thio

by ornanyc, ^{y mchla...} ~~...~~ ysz thio dycedycthwoy ^{y y} pa grycy

przyenazze Kuprona Dob. Mac. 79.

sim. Ort Boly 61.1, Ortlyp 38.2

Oduc Ta é

to.

odvolata - contradixit

Ord. gl. 65

cf. contradicere - bronzo

Taliter ipsa infringit solum alteri iudicis sensum in-
troductionem wyścany, ex quo ipsa introductionem
de tempore in iudicio bronzo contradixit odvolata
de forma inois

Odwołac

2

Ona może szamoszodna... doszwyad-
czyca, ysz qyey to dziedzyczthwo przed
gaynym szadem wrzdano, talis ona zlonny
they drugyey paucy wyzazanye przetho,
ysz ona w czasa qye odwolala y pyowey
te nenu mowyla podlug prawa

Ort Mac 79,
sim. Ort Br Rp 61.3

Odwofai - renuntiave

Oddady estanyek sive qumyeyu...

a Nye odwola-ly-by V thego dawanya za zwotha, tegy (gatedy)
po yego smyevy the odwanya ma stae w sway moyy

Oct. Mac. 121.

V (Oct Br Ap 88. 4: nye odwola-ly)

Odwolac

12a

przysięg przysądził, a to świadectwo może
być na wyeky.

/46/. Przysięczelę mogą świadczyć.

/K/vnrath dw /s/ pozyskował na Domye-
nykv a na to wyodl szesce swiatkow podlug ska-
zania sądzey, między ktoriny swiatky byl
Pyotr Kvnratow przyrodzony. Tego Pyotra Domye-
nyk samyeshkal odwolacz, gdy gynsze swiatky
mnanowane przed sądem podlug obyczaya, thyn,
yss gest przyrodzony krwią Kvnratowy; a po-
ten, gdy swiatkowie przysyagdli /s/, Domyenyk
Dział. 24

v (revocar)

Odwolać

(assuit non valere)

18b

Pyotrowe świadectwo chciał odwołać, przeto, ysz gest przyrodzony Kvnratowy. Przeto my vshnaw-szy, ysa gest przyrodzony nyedsy przyaczelnny czastokrocs rseczy gednaya y vkladaya rychley nyss nyepili, w tey rseczy Pyotra na swiadcetwo vstawylisny przypusczyes.

Dziat 24.

prysiacs prysadzyl, a to swiadeczstwo mocs
nyecs na wyeky.

/46/. Prysiaczele mogą swiathczycz.

/K/vnrath dw /s/ pozyskował na Domye-
nykv a na to wyodl szescs swiatkow podlug ska-
zanya sádzey, nyedzy ktoriny swiathky byl
Pyotr Kvnratow przyrodzony. Tego Pyotra Domye-
nyk szanyeszkal odwolacz, gdy gynsze swiathky
nyanowano przed sadem podlug obyczaya, thym,
yss gest przyrodzony krwia Kvnratowy; a po-
ten, gdy swiatkowie przysyagili /s/. Domyenyk
Dział. 24

Odwolaci

31b

Aczlyby ten zlodzey tego, czyge yest zbesze, v-ranyl abo zabył, tedy za rany ma gemv dosycz vczynycz a za glową dzeczem.

/88/. O layanyv.

/Y/sze wszelka nyeczystocz slow y skarade mowy kv swarv lyvd przywodzą, przeto od dobrych lvdzy maya bycz ewszeiky oddalony. Przeto chcemy, aczby ktory yazyka swego nyewszczagayacz, slyachczycz layalby slyachczyczowy myenyacs gy tak: thysz kvrwy syn, a natychmyast nye odwolał^v

Dział. 39

v (non revocat)

any zaprzal, czsoby mowyl, anyby doswyatczył ge-
 go takim bycz, jako gy myenyl, tedy za layanye
 onemv, komvby tak layal, za wyną ma zaplaczyoz
 schesczdzesyath grzywyen greschy, iace gdyby gy
 zabył. Takyesz mowymy, aczby kto gege macz mowyl
 kwrwą a nye odwolal 40/ anyby / doswyatczył,
 czso mowyl, rowną wyną jako o pyrwe ma pokvpycz,
 abo odwolayacz ma rzecz: to czso gesm mowyl,
 lgalem jako pyes.

/89/ O ranach riezerskich abo slacheczskych.

/W/ byczy ryczerzow y gynszych naszych
 Dział. 39-40

any zaprzal, czsoby mowyl, anyby doswyatczyl ge-
ge takim bycz, yako gy myenyl, tedy za layanye
onemv, komvby tak layal, za wyną ma zaplaczyes
schesczdzessyath grzywyen grosehy, iaco gdyby gy
zabyl. Takyesz mowymy, aczby kto gege macz mowyl
kwirwą a nye odwolal / 40/ anyby / doswyatczyl,
czso mowyl, rowną wyną / yako o pyrwe ma pokvpycz,
abo odwolayacs ma rzecz: to czso gesm mowyl,
lgalem yako pyes.

/89/ O ranach ryczerskich abo slacheczskych.

/W/ byczw ryczerzow y gynszych naszym

Dzial. 39-40

V (si... non revocaverit)
v (revocando)

any zaprzal, czso by mowyl, anyby doswyatczył ge-
go takim bycz, jako gy myenyl, tedy za layanye
onemv, komvby tak layal, za wyną ma zaplaczyes
sehesczdzesyath grzywien groschy, iace gdyby gy
zabył. Takyesz mowymy, aczby kto gege macz mowyl
kvrwą a nye odwolal 40/ anyby / doswyatczył,
czso mowyl, rowną wyną jako o pyrwe ma pokvpycz,
abo odwolayacz ma rzec: to czso gesm mowyl,
lgalem jako pyes. Dział. 39-40

Odwołai - rewizje .

Odwołany ma nr: 70, erso getm nowyl,
zgalem yeh pyes Dział. 40

Одвоѣи - evocare

✓ До вырзшего сэндрей отх фалуыwego wyreknyony
gest otkvolala Jul. 50.
(evocavit)

Тен тхо сэндра бадсely прериозон прес стона,
поthapyona, ..., zana, gey lopyere... wra, the ... sze
stromem woocyca yma, ysz ✓

Odwolac

1

albo wyzth ortel
Mogaly przyszyasznyczy / Odwolacz V
~~ortel komo?~~

albo odlozyes bez wolyey
strony?

Ort Mac 94 (#)
sim. ib.

V (Ort Br V 557: odwolaczyes)

protrahere

Odwolac sie

Gdyż ten orzek zle y fałszywe listy⁽⁴⁾ przy-
mysz^(nie) od myasta Fridborka, jako sze
szam odwołał, nadszycze na swym prawye,
no on tho ma wyprzeis Ant Mac 137(9)

✓ (ortbrRp 100, 2: jako sze szam zobowazal)

pod obronać siz tralibowanne jest jako dop. bliższe

Odwetać cf. Ototać

Odwołanie - provocatio

Agathe Suzanne Sandrey, ~~z~~^{na} ~~z~~^{na} ~~z~~^{na} ~~z~~^{na} ~~z~~^{na}
odwołanym, zawieszona, Jul. 40.
abz naganyenym

wygladarny pozde byz w szes oradiona,

v (quae non fuit aliqua provocazione suspensa)

Odwolawać

Geden czelek wyanował szwey zenye oszmdzieszyath
gzyuryni na szwym gytawzym gymyenyu procz
szadu. Potym ten czelek dal szwey zenye przed
gzymym szadem polawycza szwego ^{wzryd} gymy-
nya nye odwolawayacz ae pyrzwszego
dawanya wyana any wzpomyngas
Ont Mac 131 (iir)

V (Ortho vi 567. nye odwolayau)

Odwoławai

Ten orlek dal irwey zonye polowcyerz, szwego gymyeny, nyc odwolawayqez pyrzwszego dawanya wyana Ort. Mac. 13t.

Odwolawai - revocare

v ~~ty~~ takiego listy ^(revocamus) odwoławamy dział. 16.
y karkemij ge za nyers nyers

Itesby tez na to obierowali przywytege abo ktore
twardoscay... my dla rozumnosciya zlosay... v

Odwarzyć v. Otwarzyć.

4631

Odwozić

1559. (259) Jakom² ya nyeodwozyl zakow < violenter > na-
thwem konyv przesz twey volyey anym czy go szkazyl podla
poszwv < yako (dwy) pyaczdesszyath (!) grosschi > thako. — Jako
ya tho wyem etc.

1484 Zap Warsz nr 1559

² poprawiano

O d w r a c a ć - avertere

Bo dokąd, gospodnie, za(po)minasz me do
concza, dokąd odwracasz (avertis) li-
ce twe •te mae?

F1 12, 1, sim. Puł

*Pf: dokąd będąc lić przed moją oblicie?
Woj. ts.*

Odwotauc

~~Gdy synektora bractwa~~ 21a

abo brath s syostrą oczczyzną bada oddzeleny,
kczemvsz to dzalowy przed sądem brath abo syostrą
przygmą skazanye, a potem drvgy abo gynszy brath
przyszedwszy przed sadzą, ono skazanye odwola-
wa, dokonawayacz abo chczącz dokonacz, yszby
przy tem skazanyv nye byl, chczącz aby to ska-
zanye wypysano abo zagaszono, a ktemv naszy
sądze czastokroc syą sklaniaya, a rzeczy ska-
zane wygassaly. Przeto my chczącz pewnyeyszy
koneyecz thym rzeczam vstawycz, vkladamy, aby
Dział. 27

Oduofawae - revocare

Brath ano sheranya oduofawae Brief. 27.

Odwoływać - reclaimare

to sąsiady latki dawać to nycy nycelthore prawo ynycey.

Kthokole przedany dzedynz do sraft nyc przywyedre
oth volywayazer dzedynz thako przedane przybye.
Kthosine są przedany... na wyckly ostaus Jul. 65.
thim voryukem

V (reclaimando)
V altybo dzedynz zastawiona, we trydiesicy latki nycy
othukopy...

O d w r a c a ć - avertere

Ozemu (pro czemu) oblicze twoie odwra-
czasz (avertis), zapominasz vboszstwa
naszego y zamótką naszego

F1 43, 26, sim. Puł

*Pł: dlaczego two oblicze utrywan
wuj. ts.*

O d w r a c a ć - avertere

Czemu, gospodnie, modlitwę moją *odpodzasz,
odwracasz (avertis) oblicze twoje ode mnie?

F1 87, 15, sim. Puł

*Ps: czemu... utrovan sine oblicie pcedo una,
Wrij. ts.*

O d w r a c a ć - avertere

Ne odwracaj (ne avertas) oblicza two-
go ote mnie!

F1 26, 14, sim. Puł

*Bf: oblicza twoje nie krój przedemną
krój. ts.*

Odwracaci = avertere,

~~Idetqd, qd kadue, o lewraas se do conera?~~

~~Jl. 88, 45 Idetqd odwracasz li ce scie otenuae?~~

~~Jl. 12, 1. Ne o lewraazay obliera twego olemue~~

~~Jl. 101, 2. Ne o lewraazay obliera Jl. 142, 8.~~

Ne odwracazay ^(ne avertas) terra. Jl. 68, 21, sim. Pul

twego od sluzgy twego, bo se unqquod

Ps: si ego obliera nie loyq pned tuqum sluzgy
loqy. Ps.

O d w r a c a ć - avertere

I czemu odwracasz (avertis) rękę twoją
y prawiczą twoją sposzod lona twego do
concza?

Fl 73, 12, sim. Puł

BT: czemu odwracasz swą rękę i trzymasz się
wuj. 13. *ponieważ w zacięciu*

Odwracać się - avertere

I dokond, boze,

(odwracasz szyć do komyera? Puł. 88.45

I dokód, gospodne, otewraczasz se (aver-
tis, Puł: odwracasz szyć) do concza,
zaszse se iaco ogen gnew twoy?

FL 88.45

Puł!

Bd: czy zawsze bedzie sie ulogwal?

88.45.

O d w r a c a ć - avertere

Ne otewraczay (non avertas, Puł: nye od-
wraczay) oblicza twego ote mne

F1 101, 2

*Bł: nie kraj przede mną oblicza
kraj. ts.*

O d w r a c a ć - avertere

Prze Dawyda, sługę twego, ne otewraczay
(non avertas, Puł: nye odwraczay) obly-
cza twego crista

F1 131, 10

*St: nie odwracaj oblicza twego powasanaica
Wuj. ts.*

O d w r a c a ć - avertere

Ne otwraczay (non avertas, Puł: nye odwra-
czay) oblycza twego ode mne a podowen (pro
podoben) bōdō stōpayōczym w gezoro

F1 142, 8

Pol: nie odwracaj przed siebie twój oblicz

Odwraai sig

Odwraay sp. 1 ~~1437~~ R. KKIV, 350.
XV med.

O d w r a c a ć - avertere

Panye bosze, nye odwraczay (ne averteris)
oblycza crista twego

BZ II Par 6, 42

*Ps: nie odwracaj oblicza od twego pomieszczenia
Wuj. ts.*

Odwracai - avertere

Turne boze nam,...

Nie odwracaj swego oblicza BZ Neh. 9, 32.

we wzney praci, gora nas posyglu

U (ne avertas)

4632

Ps: niech u ciebie nie uchođi za nie ten ^{cały} świat, ~~bo~~ jaki ugodeł nas

Odwracać - avertere

Nie odwracaj (noli avertere) twarzy
twojej od nieszadnego wbożego, bo takc syć
stanie, isze y ot cyebye nye bódne od-
wroczona twara boza

BZ Job 4.7

^{Odwracanie}
Atwracae sig = avertor

othwraczami 3a
(avertimur)

ca 1461-67. Sermon. 91. r.

~~1424 ~ Mns. №. 91. r.~~
~~108 ~ 04~~

~~Sermones r. 1461-67~~
~~Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta~~

Odwracać - avertere.

Nie odwracaj człowieka weszmy-
re Puł. 89, 3.

~~89~~

Ne otewraczay (ne avertas, Puł: nye od-
wraczay) czloweka we smarq

~~PuL!~~

Bf. do proda jaśen wracé duiertolny
Wuj: nie obracaj w powizeńie usowielka

~~89. 3.~~

Odwracai = subvestere

Zawołali potem wrzypu: ... odwraca z an
lakon i z an lud Rom. 770.

186:
ten erbowide podbruna nas narod

Odwracai = subvertere

Tegotmy naleŕli odwracajŕc lud nasz, Rapo =
wiedzajŕc cesarowi dan' dawac' [hunc invenimus
subvertentem gentem nostram et prohibentem Tributa
dare Caesari Luc. 23, 2] Rom. 789.

in pod Udzielenie

Odwracać

Nye vdráčzay (pro nye odvračzay)

Rozm 610

Odwracai (?)

Vide: Udęraai Polm. 610.

Odwracone cf. Odwracanie

Odwracanie - aversio

Odpowiedsali nam zloscy nasze: Parze, vceyn pae tior qymyq,
bo Wyelyke s^o przelyx adwracanye nasza BZ Jer. 19, 7
~~(Pr. J. L. 4, 602)~~ (multae sunt aversiones nostrae),
tobyescni zgrzeszily

4633

Bł: pniecune bowiem s^o unne iwyetspli

Odwracie się

(was. kat.: nye bylem)

nye odwracylem swa, ~~non~~ subtrajugi H.

~~MPK~~ J V 135

was. kat.: nye bylem

non enim subterfugi quominus advertiam omne
consilium dei vobis (Act 20.27)

Pt: bo nie uchylalem sis tchonalwie od glonemia wam cadaj woli bozej

Odwrotnik luda = avertens populum

Pilat... reki... i przywieźliście mi tego szowicka
pravego a mówicie, aby on był... odwrotnik luda
waszego [obtulitis mihi hunc hominem, quasi aver-
tentem populum Luc. 23, 14] Rom. 805.

At: przyświećcie tego człowieka do mnie pod zasnutem,
że podhussa lud

Odwrócenie = overlere

Alle w odwróceniu obliczenia swego od nas ^{zamyś-}
czenia będą St. 103, 30 (odwrócenie ~~autem~~ le,
jaedem, ~~st. 103, 30~~ Pub: w odwróceniu)

BT: gdy dany jest ten obliczenie, wpadają w niepotrzebny

~~Odwrócenie~~
Odwroccenie = aversio

otwroczenie twe oth boga srylaye ceq
aversio tua increpabit te

ca 1461-67. Sermon. 150. r.

O d w r ó c i ć - avertere

Zapomnal iest bog, odwrocyl (avertit)
licze swoje, by ne widzal do concza

Fl.9, 33, sim. Puł

*Pst. Póq nie pamięta, odwróca swe oblicze, nigdy nie zobaczy
kraj: odwrócił oblicze swoje, by nie patrzeć do końca*

~~Odwrobie = averlene~~

~~Kadi słowoy gospadze ioc sław!~~ // ~~tyo ludu swego~~
~~Fł. 13, 11. Otworzył liere tuare od gwałtow woziel~~
~~Fł. 50, 10. Otworzenie se nichlo.. Fł. 69, 4 / averlan~~
~~głęboko ^{głęboko} ~~stwierdzenie~~ se Fł. 69, 4 Fł. 69, 4 / aver-~~
~~teutus słabra! Otworzył ioc se od gwałtu Fł. 84, 3.~~
~~Otworzył ioc obrodz sługi swego / Otworo-~~
~~zył ioc obliere tuare olewne Fł. 29, 7. Any~~
~~olewne rest obliera swego olewne Fł. 21, 26.~~
~~Otworzył liere sware Fł. 9, 33. Otworzył ioc se~~
~~Fł. 77, 63. Y oplawit biał, abio otworzył gwałtu swego~~
~~Fł. 77, 43. By se ne otworzył sware Fł. 73, 23.~~

v (avertit, Put: odwozył)

Put: bo on nie wygadał ani nie wydał się, nigdy biedaka ani nie skrył
pniek wni swojego obliera i wprzekład go.
Wryj. to.

O d w r ó c i ć - avertere

Odwroczył ies (avertisti) oblicze twoie
ote mne

F1 29, 9, sim. Puł

*Bt: gdyś two oblicze ulężył, ja się zatwożyłem
Wuj. ks.*

^{Odwrocic}
Otwrocic = averta

Otwrocic lice, oblyerac throgz od grzechow nich, ~~wszystki lichoti moie sgladz~~
XIV Mac. Dod. Kart. Swida.

Otwrocyc (averte, Puł: odwroczy) licze two-
ie od grzechow mogich y wszitky lichoti
moie sgladz

Fl 50, 10, sim. KartSwi

Odwrócić - avertere

~~Odwrócił yes nas ofak Psal. 43, 12.~~

~~Odwrócił ~~le~~ obasad służy twego~~

~~Psal. 88, 38. Przekl... by odwrócił gniewnego ~~88, 38.~~~~

~~105, 24. Bore... odwrócił gniew twój od nas 84, 4.~~

~~Odwrócił lzy twoje 50, 10. Otwórcy, ile nje =~~

~~Przyaerfelom 53, 5 (averte, Psal: odwrócić)~~

mogim, w prawdzie twój rozproszii il

fl 53.5 v mlw

~~Psal!~~

BT: odwrócić do siebie swoim znaczeniem
Wuj: odwrócić do na nieprzyjaciół swoich

~~88, 38.~~

Odwroćcie' = avertere

Odwroćcie' złości nieprzyjacieli moich (averte
mala inimicis meis) ^{Psalm 137} y w prawdze twojej rozpro-
szciecie. M.W. 30

O d w r ó c i ć s i ę - avertere

Y otewroczyli sę se (averterunt se, Puł:
odwroczyły sze) y ne chowali smolwy iaco
oczczowe gich

F1 77, 63

*Pł: odstępowali zdradziecko jak iś ojowie
Wuj. ts.*

O d w r ó c i ć - avertere

Obroczi nas, bosze, zbawene nasze, y ote-
wroczy (averte, Puł: odwroczy^y) gnew twoy
od nas

vllw

F1 84, 4

Ps: odwróć nas, boże, ... a twego oburzenia przeciw nam powiedź
Wyj: oddal

~~Agi m y o o p t t~~

Duorócié

Odwroc z od nasz gnyew y myer + zączka thwoya.

(averte iram tuam a nobis Psal 84.5)!

~~Pa + nyo boze wszechmogą + czy etc~~

~~27 1/2~~ N. W. 976.

O d w r ó c i ć - avertere

Otwroczy (averte, Puł: odwroczy) oczy
moy, bysta ne wydzely proznosczy

F1 118, 37

*Bl: odwrócić me oczy, niech me usłuchają me patrzy
Wuj. H.*

Odwrocić - retrahere

Yniako mowymi, bandzeli plynyceny rzeki otk
wlostnego byegu przez oprawyenye ertowyczee
odwroczona Jul. 21.

bo hiedi wyjez byceg rzeki za granicze zawzdi
ma ymyaani bycz

V (si fluxus fluminis... per reparationem
hominis retrahatur)

Odoroſic' - avertere

Ut pro vobis assidue deum exoraret et iram eius a vobis
tanquam mater misericordie

Odoroſyla - (ut) averteret.

ita ut per eius intercessionem et misericordia obtineremus

~~XIV~~ $\overline{XIV} \overline{SIO} \overline{Y} \overline{V} 282$
med.

Odwroscic - avertere -

Rospacray [a] cry a odwrocromy,

Sicut a be

(desperans et avertus.)

necesse est quod percat

~~X~~ XV SVJ V 283

med..

O d w r ó c i ć s i ę - avertere

Sbyerz wszitka kxyôzôta lvcaska a obyesy
ge przecziw slvnczovi na szibyeniczach,
acz syô odwroczi (ut avertatur) gnyew
moy od Jsraela

BZ Num 25, 4

*Pol: a wstety sie odwróci gnyew Jahwe od Izraela
wuj: aby sie odwrócił*

O d w r ó c i ć - avertere

Finees... odwroczył iest (avertit) gnyew
moy od synow jsraelskich

BZ Num 25, 11

Bst Hs.
Wry. Hs.

O d w r ó c i ć - avertere

Aby snad nye bili myedzi wami mōsz albo
zona, czeladz albo pokolenye, gegos to
by syercze bilo odwroczone (cuius cor
adversum est) od pana boga twego dzysz,
zeby sedl y slvzil bogom tich narodow

BZ Deut 29, 18

18: którego by serce się odwróciło od bogawanego, idąc stronę bogów tych narodów
18: którego serce odwróciło się

O d w r ó c i ć - avertere

A iestly odwroczone bōdze (si... aversum
fuerit) sercze twe a nye bōdziesz chczecz
sliszecz a błōdem sōłcz oklaman klanyacz
syō bōdziesz bogom czvdzim,... powyadam
tobye, ze zagyniesz

BZ Deut 30, 17

*Pl: ale jeśli twz serce odwrócić
Wry: jeśli się odwróci serce twoje*

O d w r ó c i ć s i ę - avertere

Y otwroczył syô (aversus est) gnyew bo-
zi od nich

BZ Jos 7, 26

*Ab: i zauscedł Juhwa swygo gwałtownygo gniewu
Lry. ts.*

O d w r ó c i ć s i ę - c o n v e r t e r e

Acz opvscywszy pana bōdzecye slvzicz
bogom czvdzim, odwroczicz syō (conver-
tet se) od wasz y ssnōdzi wasz

BZ Jos 24, 20

*Lat: zesle na was znaj sciencysta
Wuj: obróci się i utrafi was*

O d w r ó c i ć s i ę - avertere

A gestlybiscye syŃ odwrocyly (si... aver-
si fueritis) y opuscylybiscye me sprawye-
dlywoscyy..., y sluszilybiscye bogom czv-
dzim a modlylybiscye syŃ gym, wirzuczŃ
was z zemye mey

BZ II Par 7, 19

Odwrocie - avertere

Pro zgrzeszily oczerowye naszi a vrainyly do ro vydacnyv pana boza
naszego, mychabozzi dego.

~~Odwrociely swarzi ot slanu pana boza Bz II Par. 29, 6.~~

~~Odwrocona lepre terere tue ib. Deut. 20, 17. Aex~~

~~otwaroy ot nas roznycwanje gnyewa swego ib. II Par.
29, 10. Aex 448 odwaroci gnyew may od Isracla ib.~~

~~Nam. 25, 4. Odwaroci 448 gnyew bozi adai ib. Jos. 7, 26.~~

~~Aex 448 odwarocily (reverti sunt) od twich obicajow ib.~~

~~Aek. 9, 35. Ony 448 odwaraczury (divertentes) od boka
gori, prziwyzaly Abirona ib. Jud. 14, 6, 9.~~

V naszego y obrocily genu drebnyet

4635

r (avertent)

Df: odwrócili swe twarz od przybytku Jahuwe

O d w r ó c i ć - avertera

Przeto nynie lyvby my syð, abichom weszly
w slyvb s panem bogem israhelskim, acz ot-
wrocy (avertet) ot nas roznyewanye gnyewu
swego

BZ II ~~KKX~~ Par 29, 10

Dst: aby odwrócić od nas swój gniew

O d w r ó c i ć - avertere

Sluscye panu bogu oczczow waszich a od-
wrocy syŃ (avertetur) ot was gnyew roz-
nyewanya gego

BZ II Par 30, 8

O d w r ó c i ć s i ę - a v e r t e r e

Wszitci... acz przydō w ustavyonich cza-
syech..., doiōd syō nye odwrocy gnyew ot
nas boga naszego prze ten grzech

BZ I Esdr 10, 14

Bf: colem odwroccenia od nas rozgiewo gniewu boga naszego

O d w r ó c i ć s i ę - revertere

Oczczowye naszi... nye sluszily tobye a-
ny syŃ odwrocyla (nec reversi sunt) od
swich obiczaiew psotnich

BZ Neh 9, 35

Odwrócić - avertere

Nie odwracaj twarzy twej od niesładnego ubożego, bo tak się stanie, iżże y ot czyby nie będzie odwrócona (ut nec... avertatur) twarz boza

BZ Job 4. 7

Odwrócić się - divertere

A oni (sc. studzy Olofernowi) syć od-
wroczywszy (divertentes) od bołu gory,
prziwyższaly Achiora ku drzewu

ISZ Judith 6. 9

131: a oni crotajac się u podnóża gory zwiżyali H. i odeszli do swego państwa

Odwroćcie' = avertere

Odwroćcie' od niego [scilicet. ludu] myżerzący
kwoye [avertisti ab ira indignationis tuae]. MW.
Psal 84,4 68b.

Bf: zawiść zapalczywości twego gniewu

O d w r ó c i ć - avertere

Xpus na nyebo wstopyw odwroczył lyczne od
nyeprzyaczol, wzgardzył y nyenawydzy ye

Puł 53 arg.

Odwrócić = avertō

Obi ram mego nie odwrócił od karzących
(na nie)
i od plujących [facile meum non averti ab
inceptantibus, et conspuentibus in me] Rom. 687.

Odwroci = prohibere

Odwroci i p^ritk twoy obo ztego St. 33, 13 (prohibere)
~~linguam tuam a malis~~ sin. Pui
a wazyi twoie bichq ne uschwiti lscxi

BT: powścisgnij twój język od ztego
Wry: straci języka twego od ztego

O d w r ó c i ć - avertere

Y oplwit bil, abi otwroczył (ut averte-
ret, Puł: by odwroczył) gnew swoy y ne
zaszegł wszego gnewu swego

F1 77, 43

*Pol: czyta swój gniwo hamował
Wuj: wiele razy bdewał gniwo swój*

O d w r ó c i ć s i ę - a v e r t e r e

Vkogil ies wszistek gnew twoy, otwroczil
ies se (avertisti, ~~na~~ Puł: odwroczylesz
szye) od gnewu rozgnewanana twego

F1 84, 3

*Lat: powdciqguqstis cate zquicwawia twoje, zaniadnabes zapalcuywosci twogo
Luy: odwrociles sis, od quicwawia zapalcuywosci twojey*

O d w r ó c i ć - avertere

Rzekł yest, by ye rozproszyl..., by ne
Moysesz... staal w rozlomenyv przed nym,
by otwroczył (ut averteret, Puł: by od-
wroczył) gnyew yego, by ne rozproszyl...
gich

F1 105, 24

186: aby gniew jego odwrócić, by id nie wyniszczył
187: aby odwrócić gniew jego

Odwrać - cohibere (pro zaloby)

(cohibeo)

Odwraćim^{ty} od siebie zaloby synów Izraelskich. Bz
Num. 17, 5. giniis to przecieko wam serusq

4634

Pd: uicis sseimone cyuio izrada, ktore sis podniosio pacciu was
Wuj: zaharunje od siebie udharizacja cyuio izraelowes

odwrócić się

Genoae (sc. sedzia) yól q(i) (u. św. Blaiseja) namalwacz...
aby się odwrócił od krescyantekyjaray

~~171. 321.~~
Faj. 171. 321. 321

O d w r ó c i ć s i ę - avertere

Odwroczone szye (avertantur, Fl: obroczone) opak y zapalacyjne szye, gysz chcżó mego zla

Puł 69, 3,

sim. Fl i Puł 69, 4

*ist: wiedz wróca gótyria ci
lwy: wiedz wróca*

Odwrośc' : avertō

Odwrosceni będrzećie wzrak myślący
maie r'le [pro: r'te:] [Avertantur retrosum...
cogitantes mihi mala] Rom. 626.

Odwrócić = avertere

Facilius possunt saxa molliori..., quam ut meus puellus/istius
ab intentione Christiana... renocetur...

~~Richleby kam na umórcyul nislby wisl tětó defky~~
^{krsciarske}
at uari... odfrout gn. q. ~~(at meus renocetur)~~
gn. q. 70, 6.

O d w r ó c i ć - avertere

Odwroczył yes (avertisti, Fl: obroczył
ies) nas opak po naszych nyeprzyacze-
lyech

Puł 43, 12

*Bł: sprawiłeś, że ustąpiemy naszym przeciwnikom
kryj: obrócić nas to był przed ucieczką naszą*

Owrócić się - avertere

~~By szyć nyc~~

~~Owrócić~~

Wesrzy... by szyć nyc odwróczył smyerny Puł. 73, 22.

Wesrzy..., by se ne otewroczył (ne aver-
tatur, Puł: by szyć nyc odwróczył) smer-
ni vczinon osromoczoniem Fl 73, 22

Puł!
Pł: niechaj pokorny nie wraca ze wstydem
Wry: niech się, nie wraca uszany zawiądsomy

73 22

O d w r ó c i ć s i ę - revertere

Po tych słowach nye odwrocyl syō (non est reversus) Geroboam z drogy swey na-
gorszey, ale zasyō vczynyl z naposzled-
nyeyszego lyvda kaplani modl gornich

BZ III Reg 13, 33

At: nie zawrócił ze swej własnej drogi.
by: nie nawrócił się od drogi swej

O d w r ó c i ć s i ę - divertere

Odwroczy szyć (diverte, Fl: obroczy se)
od złego a czyni dobrze

Puł 33, 14

*Pl: odstęp od złego, czyni dobro
Lryj. H.*

- Odwrócić się - converti
(conversusque est)

Y odwrócił się Y wżalal modlebne konyoli... Y
wzwyodł oltarre Baalowi BZ IV Reg. 21, 3. ~~Odwró-
cił się Y, oprawił modli na zrazak 16. 1 Par. 33, 3.~~

4636

Bł, na powrót odbudował wygnany, lefore zwiód jego ojciec
hry: obrócił się

O d w r ó c i ć s i ę - convertere

Manases... odwroczył się (conversus) oprowadził modli na gorach... a wznosił ołtarz Baalymowy

BZ II Par 33, 3

BZ: na powrót odwrócił się, które znaczy jego ojciec

O d w r ó c i ć - avertere

Kedi otewrocy (cum averterit, Puł: od-
wroczy) gospodzin *ioczstwo Syon, luda
swego, radowacz se bōdze Iacob

F1 13, 11

Bf: gdy pan odwróci los swego narodu
wtedy: gdy odwróci pan twarz ludu swego, rozoceli się Jachub

O d w r ó c i ć - divertere

{chrzebiet}

Odwroczył (divertit) od brzemion iego,
ręce iego w koszu sluszile iesta

Fl 80, 6, sim. Puł

lit: uwolnienie od brzemienia jego łaski
kry: wybranie od brzemienia nauki jego, gdy ręce jego przy kornie staty

O d w r ó c i ć - avertere

Blogoslawil ies, gospodne, zemò twoiò,
odwrocil ies (avertisti) iòczstwo Iacob

Fl 84, 1, sim. Puł

*Wuj: na dobre odwieciles los Jakuba
Wuj. przymocides pojmanie Jakuba*

Odwroci z ever lece

Odwroci i e Kobrod slugi twego, Fl. 88, 38^v (ever-
Aiti, testamentum servi tui Put: odwrocyles)

poberzeczil ies na zemi swatosca zego

BT: wazadites pnyiczen z tyju sluga
Wry: obalibai pnyiczen slugi twego

O d w r ó c i ć - avertere

Otwroczył ies (avertisti, Puł: odwro-
cziesz) pomocz mecza iego y ne ies po-
moczen bil iemu v boyu

F1 88, 42

*Pol: stypisai ostrze jego miecza
Luj: odjaci polnoc mieczowi jego*

Odwykaaj

Bez obawy o przyszłość dajcie deditent ~~1/2~~ 1/2 R. XVI, 341.

Odwyknięcie [pro: odwyknąć!]

Dziewica Maja... poręta wolać: ... jestem
gorkości pełna, słynące trudne naśmiewanie
syna mego, jegoim była glosa odwykła (!)
w kościele słuchać karzącego Rom. 740.

Odyā - Odiā, ^{Oduja}
(n. v.)

Odiā, Maazia... eringly myleenyē BZ Nch. 8,7. Sin
Morollam, tina Odiā 56. I par. 9,7.

4657

Odyo' cf. Odejsö''

Odymaic' cf. Odeymac'

Odynamic cf. Odejmanie

Odymeria cf. Odjerna

cf. A.

Int. pers. ^u
34. f.

Odziai = ~~indure~~ vestire

Odziany (vestitus) Gn. gl. 156, b.

Współnie jego dusza odziana chorakiję (i.e. erworakim)
odzienym Gn. gl. 164, a.

156

aduenit quidem vestitus pilis reuelorum

164

Ita quadruplexi verte ornatus se hinc ad

chorakim ('erworakim) odzienym przy (odzienym)

imper. pass.
2. pl. m.

Odziac̃ = operiri

Odreny bodzere (!) yako souzlyu plasrem sramolp
swyyp Fl. 108, 28 (operiantur sicut difflorde
confusione sua). 1011. 1012

6)

10 de 1911

part. part. part. m. g. water.

(2)

descrip^{to} the volmy lupine
('pungent')
madium ~~adrame~~ adrame

ca 1420

✓ Vol 141
~~Vol 142~~

XV in.
fruits

51

fract. presb.
ven. n. p. b.

Odziać

1

Ipsa vero regina angelorum, que sole amicta,
odzana, lunam habens sub pedibus

XV in. R XXIV 60

/k.5, czyt. FW/

inf-

Odzież

Igitur iste amictus est decore et fortitudine, me propter uos et vos propter me induere, odzacz, virtute ex alto

XV in. R XXIV 60

/k.5, czyt. Józek/

pres. pract. pen.
m. y. m.

Odziaci

Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in
odzan
omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis

lect 6, 28 —

XV med. Gł Wrocław 78r

5)

me do fo

Odraci

tres
Quid exystis videre in desertum? Arundinem
vento agitatum? Sed quid exystis videre? Homi-
odzanu
nem mollibus vestitum?

clint 11.8

XV med. Gf Wroc 106v

Odkriac = vestire

nie do fa - V

myly Jezus kryst[us] - y posmyewan
slozka, ezakuch ya - y rozkosmyczym
odkryan on tye [...]

(Jesus christus fuit nudatus et deri-
sus, quomodo ergo decet, ut ego servus
vestiar delicatioribus)

in XV MKY V, 225.

XV med.

(do nie wiadomo, czy to 1, czy 3. or.)

'Odrjaci, ostannici'.

Odrjaci - tegere

juas. ind. ✓

1. sp.

Odreya - tegam

1/2 XV SKJ T 260

XV med.

83 r

Que panni riles, his te tegam odreya

Odrisci - amicis

part. meet. vet.
res. pl.

Proed oblicrym barentia
odrane w byale odryenye -
in conspectu agni amicti
stolis albis

$\frac{1}{2} \bar{xv}$ svy v. 275 \bar{xv} med.

4. 7. 8, h. 267 r

✓

Vidi arborem magnam ... ex omnibus partibus
... stantes ante thronum in conspectu regni anni-
ti stolis albis pueri obliuiscuntur benevolentia
v. hysce adveniente (cap. 7, 8)

Odziać

Mōsz stari gydze odzaw syō plasczem
(amictus est pallio) ·

BZ I Reg 28,14

Odziac

Achab... rozdarl na sobye odzenye swe
a odzal eylycyum cyalo swe (operuit ci-
licio carnem suam)

BZ III Reg 21,27

moje nie do fon ^{part. waab.}
(^{pen.} pro odrand?)

Odziać

Krol israhelski a... krol Iuda syadlasta
oba kaszdi na stolczv swem, odzan ^(a?) ruchem
krolewskim (vestiti cultu regio)

BZ III Reg 22,10

just. meet. pan.
m. pl. m.

Odziać

Posłał... włodarza... a starce y kapłani
odzane w wori (opertos saccis)

BZ IV Reg 19,2

zweist. 3. 4.
m.

Odziać

To vslishaw krol..., rozdarl swe rucho y
odzal syo w wor (opertus est sacco)

BZ IV Reg 19,1

✓
just. precib. ven.
n. pl.

Odzież

Y padly tako on, iako wyócszy vrodzenym
z lyudu, odzany cylycyum (vestiti cyly-
cyum)

BZ I Par 21,16

Just. praes.
Just. pl. m.

Odziać

Y staly kaplany y nauczeny odzyeny sōcz
(amicti stolis) w byala rucha

72 II Ezdr 7,9

7)

Adzic' oij = superinducor mi do for

sre ^{*}odzalb exnotami wdraexnimi
superinducta est virtutibus gratuitis

ca 1461-67. Serm. 93. r.

Int. pass.
3. 6.

Odziać

Odzyana bādzye amicietur (war.kal.:odzieva
schō amicitur) (amicietur terra Aegypti si-
cut amicitur pastor pallio Jer 43,12)

Rp
MPKJ/V 101 44r

Odriac' -

Ironka... thronsey opfythosny, vly
 Racryl... odryacz nagotha, vlogacrycz
 vlovsthoj Naw. 131.

Odriać

Odriać = induere ~~in. xv~~ R. xxiv, 60

~~zag. nr. 1619. nac. z Good h. 5.~~

~~Pr. Kas. sm. I ss 23~~

Rozpr. ~~22~~ str. 60 pocz. w. XV

h. 5

103

Odziac

Odrana zamieca lin. xv R. xxiv, 60

~~Jay. m. 1619 Maj z Grody. K 5
Pr. Kar. 8 m. F 88 23.~~

Rozpr. 2⁴ str. 30 pocz. w. XV

Odziać ~~ty~~ - operire, vestire

Odział cytrycum cyalo swe BZ III Reg. 21, 27. Mdz
Kasi ydzre, odzaw syq (amictus) plauzem ib. I Reg. 28, 14.
Szadlasta oba, kardi na stolezu swem odzian rucnem
krolewskim ib. III Reg. 22, 10. padly, tako on, jako wyper-
szy urodzenym z lyudu, odziany cytrycum ib. I par. 21, 16.
Italij kaplany y nauzeny, odziany szper w byala rucna
ib. II Ser. 7, 9. postal... kaplani odziane w wori b. II Reg. 19, 2.
Odzial syq w wori ib. 19, 1.

4658

Odriać = cooperis

Ami Salomon we wrytkiem (!) swojej chwale
był kiedy odian jako jedna lilija
s tych [nec Salomon in omni gloria sua
cooperatus est sicut unum ex istis] Rom. 11.

287.

Odriac' = amicio

Modrieniec jeden nasladovat' jeho, sdrany
Kociennym sdrieniem na ragic kato [amicus
sindore super nudo] Romu. 659.

Odriać = vestio

Krol... wirał jednego słowicka nieodrianego
odrieniem swadrielnym [vidit sibi hominem
non vestitum veste nuptiali] Rom. 413.

Odriac = ~~induo~~ vestio

Coście wypli obeirneć, estowicka miqkism
[~~odriac~~] odrianego? [quid existis videre, ho=
minem mollibus ~~vestimentis indutum?~~] Rom. 316.
vestitum

Odziać cf: Przyodziać

Odsielenie of.

Odsielenie

Odsielenie

Odzielić d_n . Oddzielić

Odzienek cf. Odziomek

Odzienie

287 Czfo w fzoto maczej ewi kon yodze-
ne to | nefyego vzithkem ani gego
 kazno

1391 Pozn m 287

lekn i m 1041

nr 4.

Odsienie

389 Tako nam pomozi bog | ifwoti
krzifz iako fwathezimi iako | mi-
colaÿ wipravit o odzene fwego rø-
koÿmø ocz gi bil wrøczil¹⁾

1398 Pozn m 389
Lelkni! m 2740

Odziecie

g. p. v

Orso fani uzala Wantroberina adrenya, to yord wrocy la
1399 Stepp. VIII, No 8289.

hug.

Adrienne

A we pinner getay on hyl f domuel hlu obodry

Iftover on fert v odremu obodry

hyl, ^{re} prestoc fert on ptophion suliner
olignow hyl

In ~~A7~~ 5#b

res. y.

Adrienne

It shows up on her system ⁽⁷⁾ given
just as note we adhere manual

for 173e

I

more in. ~~now~~

rec. 1.

Podmienky

Tedy vďaka tomu že nikdy nebýval on ~~presov~~
presov (presov) enfold do... choy-
nena toho ned: ... ~~aby~~ vtedy ony tene
vose adrene vpravy z cisto se nikdy

ku 174b

ser. 1/1.

hdriemie

Tedy vber menny nele (lep. 2 vichie)
odrene sdzucier, toa gest gredny

In 173a

ref.

Adrienne

I have my... many rebe (leg. 2 rebe)
schene schonein, too get quickly

In 1730

Polienie

4 mes to gdiny lity abouch swim (leg.
 2 sym) nepryzanelem die of velenier,
 kedzer vpa on nebe (leg. 2 vichie) dluhse
 odrene odnary tepodla, ishier nu ovo ne
 medryho

In 1732

rec. 1/1.

Adrienne

It takes my wifery after the only byly
verinity, fdis not my wifery (leg. 2 myni)
repyggaraly byer mely, yore ... only we
adrene not byly nele (leg. 2 vicle) adreanyly

In 1732

Adrienne

nié de four

Historia claustru neuplatone odre (nie) ma,

senjery > poluagum pred robeluz [t] f nem

ne lery

in 174³ b

i

recy.

Podnienie

Tedyż wizer ony (x. nyene) swe
stere odrene wim szugam degg

h 1736

2nd.

Adrienne

I prefer to wear paper my life and
study of modern school character
very

In 1822

-im r'q.

Gdriemie

Tour part tho adrene, gynse adrenyn
helsde dura ma

Iste est quadruplex verti, per quem
cuime debet vestiri

In gl. 164a

-im r' f.

Adriemé

Inte quadruplici verte vinctus a tim
to * choraliu adremym pryo(-driseui)

In pl. 164 u

rec. y.

Odzienie

Rozdzielili sobie odzienie moje (vestimenta
mea) y na odzew moy puszczili loos

Fl 21,19, sim. Puł

Rec: maty

ser. y

Odzienie

Posui szil iesa odzene moie pitlem
(et posui vestimentum meum cilicium)

Fl 68,14, sim. Puł

Apel: oblokien msta
mety abnku

m. r. p.

Odzienie

Ony zghinϕ, ale ty zostaniesz, a wsziteczsy
iako odzenye starayϕ siϕ (vestmentum)

Byel: m. r. p.

F1 101,27, sim. Puł

odzieni

imp.

Odzienie

Zpowiedzø y kraszø obäkł sie, egarnøen
swyetluszczø yako odzyenym (vestimento)

Apel: zebra met

F1 103,2, sim. Puł

m. y.

Udzienie

Bōdz yemv yako odzene (vestimentum),

gynse odzewa

F1 108,18, sim. Puł

Wiel: jels v mety

Odsienie

756 Tako gemu pomozi | bog y fwanti †
 iaco | fim neranczil . [gemu] | [yed-
 no] nŷfacz yedno | zaodzene.

1405 Pozn nr 756
 Rich VI nr 827

rel. nr.

O dzienie

755 (248v) Tako gemu pomozi | bog
y fwanti † [ia] | iacolmi . ranczili
za | odzene, zaquone | zawofz, tako
dobre | iaco [dzeńzancz] { [dwaczeńf-
cza] } [krzi|wen] dwadzeńzcza | krzi-
wen, *metsecundus iurare debebit* |

1405 Pan w 755
F.ek VI nr 826

nr 41

Odzienie

546 Tako gemu pomozi bog y fwa{ti}¹) |
 † iacomø Szczedzik . wranczil . we |
 dwa cona wofz zaodzene pan|fke
 lzagego fotrø |

1402 Pozn nr 546
 Piek y nr 291

Odsienie

odzienim

inf.

942 (71v) Taco etc. yfz polorkoweÿ
Smerczÿ | Slotem Srebrëm penacz-
mÿ Conmÿ | y odzenym wdom hey-
danowich dzeczy | newnefzono puf-
czynÿ yaco fto grzywen | any tego
wfithka mayø oyafz hal|fka nane
zalowala

1418 Pau nr 942

dup.

Odzienie

Ista bona quidem dissipantur valde male,
scilicet in vanitatibus..., in luxuriis,
in superfluis vestibus, na przesłiznem
odzieniu

ca 1420 R XXIV 84 /k. 56/

/czyt. FW/

Odzienie

Nicolay wyprawil o odzienie swego rękawymyś,
o co gi bit wprzil 1398 Sekcz. I, № 2740. ✓

Godprizid ymal Betkó do smerezi chowark, a gey
odzienie y potrzebi dawark 1407 Habe Zb. 87. ✓

Pobral gey rzezi tako odzieniem, iako gynnimi
rzezami iako Siri grziwni 1423 Praw. III, № 2840.

Don. w 388

✓

ly.

Odzienie

Et de vestimentis, odziew, quid solliciti
estis ? (Mat 6,28)

XV in.R XXIV 75 /k.66)

czyt. FW

odzieni ^{2. p.}

Odzienie

Maria Magdalena et Maria Iacobi... vide-
runt iuuenem sedentem in dextris cooper-
tum, priodzanego, stola, odzenim, candida
(Mat 16,5)

XV in. R XXIV 72 /k.31/

(czyt. FW)

Odzienie

odzież w. n.

habitus vlg. odzienia

1421 ArchTę Crchov II 355, 8

1421:

T. Crch. II 355. 8

Odrzenie

J. J.

[Yacussius] odrena za interdresory gmywen
wzpl po mearcy stuzgza

1427 AKGr. VIII a ~~1084~~ 170

Odrivené -

m. p. v

Odrivené celne. asmyany e
vstneé ukarvís crso vsierov iest
(Bibl. Wam. 1873. II. ~~1873. II.~~ Glog. facs.)

1/2 XV)

odzenyv; a gdy ona vmrze, tedy wszytko na dzie-
czy, acz ge ma, sspadnye. Ale gdyby gynszego
masza chczala poyacz, a dzieczyby byly pyrwszego
masza, tedy oczczyzna wszytko ma spasz na dzie-
czy y dzal maczerzyny, czse na nye slvsza, a
ona z ostathkyem masza poymye podlug swey woley.

/104/. O wydawanyv panyen.

/G/dy kto panna wydawa za masz, tedy 'za po-
sag pyenyadzmy gotowymy tylko przed przyaczelmy
gey ma namyenyecz, ale dziedzyna abo gymyeny
przed krolem ma bycz namyenyono.

---Dzial.43---

del 57,

4007-2 53 (P5)

/I/an poszyczył Pyotrowy dzesyńczy grzywyen y wziął po nyem za nye rakoymye Wawrzyncza. Po-
tem Pyotr Ianowy zapłacił pyenyądze krom rą-
koymyej, a potem Pyotr Wawrzyncza pozwał o rą-
kogenstwo, a tento przed sądem rzeel, ysze pye-
nyądze gemv są zapłacony przez gyszczesa. Tedy-
my skazały doswyathczyez zapłaty.

/103/. O wyanye a przy czem dzieczy maya ostacz.

/G/dy masz vmrze, tedy szona przy wienye
swem ma ostacz, pyenyadzoeh, perlach, kamyenyv,
Dział. 43

Odxienie

Ustawiamy..., aby thaka nyewyasta...
 przy wskisthkich... rzeczach, któreby przy
 w wyerze bily... ostala, wyewszey
 odzerze y konye male w wasznosery
 trech grzywcz maxa umierlego (demptis
 vestibis et equis parvis in valore trium
 mancarum mariti defuncti) Sect 75
quadrone

xl 308-8
 Sect II 529 (152)
 Dried &

file m.

praeter quem induvium solum

Odzień - induvium, vestes
 gwałtownie...

dnia 281

Porazki gromowego i użądlenie kłosa, w których odzież tylko, w której użądlenie 89.

Nydzienki bez darow w odzieniu otk nate owrzeczy
 porazka 58. 2140

dnia 56 (135): tyko: any od wes darow sadny
 tymczasem

millegre dowerie in vertibus

Odkrivenie perianne odkrivenie

m. y.

linea vestimenta perianne odkrivenije

Stor. fac. pat. cel.

br. Cel. 7; br. Wel. 234

pod perianne

Prüfung

h. 4.

~~Prüfung~~

venit ad me habet facie rubicundus, obliqua
yavnepe

veste & conusans

wodnyenw balym

XV med.

911

~~Prüfung 175. K. 60~~

fol. XV,

~~Brückner Kaz. str. 3.~~

R. XXV, 152.

~~Rezg. 25, str. 102~~

~~relewa w 27~~

Odrisme - vestis

ae. - f. v

Yw kthore odrenye.. obleser mam

et que veste.. induam

hepiens sed filii in dicit: que de veste, y w
kthore, odrenye, fili induam, vestis

1/2 XV SKJ V 260

XV med.

h. 82v

v found ob d etc.

Odryenie - stola

n. y.

Pned oblicyym baranka
→ odrane w byale odryenye
in conspectu aqni
amicti stolis albis

XV med.

Ap 718

L. 267 v

1/2 XV SKY v 275.

vici ducem magnam ... ex omnibus ... tribus ... stentis aut
thronum in conspectu aqni amicti stolis albis

forpes 'dnye albis zuchnia nient'

nie rj.

Odzienie

Vmige w wynye [a] ^oodzenye swe (a we krwy
gronowey plasz swoy (stolam suam))

Apel: nat

BZ Gen 49,11

14.

Odzienie

W ktoremkoly odzycenya (cum quali veste)
wnydze k tobye, s takim winydze

Myel: v... m...
Myel: v... m...

BZ Ex 21,3

szed v f...
szed v f...

rel. inf.

Odzienie

Weszmy "arena y syni gego a odzyeny
(vestes) gich

BZ Lev 8,2

Gich: nah

Odzienie

Nye po(j)mye mφsz zony otcza swego ani
obnazi odzenya gey (experimentum eius)

BZ Deut 23,1 (22,30)

lyel: seni odlyje pylynia pep
nowe: trzej obnazi otca wego

v francuz styd et.

Odzie ¹nie

Acz m^osz potrzebuje od przyjaczyaelya
 swego a szona od sz^oszadi swey ss^odow
 ... zlotich y odzenya (wac.Sorb.:et vestes)

BZ Ex 11,2

Apel &

ret 2p.

Odzienie

ny nalepsim radom

Odpuscyl Saul... krolyowy Agagowy ~~owycz~~
... a odz~~ien~~enyv (vestibus)

BZ I Reg 15,9

*Apel: meton
nova lingua*

odieru n'ry.

Odzienie

'Tedi MycolwysyΦwszi... scorΦ... poleszila
w glowach... drzewna y przikrila ge odziany
nym (vestmentibus)

BZ I Reg 19,14

Myel: neberni

arona: ptkucren

rec. f.

Odzienie

Saul...^Yswlekl... odzienie (exspoliavit
... ipse s e vestimentis) swe y prorokował

BZ I Reg 19,24

Apel: mch, ider now

rec. pl.

Odzienie

nines...

a nye ostanyel nio, na

Zagubyal Daud wszitkø tø zemyø gychkø, a

*byerzøc owce, woli... y odzenya (vestes)

z wraewel nyl... luu hrolyowz

BZ I Reg 27,9

hcl: neth

nr 7.

Odzienie

(habitus)

Tedi Saul przemieniw odzienie a wszϕw na syϕ
gync rucho

BZ I Reg 28,8

Archiw: oryg, idem nowe

recy.

Odzienie

Wstanęc przemyen odzenye na sobye, abi
cyebye nye poznal (commuta habitum)

BZ III Reg 14,2

Arvel: archy

recy.

Odziemie

A tak gdisz vsliszi Achab ti iste rzeczi,
rozdarl na sobye odzenye swe (scidit vesti-
menta sua) a edzal cylycyum cyale swe

BZ III Reg 21,27

był: nek

rel. f.

Odzienie

Rozdarł odzienie (vestimenta) swe a powyedzał: Byada mnye

BZ Jud 11,35

Apel: mety

rec. f.

Odzienie

Wezmy zbroiϕ, wnidzisz w boy a oblecz syϕ
w me odzenie (induere vestibus tuis)

BZ III Reg 22,30

qel: ruf, ide none

odzieni

n'q.

Odzienie

Rzekł tym, gysz bily nad odzenym (qui
erant super vestes): Przinyeszcye odzenye
(vestimenta) wszitkim slugam Baal

BZ IV Reg 10,22

Wskaz: którzy byli nad odzieni, ugniewanie mego

re. pl.

Odzienie

Przeto odszedł Elchias... ku Oldze pro-
rokiny, zenye Hellum, sina Tekuat, sina
Azra, gensze chowal odzenya posyϕtna
(filli Hasra custodis vestium)

BZ II Par 34,22

Arch: skóra niet

n. pl.

Odzienie

Odzianyamy (vestmentis) twimy nage przy-
odzeway

BZ Tob 4,17

non: met suis uisq negin

Odzienie

sl 24.

A gdyby w. they drzewki były drzewcy,
szynowye = mayaly thako dobre prawo
ko przeczczony szroy y odzyceny

Ort Mac 31 (1)

Atline 185

Atline 32,1 (2)

in. Atline 32,1

Одичавіе

Клхо...uz, wuyauz khezg umarlego vobroya y yezgo
 yemu przkrazane adzhenye Vol. Mac. 32

nim. Outbrokya 32,1

Odzienie

zyciowstuzki (pro:)

v Aktych Hro
kx gneradye...

slaska czynone slatko y urebro (zyciowstuzki)

odczenne. ~~v~~ rajbky Dok. Mac. Gaj. 0102/2p 55,3

.. v formant Uzd etc.

Odlicenie

~~Tha zona ... zastawy~~

do prowe

Tha zona ... zastawy bez panyer tuc odlyknyet Ost. No. 137.

prygodnye pnest voyta y simoborok 100,4

u-y.

Odrienie

Hoc propono contra meum adversarium tri-
bus propositionibus pro una tantum quantum
sex marcas, quas dedi meo adversario mea
cum filia pro dotalicio al. za possag et cum
vestibus et aliis ornamentis mulierum odre-
nye.

XV Orthp M 15

re. y.

Odieuie - vestes

(prawem... zrenomyu
hwasone)

(6) rodnig starego dymeyo bylo, yoz, ma polw...
nychtoemw

Gdy ^ustrebnyeri, k^od zabiteur byly przwolay / odrauye,
w klancem rabyly byl, tabie bealyⁱ friab. 32. Jul 42 (62)

Jul 22 (57)

Jul 42: mathi

ypsum vertibus ex (1) politabent

Obziemie ~~in~~ vestimentum

n. 21.

crem~~is~~ ~~prerouye~~ odacnye twe
quare rubrum est vestimentum tuum

ca 1461-67. Sermon. 110. v.

h 63,2 ide

sluszebnyesi kv nyektoromy zabitemy na polu abo na dredze byly przywelany, prawem swym rzeczonym krwawno, edzenie, w kterem zabyty byl, siebie brali. Ale sya the nan nye wydzale za prawo, bo nykt dwiema ranoma na bycz vdraczen. Przeto odtychmyast sakazugen, aby sluszebnyesy take wzaczy kv ogladanyv zabytego, nye czynili szadnych lupow, ale za robeta swa gressse maja wzacz od tego, kto ge wzowie, take dlugo, asz naszebeystwo bade swiadczenstwem dokonano.

/68/. O spasyenyv sbossa.

/67/. O placze slvszebnykowem.

/P/edlug starego obyczaya bylo, ysz gdy
Dzial. 31-32

Adriencia = vestimentum

nr. 7.

krew gish scropila odrenye moze
aspersus est sanguis etiam super vestimenta
mea

ca 1467-67. Lerm. 110. v.

7. 63,3 ide

Adrienie

mf.

procer mole sgrise (sa ofdrenye

veteratur

ca 1461 - Cf. Lem. 110. v.

noie of 201, 27 - new inie

Adriene = habitus

przemiana sre odrodz(nye)
(mutatur habitus)

ca 1461-67. Sermon. 90. r.

Odreńie = vestimentum
moie po ~ ?

ser. q.

velna na odreńye bidleńja
lanam in vestimentum conuersacionis
ca 1461-67. Seru. 314. v.

et nos jube olubim

1275. (853) yako(m) ya tho wyem yprzythim Byl ysze
woczach Marczina schina szwego hu michala copanskego < vged-
nal > sza Rzadne odzenie y dal mv szuknya sza trzinacze (854)
grozi a Bothi zapoltrzcza groza < a on oth nyego przesczasu
othszethl >.

1470 Zap Warsz nr 1275

Odriemie

arg.

Na odriemye = in stolam

erunt tibi compedes eius ¹⁴⁷¹ in protectionem
fortitudinis ... et torques illius in stolam gloriæ

Eccles. VI, 30

Odrienic

no. 1.

2

Odrienic = amicium

expendi amicium meum naves de hred 16.8

1471 | MPKJ. V. 104

Odriemie

ver. 41

Odriemie = Stoles

~~B. odria~~

----- 1471, MPKJ. V. 54

Et ipse faciunt stoles omnium hominum
et ipse faciunt planiam hominibus (III Esdr. 4, 17)

11 Esdr. IV, 17 cf. Odriem

Odzienie

m. f.

Odmywanka odzienye = mutatoris

B. ii.

Barb 3,4 :

1471

MPKJ. V. 110

superbe veritmente cordide et es

esse abheli se de iniquitate hunc et induit de
mutatoris

more 200 ~

Odrieue = mutatoria (vestis) ^{ref.}

~~Odzenim
mutatoriiis~~

odrieuim

ca 1461-67. Sermon. 90v.

forger mutatorium (n. vertimentum) (note use mut-
re, use uncorrected)

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta 90v.

Odzienie

odzienium

одъ-

Odzienye = habitus

Odzievanie

1471 MPKJ.V.186

fec 2, 2: si introierit in concubum vestrum vir...
in veste candida, introierit... et perper in candido
helito

cf. Odziew

odzienie

ser. 4. ^v

za konany lasza w ^(berci, wiec) Szrenye,
lupyesse dam na odzienye

MOK J. I. 192, 379.

~~Al. odzien. 383~~

~~odkryte, a~~
odkrycie

myśl. ✓

Co nam pomogło odkrycie *
albo obłuthne gymyenyje?

MARK. I. 194, 433.

~~2. 194, 433~~

O. d. d. d. = habitus

l. y. v

И якуемо одруженю маяа браакна
сходручнн 1484 ^{Reg.} Papit. ~~IV~~ 708

de forme et qualitate vestimentorum

I

odzienie

l. y. ✓

Nye korzyszczacz ya v odzienyu

МОКЪ-І. 188, 258.

~~№ 258~~

Odzienie

l-f.

W jakym odzieniu przyszedł (cum
quali veste intravit, Ex 21, 3)

XV p. post. Kolim. 282

^v
cum tali exeat

087

Однородность: habitus

re-f.

Grackya ... maya myeski odnye.
nye schase 1484 ^{Rea.} Popul. 708

Э факт... info communiter veriantur

Odzienie

rel. inf. ^v

Terlyly then lethori thowaris chesial
solye \rightarrow odziemye sprawyca / alq thaki nye
smyat sprawyaca

\vee licheth... also solunyo, also lethore yusse \rightarrow

1491 RK 72 VII 58

Odzienie

re. y. ✓

[.] kithore odryenye nycowacz abo pluthorem
podrycz

1491 RK7E VII 57

Odzienie

m-y. ✓

Testily wie t^{hes}les przigodilo ysly Vodzie-
nye nowe gothow skrayane lytolu
prymyosiono

1491 RK 7[£] VII 58

Odriemie

Р. ф. ^v

2
Утхо оро бы гыей купыл глешчы подбуг
праиа могы бысмы ктхем о прырер
| утхо оро бы сые тхурабо перел, су =
кыен одрыеня ^{суд} сѣхего тего мoya
паны готхона подепрер рвыаткы
гешчы! бы трева - 1493. Пр. Ф. I. II. 664

Odzienie

f. 9.

1241 Taco mu etc. Jaco czo byl wfal
Swą | zoną odzena Szuken ygyn-
nych rzeczy | odzewnych tego on
nefdzyl wyfchey | yedno czo fza
yego zona zedrała |

1427 Pozu w 1241

Adrienne - tegument^a ~~XXXX~~ p. p. v

stradaar choral odrenya

carere disposuit tegumentis

matem hunc uere disposuit tegumentis

82 v:

$\frac{1}{2} \overline{XV} \text{ SK } \overline{JV} \text{ 260}$

XV med.

m 4.

Odzienie

Sanctus Martinus... monasterium construxit,
vbi cum septuaginta discipulis in magna
abstinencia vixit. Nemo ibi ^(n. in monasterio) vinum bibebat,
habitum, odzyenye, molle ibi non erat

XV p.post. R XXV 181 /k.303v/

RRp

/czyt. FW - u Brücknera brak/

Odrisnie - vestimentum

mg. v

Odrengze - vestimentum

$\frac{1}{2}$ \overline{XV} SKY \overline{V} 2 5g. ^{XV med.}

81v

huc molle vestimentum, odrengze, cliviti

Odsienie

odzienin

n. p.

A on wymydsz s slym odzyenym (ipse
vero exhibit cum vestitu suo Ex XXI 4)
XV p. post. "Kalendarium 282

Odsienie

recyf. ✓

(Dz 1k 21,10: uclue)

U odsienye, y pyenatre za bromoŭha
gey myeodraese (et vestimenta et pretium
pudicitiae non negabit Ex 21,10)
XV p. post. Kazem 263

Odsienie

rec. p. V

Poszyczych ly vboqyemv... pyemyady...
Wye szmiesz ly od nyego zaklad,
gego odryemye (si pignus a proximo
tuo acceperis vestimentum, Ex 22, 26)

XV p. post. Katuzim 286

072 o tego vank

Odzienie = vestimentum
przyjedli wyjezdzajac (ponia)

ver. 4.

→ y wlossily na nye odrenye
vestimenta
swoye || R. xiv, 94. xv p. prot.

Pet. Zac. F. 11518 okładka'

chęt 21,7 vertintenta me

Rozpr 24 94

Rozpr 24 84

3214

lyq.

Odzienie

Martinus... ait: Dominus meus Ihus Cristus
non in purpura, sed in eodem habitu, w odze-
nyv, et forma, qua passus se venturum esse
predixit

XV p.post. R XXV 181 /k. 303v/

czyt. FW

Odxienie

rec. up.

Jan mysl odryenje z wolowya * wjetkadow.
Ev. ex. XV DF XIII 298

čast 3,4: vertimentum de pili. uemeloum

Одхиение

г. г. V

Обоже, ктоу длаа откверуеца ривца.
кна шкучалест виче... трнжана обтоуек,
облице наслонучи, и одкучеца ривест, 2

Гме киче ex xv statim. 291/21

двордму ривучи

Odzienie

ser. 24. ✓

Kathom odzienie szwagry dal

er. $\bar{x}r$ p. $\bar{x}ix$ 90

Oddzielenie - vestas

Jotun wlycezon w adryenya [... szatyceron z adryenya ^{xvi in.} sp.] JA XV 538
ex. XV SKJ I 145

(two szatyceron z adryenya)

more tylo julo oni..?

XV ex JA XV 538

Denimber

Odrzenie 'amiclus'

l. q.

pingunt mulierem ... in amictu. vario
id est ^(try) wycpsem odzreny

c. 1500 R XLVII 369

224. 25

zanger 'wiedzenie mude, pelenes (lei lituykane)'

f. f.

nie wpisane

Odzienie

(n. men^u)

Yasz stanpa w kray odzena gego (in oran
vestimenti eius) yake rosa Hermon

Wiel iden

F1 122 132,3, sim. Puł

żelw ni.

zahonne odzienie

odzieniu

inf. V

Odzienie -

Sub regulari habitu post zakonnym
odrenym ca 1428 Prof. 2, 489.

religione odzienie
Odzienie = vestis
odzieniem
fot. n. r. p.

Sub veste religiosa pod zakonnem odzieniem. II $\frac{1}{2}$ XV Br. Fil. III 289. XV p. prot.

II 274a

nam sub veste religiosa, pod zakonnem odzieniem, late[n]t mens dolosa /k.274a/

/czyt. FW/

orhe isdzenie 'wziewnica'

14.

Odzienie

In cinere et cilicio, v os(2?)trem ~~ndax~~
odzyenyv, lugere et plangere pecata sua

XV. med. R XXIV 372

/k. 280, czyt. FW - trudno dobrać szerszy
kontekst/

(też w 180 v meferynie, wolenione przez Dec. studu.)

✓
Odzienie

włoszane odzienie 'cilicium'

cilicium, cin herenkleyt, est vestimentum
factum de pilis, włoszane odzienie

c. 1500 En. ~~56~~ 56

~ 'ublyt'
(ublyt')

odzienie porzucone l. sp.

Odzienie

Przistopila crolewna na prawiczop twoiop
w odzenu pozlaczanem (in vestitu deau-
rate)

Fl 44,11, sim. Puł n̄ XV p. port.

Apel: v ubione ublyt

76 XX XVI 350

odzienie porzucenie 'złoty'!

Odzienie

nie do for

Stala gest krolyowa na prawiczi twozey
w odze<niu po>zlaczanem, ogarny<ona ro>s-
lyczne (in vestitu deaurato, circumdata
varietate Psal 44,10) XV p. post. JP
XXXVI 350

ll

duplikowane odzienie

Oficjalnie
nie do form



tunicas

śred pelliccas (na boku cy-
pyerowe odzienye).

dr. pol. XV, R. XXV, 148.

XV ex.

~~Petr. I. 229. l. 202.~~

~~u was pedry wyhod Brückner Kaz. Si w. 8.~~

~~Kazania Piotra z Mioslawis Rozpr. 30, str. 148~~

702

~~odc. Swiętokrzyski dr pol. 2
z hono, z dupliem, f. chwał niewypl.~~

(shoji')

17.

Odzienie

Wiszy sφφ w odzieniu synowe Ibrahelszozy
z szemye egipskyey (armati ascenderunt)

Wel: upoli shojins
now: ushoyeni

BZ Ex 13,18

ilwoje

recyf.

Odzienie

¶¶¶¶M Tedi... Moyzes powyedzal:

Obleżcze syφ wyφczey w pδzenye

(statimque Moyses, armate, inquit,

ex vobis viros ad pugnam, qui possint

ultionem Domini expetere de Madianitis)

Apel: unhojca... z was unhojca ^{BZ. Num 31,2} _{litnie}

'rhyje'

ser yf.

Odzienie

A gdisz obleczeni w odzienie, pospieszaliscze
kv boyv na gorŕ (cumque instructi armis per-
geretis in montem)

BZ Deut 1, 14)

Ayer: ve rhyje

(sluzgi)

l. r. y.

Odzienie

Zony wasze... y dobytek ustan ϕ w zemy...,
ale vy, giczcze w odzenyv (armati) przed
wasz ϕ bracz ϕ ... a boyvcze za nye

BZ Jos 1,14

Wiel: sluzgi

aluzje

re-4.

Odzienie

Tedi Ionatas da swe wszitko odzenye (arna)
pacholku

BZ I Reg 20,40

over: over

(rhyzi'

f. f.

Odzienie

A gdisz swlekly gy a scyϕly glowϕ gego
a z odzenya obnaszily (armisque nudassent)

BZ I Par 10,9

Wiel: rhyzi, iden none

1021)

127.

Odzienie

Poten z Zabulona, kterzi wichadzaly ku
beiv a staly na spyci *vmyely v odzenyv
(stabant in acie ~~an~~structi armis bellicis)

BZ I Par 12,33

mae (umia) v odzieni

lyel: opatreni opier vopery

nona: upricenye do velki melle, kroni vopery

ovis aq shaja ?

f-f.

Odzienie

I bil Ezechias bogati... a skarbyⁱ sobye
zgromadzil wyelyke y srebro... y drogego
kamyenya y rozmaitego odzenya (armorum
universi generis)

BZ II Par 32,27

tytel: ovis incluluzo

nova: v krevach i inyez verobakivyl pnedumitach

choje

f-y.

Odzienie

Kto gest ten, gen mowy, bi sinowye
Osrahelsci mogly przecywycz syϕ kro-
lyovy... a woyskam gego, wszako sϕ
lyvdze przes odzenya (homines inermes)

BZ Judith 5,27

shoji

corr.

Odzienie

Wezrzy nynye na stani asyrske, iakosz raczil wezrzecz na stani egypske , gdi potwich slugach w *odzenye byezely (armati)

BZ Judith 9,6

religie

odzienie bojowe

rel. pl.

Odzienie

Wsz ϕ wszi na sy ϕ odzienia swa (*boi ϕ wa
ca) y obsadzily w ϕ skoscy drog myedzy go-
ramy

BZ Judith 7,5

nowa: nigł do zglu ori' woteny

'mēi'

~

m. f.
7

Odzie nie

dr Submersus estque Pharao et principes eius, currus
odzenye
quoque et omnis apparatus atque equitatus (2x 15,4)

XV med. Gł wroc 82 r

univ: sponib ulivenuis is

Odrivenuis

Pharisei nuncupabantur pharisei, quia divisi ab
(odzene)
aliis quantum ad habitum

XV med. Gb Wnoc 83v

Gf. Rom 181

moie : sporob alienie us

odzienien

in.

Odzienie

quem vos nescitis... propter eius humilitatem,
odzenem
habitu vobis similem

XV med. Gł Wroc 109r

Odrzenie - vestitus

(niecierpięć)

l. 4.

Напоминание о наука по бископу
о бычаво умайфех бых трыманем
и хуныены^ю одыены^ю и модлытвы
Memento et informatio ad episco-
pum de modo tenendo in victu
et vestitu, et oratione

in XV onky. V, 428 (9).

XV med.

Odzienie

μοῖα ('μοῖα ἀλιεραία ἴς')

habilitudo, habitus i. forma, cultus vestium
vel dispositio, odzienye

c. 1500 Etz. ~~Stod~~ 56.

γογγύω: ποικίλα, ἄνεστ

habitus idem, ἴσιν ἄλιερα, ἀλιερα

ἀλιερα ἴσιν ἄλιερα, ἀλιερα, ἀλιερα

ἀλιερα (ἴσιν ἄλιερα)

Odriemie = vestis

fort. ?

Famosas vestes szlawathne² odzenye.
II $\frac{1}{2}$ XV Or FW. III 289.

XV Or fort.

276b

nummus famosas vestes gerit, *szlawathne
odzenye, et preciosas /k. 276b/

/czyt. FW/

Adrienne = dos

pat.

Amplae dotes szyrocyje odzyenyje. $\text{II} \frac{1}{2} \overline{\text{XV}}$
Pr. Fil. III 289.

$\overline{\text{XV}}$ p. port.

$\overline{\text{I}}$ 274a

curati et sacerdotes ~~...~~ possidentes
amplae dotes, *szyrocyje odzyenyje /k.274a/
/czyt. FW/

fonfon hlyo 'fonny, ordola'
dicitur idem
regula &

przemyczenie, niefortunne odzienie
Odzienie = vestis nie do form ✓

Strangulata vestem - przeszywane
odzienie albo athrowane. $\frac{1}{2}$ XV Tab. 524.

XV med.

Odrzenie = habitus

nov.

W odrzonym (!) podobnem in habitu oruato. p. 1450
Gr. IV 578.

^{liturgicum}
Obruenis = vestimentum

nie do form

nie go ~

Obruenis kapłana najwyższego: vestimen-
tum summi sacerdotis 2 1/2 XV Kalend. 2 1/2.

XV Kalend.

2

f. f.

Odriemie -

Nye mayar na szobye ornost odryer
 nya angyelshyego, jako tku przyslucha
 przydz przed pama thako moernego? Now. 83. 2

moie jel ovre odriemie'.

pod ovre 'jelov' nobile ebrune'

503

droje odzienie

m. y.

Odzienie

252. Ja{co}stomi {Jacofm} przitem bil
gdze *Barthomeus* [obe obecze] obe-
czal¹⁾ dzirfcze dwoye odzene²⁾

1391 Pan m 252

Lehrz: m 1054

Flube 26 m 167

(141 Rom 146)

mai po ~

M. J.

Chrieie

ha wafdo' mone mato fert nemyte
odrene

h 173b

1

Odriemie

n. 4.

Odriemie chivaly = stola glorie

var. lat.: odriemus chivali

1471

redimplebit illum spiritu sapientiae...
et stola glorie vertet illum

! 'obliwienie us'

sl. up.

Odzienie

Dasz my chleb ku pokarmu a ruche ku odzie-
nyu (vestimentum ad induendum)

tytuł: odzienie lub obliwienie BZ Gen 28,20
nazwa: da mi pokarm i odzienie

Odzieue = vestitus

Toz gest sho adzeue, gysze odzenym kazda duša
ma... Gn. 91. 164, a. Gest na trobe swo adzeue,
rzavral byl Gn. 173, a. On gest v odzenu vbodry
byl Gn. 5, b.

Оддиенте = vestimentum, vestitas

Встречу яко одренье старыя шѣ (Fl. 101, 27^v)
(omnes sicut vestimentum veterant) Повит
(pro: poloort) Тем одренье мое пилтем Fl. 68, 14.
Уаиз stampa (!) в край одрена Fl. 132, 3 (quod
descendit in oram vestitusus). Огарыон
Суетловскъ jako одрыеным Fl. 103, 2. Пристѣ-
пота ералева... в одрени порлаванем Fl. 44, 11.
(in vestitu deaurato)

Одиченіе - офериментум

Нге подыме мѣр зонь офера свего, ани обнази одренья
гег БЗ деут. 22. 20.

4639

Одзienie - vestimenta, vestes, habitus, ~~opercimentum~~
Prinyesruye odzenye BZ IV Reg. 10, 22. Umige w wynye
odzenye (stolam) swe ib. Gen. 49, 11. A W kloremkoly
odzenye wnydre k loby, s takym wnydre P. b. Sk. 21, 3.
Priskhila qe odzenym ib. I Reg. 19, 13. Zagubyal daut
writup to zemyf... byerxpe owce... y odzenya Ib. 27, 9.
Odzenyamy twimy nage prziodzeway ib. Job. 4, 17.

4641

Odzień

Dasz my... ruzko ku odzieny (vestimentum ad induendum)
PZ Gen. 28, 20.

4842

Odzienie - arma

Wzrako są ludzie przez odzienia y przez sibi Ps Judith 5, 27.
Wizły są w odzieniu synowe Izraelowey z szrenye Egip-
skoye ib. Ex. 13, 18. A słudzi konyelną obsługę
króla, maifer wżiti bronne odzienie (arma) ib.
II Par. 23, 7. Potem ge zayd przinowyly do chowa-
tednyce odzienia szritowego (od armentarium seu-
tariorum) ib. III Reg. 14, 28. ~~Przez wżiti na tyd odzienia~~
~~iuwa Goidwa (!)~~

4620

Odsienie = vestimentum

res. y. ✓

Wystrzyżli od niego nakład jego
odkrytym, nyc mały dymego, wrocy mo
ge, do słoneka nachoda, bo kto jedno ma
kym kyc odewa, a nyc ma dymego,
w memby spal [Ex. xxii 26] 2 1/2 xv kalum
286.

portione

by xv v. ant.

Odkriemie

od. 7.

Ďdyby v thei dryewky byly dryecsy, ...
maya ly takye dobre pravo ... ku pdrže-
ny v abo [pro: yako] brath tego vmarlego.

Ort. Kat. 195

hbrky 22,1

II 7 XV Stalor. CXI 195

Odkrycie

ser 71

zbroja, ... powiększone pokrycie ma
wszystkie brzoża tego zmarłego.

Ort. Kab. 196

Wzrost 32

Wzrost 32,1

~~II⁷ XV St. ber. CXT 196~~

Odzienie

?

Odzienye - amictum

1471 MPKY V 104

Wachstone

Luc 16, 8: expandi amictum meum super te

Odzienie

2. 1/2.
?

Odzienie chwały - stola glorie.

14H MPKY v 80

portónone

Odzienie

20. 7.

Na odzienye - in stolam.

144 MPKY 79

Wschonone

Odzienie filu odzieniu in.

priodzianego odzieniu =

caopertum stola candido R. xxiv, 72

~~Jay. iii. 129 k. 31.~~

Pr. Kar. sijn. I 35.

Rozpr. 2⁴ str. 72 poz. w. XV

chere 16,5

1039

Odzienie

bil

l. p.

Et = a ^o adrenu ^(pro: o adrenu) geso peiq macre
et de vestimento quid
soliciti estis R. XXIV 75.
Jay. m. 1297 k. 66.
Pr. Kas. srio. I 38.

Rozpr. 2⁴ str. 75 pocz. w. XV

list 6, 28

1536

log.

~~91 1~~
~~_____~~

oficium.

in habitu

~~_____~~
~~_____~~

R.XXV, 181.

~~Brückner Kaz. śrw. 3.~~

2847

~~Rozpr. 25. str. 181~~

~~_____~~
~~_____~~

Odrzeńie

dr.

(in superfluis vestibus; ~~sed~~

Na przesłisznem odrzeniu
c. 1420 R. xxiv, 84.

~~Jag. Nr. 1299. k. 56~~

~~Br. Kar. Św. T. 44.~~

Rozpr. 24 str. 84 poz. w. XV

An odrzeniu opracowane plan

2826

Odzienie

Kiedy już dziewica Marja ... ośmde lato
popelnita, oprawiwry ją Anna i r. Jo-
achimem odzienim, jako naczystszym
i nadobniejszym mogli, wiedli do Jeru-
salem Rozm. 15.

Odknienie = vellus

To jest ona rosa (rosa), to jest, ktorai
rmacrata odknienie Jedeonowo [hic
est ros quo maduit vellis Jedeonis] Rozum.

67

Odrzienie

Tako dziewczica Marja z tego wielkiego
smętek miała i ubrawry sie we
dwoje ^[prosi wdowie?] Odrzienie, jako tedy byłoby
zraj Rozm. 146

Adriemie = habitus

Itamie, rusranie, stapanie, possie,
odriemie jego, wrytko byto sturme
[status, motus, habitus eius et inces-
sus discretus et compositus fuit, et pro-
gressus] Rom. 154.

Odzienie : vestes

Miły Jęsus w odzieniu małõ sie
kochał [Jęsus quoque vestibus pan-
cis utebatur] Rom. 159.

Adrienne : vestes

Adrienne (or dry vye) mi t'ego Jesusa
pana masrego [de vestibus Jesu]

Romus. 159.

Odriemie - habitus

Alle irie byli oddzieleni od pospolnego
luda odriemem, tego dla stuli [pha-
risei], ktori mienimy drisia licemier-
niki [et quia a communi hominum
habitu divisi ideo pharisei dicebantur]

Roku. 187.

Odzienie = vestis

Kiedy się umywali, spuszczały odzienie
(od zycenye) miłośnicy się przykrywali
[dimissa veste se diligenter protegentes]

Rom. 183.

Odzienie = species

Duch święty spisał z nieba w gołę.
bierzym odzieniu to jest wyobrażeniu
[sanctus spiritus de celo descendebat
in columbe specie] Rom. 191.

Odzienie = vestimentum

Dotknę się podobna odzienia jego
[fimbriam tetigero sui vestimenti]

Rom. 222.

Odzienie = vestimentum

Apali nie jest dusza większa niż kar:
mia albo kato niż odzienie? [norme ani:
ma plus est quam esca, et corpus plus quam
vestimentum?] Rom. 280.

Odzienie = vestimentum

Narzućcie się od faryzajów k prorokowi,
który przychodzi do was w ow-
czym odzieniu [qui veniunt ad vos in
vestimentis ovium] *Matth. 23.*

Odrzenie = vestimentum

Nikt nie może przyniędzi (!) ptata sprost:
nego sukna ku staremu odrzeniu ~~beby ta~~

E nemo autem immittit commissuram panni ru:
dis in vestimentum vetus ~~tollit eam~~ Rom. 295.

Odziemie = vestimentum

Owa którzy się miękkim odziewają
odzieniem, są w domach królewskich Rzym.

316.

Adrienne = vestimentum

Przyniesli przedni wrytki niemocene, proszyc
jego, a by sie ale mogli dotknac podotka
sdrzenia jego [obtulerunt ei omnes male haben-
tes et rogabant eum, ut vel fimbriam vestimenti
eius tangerent] Rom. 352.

Odiemne = vestimenta

Jego odienie było białe jako śnieg
[vestimenta autem eius facta sunt alba
sicut nix] Rom. 366.

Odrzenie = stola

Ociec rekł... ku swem bogam: ry chłó przyniesie
odnienie pirowe [ci to proferte stolam primam]

Rom. 38f.

Odzienie = vestis

Źródł... wirał jednego rłowicka nieodzianego
nego odzienim swadrielnym [vidit ibi
hominem non vestitum veste nuptiali] Rom.

413.

Odrzenie = vestimenta

Przywiedli olicę i [2] i rebięciem a
włożywszy odrzenie na i rebię i ~~rebię~~
wsadzili ji na nie [et imposuerunt super
eos vestimenta sua, et cum desuper sedere
fecerunt] Rom. 446.

Odrzecie = vestimenta

Jako miły Chrystus wstawszy od
wiecznej pokorno sjął swe odrzecie
o siebie [surgit, a seene et posuit
vestimenta sua] Rom. 531.

Odrzecie

Gdyż jest miły Jezus tako ^{moje} odrzecie, którzy na sobie nosić albo miał

Romu. 532.

Odriecnie = vestimenta

Mily Christus nomy wry nogi swym proleni=
kom, pokorno wriat swe odriecnie na
sie [acceptit vestimenta sua] Rom.

538.

Odrzenie Płocienne odrzenie = sindon

Modrzeniec jeden następowaj? jego, odrzamy
Płociennym odrzeniem na nagie riató [amictus
sindone super nudo] Rom. 659.

Odzienie

Święty Jan Ewangelista naśladował młodego
Jeżuwistę a także, kiedy po papieżu, opuścił odzie-
nie. i uciekł Rzym. 659.

Odrzienie

To ucieczenie namionuje święta cerkiew
w optupieniu otarrow w wielki swatek ...,
bo otarr jest Kristus, odrzienie jego apostoli
Pohm. 672.

Odriemie = uestimenta

Tedy Cai far poverg na sobie odriemie
drapać [sedit uestimenta sua] Rom. 718.

Odrzenie = vestimenta

Kiedykolwiek mieli rękawice, wtedy na sobie odrzenie
drapali Rom. 724.

Odriemie = vestimenta

Obynaj był żydowski, kiedykolwiek usłyszeć
słowo ζ boską, tedy natychmiast drapali
na sobie odriemie Rom. 725.

Odzienie = vestimentum

Drapajcie serca wasze a nie odzienia
wasze [scindite corda vestra, et non vesti-
menta vestra] Rom. 727.

Odzienie - vestis

Oblecie sie w odzienie ratujace [induere
veste lugubri] Rom. 735.

Odrzenie

Trzewica Marja upominata rydy: ... odrzenie
wane nie bylo sie potargato, a wyjscie nimie
obrupili syna mego Romu. 740.

Odrienie

Trzeci rydowski dali jemu (sc. Jesusowi) jedni
rogi, drudzy odrienie na drodze Rom. 752.

Odrzenie

Panie... wieszysz swoje driatki... sity
precis w miłom... Jesusowi, ... a ono ty istne
driatki siepaty swe maciony na odrzenie
skanjąc na Jesusa Rom. 753.

Odrzenie = vestis

Najmiewan Teri od Heroda, ... iże ji wgardził
z wojską i obleki? ji w białe odrzenie [Sperit
autem illum Herodes cum exercitu suo et illu-
sit indutum veste alba Luc. 23, 11] Rom. 801.

Odsienie

Herod karał dać białej pawłoki odsienie
miłemu Jezusowi Tomi Rom. 802.

Odzienie

Wspod... wgardziť mi benn Jesucristem... i oblek
ji w biale ~~to~~ odzienie... O, moi sivisty Angu-
stym, nie pa dar biabym odzienim oblecon,
bo ukarowať nie pokalanie Rom. 802.

Odsienie = vestis

Wtedyki... oblekli ję w pańs^oryste odsienie
[militēs... veste purpurea circum dederunt eum] ^{30. 19. 2}

Q. 802.

Odzienie

Kara[?] jemu Herod, dać białe odzienie białej
prawo[?]ki i oblec ją w to istne odzienie Romy.

802.

Odzienie

Gdyż tako nędznie przywiedzion środ witnice, rzu-
ciwszy sie zwieliką okrutnością poczęli drzeć i siepać
odzienie sniego i zwlekli ji, aże stał nag, jako sie uro-
dził odmatki, barzo wieliko sie (816) tego sromaję, iże
tako sromotnie dali jemu stać długą chwilę, bo tamo
stało wiele luda, patrząc najego sromotną mękę. Rozm.
815—~~816~~.

Odzienie

Gdyż miły Cristus już proz stał, tako ukrwawiony i tako trudno ubiczowany, tedy odstąpiwszy od słupa, obeźrawszy sie barzo pokorno, poklęknął, dziękując Bogu Ojcu stego, iż tako obfity przelał swą świętą krew prze człowiecze zbawienie; a wstawszy i poszedł ku swemu odzieniu a kiedy koli stąpił, tedy wszystkie stopy było znać, były krwie napełnione. Rozm. 826.

Odzienie

O tem, iż miły Jezus nieprzepuszczon, aby [w] swem odzieniu szedł, wktore sie był pobiczowaniu ob[li]ekł, ale zdarto (starto) sniego. Rozm. 827.

Odzieniec - armiger

To... wrral odzieniec jego BZ I par. 10, 5. Prere
Saul ku swemu odzieniowuy ib. 10, 4.

4633

Odzieniec

To gdi wzrzal odzenyec (armifer) gego, ysze
Saul vmarl, rzucyl syφ takyesz

BZ I Par 10,5

nowe: fieniel, hzel ide

Odzieniec

Y rzecze Saul ku suemv odzenczowy (armigerum)

Wiyφw myecz, doby myφ

BZ I Par 10,4

Genozstiel : k

now: do piemka, myel idel

der. sedr. emyfe t'horiz', 2. piemel

Obsequia

penem xv^a Mauriflori et iudicio xv^a pro
fraudola... Mauriflori ^{quod eidem} dixit ~~et~~ in iudicio:
veru adserera R 1392H Hppp. VII, N° 9322
(ies adserera R 1392H Hppp. II, N° 534).

to oemus

10 (y bozema)

ten . → obsequere 'ten, so obditere; velui, voluere,
dixere, cogitaver
clap. ♂

pod mythra = Storr II
unopli ♂

Odzierzai cf. Odzierzeo

Odzież

a ubr.

waet. 3 zł. u.!

[...] <uw>

Taco lud bory [prez an]g¹ła wiepztuo
odirzeliy K¹w. ar 12.

Odzież

z albat.

juwel. uis. 3p. v

Który celownik to wypeluz, z wotk wieczny then
odczyeruy Gn. ap. 4, a.

uroling V
VVV

Odzierzei = obtinere

Owa oni grzeźni... odzierszeli iŝ bogactwa Fl. 72, 12. V

* Lybie z moaba * odzierszela drziszberka Fl. Kays. 17.
~~Owa oni grzeźni odzierszeli~~ wstępnym, ludzkie z roznemely z 2

→ Dolety odzierszeli przeby wayerze przybyly

v. l. Kays. 16.

oblas obtinuerunt habitationes
obititititit

praet. 3. pl.

praet. 3. y. m. i. f.

3. pl. m.

v. l. : odzierszeli

17 l. : odzierszeli stral

abone

16 l. : m. l.

* Jedy zamierzely iŝ se * ludzkiego zdow, zylne

* wlektor dural obtinuit hennov

lucy = 4k 15

Odzierżec

Owa oni grzeszni y oplwiczni na swecze
odzierszeli sφ (obtinuerunt) bogaczstwa
(Puł: odzyerzely)

F1 72,12

1920

Wieder

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

Odzierżeć

Wstφpyly lvdze y rozgnewaly se, bolescy
odzierszely (BZ Ex 15,15: odzierszely sφφ)
przebywayφcze Phylystyny (dolores obti-
nuerunt habitateres Philisthim)

Fl Moys 16

Puż: szylne Moab odzyezal stral

Adriani

1872

breve oris guesmivoy, oplivivone, averse
adversarij, ob (obtinuerunt) hysperche

Inf. i. adyzeretij) vaxtallij) 2007200370
72, 12
ANALYTIC HISTORIES

or sym II

1872: 2007200370

Odzierżec

Tedy zamφczyly sφ se *ksφszeta Edom, syl-
ne z Moaba *edzerzaszala drzszφczka wszyt-
ky przebywa(ja)czy w Kanaan (robustes
Moab obtinuit tremor Ex 15,15)

F1 Moys 17

Odzierzeć 2 rękaw.

zważy. ind. 3.5. ^{III 17} ✓

Bo mam barcha tuncis zpehery,

Wthori zchlovyek tho popelny, a myloszer: barchagę
then odxyerschy. ~~IV A Kelt. III 115.~~

Sete III 17.

~~a o ó d e f g h c h i j k l l m n ó p r s s t u w z z z~~ III 24 ✓

Odierice
Odiericze z r. 1479.

Prac. ind. 3 p.

twoje życie przyniesie ci korzyść...

Kthori kolitho popelny

Vyekugyszthy zywot odzyerzy p. 1479 R. XXV, 243.

Delc III 243

~~Lk. rym. Red. 3-cia~~

~~Br. Dr. zab. jez. pol. Rpr. t. 25~~

~~s 243 rkp. bibl. Crac. w. 3729. 40~~

~~no r. 1479~~

Adwiercie'

nie do fon

I 2

obymai' z alite.

4thory cslowyeck tho popelny, zywoth
xyecany gwest odryerry. ~~1478 Mac. Pam. II 369.~~

(sic)

Deh I 2.

obryzanie z r. 1818.

part. proc.
ut. adw.

Odzierżec

Dzecz... nye mayacz lyaath, pozwanya
odzierzancz, sobye do lgaath odpowjedzenya
zawyeszenye... lyaath nye moga obrzeknac

Sul 18

(Dział 1 Helcel tekst odległy)

Odzież

2 rebt.

Prac. ind.
34.

Który człowiek to gdy sdzierzi
zywa wieczni ten odzietzy

ca 1450 Pam Lit. IX 318

a. n. l. v.

Odzierzeć

**Bo Ezdras bil wtem odzierszal wyelykφ
boyazn (in his enim Esdras magnam dis-
ciplinam obtinebat)**

BZ II Esdr^s 8,8

fract. 3g.
m.

Odzierżec z relatr.

Potem... przimysz pannø z boyaznyø bozø...,
abi... pozegnanye sobye y swim sinom odzer-
szal (ut... benedictionem in fillis con-
sequaris)

BZ Tob 6,22

Odkrycie

2 abstr.

praes. ind. v
3g.

Drieducitorem odkry = hereditabit;

1471, MPKy. v, 80.

vos. lnb.: odkrysony

h. 55 v

Richus 15, 6: inaudibatem et exultationem
thesaurizatit opes illius et nomine eterno
hereditabit illum

Odzierić

inf.

strzyweń z albu.

Gdyżem ya syedrał swą aona
w gycy gymyenyw... mam ly swey
zenye prawo polzyerskecz y.³

Art. Kab. 301

domaganyr gyzerefo gymyenyw

Wicher 26:

~~W $\frac{7}{2}$ XV str. 61. Art. 301~~

Wicher 28, 1 (?):

(Podzietcie)

Podzietcie - habere

Takęto skazanye ustawami wyekwyta mocnosc
ymyecz podzietcz Sub. 39. | y | odr... -

(sed ipsam sententiam decernimus perpetuum
habere vigore)

Dnia 28. a rzez sadem zdana w swej mocy
ma stacz

Odzierżec

obymci, dakeri z slub.

inf.

Obrzeczzenia dawnoszy thy tho dzeczy...
odzirzecz nye bądą mocz (opponere non

valebunt)

Sul 54

(Dział tekst odległy)

v

Odzierzeć *odgrywan z ulko.*

A gestlibi theho ne uzimili, tedy... Pietro
Polansky svou prve odersial

14650š.w. nr 126

me une se nezo kvantit

Odzierzeć
strzyżeni z stry.

pract. 3g. m. v

Dziedzicstwo odzierał - hereditavit

B: dziedzicstwo do dziedziczenia
1471 MPK) V 131

deh 1,4

tanto melius angelis effectus,
quanto differentius prae illis
nomen hereditavit

Wiel: odziedziczenie

h. 58r

v. do odzierać 1471 MPK) V 131

вспомни, некто ходил во времена, даи

v
импер. 2. 1/2

Вдвиги́ - 2 шт.

Вдвиги́ны уединенна твоего збавле
ныя, моим грехом, одусержене Нов. 56.

504

a b c ć d e f g h c h i j k l ḱ m n ń o p r s ś t u w z ź ź *vib. ✓
pohyblich*

Odzierzei *stwierdzenia z siebie.*

na thy slova.. bysmy mogly pro odzyer.
secz pro bylo ku nasemu polepseny

na 1500 JH ?

Br. Ält. pln. T. Arch, X 386

bibl. Racz, rkp, nr, 161 k, 133

Quadragesimale GLOS Y

205

ok r 1500

125

lyphon odvesetli
condit. 1. pl. n.

2 vlti.

Ozicerie

o angolska peny...

Race sta mladur za namy, P. bytom... po smerecu vyecne
radu na mych R. 111, 67.

odgledaly

na 1500

Odrzecie'

Mój miły sym, racz się smilować
nade mną, bych to mogła od siebie
odrzecie', aby nie plwano w t[wo]je
świszte sercy Romu. 504.

obyczwai' a shtv.

Odzierżec

Pozyczaw komv pszenycze a cztiri lyatha
ix mylczancz, mylczenye za nyą od[r]zirzi
(silentium obtinebit pro eodem) wyekvyste

V perpechum

Sul 12

2 alts.

Odzierzeć

Boleszczy odzierszely sφφ bidlyφczy Philis-
tynskich (dolores obtinuerunt habitatores
Philithim)

BZ Ex 15,14

cf. tl choz 16

lych: boleci obrędy olgnatka zibitpelicie

Qrech: Filithronie boleci zyci laci

Uliczi: Wehe ergiff die Bewohner Philistias

was: padt stuit we verheerden Philistias' riken

Odziercie

Ten istny przeklęty Malkuz... uderzył
mi tego Jesucrista chcąc tym łaskę odziercie
biskupią Rom. 685.

Odzierzeć = porto

Jesze wam mam wiele powieść, ale tem
orasem nie możecie odzierać [adhuc multa
habeo vobis dicere, sed non potestis portare
modo] Rom. 572.

Odzieriec'

Mamy też baczyć, ile się trzykroć
modlit, bo trójakę naszą za nas odzier.
iał Rom. 606.

Adrierc' = obtinere

Niektory ślubowali srebro, złoto, dary wieliki
... aby mogli prieric' dziewicę Marię
sobie oblubiencą [argentum, aurum, mu-
nera quidam obtulerunt, ... ut Mariam virgi-
nem possent obtinere] Rom. 23.

Odziwieć

Licze swego (!) świata stworzenie i
schowanie odziwieć nie może, kakeri
się odziwieć świat [pro: rywot] przedziwieć?

Rozm. 46.

Odrievieí: accipere

Nie more stoviek nie odrievieí, ale
by mu z nieba [non potest homo acci-
pere quidquam, nisi fuerit ei datum
de caelo] Rom. 240.

Dzierżycie.

nie do for
ber nowego banku

W tamtym kierunku odzyska

odbo uamroci,

dzi' na w' odhodzenie,
zwiększył rot

step 0

1440

R. XXV, 242.

pod mandat 'oddeci', indziej poprowadzic
Wolowicki'

Odziercié = possideo

juvet. 3 pl. v

nie do form

ben korbekak

Possederunt* oxcersely. p. 1450 An. Fil. IV 571.

kelon &

Odzierzei ben hontek juar. ind. 39. | V V
swat. 39. 6. |

Odzierzy (retineli) pp. xv, R. xvi, 341. xv v-vv.

Odzierzala (assequatur) ib. 349. xv v-vv.
signat, rati

ben hontek (oly &)

Wpise

Odzierzei

2 kontrakte

mas. ind. v
34.

zobaczmy przy tym bliżej, czy

czymś takim widziało, w tym gęstym maseczce wady,
a dale dżestano, gorywen to iże odzyska 1412, J. R. V, 214.

chymici z kowalstwa

zwier. ind.
3 ył.

Odzierzeć

W ~~ix~~ them gymyenyv... przyrodzony alybo
dalszy w rodzajv odzirzą namyasthnosc
(obtient succenssionem)

Sul 49

Dział 40: w ktorey dobra... gynszy przyaczele
aczkoie dalszy, mayą ~~ix~~ syą wwyazacz)

more go ~

- 1 odziersal

zwant. 2 g.
ni.

Odzierzeó

z bronchite

Бодод ныерушзайфчы яко камыейн..., до-
кфод nye przыдзе lud twoy ten, ktorysz
odzierszal (quem possedisti)

BZ Ex 15,16

more: kójó sólie nelyó

z łubniek

inf.

Odzierżec

Nawroozy

Wszystko, czoosz prze)s leszcz odzierszecz

(omnis, que per fraudem voluit obtinere)

chozyala, v pelnye

BZ Lev 6,5

inf. 13

Odzierżec

z kontrole

**Poczmi, abichom obsedli zemyφ, bo mozem yφ
odzerzecz (accendamus et possideamus terram)**

BZ Num 13,31

odzirizyn

prae. inel.

2 of.

z kondukte

Odzierżec

**Pobiges ge y syny gego... az do spadnyenya
y odzirzisz (possederunt) zemyφ gego**

BZ Num 21,35

~~_____~~

maes. incl.
2. pl.

z l. 1. 1. 1.

Odzierżec

**Oddalem wam zemyφ, wnidzecze a odzeczicze
(possidete) yφ**

BZ Deut 1,8

impe,
2-f.

z kowalce

Odzierżec

**Wnidzi a odzerzi yφ (sc. ziemię), Iako pan
bog nasz mowil otczom twym**

BZ Deut 1,21

inf.

1. kontakt

Odzierżec

**A ti tak nynje chcesz odzierszecz (possiderě)
zemyφ gego**

BZ Jud 11,23

Myel: wongh

zwact. 3 g.
n.

Odzierżec 2 *l. w. l. s. k.*

~~XXXXXXXXXXXX~~ Czo pan bog... wycyφsza
odzeszal, dostanye syφ k naszemu gyme-
nyv (obtinuit)

BZ Jud 11,24

Wraet.
3y. m.

z l. w. w. e. t. e.

Odzierżes

rodrewnal
A gdisz *rodrewnal* krolewstwo, zbyl ti slugy swe,
giszto bily zabyly oczozca gege (cumqu^e
obtinuisset regnum)

BZ IV Tr Reg 14,5

juvet. 3p.
v.

2 karnefe

Odzierżec

Odzeszal David tysyŃo wożow gego (cepit
ergo David mille quadrigas eius)

I Par 18,4

praesent. 2 pl.

a luvulube

Odzierżec

A gdisz ge (sc. miasto) odzi^rżicze , zaszi-
cze ge (cumque ceperitis, succendite eam)

BZ Jos 8,8

~~fract.~~

~~3 pt. m.~~

correkt.

2 linie

Odzierżec

Aby oni takyesz odzerzeli (donec... posside-
ant) zemyφ, ktorφsz dal 1est im za Iordanem

BZ Deut 3,20

juas. unol.
2 f.

~ *handwritten*

Odzierżec

A gdisz wnidzesz do zemye, ktor ϕ s to pan bog
da tobye, odzerzisz y ϕ (cum... possederis)

BZ Deut 17,14

prae. ind.
24.

Odzierżec

z hordute

A gdisz zatraczy pan bog twoy narodá, gich-
ze to zeymφ tobye podda x a odzerzisz (pos-
siederis) yφ

BZ Deut 19,1

juas. ind.
2g.

2 l. w. k. s. t. e

Odzierzeć

On zaglądziⁱ wszitku narodzi... a odzierzisz
yφ (possidebis eas) (mo ye)

BZ Deut 31,3

invas. ind.
2g.

2 kontrole

Odzierżec

A gdisz wmidzesz w zemyφ, ktorφs to pan bog
... da tobye kv gimyenyv a odzierszisz yφ
(obtinueris eam)

BZ Deut 26,1

zwact. 7. j. pl.

Odzierżec

a luvlnete

Pobilisme ge y odzerszelismi zemjg gich
y ot dalisme kv gimyenyv Rvbenovi (ac tra-
didimus possidendam Ruben)

BZ Deut 29,8

Odzierzeć

objić (z konielem)

v v
inf.

Navyedzier, odzierzeć - invisere (quam
i.e. terram Dominus Deus tuus semper invi-
sit) V 1471 MPKJ V 29

ver. lat. invisere id est possidere odrysser

✓ et oculi illius in ea sunt a primis
dent 11, 12)

pod mercedem 'puzgi'... v schert puzpampel'

Odrieci' 2 houlreten

tract. 3. p. 4^V

dozguqi, doven

Odrieczal = obtinuit

Nabuchodosor... pugnavit contra Arphaxat
et obtinuit eum in campo..., qui appella-
tur ^Ragau

1471

MPKJ.V.50

om. res. l. 1.

h. 24 v

Utschi: überwand ihn

Leoy. povail go na gloy

Judith. 1, 5

mus. ind.
3q.

a kontre

Odzierżec

Ne

**Baptalim... pelen bōdze bogoslawyenia bozego,
morze... odzerzi (possidebit)**

BZ Deut 33,23

inf. pers. sp. /
11/12/11.

określenie uduchowania

Odzierżec

Wawrzynowicz skarży na Marcyna, ysz maczerz
gemv zabył...

~~ożpowyedzał Marczyn, ysz Wawrzynowicz~~

~~nie bił s prawego łosa... perodstny..~~

My... skazvgemy głową maczyerzą Wywrzyn-
czowi bicz zaplaczoną y odz(1) rzana

^{obchodzenie}
(caput matris exsolvendum et obtinendum)

Sul 41

(Dział tekst odległy)

(1) jak unygodnione pod glow

zwaśnied.
2. p.

ben odzyskanie

Odzierżec

**A w zemyφ, w nyφsto wnidzesz, odzertzisz
(ad quam ingredietis possidendam)**

BZ Deut 23,20

press. ind.
3 pl.

Odzierzeć

2. *konkret*

Ale vy... boyvycze za nye, doyφd... nye odzer-
zφ (donec... possedeant) zemye

BZ Jos 1, 15

zwart.
Zpl. m.

Odzierżec

z kowalstwa

~~xfgdixx~~ A... gdysz... ten brz $\phi\phi$ k przidze...,
naticmyast mvri sy ϕ przewroczeni... y odzier-
zeli myasto (ceperuntque civitatem)

BZ Jos 6,20

zwaet.

3 pl. w.

z houlneke

Odzierżec

A gdysz boyowali przexziw wam, possalem
ge w rφos wasze a zbiliscye a odzержelā
(possidistis) zemye gich

BZ Jos 24,8

waet. 3 pl.
n.

Odzierzeń

z krolwatwa

Poddaw gym krolwatwa... a odzerdzely (posse-
derunt) zemyϕ Seonovϕ

BZ Neh 9,22

zwiet. 3 pl.
n.

Odzierżec

z l. 1000000

Prziszli sinowye a odzeczely (possederunt)
yφ (sc. ziemię)

BZ Neh 9,24

Odzierżęć

z ~~honorarium~~

Dobilił murowanych myast... a odzierszely domi
(possederuht) wszego dobrego pelne

BZ Neł 9,25

^{Adriatic}
Adriatic = teneo ^{'Adriatic'}

Adriatic

Adriatic madroses

temerit sapientiam

ca 1461 - of - Lem. 443. r.

Adriatic madroses

Adriatic

udieriaí : udieriajca (hlls 2x)

undieriaí : Rđ udieriat il und Rom 635
udieriat fem.

rdieriaí : rdieriat (popm. na rdierieí)

redieriaí : redieriat (hlls)

pod obdieriaí : z Pđ obdieria - non provocet

Osierzei dworki z fontann
z lwokniek

Zasthanę by ktory erlowyck swonecy v ktorogo zysa,
ero mu ora, v kraozony, more ge adyevzav przeryagory
na koryzu Ort. Mac. 55.

Wzrost 46,3 mi.

Odzież

inf. v

stymul, dokończone z kontrastem

Który z tych może odzież to gy-
mionie y tny niewyścizne rzeczy?

Dot Mac 79 (s)

Wzrost 61,3 cm.

Odzierżec

Gdyszem ya byl szwa (leg. z swą) zona y
szyedzial w yey gymyenyv pelnym prawem,
mam-ly ya szwey zony prawye odzyerszecz
y doszyagnacz gydaczego gymyenya y nye-
gydaczego

OrtMac 26, sim. OrtBrRp 29,2

Odzierzec

- 2 odzieniak ✓
wondit. 34.7.

stymulacji, dobie
z kumulek

Jakosz the pany ma tego dokazacz
aby swego wyana dobyla y odryzala z
Oit Mac 115 (ist)

aly...

Atropin 85, 2: drylssale

a nas pod doby (myzheri, melzi) mas, yzole ydoyz

inf.

Odwrócić - zatrzymać, utrzymać w posiadaniu
z kromką

Gość który człowieka sprawuje, traktuje ^{przynajmniej} jako swego
własnego... gościa, czy, co innego? Czyżby nie foldowa
może być inny adres? Dł. Mac. 142.

At. 104.1: mi.

Odsierzeć skrynek z konkretnymi

Moga być dane odrysece ^(ort.) swych osobysm
 praw(m), czyli np. ~~II 2 XV~~ (Votet 119).

Wskaz 28

wkładamy, aby kaszdy ryczerz albo prosti slach-
czyk pod swa choragwą stal, aby gdy przydą wal-
ky, wmyalby swe mysczecz pod choragwą odzer-
szeccz kv obronyenyw swej choragwie. Paknyali
odtychmyast ktorego tako nyeposlusznego nam wy-
dadzą, przez naszego komornyka, pod ktorego cho-
ragwą myalby stacz, tedy konys tego ryczerza
albo slachczicza przydawamy podkomorzemu.

/12/. Wynny na bycz dan za rąką dlvsznykowy.

/G/dy geden drugego przeprze sadownye a zda-
dzą gy vynnego bandz o dlug abo o ktorakole rzęc-
ten od sądv nye ma odstapycz, alysz dosycz

Jul 24 : *Wuzner* ; int... *wiat repere bonim certum*
no mi vexilli defensione

- z odwołania

Archiw. 3 pl.

240

Odwołanie

odwołanie z powodu
z powodu

czassen strawywszy, od swego gynyenya zbyeszaw-
 szy, po stronam zbygaya, vbestwo tapyacz. Prze-
 te chczem, aby taczy acz nye noczą ale wyna bybil
 skarany zbiegowie od swego gynyenya a po stronam
 zbylayacz, to gynyenye, od ktorego odbyegaya,
 naszenv stolv przez wszego odmowienya przysądzo-
 no. Aczby taczy naszą mylosez przenaleszly a gy-
 nyenye odszerszely, 32/ a wszakoss chczem, a-
 by nyedny slachta rowney czczy nye nyely. /
 /67/. O placze slvszebnykowem.

/P/odlug starego obyctaya bylo, ysz gdy
 Dział 31-32

lud 42 : lud bez odwołania Ser. O (zawieszenie y
 kielcy)

Udzielić ^{proximioris eis non date} ^{date in eisdem hereditabilibus} ^{prae. uis.}
 Odrzucić ^{Ulosz 4 42 (125) precedent 39.}
 ----- ⁴²⁰

systeran, dzedsyestwe san otrzyna. Ale panna
 za zwyeta czeza za nasz wydana z sprawa, po
 snyerczy czeza brata nye moze gabacz o posag,
 54/ ale na ten / vina nyec desyecz, esse goy
 czeza y naes za zwyeta posag opravili. Aczli-
 bi bracza zmarli abo gych nye bile, tedy wedy
 nyekake dzewka dana dserszawy nye otrzyna, ale
 w pekelenyv blysschy wyposasz yq, gynyenye o-
derazy, wygawszy dzeczy nysaszch slacheszczow
 abo slug abo manow, kterych dzewkan posag y czases

Dziak. 53-54

hel 57: dredrimy shy... h nym słowyzare meze
 y then onegnen szyczen pencewom nycer

z gynyenya podlug eschaczowanya w pienyądzech
 na bycz dane, a dziedziny sany otrzymają. Ale
 sakazvgeny, aby szadna dziewczka w puszczyną nye
 vpadala, ale gdy kte varze plody nyemayacz,
 tedy blysssszy pvszczyna otrzymyna.

/132/. O dziale eczezowskyen.

/V/stawiany, gdy nasz po snyerocy szony
 swey swege syny oddzely z gynyenya, kterynte
 dzalv nye mogli odmowycz, a gdyby taky dzal przed
 nas abo starosti naszege nye byl vezvyrdzon, po
 snyerocy eczezowey synowie taky dzal moga

Odzierzei - possidere

Odzierzei zemyš BZ Num. 2, 35. Oai nye odzerzeš
zemye šb. Jos. 1, 15. Wnidri a odzerzi(yš (ziamis)
šb. Deut. 1, 21. (poside)

4612

Odzierzei - obtinere

Porzmi, abichom obredzi zemys, bo morem yf ~~241~~
odzierzei BK Num. 13, 31. ~~Odzierzei yf (ziemi) ib.~~
~~ib. ib. ib.~~ Ezdras bit w tem odzierzei (obtinemat)
wyelykp boiazn ib. II Ezdr. 8, 8. Przimyerz pammf
... abi w tyemyenyu Abramowye poroznanye sobye
y swim sinom odzierzei (consequaris) ib. Job. 6, 22.

4045

Odzież - capere

A qdyz ge odziżiere, zariere ge (miarło) Bz Jos. 8, 8.

Odzieżal David byłyc worow gego Ib. I par. 18, 4.

Odzieżeli myasto Ib. Jos. 6, 20.

4615

Odvierzei

nyj odwerszal lupow gep
(non obtinuit polin eius)

Opz. Mach. 2, 10

[Leop. micotrymal koxypia a plomv iego]

Odzierzeń

Odzierzeń - obtinere

Porządek komu przyniesie a cztivi lyalka
myleraner, mylerenye za nyz odzierzilwyekwyte Jul. 12
W them gynyenye przyrodzeny odzierz namyath-
noset 49. Obzrezenya dawnoscy odzierzec nye
bada moer ~~54~~ (opowiesci non valebant) 54.
Skazujemy ylowz marcyerz, Wawrynerowi bier
zaplacony y adz[il]rony 41. ~~Oz[il]~~ Deuri-
pozwanye odzierzancz, sobye do lyath nye moer
odpowiedzenya zawyehrenye thychtho lyath nye moer
obzrekuer 18

✓
Odzierżec

humilitatem (?)
Vna igitur... equitas est ~~hominem~~ possiden-
di, gl. retenendi, odzierszecz, et voluntas
diligendi

1436 R XXIII 278 /k. 99, BJ 2251/

/czyt. FW/

Odsierzei

ml. by

Odsierzei 1486 R. xxiii, 278.

handelt wie wie moni

nie do form

2 chrk.

conclit.

3. sp. m.

Odzierżec

Qui vlt a spiritu sancto doceri..., debet
se perpetrare~~x~~ ... secundum conditionem
boni et veri discipuli..., vt humiliter
audiat; vt audita memoriter retineat et re-
tenta efficaciter exerceat aby the, czo
odzerzał (też możliwa lekcja odzerzyl)
wszytecznye stroyl albo czynyl statkem
/połska gl. na marginesie/

XV p.post. R XXV 275 /k.298/

/czyt. FW/ BJ 2634

Odierice

mi do form by

aly tho cu od aeral (yl? matarte)
vvykanye stuyt albo ragnyl
stad kem

ut retenta efficiat exereat.

R. XXV. 24 5.

XV p. iunt.

Odzierzei of Odzierzac'

Odzierzeć c_h odzierzyć

Odzierżenie

'strzymanie'

Odzierżenie

Trzeciemu ~~du~~ słowu ma wyświadczyć ku odzyskaniu
(a) oblińca / swego prawa Jul. 71.

Wskazywany, kiedy tylko obzyskiem był, aby naje
miał przez siebie samego, ten dowód słowo swoje
wodu po sobie a drugo dowód... po maierem, a
trzeciemu dowód trzeciego wodu popołyłże dobie ma
swoim obzyskiem dykłym ku odzyskaniu swego
prawa siebie samego

Art. 66: ku obzyskaniu swego niewolczego
X 170: ^{ma wyświadczyć} ad oblińca ~~sum~~ ius militare

otkryvanie, uzije u por'adchenie

Odliczenie

Obrazaure tyb na zemi, k nyczelo wy procydfer
Jordan. popyetriere ku adzerzenyu (ad obtinendam)
BZ deut. 31, 13.

cyper h'adresu dore zelowu... przed conthim
brakelem... , shy... pelhili... vrevi... zehonne, y
oponye f'ch... , shy mogli... ber tyb peme lepe
wego po vore shuy zivotu, v nishre to tyb shere-
re na zemi, k nyczelo to wy procydfer Jordan
popyetriere ku adzerzenyu 401
ad quem vos... p'p'is obtinendam

abuzovanie, mŕie v poriadku

Odsierzenie

Vnidsere do zemje ku odsierzeniu (ad possidendam)

BZ Jos. 1, 11.

Brzy (>) awere polowom ōhje, to po tnerem
dnyw pŕydzere Jordan e vnidsere do ze-
mje ku odsierzeniu; yŕn to pŕn hŕj... de wen
ad possidendam terram

4817

Odzierzenie

By byli k niemu tako przystępi, nie
jeśli by go byli rękami tu ubiciu, ale ser.
sem osiągli tu wiecznemu odziereniu Rom.

649.

Odzierzenie

jest gromyenne a odzierenie = porzucenie R. XXIV, 361.

porzucenie jest

XV urost.

pod inwencją 2. 'ponadanie'

nie &

Odzież = amictus, vestis, vestimentum. velum V

Głębokość, jako odrywanie, odrywanie Fl. 103, 7
(abytus, sicut vestimentum, amictus eius)

Na odzież mogą być przepisane Fl. 21, 19 (super
vestem meam miserant sorbam)

to jest w przekłpce, jako w odzież Fl. 108, 17
(induit maledictionem, sicut vestimentum)

Odziewi

Rozdzielili sebe odzene moje y na odzew
moy (super vestem meam) ~~xxxxxxxx~~ pus-
czili loos

F1 21,19, sim. Puł

more: mudy ziele dziele moji net; los nuwoji o moji
Apeh: rozdzielili ziele moji net, a o nakuje moji ^{odlunij}
los mistali

Odziej

Глобкосч jako odzyenye, odzyew yego

(abyssus sicut vestimentum, amictus eius)

Fl 103,7, sim. Puł

penytlul: propret stelo ruko
 odiew jęm
 Pantolli:

wow: tp' ję oluył jil net, oceanem

lych: g) bolohoti jęlis naha odriemie ję

Rech.: oluył ję g) puredyem puzepetowem jęlis net

orig.

Odziewi

I oblekl se yest w przeklϕcze yako w
odzew (induit maledictionem sicut vesti-
mentum)

F1 108,17, s1h. Puł

zuehlhinden jiel netz ueberh' is adutje
Nuch : oblohl is zuehlseho jielis v netz

Odzież - habitus, vestimenta

217.

Król Izrahel, porzucił w sway adzew, y wrzedł
w boy BZ III Reg. 22, 30. Swyokrzy i wybye
Dzew wdowski, omila swe cyalo ib. Judith 10, 2.

~~335a 28~~

Łobienie, ubranie, nety

~~208a 18~~

V multabit habitum suum

A vestimentis viduitatis

4619

J.: more: ni polubny
Reg: puchol us

Odziej

ver. p. 1

odzew - stolas B.

~~447~~ MPKY V 54

(ver. hrel.; odzienye)

II Rudr 4, 17

et ipse fecerunt stolas omnium hominum
et ipse fecerunt gloriam hominibus

cf. Odzienie

Odzier

ca. 7.?

ent

Odyer a. okasq (!) = mundum

~~1471~~ M. PKY V, 57.

ves. luel. : olvansq

Arthas 2, 3:

Querebant regi puellae ... et mittantur, qui considerent ... et edducant eas ... et accipiant mundum →

Odzien .

P. P.

Krasnego odziewa = mundum^{B.} 1471, MFKJ. V, 57

ver. lat. : krasnego

bylo v ver. lat.

Arth. 2, 8 : praecepit eunibus ut excederent
mundum muliebrem

Odziewai ~~sz~~ = operire.

Бѣозъ чемоу яко одзене, гымъ се одзена Фл. 108, 18
(fiat ei sicut vestimentum, quo operitur).

mi. Ant

Odziejew

Odziejew chwali stola glorie (adimplebit
illum spiritu sapientiae... et stola
gloriae vestiet eum Ecclus 15,5) war.kal.
odzienye

MPKJ V 80 rp.

Odziew

n'q.

odzewem - habitu B.¹

~~MPKY~~ V 136

res. hab. odzienym habitu

fac 2,2 : si introierit in conventum vestium in
... in veste candida, introierit autem et vesper
in candido habitu.

cf. odzienie

Odrzewai'

mi do fa-

Mila nono kasra, thobye...

Wbogye kámy godrewa, (pro odreway)

Aleksy w. 72

Pod piersi (j)

Odrzewac - restire

ani slo for

Bozecky - godko sje dzya - ya. ya. yaksto
odnye - zby sje v myem - la
Contra hoc frigus valent opera
misericordiae, quae restiunt animam,
ne frigore dissolvatur

in xv onpkv. v, 426.

xv med.

Odrzewai - vestine

pres. incl.
3. p.

otho then. rozemagitem
odryewa okraszenym - qui...
vario vestit ornatu

1/2 XV. ~~XXXX~~ SKY V. 262 XV med.

h. 81 r

qui totum mundum vario vestit ornatu
rozemagitem odryewa okraszenym

Odziwać się - operiri

pres. 2 y. V

Stropki na podolecie ucinić a na cztiorzech
wóglach plaszra swego, w ktorisz tyć odzewarz
Pr Deut. 22, 12.

quo operiens

4650

Odzierai sij

pres. ind. ✓
3. p.

Odzierai sij = amicitus

nov. lub. amicitus odryana hedyge
nr.

1471

MPKJ. V. 101

for 43, 12

оджиуао =

34.

✓

Купестьи бы од моего наклад, дего
оджыеме, ные ма-бу дунего, восты мт
де до стотка находа, бо то гедис
ма, кым кые оджева, а ные ма
дунего, то кем бы спал [ex. xii 26]
2 1/2 xv Кабин. 286.

XII. int.

ipsam enim est solum, quo operitur Ex 22, 24

Odriewać się = induor

Te godła wam mowię, iże nie będricie piera-
kujący waszej duszy, sobyćcie jedli, albo pili,
ani wasremu ciatłu, czem byćcie sie odriewali
[ides dico vobis: Non solliciti sitis animas ve-
strae, quid manducetis, neque corpori vestro,
quid induamini] Rom. 280.

Odziewać się = induere

Owa, którzy się miękkim odziewają odzie =
nim, są w domach królewskich ~~z~~ Rom. 316.

[ecce, qui mollibus vestiuntur, in domibus regum
sunt] Rom. 316.

Odsiewać się

Portinone

Wieszmyesz ty od myego zaklad,
jego odzyczenie... wroczy mi ze... bo
tho gedno ma, czym szyc odziewa,
(ipsum enim est solum, quo operitur
Ex 22, 27) XV p. post. Katusim 286

o mye me zynego, wrem ty ofel

Crini, puerionel, moie lei netuie

Od zewnica - vestibulum
Kephury...

Wiazesely... wsiatko nyecisotod, ipz wnostrz na-
lerly w odzewnyei domu bozego BZ II par. 29, 10.
sacerdotes... exhilarant omnem immunditatem, ↓
~ Bohemum

In primum: odziewnie (homos me odziew, kleidesthemus)

Primum : w odziewnici domu bozicho

hys : v rieni domu purlutyo

uore : wotoliel nierytogo mellei v subin feline

→ quem uis reppererant in vestibulo 51

domus domini

Indy :

Redr. : v hottele i v rieni puel doniam pendin

(wskazy do odierania u, uderzenia u,)

Odziwny

1241 Taco mu etc. Jaco czo byl wfał
Swą | zoną odzema Szuken ygyn-
nych rzeczy | odzewnych tego on
nefdzyl wyfchey | yedno czo lza
yego zona zedrała |

(dy. 2 m)

1427 Pozna w 1241

Odziewać cf. Przyodziewać

В дзіемек

Одзіемек

Одзіемчег дрэвоу агародыла дзхакдзім
(arborum zonae vivine truncum) 1766 R. XII, 13.

Odzirzai cf. Odzierzai

Odzież v. Odzież.

4652

Odzierzenie cf.

Odzierzenie

Odszownie cf. Nicodszownie

odsiwaci

inf.

Odzywaci

Takom rze pzi tem byl, ere
Nicolay slubyl Janowi Krasowa ne od²zywacz
1426 Ks. M. II ar. 1853.

Takom rze Nicolay slubyl Krasowa ne
odzywacz

Wzrost bezp.: Krasowa, pow. Niepuchin; pow. Shchardlowi-
(ten v doh. Krasowa); pow. Rednygin

uz 'resheniya' poradenie'?

strzyżni

ni per. 2. 9.

Odrywać = revocare

Ne odryway mę w potrozd @nowyż Fl. 104, 25
(ne revocet me in diudivo diebus meorum).

Ob: myż odryway

nowe: s gubnie nowik stni nwie nie rateraj
bueh. nie rateraj nwie s potrodku wicku mego

lyb: nie licu nie s gubnie stni nowik

Odrywać 'revocare' odrywać inf. V

revocare, przywozyc, ołhyvacz, ołhe-
zvacz

c. 1500 Etz. ~~Star~~ 56

pod przywać: reddere, revertere, revocare (to sumo),
revertere

pod odrywać do 'odwołać', cofnąć; d. poprzedni. deuzji,
dovigine oneremé'

Odrywać

(można?)

bersmorno. laszka o ne wymowiana

dobrosex odrywa dostogna ... glóslon

* mylonendre dostogna

~~Arch. 14, 503, 1, 1913.~~

c 1413. JA. 14, 503. 1413-4

odrodzeni' (is od nyje' odzyci', yd, yzoh) ^v
pwaes. ind.

Odzywai - provocare

3 yf.

Skandza, otk kogo odzywaya, a erzo qego karzanye
^{przez stoma} bywa w spierano, ^{przez} tye chere any ma swego bronzer
skaranya sub. 55. ... nlym piowey przez stoma, other-
wa tny puzury... tenw bezd dny
fric 44: tedy stoma wozzone odzycie nyl lw
2) wysremw stolo
X 128-9: (v odrodzite); se quo provocetur

(odrodzyci is od pje oneremie)

stypni' zstani' zstani' praet. 1. p. v. r.

Odzywai

Quando ego presb. li. corporale iuramentum
cum testibus, tunc nullus revocat^v et ulg.
ne oth. criminal 1405 R. N. I. nr. 494.

boron.; (zstochi' z unzia) : (zstochi' is, zstochi', ... zstochi'
is do hego')

1/2 unypli:

then - 'zstochi'

hinde 'zstochi', 'zstochi', zstochi' do zstochi' zstochi'

'zstochi' zstochi'?

% odrodzen, con moir... febronie, paterbrie
'reventere opprobria

odrodzen is do yinzo... sedn v. repeluzi → repeluzi,

odrodzen is do yinzo juena ('provo sed...')

odzywai', unieraimai'

part. pres.
ret. red.

uv

Odywai - revocare

Thy przywylye... karymy, w^ust^upcami y odywami Sul. 28.
Odywajacz ma mowys: sho, erasim mowyl, lgalem
iako pyes Sul. 16. x 26: revocando debet dicere

1. Sul. 16 (30): odwoławanny

x 63-5: resanus, imitaranus et revocanus

maes. ind. Feb.
3. 71

Odrymaci

odzija

reucata - ca 1428, Fil. I. 492.

~~glossy~~

okolo r 1428

~~MAL. Zab j polsk. №2503 Bibl Jag~~

~~h. 45 r~~

~~Prace Fil. t. 1 str. 492~~

599

Odysseia

Odysseia (vitalis) 1452 R. XXII, 41.

unusquisque, portus, polynesiis, moie dei purpurei
rid

hen. unusquisque rid, portus, polynesiis

lunapla odysseia is repero vides

clen. vitalis (vitalis, vides)

(vitalis, moie per clen vides)

hul. hantelut

Dezja - Jeria n. v.

~~Beemya~~

S sinow Farerosich Beemya a Dezja BZ I Slov. 10, 25.

4838

Ofertorny chleb = panis propositionis

David... wredszę w boży dom i jadł
chleb ofertorny [intravit in domum Dei,
et panes propositionis comedit] Rom. 325.

Oferitorija = holocaustum

✓ Oferitoria tua^{tu} obsecrati meo^{meo} id^{id} raverdi
Fl. 49,9 (holocausta tua in conspectu meo sunt
semper).

Ne w oferre twoiej karaz b'p'dd
re, bo

✓ (pro ofertorie tuae)

(Pur: modia

Ofacids of. Ochwacids

Ofel - Ophel m. l.

Udzalal... na)

~~Na~~ (murrech Ophel wyer wyde fudzalal BZ II par.

27, 3. Bidlyly w Ofel i b. Neh. 3, 26.

4654

Offa - Koppa n.v.

Erzinaereye Offa (Verliadeerine tots Oppha)
BZ I par. 24, 13.

NW

4655

Offer - Offer n.l.

Maayl pres... proroka, gen bil s get, gezr gest
w Offer BZ IV Reg. 14, 25.

Ofiata

Obredl iesu i offerowal iesu
w proebitku iego offerob
glosnob (hostiam vocifera-
tionis, fut: obyete
wolauya)

Fl 26, 11

ofiasa

Ofary (holocaustum,
פִּזּוּת: modły) y za grzech
ne szódal ies

Fl 39, 10

Ofiara

Isromadzayce iemu swięte
iego, gisz obrzędaię zakon
na offerę (qui ordinant
testamentum eius super sacri-
ficia, quē: nad obyetry-
czamy)

F1 49,6

Ofiara

Ne w oferze ~~twojej~~ (non in
sacrificiis, Iul: w obytny-
cach) twojej karac bóddó
cie

Fl 49, 9.

Ofiara

Ofiary bogu offero
chwali (sacrificium
laudis, Inē : obyety-
oq chwały)

Fl 49, 15

Ofiara

Ofera chwali (sacrificium
laudis, Int: modlo chwały)
poczory me

FL 49, 29 .

Ofiara

Bo bi bil chwał offerę
(sacrificium), qut: modły),
dal bih bil owszem;
offeramy (holocaustis, qut:
modlamy) ne bddsz se
kochać
Jl 50, 17

Ofiara

Offera (sacrificium, Put:
modla) bogu dnu smórcany

Fl 50, 18

Ofiara

Jegdi przymiesz ofarb,
sprawedlnossi (sacrificium
iustitiae, Put: modly spra-
wyedlnossy), modly y offari
(oblaciones et holocausta,
Put: poklad y modly)

Fl 50, 20

Ofiara = munus

~~Stata Prius the ymeor racryl yer olya-~~
~~td {dar, offyari} dreerancera twego tra-~~
~~wedivego. thely obyatho pirswego verna~~
~~snarego Abranua ^{XV} Mas. Dod. 60.~~

~~I ^{XV} Mas. Dod. 60.~~

(accepta habere dignatus es munera pueri tui)

1424 Insa ^{III} 60; sim. Insa & ^{VIII}
ofyana ^{VI}

1.

Ofiana

Przygatho myces sacryless dary (obyatha
ofyana) dsecracra thwepo (accepta habere
dignatus es munera pueri tui)

offyari 3, 8 III, VIII 1456 Ms 6 s. 262 VI

MS. No. I 60

Ojiana

Prigomne myces sacriless dany decrean-
ca thwego sprawoyedliwego (Shel) swantho
offyero obyato pywego ocera naschego
(accepta habere dignatus es munera
pueri tui iusti Shel et sacrificium
Patriarchae ~~et~~ nostri Abrakae)

1426. Russa 4 s. 315

IV

Ofiana

V, nepokalyano, obyatho

(Immaculatae hosiannae,
Misa XII: nepokalyano, offery)

Prizyathe ymecer sacryl yess... to cado
thabye offyeroval nawonessy kaplan
twoy melchisedek swant^(a) ofyano^(b) V
(accepta habere dignatus es... quod
tibi obtulit summus sacerdos tuus
(Melchisedek sanctum sacrificium))

7424. Misa 3s. 60; sim. Misa ~~6~~
offyend & IV III VI

Ofiana

Prigomne mycer narsiless ~~day~~ day...
 y kthoró thobyé obyathó dal... wyzchny
 kaplan... swantó' offyeró (accepta
 habere dignatus es munera... et quod
 tibi obtulit summus sacerdos...
 sanctum sacrificium)

ofyaró 3, 6 III, VI 17426 Insea 7. 315
 IV

Ofiara

Sicuti accepta habere dignatus es, yako
przyemno ymecz raczyl yesz, munera
pueri tui iusti, sprawyedliwego, Abel,
... et quod tibi obtulit summus sacer-
dos, podawal wyrzchny kaplyan, tuus,
Melchisedech, sanctum sacrificium, sswą-
thoscz, tuum et ymmaculatam hostiam,
y nyepokalanø offerø ca 1431 Msza XII
s.218

Ofiara

Ofiara

ofer holocaustum

1437; Wisl. №228.

1. 27

KATAL. ББКOP. Bibl. Jag

№ 228 Isnàcensis, r 1437

434

Opiara

Opiarini = *victorinus* A 1844 R. xxiii, 303.

^{ofiarą}
ofiarą

✓ Blaszeju, żywi ofierę mną offerę (offer
mihi sacrificium) ~~12/12/12~~

Blaz: ~~12/12/12~~ 3/19.

✓ Tę istę nocę Christus świętemu
sye Blaszeju pokazal a rzkócz
gemu:

Ofiana

(offar) a

Sacrificium Deo spiritus contribulatus

(Psalm 50, 19)

XV med. Gyl Wroc 49r

ac. 85.

Opisava

79 lw

offere¹
misericordiam volo || et non sacrificium

(Mat 9, 13)

XV med. Gf Wroc 78r

Ofiara

* e

dokonała^s

Ad tactum⁷ virge angeli consumptum est sacri-
offera⁶
ficium

XV med. Gl Wrocław 81 v

Opifera

offere

~~et~~ offer illum in holocaustum super unum mon-
cium

(Gen 22, 2)

XV med. gl voc 85 r

Ofiara

95v lw

offerata *szo² masz offerowacz)

Ecce inquit, ignis et ligna, ubi est victima holo-
s gedna

causti? ~~Qui ait: Deus providebit sibi de victima
holocausti~~

(Gen 22, 7)

XV, med. Gł Wroc 95v

offera
afaraly

ut, idolis suis solemne
sacrificium sanyamye-
nytha offyara modla
exhiberent.

~~Brückner Kaz. srw, 3.~~

~~Rozpr 25, str 158~~

~~P~~ ~~475 b 267~~ 543

rozpr. XIV R. XXV, 158
ms.

ofiara

ofyara

hostiam W2 XV, PrFil.V, 58.

meat.

~~LUB Kilka zabytków~~

~~A2 Glosy polowa w XV~~

~~Pr, F, t, V str.58~~

~~143~~

Ofiara

~~Ofiara~~ R. xxiv, 359.

XV ned.

Ofiara

propiciacionis offyara, bogu
orozu luba

W. "~~propitiacionem~~" (acc.). -

XIInd. S. V. J. I. 90. ~~42~~ XV.

In hoc est caritas, non quasi
nos dilexerimus deum, sed
quoniam ipse prior dilexit
nos, et misit deus unigeni-

tum suum propiciationis,
gl. qd est hostiam

offyara boqv ocrzv luba
pro peccatis nostris

(I Jo 4, 10)

Ofiara
-e-

Wesmal gospodym na
Abela a na gego
offyerφ (ad muner eius)

Hz Gen 4,4,

52. 16. 4,5

Ofiara

-u
Totem vdrabal Noe altara
panu bogu a wrpwo u wrzgo
dobitka offyerof (y offyeruge.

bogu (tolleus de cunctis peco-
ribus et volucris mundis
obtulit holocausta) na ten to
altara

FL Gen 8, 20

Ofiara

Offyery dasz nam, gdy b^odzycem
offyrowacj panu bogu nasremu

Ps Ex 10, 25

V (hostias quoque et holo-
causta dabis nobis)

Ofiara

Wszystka stada poydó s wamy
a nye ostawyfóz y paznokczya
tego, czoż gest potrzeba ku
offyerze (quae necessaria sunt
in cultum) panu bogu naszemu

Ex 10, 26

Ofiara

Frets offerowal Getro...

offery (obtulit... holocausta
et hostias) panu

Ex 18, 12

ofiara

Bôôdzyeli za dóprowanye albo
offyara (si pro gratiarum
actione oblatio fuerit),
offyero wac bôôô allebi proes
kwassu

BŁ Lev 7, 12

Ofiara

A gestlybi kto myfisso obycti
pokoyne trecy dryeyn yadl,
nye bpdseye wdrpuzna gego
offyera (irrita fiet oblatio)
amy pomorre *offyeru yocemu

PsŁ Lev 7, 18

Ofiara
--

A gdisi oboyo offyeró
(ambo oblata) panu
poswyoorye, wida kaplanowy

187 Ser 7, 30

Ofiotsa
--

Offyerowacz *bodreese w nich
offyery (offeretisque in eis
oblaciones) pauv, obyati
zapalnye y palyfere

DL Lev 23, 37

Ofiara

Bódre taka offyera
z bily (erit sacrificium
similae) re dwu dresy, tkw

BZ Nuce 15, 6

Ofiara

Мге pokalayere offyery
(ne polluatis oblationes)

synow israelskich

PL Num 18,32

Ofiara
-e-

Offyery meV y chlebi, y
kadzidlo... ~~to~~ offyerycyse
stasy swimi

PL Nov 28, 2

V (oblatiorem meam)

Ofiara

Tooz 1p offyeri (haec sunt
sacrificia), gest to macze
offyerowacz

P. F. Nue 28, 3

Ofiara

-e-

A drogogo barana offyeryce
takesz k wyczoru podle uszgo
* rzdvr obyati iwtrney y obyati
rapalney gego, offery pre-
chótney wonyey ganv (obla-
tionem suavissimi odoris domini)

P. L. N. 28, 8

Ofiara

Offyeryczse... baranow roz wisł
sedm a offyest kaszdó
s byeli (sacrificia singulorum
ex similia), ktoras potro-
pyona bpdie oleem

JFZ New 28, 20

Ofiara

To ofiarować b^odzecze panu
na godi wasze, kromye slubow
a offyar dobrowolnich w offyerze
y obyati palczere y obyati
pokoyne

FL Num 29, 39

V (~~propter~~ praeter vota et oblationes
spontaneas in holocausto)

Officium

Ad hanc officium, yans

officium vobis vobis vobis vobis
leborum vobis vobis vobis vobis

procurator 1456 Inse 6 & 269

obyatha § III, XII: obyatha, offyera

~~14 p. XIV abt.~~

procurator, ut sacrificium quod oribus
maioribus vobis indignis obtuli;

(ubi ut) esse potabile)

Ofiara

Lubo bāndz thobyę swątha Troyczya
szluszba szluszyczenya myego y szycz,
aby tho obyatha offyera, sacrificium,
yasz oczyma twoyey wyelebnoszczy nye-
dostoyny offyerowalem, bāndz thobyę ~~przx~~
przyemnya ca 1431 Msza XII s. 225

Ofiana

Offiary (L. Laminas) 1466 R. XXII, 14.

Motbi mole iacet milis matrem quam
precat^{ur}

Ut super^{dis}is pro se det
sacra, g. ^{sacrificia} L. Laminas offiary,
det quæ preces

^{offera}
Offera = sacrificium

boszkých offerach

in sacrificiis

ca 1461-67. Lerm. 390. v.

Ofiara-

Yesu Xpe...)

~~Pierwszy~~ byskaję, yemren szam szyelie
ofiarował skwemv oyczv ryebyskyemv
jedna wyemną y prawa ofyara Now. 103.
na oltarzu zwyatego kcyra

Oficium

(Bore) kazy thy officery donycesz
przez sacre (angyła twego) na wysoky
oltarz thwoy (Deus iube haec perficere
per manus sancti angeli tui in sublime
altare tuum) XV. Inna ^{VIII} s. 61
1. post.

dary XIV

^{offera}
Offera = holocaustum

Holocausta offera

~~445~~ R. XLV 358.

XV. 1. 1. 1. 1.

Ofiara

Oboze, ktorym dlya pthkupyeniya shuy¹,
tha, choyalesh¹ shuy¹ ^{narodnyy} yako mychymy
baraneke na ofiyara, nychesh¹
ex xv katwin. 291/2.

Officaria
Officaria

hostiam uiuentem officijis srijwara,

XV ex. J. V. I. 56 ~~40~~ 17 w.

Obsecro uos per misericordiam
dei, ut exhibeatis corpora uestra,

hostiam uiuentem (Rom 12, 1)

Popriy sagam waas jrose mylo-
surdie, abysere wydaly, offycero-
waly bogu cyala wasche, offeyre
srijwara

U. officaria P. XXV 163

ofiarą

Poprzedzając *xvōs* przez *mylosurdze*,

abyście wydali, ofiarowali... ofiarą

1449 R. XXV 163

(Röm 12, 1)

op. lw. abyście wydali ofiarowali bogu ciała wasze
ofierę szynowa - ut exhibeatis (of. i. e. offeren-
tis) corpora vestra hostiam viventem SKY I 55-
6

of. SKY I 56

Ofiara 'holocaustum, offeritorium' 1

holocaustum dr. offeritorium, quod
antiquitus in altari cremabatur,
offyara vel obyatha

c. 1500 Err. Stow 56

Ofiara 'oblatis'

2

oblatis, offyara

c. 1500 Erz. ~~Stow~~ 56

Ofiara 'sacrificium, offerlorium'

3

sacrificium, ein offer, offerlorium idem,
offyara.

c. 1500 Erz. ~~Stow~~ 56

Ofiara

z gorajszu

Jako uciniere na kasdi
 dien... ku wony prechtney
 panu, yasz to wzydre z obyati
 zapalney y se wsrzech offyar
gorayfzich (de libationibus
 singulorum)

PZ New 28, 24

Ofiara
c. palqsa

A Obyati svche a offyati
palqse (sacrificiaque et
libamina) wsect po erel-
roch... porzdnye slawic
bódrece

JZ New 29, 21

Ofiara

Offyary swche y palczse V
wszech po celach y sco-
pyech y po baranyech fo-
równyeh sławyc bódze³⁸se / a kósta
za grzech kómp obyaty wyćenne y palczse gego
offyari, y swche V BZ Num 29, 37-8

V (sacrificiaque et libamina)

V (absque holocausto sempiterno sacrificiaque
eius et libamine)

Ofiara
o. suche

Offyary suche (sacrificiaque)

y obyati palbcre po
wsrech wrelczoch y sobryech
y po baranyech * porzodnye
slawick bpdrecre

GL New 29/18

Ofiara

o. sucha

Czwartego dnia ofiarowycze
czel czow dresybcz... y

offyari suche y obyati

palczere (sacrificiaque et
libamina)... porzbdnyz stawicz
b6 dsecre

9/2 Num 29, 24

Ofiara

Vino kv zapalonym obyatom
tesz myari da na offyerb
zapalno (in holocaustum)
albo na obyato, vicbseno

Pod Num 15,5

Ofiara
o. zapalna

Offyervicze offy aró zapalno

(offeretisque holocaustum) kv

woni *przelotney panu, celka
s stada, jednego sobu

PL Now 29,2

Ofiara
o. wione

Azaly pan chce zastawom

offeram albo obyatom

(holocausta et victimas),

ale wyfcy, abo bilo posuchano
glosu gego

FL I Reg 15,22

~~MARKY T. 195, 466~~ ofiera

Movya tho praxex clamv, vyera,
dam gyvcharhom na ofyera

Je karta w.

~~MARKY T. 195, 466.~~

~~St. John, 459 466~~

V (re. zēgo mnicha)

1 an 52a = ?

Ofiara

gdy mistrze czynya zalomisset... na
suchedny, thedi wiseri thowarisset na
offyare z mistrzynu maya yds

V za dr sshe

L maya bicz przi tych tho zalomssad
y

1491 R U 7 L VII 58

~~ofera, y~~ ofiara
ofiera

Jalmrosnym nacznym nye dawal,

~~Offyerym~~ bogu nye krijnij

Sharyaloe w. 34

~~U P R Y . I . 197 . i .~~

~~Fale smier, i Nehr. A. S. 294~~

Ofiara - oblatio, sacrificium

~~To offiarować kogosie - kromie szubra a offiar
dobrowolnie a offiere Rz. Num. 29, 39. Dye
ostawycie y pamiatki wasze, ezow gork potrocha ten
offiere panu bogu ite. Dz. 10, 25.~~

4657

Of. Ofiara

Ofiara
Ofiera - oblatio, sacrificium

~~Podre tana offyera 182 Num. 15, 6. Na kayma nye wer-
ral any na gaga offyera 18. Gen. 4, 5. Nye potoklayane
offyery 18. Num. 18, 32. Tac 19 offyera; gerata mace
offyera 18. 28, 3. Offyery dor num 18. Ex. 10, 25. Araly
pan chee zaxeromim offyera albo obyatam? 18. 1 Reg. 15, 22.~~

Cf. Ofiara

4639

Ofiara = sacrificium, holocaustum, hostia

~~Behibit chwał ofiar, dalsze brk. 6.1; o wsem offeramy
na bpożew se kochar Fl. 50, 17. (Fęgi, prymar. ofiar
sprawedności, modły u ofiarzi Fl. 50, 20. Ufary za grzech
ne czodales Fl. 39, 10. Uferachwali procerzy me Fl. 49, 24.
Uferya bogu duch umperamy Fl. 50, 18. Obrzpdzaię
zakon na offerę Fl. 49, 6. Now oferre twosę
karar bpdę cre Fl. 49, 9. Ufary bogu offerę
chwali Fl. 49, 15. Am. 26, 11~~

Ofiara = munus

Niebiesz li dar twój albo twoją ofiarę ku ołtarzowi, ... ostaw twój dar albo ofiarę przed ołtarzem [si ergo offer munus tuum ad altare ... relinque ibi munus tuum ante altare] Polm. 267.

Ofiara = munus

Ofiaruj swoją ofiarę, ktorą ci przy-
kazał Mojżesz [offer munus, quod prae-
cepit Moyses] Rom. 286.

Ofiara = sacrificium

Jegodla wyknicie sedwozy: Misericordia
cheq a nie ofiary [euntes autem discite
quid est: Misericordiam volo, et non ~~sacrifi-~~
sacrificium] Rom. 294.

Ofiara = sacrificium

A bychcie (!) wiedzieli, iżcie miłosierdzia
chęć a nie ofiary, nigdy byście nie potę-
piali niewinnych [si autem sciretis, quid
est; Misericordiam volo et non sacrificium: nun-
quam condemnassetis innocentes] Rom. 326.

Ofiara = hostia

A wredny miły Jezus w kościeł, ualant...
premierniające pie [nia] dre, predajac gołb =
bie w kościele ku ofierze [hostias vendebant]
Rom. 449.

Ofara

Tedy biskupowie... rekli: wropey si istni
pieniądze, nie jest si podobno wroci w
karbanę, czu w ten skarb, gdzie ktada
ofarę. kapłańska [non licet eos mittere
in carbonam Mat. 27, 6] Rom. 763.

Ofiara

Jeden z nich [no] kořínik... period některý lid
v galilejské zemi i nedl s nimi na pústevě,
aly jemu ofiary ofiarovali jako bogovi... Pilat...
posick? (poregl) je smienat ich ofiary z ich
kniha Rom. 803.

Ofara

Ofiarować ofiarę

Jeden raz [no] krępinik... przed niektórymi lud
w galilejskiej ziemi i przed nimi na przeszkodę,
aby jeemu ofiarę ofiarowali jako bogowi Róm.

803.

Ofiarny

Uczyn... stool 12 zyrdeiny
y sedy y s offyernymy

chlebi

BL Ex 35, 13

Ofiarny

Uczyn... oltarz offyerny

y bronkō gegō myedzanōō
s szyrde my swymy y s sōōdi
swimy

Boż Ex 35, 16

Ofiarny

Ofiarny - holocaust

Udział y ołtarz ofiarny Wz Ex. 38, 1. ~~Udział... ołtarz...~~
~~y ofiarnym chlebiem. Ex. 35, 13.~~

V s drewna sethym, pył z
lokyeth na czworo a trzy na
wieszak

~~72627~~

72627

Ex 35, 16

~~72627~~

4680

Ofiarowai

Hec... est domus consecrata

ofyaroua(na)

quod. Hwa

ofiarować

Obsecl iesm y offerował
(Pat: bycłswal yesm)
iesm (immolawi) w prebitku
iego offeró glosnó

Fl 26, 11

Ofiasowai

(immola) put: day

Oferuy bogu offeró shwali.

Fl 49, 15

Ofiarować

Wolne offerowacz bódó
(voluntarie sacrificabo,

Sub: obywatel ^(to) ~~ro obywatelom?~~
~~obywatel?~~) tobie z powadką
se bódó ymenowi twemu

Fl 53,6

Ofiarować

Gociny osłodzone dam tobie
s kadzylem baranowim,

offerować bōdō (offeram,

ful: wzdani) tobie woli

s ~~to~~ cozi

Fl 65,14

Ophiarowac

Plevi ophanovabi = paleas
immolascid ~~X~~ in. XVII R. XXIV, 66.
Zag. nr. 1619 ~~nr.~~ 2 Grodz. K. 191.
Pr. Kar. Krw. I 29

Rozpr. 24 str. 66 pocz. w. XV

fu. 2

475

Ofiarować
pamiątkę, pane, <slug>...

<Za> kthore thobye dawamy, offyerujemy
albo <kthory thobye> dawaya, offyeruya V

<Tha obyatha chwali za sza, za szwe wszytky>

(pro quibus tibi offerimus vel qui tibi offerunt
hoc sacrificium laudis pro se suisque omnibus)

1413-4 Msza ~~I~~. 260; sim. ~~Msza 7~~ ^{XII}

dawaya ~~4, 4, 8~~ I, IV, VIII

obyatuya ~~3, 6~~ III, VI

Ofiarowai

5 May I 260

<Pomni>, panye, <slug>..., za yesz
na kthorez Thabye obyethugemy, offyerugemy

... Thaz obyathaz i chwaly (memento, Domine,
famulorum pro quibus Tibi offerimus ... hoc
sacrificium laudis)

^{p. post.} XV Msza ~~7~~ VII 52; sim. ~~Msza 1, 8~~ I, VIII

dawamy ~~1, 4, 8~~ I, IV, VIII

obyethugemy ~~7~~ VII

obyatuyemi ~~3~~ III

obyathuyemi ~~6~~ VI

wg Muzy I 260

Ofiarować

Pamiętaj gospodnie zlug ... y wsech tu-
ta stojących ... za których thobye
offerujemy albo którzy thobye offe-
ry thò szwątosc chwały, pro quibus
tibi offerimus vel qui tibi offerunt hoc
sacrificium laudis, za schò, swich thesz
wszythkych ca 1431 Msza XII s. 212

^{Offeror}
Offeror = offers

Principally ym... racyl yess....

X to, ^s ~~cris~~ tholye offyrowal nauw pncery
kaplan twoy Melchizedech. ~~wants offer.~~

~~ra, nepokalyant abya the. that. Dec. 60~~

~~I¹/₂ XV Mac. Do d. 60.~~ (accepta kalore
dignatus es... pua tibi obtulit summus
sacerdos tuus Melchizedech) III

dal 4, 4, I, IV, VII 7424 Mossa 35. 60
offyrowal & VI 1.

Ofiarowac

Day aby ta obyath yaass ocruma
twey welebosery slussenija mego
nedostajnego* offyrowac bandr labye
przyjemne (praesta ut sacrificium
quod oculis tuae maiestatis indignus
obtuli sit tibi acceptabile)

1424 Insea 3 s. 67

VI: offyrowalem, XII: offyerowalem

wg Marz III 60

Ofiarowac

year

Irygatho mycer sacrylos... tho cesso
tolye offyarowal nawyszy kaplan thway
(accepta habere dignatus es... quod tibi
obtulit summus sacerdos tuus)

1456 Intra 6^{VI} 262

dal 4, 4, 7 I, IV, VII

offyarowal 3 III

Msza III 67

Ofiarować

Lubo bądz thobye swątha Troyczya
szluszba szluszyenya myego y szycz,
aby tho obyatha offyera, yasz oczyma
twoyey wyelebnosczy nyedostoyny offye-
rowalem, obtuli, bądz thobye przyemnya
ca 1431 Msza XII s. 225

Officiorum.

Day ably)

~~aliquid officiorum vestrorum officiorum~~

verum tunc videretur nedostojny
trac tabye przymna (praesta ut)

~~et hanc rem, quod oculis meae
maiestatis~~ obtuli ~~et~~ sit tibi
(indignus)

acceptabile)

7456 ~~Prsa~~ 6s 264
VI

~~1407. R. XV. 264.~~

officiorum § III

Ofiarowac'

Day aby ta obyatha... homol tobye
 przye ~~x~~ ~~m~~ ~~e~~ ~~m~~ ~~n~~ ~~y~~ ~~e~~ ~~y~~ ~~t~~ ~~e~~ ~~s~~ ~~s~~ ~~w~~ ~~r~~ ~~y~~ ~~k~~ ~~e~~ ~~y~~ ~~m~~
 da ktore tho offyosowal (praesta
 ut sacrificium... sit tibi acceptabile
 mihi que et omnibus pro quibus illud
 obtuli)

1424 Insa ^{III} 35. 67

VI: offyosowal & FI

XII: * offyotowalem

Ofiarowac'

Day aby zha offyara... bacz tobye
 przyemna myc y thim wrytkim (za
 khor) zho offyarawal (praesta ut
 sacrificium... sit tibi acceptabile mitipye
 et omnis pro quibus illud obtuli)

offyarawal § III 7456 Insa 6 s. 264
 VI

Ofiarować

Lubo bądz thobye swątha Troyczya
 szluszba szluszyenya myego y szycz, aby
 tho obyatha offyeta ... bądz thobye
 przyjemna, mnye tesz y wszythkym,
 kthorym onyo offyorowalem, obtuli,
 aby szō szmylowal, bądz szluthowga-
 nya nya wyeky wyecznye ca 1431 Msza

Offianowai

Offianowan = ymolatus fuit, xxxv, p. xxiii, 308.

Opis ofiarowa
Opis ofiarowa

Inter sacrificia consistere myedny
offyeronany my stack albo bick

112 XV R. XLV 359.
p.m.

Ofiarować

Tę istą noc Christus świętemu
nye Blaszyu pokazał a ukł^{ca}
gemu: Blaszyu, żywó offeró
mnye offeroy (offer mihi
sacrificium)

Str. 319

Ofiarowac

95 v

offerere ta \$520 ma/r

Ecce inquit, iquis et lingua, ubi est
offerowac}

victima holocausti? ~~Qui ait. Deus~~
Igedna

~~providabit tibi de victima holocausti~~
(Gen 22, 7)

XV, med. Gł Wroc 95 v

Ofiarować

potem wkładał Noe ołtarz
panu bogu a wzbw re wszego
dobitka offyerof y offyeruge
(obtulit) bogu na ten to
ołtarz

Gen 8, 20

32. ib. 22, 13

Ofiarować

A z tym rókóó podnyese
myes, abi Ysaaka swego
syna offyerował (ut immolaret)

BZ Gen 22, 10

Ofiarowai

Godzmi a offyeruymy
(sacrificemus) panu

Ex 5, 17

Ofiarować

maes.

Сзыны pokayaniye za grech
swoy a offyeryge (offerat)
yagnyó s stada albo kozó

Ps7 Lev 4,6

~~150 25 700.~~
Ofiarowaci

Offyery dasz nam, gdy

bo dzyem offyerowacz

panu bogu naszymu.

BZ Ex 10, 25

Ofiarowaci

Miedzy offyerowanu gest
(oblata sunt) szychmdzesyeth
tyszyfrow a dwa

FL Ex 38,29

Ofiarować

inf.
fut.

gestlybi nye mogl *offyero-
wyacz (sin... non potuerit
offerre) bidlybca, offyerowacz
bódrze (offerat) dwye gastyzi

Ps Lev 4, 7

Ofiarować

gensze (z. kapłan) żywc offyeroze

(offerens) za grzech zakrószyw
głowę jego tako, zebi tyż gardla
dreszalo

Ps. Lev 5, 8

Ofiarować

inf.
fut.

gestybi nye mogła rōka gego
offerowac (.si non ~~quiverit~~
quiverit manus eius... offerre)
dwa garlyczv..., offerowac
bōdse (offeret) za gres
swy byalō cyfōracz dzjesyōtō
ephi

PL Lev 5, 11

Ofiarowacif

praet.

(ic. kępau) (za ngki)

Mabyerze (gey) garsur pelnó

y seszse yó na~~at~~ oltarzu

na pamyósz gego, gess gest

offyerowal (qui obtulerit)

Ps 5, 12

Ofiarowai

fut. 3. 15. f.

Dussa a12 przestópy, bez
duchowne obicrage zamilila,
w tem ger to panu sie po-
swyfczona sgrzeszyla bi,
offyerowai bódye (offeret)

za grzesz swoy skopu nyepo-
kalyane go

DL Lev 5, 15
27m. ib. 5, 17. 6, 6(?)!

Ofiarowaś fut.

Pródyeli za drókwanye
obyata albo offyara, offe-
rowane bódó (offerent)
chlebi] přes kwasu

JL Lev 7, 12

Ofiarowai

Gestlybi tso myosso obyeti
pokoyne tse ary dzyeyn yade,
nye bódrye wdzjerna gego offye-
ra any pomosze * offyeruyoceremv
(nec proderit offerenti)

BZ Lev 7, 18

Ofiarować

Dussa pokalana, ktorasz bi.
yadla myqoso obyaty pokoy-
ney, gesz to gest offyerowana
panu, zgynye s ludu swego

84 Lev 7, 20

v (quae oblata est)

Ofiarować

praes.
praes. 2 acc

Ktoży offyeruyφ obyety

pokoyne (offerit victimam
pacificam) panu, acc

offyeruyφ (offerat) spolu

y poswytuyφ obyatiφ

FL Lev 7, 29

Ofiarowasi

Ktosi offerowacz bōdzye
(obtulorit) krew y tuk...,
ten bōdzye myecz plece prawe
za swoy dzyal

PL der 7, 93,

Sm. .c. Kun 15, 4.7.
24.

Ofiarować

re-

Toż jest prawo resztczenia
y poświęćtnej obyaty..., gess to
wstawił pan..., gdzie przykazał
synom izraelskym, abi offyero-
waly obyati swe bogu na
puszczy Synay

Psł Lev 7, 38

Ofiarouac

Offyeruge (obtulit) cyeclerya

ra gresh

Ps7 Lev 8, 14,

h2. i6. 5, 16.

7, 9. 8, 22

Nu^{15, 4.} 29, 22.

Ofiarowai

Offyerowal (obtuliit) y skopy

ku obyeyze kadrydlney

Ps Lev 8, 18

Ofiarować

Wzemy sstada czyelca za grzech
a skopu ku obyczye kadrydlney
... a offyeruy (offer) ge przed
bogem

PL Lev 9, 2,

dz. ib. 9, 7

Ofiarować

ofiarować będziecie Bóg Lev 23,37.

Toż są dnyowye Bozi...
y offyerować * będziecie w nich
offyery panu

Bóg Lev 23,37

Ofiarować

Nazinyce offy^{er}o bogu...
z loby pelny^ocz^o albo z
dobrej wolej offy^{er}vy^ocz
dari (vel sponte offerentes
numera)

JL Nue 15, 3

Ofiarowai

Tako b[il]idolofci iako
*prichodzoci tim *vrvodem
offyerowaci b[il]idol (offerent)
obyati w swyftini

№ Num 15, 14

di. . 18. 15, 25

Ofiarować

fut. I.

Aczbi dusza gedna nyewye-
dzóca sgrzeszła, offyerować
łódze (offeret) · Kozb rocnó
za grzech

FL Nulu 15, 27

Ofiarowai

Nadab a Abiu vmatlasta,

gdista offyerowala

(cum obtulissent) ogyen

szvdz przed bogem

BZ Num 26, 61

Ofiarowaci

Offyery me a chlebi
y kadzidlo wonyey rostkarnyee
a przelótney offyerycyre
(offerte) crasy swini.

P&L Menu 28, 2

Ofiarowai

Toc2 s9 offyeri, ger to
maore offyerowar (quae
offerre debetis)

FL Nov 28, 3

Ofiarować

To baranyel kaszdich obyata
wstawyona jest, którószere
offyerowali na gorze Syruay

BZ Num 28, 6

Ofiarowań
(libabit)

A Offyerricze vina cwarto,
alqscz hyn

B L Nuu 28, 7

hm. b. 28, 11, 29, 29

Ofiarować

Drogego barana offerycyze
(offeretis)
takesz * wieczorn

Przemu 28, 8

ok. 16. 28, 19

Ofiarowai

Sobotnego dnia bódrene

offyerowacz (offeretis)
dwa barani rocznya

Ps. Nieu 28, 9,

sm. 16. Lev 23, 36

Ofiarować

Kozel offerowan bōdse

(offeretur) bogu za grzech
na obyatk zapaluf wyecuf

B. L. Nua 28, 15

Ofiarować

-e-

Koszła za grzech... koonye
obyati iwtrazney, yφoz to
zaφsgy ("zawidy") offyerowawz
bydzecze (quod semper
offeretis) PZ New 28, 23

Ofiarowaix

Ja też dzień piwiel vrod,
gdiesz offyrowacz łódrecze
(quando offeretis) nowe
~~owocze~~ panu, napelnicze
ty dny dostojni

DZ Nola 28, 26

Ofiarować

impet.

He offiarowuje (offeretisque)

obyatφ wouuφ prechōtnō
panu

17 Num 28, 27

Sim. 16. 28, 31

29, 6. 23. 36

Ofiarowai
-e-

rupes.

Offyerviore offiyarp rapalub V

Ku woni prze chotney pa nu

V (offeretisque holocaustum)

PL Num 29, 2,

sz Lev 9, 4

Ofiarowaś

pres.

^A Offyarrgeere ~~of~~ obyato (offe-
retis que holo caestum) panu
ku wou prse chōtney

27 Nov 29, 8

52. 16. 29, 13. 17. 32

Ofiarowaci

int.

Koszta za grzech, & zomie
tego, gsz to obyczajno offe-
rowacz za winę ko^{*}oczisczeń
(quae offerri pro delicto
solent in expiationem)

JL Num 29, 11

Ofiarowac

maes.

Tre crego dnya offyerr gese
(offeretis) iede ⁿⁿ ~~na~~ sere
chelzow

DZ Num 29, 20,

sim. 29, 26

Ofiarowaś

To offyarowau będzere

(offeretis) panu na godi
wasu

87 Nune 29, 39

Ofiarowai

Ofiarowai, offerre

Bo

Geit lepire podawrenstwo, ny ez obyata a pochtuhaer wydeey,
ny irly offerowaez stuk skopowi BZ I Reg. 15, 22.

(offerre)

P. Ofiarowai

4661

Ofiarować

Wszystko srebro y złoto, które najdziesz we
wszitekcy wlosey babilonskey a tyrod będący
chciesz obywatowacz obyci a kapłani gisz
dobrowolnye offerowaly (sponie obiterini)
domu boga swego ... swobodnye wezmy
BZ I Esdr 7, 16

Oficerowie

Wszystko srebro y złoto ... weźmy ra s pylnoscymi
s lich. pyenyodzi kupy cyelce, skopi, barani
y palycie obiali ra ofieruy (offer) rge na
oltaru Bz I. Esdr 7, 17

Ofiarować

Nyabosznye proschymò ..., aby przygemny
 ymal y przyezegnay thy dary, thy obyathy
 thò swòthò swathoscz ... /^{nyapyrzwey,}kthorò tyobye
offyeruyemy, offerimus, sza czerkyew
 thvoyò swathò kresczyanskò ca 1431
 Msza XII s.212

Ofiarować

Ktmo ofiaruję bogom (qui immolat
diis, Ex 22, 20) przez godnego pana
boga szarnego, zabyesz gy

XV p. post. Katowice 285

Ofiarowai'

Aby przygenno ymyal ... thy szwyanthe
szwyathoszery ... yesz thoby e obyathuyemy,
offeruemy <za> pospolstyshe thuyeh
szwyanthyeh wyernyeh kryeszeryanow
(uti accepta habeas ... haec sancta sacri-
ficia ... quae tibi offerimus pro Ecclēsia
tua sancta catholica)

^{2 p 906}
XV ~~15~~ ^{VII} ~~57~~ · sim. ~~15~~ ⁴⁴

obyetuyemi & III
~~deyemsi 4, 6~~ IV

IV. ~~15~~ ^{XI} ~~15~~ ^{XII}
obyatuyemy

obyatuyemy 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100
obyathuyem & IX

Aliarowac
Apherowac

Byva opherovana. $\Pi \frac{1}{2} XV$ $\frac{1111}{1111}$ $\text{An. Fil. III} 288.$

~~Est altate~~

In quo, ^{sc.} altari, festus,
qd. id est offeretur byva
opherovana, victima sancta

fr.

218a

Offiarowae
Qerowae

Qerowawry. $\text{II} \frac{1}{2} \text{XV}$ in Fit. IV 288.
Dum super incumbit ^{port.}

(et. sc. sacrificys,
Oblatis, Qerowawry, presbiter
orans

for.

255

Ofiarowanie
Ofiarowanie.

Panie Jesu Chryste ... kthony dayewyathej na

→ Bogu ojcu dusza ofiarowa

(dzyen godzynyt na kryzu rozsczygamy
12myerz okrutną podgól,

M.W. 86 a.

Ofiarowai

ty

'dai^{richy} in of arts'

O boke, ktory dlya shtkuyeniya swyaya..
tha chokyalessk swy... myslushtnyy
offiaroway ex xv kalim. 298/2.

~~Shwalye swy. panyp dero shwsknyy
kthoryy dlya shtkuyeniya swyatha. swy..
amasthony, kayphasthony, bylathony
y shrodony smonithnyy offiarowan
ex xv id. 298/3.~~

Ofiarowaci

Jedi sebrar (pro sebral) Eleasar
Kaplan kadzidl nice mosyodrowe,
w nichze to sd offyerowali /czy, ktore
ogyen pozarl

Poz Now 16, 29

Y (obtulerant)

Ofiarowaci

Tako forestalo gest od darow
offyerowanyc, preto yse doszcz
bilo offyerowano y sbiwalo

(eo quod oblata sufficerent et supra-
bundarent)

Pol Ex 36, 7

Ofiarowac

Gestlyl (mo gestlybi?) kto tuk,
gensze offyerowecz syo ma
(iqwi offerri debet) ku
podkadzenyr panu, yadl, sgynye
s lyudu swego

DL Rev 7/25

Ofiarować (sic?)
~~za~~

Offyervize ... kossla za gruch,
sienze ge (pro sic ??) offyaroge
za oczyszczenie ludzkiej (qui
offeritur in expiationem populi)

B&F Num 29,5

~~Ofiarować~~
Ofiarować

sis

~~W. Chrost.~~

(palać się)

Też jest odłożony (?) kto nie
gospodni ofieruje w tegoż wreszcie
wynikach - (~~Bibl. Warsz. 1873. III. Głog. fasc.~~
1/2 XV) Głogel

Ofiarować
Ofierować

oddai do dyspozycji,
w opiekę, polecić

Święci aniele... przygłymy w myrze duch moży
y officeruy ^{świętey} (troyce w korze angelskym) MW. 126 b.

Ofiarować

Ofiarować ~~ofiarować~~ -

Thysz szyna bodega w koszykowie offye.
rowala Naw. 30.

Of. Ofiarować

507

~~Ofiarowaci~~ ~~f. Ofierowaci~~

Procha... przez ta radość, yasz tedy mya-
la, gdysz gy do koszyka wozyla y bogu
wyciu za nasz ofiarowala Naw: 55.

~~Cf. Ofierowaci~~

506

Ofiaro
ferowal.

'oddai (boju) v opche'

nyessly s ka, aby gy offerowaly
~~seems in justification.~~

parmie

Luc 2, 22

por. Ewlan

1462, R. XIV. 270.

Ofiarowa!

wszystko go do Talm, aby go postawily

offy anowaly ^{x)} X bogu

Enza

~~Enza, XV 17 XIV 294~~

V(ut sisterent eum dominus
Luc 2, 22)

x) dopisanie na marginesie

(pobrac?) ?

Ofiarować

Bozse, Yezu Kryste, offeruyō tobe ...
tō modlitwō i modlō s.ō tobe gospodne,
bi upamōtal, ezse twe stworzene yesm
^{XV in.}
~~XIV~~ med. ModlJag 36

~~Handwritten scribbles and numbers at the top of the page.~~

fiarować.

hora nona .†. Dzyewyątha y osthatecz † na godzyna

szwego zy † wotha Anna szwyatha † panu bogu offyaro-

wa † la

«...»

~~47g~~

N.W. 856.

Ofiarować
Ofierować

⁴²
Tha⁴²yesth pany Anna wjatha, kthora wst-
ky crassy swego zywotha panu bogu offiero-
wala. MW. 62a.

Ofiarowaé

Ofierowaé

Day, byszmy then dryen thoby offyerowaly.

MW. 65b.

'podarowai'

Ofiarowai = consecrate

~~Mitemi~~ (oc. cesata) msi rrp,)

gesloyon mitemu Xpou (kadz, to bit oferauol Gn. 2, 6.

~~Ofiarowai (na) (consecrate) Gn. 2, 6.~~

Ofiarować

(oc. cesare)

*poui gest cy on bil sluzyl
a m<i>rrφ skadrydlem gest cy
mv on offeroual byl

Qu 56

Ofiarowas

ful 3, 10. m. (10)

Prołowe Tharsis y ostrowowe

offesowacz bódó (munera

offerent, ful: dary dadzó)

Fl 71, 10

Offierowai^{ad} offerre

offyerowaly dary.

obtulerunt munera

$\frac{1}{2} \overline{XV} \text{ SVK }] \overline{V} 265$

~~Videntes ... stetit~~

Intrantes domum invenerunt puerum
cum Maria ... et proidentes adorave-

101r

1/2

runt eum et apertis thesauris
suis obtulerunt ei munera
offerowaly dary

Ofiarować

Super conuivantes ingressa est, ~~nad godv~~
~~řvyčozo vstěpyla~~, non iussa venit, in-
ter epulas, potravamy, lacrimas obtu-
lit, offyerovala 1456 ZabUPozn 114

Ofiarowac
Ofienowac

< Třecyja wassyci z přeručonych
~~Ofien~~ ~~Ofien~~ ~~Ofien~~ ~~Ofien~~ ~~Ofien~~ ~~Ofien~~ ~~Ofien~~ ~~Ofien~~ ~~Ofien~~ ~~Ofien~~
yady maya ofyrowacki y dacky
onemo kossykylovi přeručonem w
Reg.
1484 718

(offerant insuper de dicta pecunia
ecclesiae memoratae)

ofianwai = reddere

reddat'

Дзусакхуна ^{gy}hwod₂ y pykwonodhis
hwod nye odwaskoy ofianwack
~~Ex. XIX. 23~~ 242 ^{XV} Kalwin. 286.
p. post

(non tardabis reddere Ex 22, 29)

~~de~~ ofiarowai

vel

dack ~~te~~ offyarowai

objektne PrFil.V, 22.

XV 22

~~jag N 2036, J. Garb. comp. v.~~

~~Pr. ir. st. p. str. 22~~

Brückner Prfil 5 22 kon XV

853

Offierowai

ut exhibeatis" corpo-
ra uestra

"gl., i. e. offeratis."

abysere wydalij offije-
rowalij bogu wyjala

wasche

XV p. post. syly I 55. ~~is. is. is. is. is.~~

Poprnysekagam waas pre mylorzer-

dre, abysere wydalij, offierowalij

(R xxv 163: abysere ... offierowalij)

bogu wyjala wasche offeyrs sywqaa

Obsecro uos per misericordiam

dei, ut exhibeatis, gl. id est offeratis,

corpora uestra hostiam uiuentem (Rom 12, 1)

ofarovať

abyssae vydali offyarovaly... offara-ut exhibeatis i.e.
offeratis corpora vestra

1449 R. XXV 163

of. lwow. abyssae vydaly offyarovaly hogn vyda
u exhibeatis (q. i. e. offeratis) corpora vestra ^{vasche} SKJ I 55

Poprosy sie gam vps przez mylo serdze,

abyssae vydali, offyarovaly... offara

1449 R XXV 163 (Rom 12,1)

of. SKJ I 55

Ofiarować
oferować

ref.

✓ 2. s. 285. nazwa ciała kazał sobie żywo offerować. ✓
Bib. Ap. 1. 5, 322 ~~2. 1. 5. 322.~~

~~Blazeyu żywi offerowuje offerowuje 2. 1. 5. 322.~~
~~1. 5, 322.~~

✓ 9. Gospodnye wżemogócy...
(qui nos sacrificium tuum fecisti),
✓ pruymy dżisya nasze dusze

Ofiarować

«wydci»

Chwalę cię, panie Jezus
Kryszczy, który dla od-
kupienia swyatha otwóthnye
był zoyaran a jako baranek
nyevyunny na offyare wyedyon,
Anna siowy, Kayphasowy, Pylatowy
y Herodowy swomothnye offya-
rowan

XV p. post. Kaitin 292-3

Opferowac'
Opferowac

sz. Inne kł. + li

Bywa opherowana II 1/2 XV Pr. Fil. III 288.

Overowarszy ib.

Ofiarowac
ofierowac

offeruemyj
offeremus

1496, PrFil.V.78.

W3 Misa XI

~~LUB Kilka zażytków~~

~~Glosy rok 1496~~

~~Pr, F, t, V str.78~~

~~349~~

Ofiarowac = sacrificare, offerre, ^{munus} offerre, immolare.

~~Ofiarowy bogu offeri Ft. 49, 15 (immola deo sacrificium)~~

~~Offerowac ziem... offeri Ft. 26, 11 (immolare... hostias)~~

Offerowac bógu łobu woli Ft. 65, 14 (offeram tibi boves)

Wolne offerowac bógu łobu Ft. 53, 6 (voluntarie sacrificabo tibi).

Ofiarowac offerowac bógu Ft. 71, 10 (in salac munera offerent)

Ofiarowai - offerre

~~(offeretis) oblatio~~ ~~Num. 24, 13.~~ ~~Offeruntur~~
~~(offeretis) oblatio~~ ~~rb. 28, 27.~~ ~~Offeruntur~~ ~~bidere~~ ~~novae~~
~~ovae~~ ~~fama~~ ~~rb. 28, 26.~~

Cf. Ofiarowai

4858

Opiomorai

vide: Opiomorai R. XLVII 359.

Ofiarowaci

Sisterent

Wg Entamu

aby go postawily bogu, na bohem,
in uq rekq ofyiarowaly || ex. xv || R. xxiv, 26.

Zam. Q. M 1119
Br. Kaz śrw 1 str 59

Rozpr 24 93 kon XV

3710

Ofiarować
Ofiarować = immolare

Moje dziewictwo jemu ofiarowałam [meam
virginitatem huic immolaui] Rom. 24.

Ofiarowac'
Ofiarowac' = immolare

Tobiem moj kwiat mej przystoty ofiarowate

[tibi mee castitatis florem immolavi-]

Rom. 36.

Ofiarować
Ofiarować = offerre

Niesli są dzieńwzako do Jerusalemu do ko-
ścioła i ofiarowali panu dwoje garkuszek
[pro eo, duos turtures offerunt parentes]

Romu. 78.

Ofiarować = immolare

[Prze] przyjęcie naszych grzechów ofiarowan
jest baranek nasz Chrystus [pro peccatis
tollendis pascha nostrum immolatus est
Christus] Rom. 200.

Ofiarować
Ofiarować = offerre

Baranku Boży, jenie jesi ofiarować
siebie na krzyżu pa nas, daj nam mir
[agne qui obtulisti te pro nobis, dona
nobis pacem] Rom. 201.

Ofiarować
Ofierować = sanctifico

Wiele ludzi przyjechało do Jerozolimy przed wielką nocą, aby ofiarowali Bogu [ascenderunt multi Hierosolymam de regione, ante Pascha, ut sanctificarent se ipsos] Rzym.

441.

Ofiarowane
Ofiarowane

. Christus... przyjeżdża ku miastu, gdzie
jest mian ofiarowane być na krzyżu
[venit ad locum passionis] Rom. 442.

Ofiarować = offero

Ofiaruj swoją ofiarę, którą ci przykazano
Mojżesz [offer munus, quod praecipit
Moyses] Rom. 286.

Ofiarowai = profero

Ta góra Tabor leży około 10 mil od Nara-
ret, gdzie był Melchisedech Abrahama po-
słał, ofiarując jemu chleb a wino [in
descensu cuius Melchisedech obviavit Abrahe,
proferens panem et vinum] Rom. 366.

Ofiarować ofiary

Jeden orar [no] kościelnik ... rzuć niektóre lud
w galilejskiej siemi i redt s nimi na puszczę,
aby jemu ofiary ofiarowali jako bogowi Rom. 803.

Ofiarować

Czwartego dnia tygodnia ofiarować

baranka wrytka Pascha synów israel.

skich w wieczoru Rom. 520.

Ofiarować

Cristus... rekt?... Veriry ojore, ile nie
podług mej winy idę na mękę, alem
tobie ofiarowan dano (!) obiatą proe mej
niewinności za winy gresznych Rom.

610.

Ofiarować = sanctifico

Ja je śle na ten świat a za nie ofiaruję
sam siebie [et pro eis ego sanctifico meipsum]

1 Kor. 5:28.

Ofiarować się na ro

Odpowiedział im miły Jezus rekając: Ja ciem,
służę jemu się w pełni ofiarą na umęczenie
Rozm. 623.

Ofiarować się-

Chrystus... jest rekt: ... wstańcie, a w
pojdemy przeciw Judasowi radowy i rydom,
ofiarujmy się dobrowolnie Rom. 612.

Ofiarować się ku śmierci

Miły Chrystus pytał ich nie jako nie
wiedząc, ale podobnie, iż bych (!) po
ich odpowiedzeniu gotów się ofiarować
ku śmierci Róm. 623.

Ofiarować = immolare, ~~reddere~~

דָּבַח לַיהוָה

Кто ^Аоффариуе ^Абогом ^Апроч ^Аедного
пана ^Абога ^Анашего, ^Азабывает...: ^Агуб,
^Асловуе: ^Амаже ^Агуб ^Асудит ^Аяко ^Акаже,
мза [Ex. xxii 20] 2 1/2 xv Кабуим. 286.

Ofiarowanie
Ofierowanie

offierowanie

XV. 174, I, 75. ~~W. 174.~~

Et ambulate in dilectione, sicut
Christus dilexit vos, et tradidit
semetipsum pro vobis oblationem
et hostiam in odorem suavitatis
dobrowolne wydanie na smierc,
offierowanie dla przewyrczenia
nieprzyjaciela nad smak, nad wonie
slotka, rozkoszna (Eph 5,2)

Ofiarowanie

Te igitur clementissime, namylosczywszy,
pater [...] supplices rogamus ac peti-
mus uti accepta habeas, abi przygemnye
ymal, et benedicas hec dona, hec munera,
ty danya, hec sancta sacrificia illiba-
ta, ty offyarowane nyeporusona 1476

Msza XIII s. 65

Opiarowanie
Ofierowanie = immolatio

To jest pierwsza rzecz albo s tego
przystła [pro: przystła], iie przy ofiero-
waniu ołtara, szi na mszy, trzykroć
mowiq Agnus Dei [et hec est una causa,
sur in ymolatione altaris, dicitur ter
Agnus Dei] Rom. 200.

Ofiarowanie

Nie zostawiaj w Tobie kamienia na kamieniu tego dnia, jeśli nie poznato czasu nawiedzenia swego, które się k Tobie od Boga stało przez dostojenstwo jego ~~z~~ ofiarowania Rom. 448.

Ofiera v. Ofiara

Ofienny cf. Ofianny

Ofierowaci v. Ofiarowaci.

Opierowanie cf.

Opierowanie

Ofka

Ofka 1447 R. xxii, 55.

Ofymer A

inquisitor salis, xviij. dicitur
Ofymer 1331 Kod W.S. II, 452

Statuant etiam fossores tantum quatuordecim,
et non plures, qui manentem intrant cum
duobus inquisitoribus salis, qui dicitur
ofymer, qui inquisitores officium suum dum
liberaverit operentur, non obstantis prejudicio cu-

COD. DIPLOM. MAJ. POL insumme.

TII, r 1331 str 452

28

Olymer?

Q

... cum duobus inquisitoribus salis, yci mlganiter dicitur *olymer* 1334 MMAe. X: 11

Piekos. KODEKS DYPL. M. p. t III

str, //

Rok 1334

217

officines

Statuant etiam fossores tantum
quatuordecim et non plures, qui mentem
intrent cum duobus ingenuis, et vitibus
satis, qui vulg. dicuntur officines,
qui inquisitores officium suum, dum
liberent, operentur, non obstante pre-
iudicio cuiusvisque

2 KallFP no 1125

1339 NMAc X 11

Ug = Ug

Genzre pobyl... og krola baran 171. 134. 11. 20. Fl. 135, 20.

Og - Og ^{n.v. #}
~~n. v. n. l.~~

Wszystkie ziemie Baranckie królestwa Og oddalem BZ
deut. 3, 13. Przebiwal w Ixebon y Og, króla Baran-
skiego 16. 1, 4. A crowsere ucinieli... ~~Ogovi~~ Leonovi
a Ogovi, gestowze zabili 16. Jos. 2, 10.

4663

Organ of Grace

Opelomu = Ogalió?

Opelomy^{as} bycz) contineri B.

~~MPKJ~~ 128
(var. kal.: zadzieriac)

~~stare et melite iferum iugo seroitu~~
tis contineri Gal 5, 1

dat. rzeczownikowy w imiesł. contineri opelomy bycz

Gal. V, 1

4. Zadzierać

czuśki kup.: abkliczeni byti

m
?

Oganczyn

Contra Petrasium Oganka: ... Sz Oganczynimi
 yednacy ne doszla Potrkowa rzecz.

1403, Piek. K. 173.

Oganiac² *oganiac* *oganiac*
cf. *Ogania*

flabello oganya

c. 1500 *FL III 373*

Quedam virgo vidit Mariam descendere
de celo ad illam viduam et eam flabello
oganya

c. cf. *Ogania* *MRKYV 59*

Oganic - confondere

11 nye yerm, panye,
pual,

Nye kede oganyon / Das. 70, 1.
na nyeky

✓ H: ne liqde' osromocron

non confundat. in aeternum

nye pahanbion

Oganic-infligere Tenze bi veimil sromotd ko-
morskolo... iakas iest veimil, tahes
ma bicz gomo...

Takpore oganil sromotd. Takpore eirporeo prirporeon
bore BR dev. 24, 20.

qualem inflixerit, maculam

Uuj: jurs neyri 4 30 1/2
loop. sroar neyri

Oganka

Oganka = flabello

~~1471~~ 1471 MPKJ: V: 59

~~1471~~

Quapropter o fratres....

unicum nobilitatis et humilitatis exem-
plar, pro flabello, calathis, sportelloque
munusculis monachorum, spiritualia haec
et mansura dona suscipite

Job. Prell fol. I v. 8.

Oganka

Beltrassius Urbanowski dicit testes contra Ogankam
1400 Diek. 29.

Ogaribié cf. Ocharibié

Ogar
Ogarz

Pro cane ogarz 1398 Paw. III, N^o 5553.

Proosna ... arbitrat terminos contra
Mathiam ... pro accipere accipit et nroso
de calgis puitusdam valoris fortune, ut
asserunt, necnon pro cane ogarz ad
recognicionem hucus municipalis

Ogar
Ogar

6

~~Canem ogar 1420 Slapp. II, No 1728.
canem ogar~~

~~feruusius ... canem ogar Cochon, ad terminum
proximum Katherine ... restituet sub~~

~~Helcel II No 1728~~

~~Krak 1420.~~

8
8
8

394

Ogar
Ogar

224. (412) Jako ya xyney ogarza neszaczal (!).

1427 Zap Warsz nr 224

id. 1427 Noeff Wars 1, 412

Ogar

no spr.

Cyoto nye wrađ przeť Vozthkovymy char-
thy, ogary, vyschy lyscha schamowt or scylas

1434 Jym Low. 58

Opas

Velder^{...}-tris est quoddam genus
canum venaticorum (plg. opas,
charth

1437 Hist nr 228 s. 84

ogars

malosus slednik, ogars

1437 Wistur 228 s. 88

Ogar
Ogarza

429. (138^v r. 1440) Jaco ya tho wem Eze pael Janowa
ogarza nye vcratl.

1440 Zap Wanz nr 429

Ogar

796. (1030) Jaco dzirszek puscil szmowtor (!) na moy pusth (!)
— w mem ydwu my kmeczu sbyl gwaltem. — Jaco dzirszczowym
wyechanim w moy bor vczinil my skody swimy ogary w moyem
bydle zacztirzi kopy gwaltem.

1446 Zap Warsz nr 796

Ogar
Ogarz = molosus

mō spt.

Debet dare molosum, alias ogarra iuvenem
et valentem

xv Roomlist. # II 85

Ogar
Ogar^{ny}

canis familiaris Sagard.

Ogar^{ny}-molosus

1455. JA.14.495.

691

~~ok. n. 1455~~

~~АНТОНИИВ В. 495~~

~~Ogar~~^{Ogar} = an. Canis fam. Sagax
ogarysz = molosus

11284.

X. X. X. Rost. n.

RCST.Symb.w,XV

11284

Ogar 'molosus'

molosus, ogar

c. 1500 Err. ~~How~~ 56

og avdne' e'

f. og avne' e'

agame

Wstani, gospodine...

Shor ludzsky agame ore

Sl 7.7

Wstani, gospodine

Dzisiaj populacja ziem Polski

ogrenusci

~~Ksytosy jofany chesly mne...~~

~~Oparnyoia ogar~~

Nejryacele mozi duxo
moio so, ogarnoli

FL 16, 11

Pub: so ogarodugly

Wuruci sup autnoma curum Ci Kumpledemut

ogarnuse'

Ogarnobliv me cselot vele
y imczowe vlusci osedli me

Fl 21, 12

v Pub: ogarnobugly

circumdede ment me vituli multi

Огарнас - синаидаре

Огарнере Тyon ы овларе чѣ руд. 47, 41.

~~Огарне у мунс~~

~~Руд~~

~~154~~

ogarnisci

Ogarnišli me psou vele

Fl 21, 17

Put : ogardus lo

Circumdederunt me comes multi

li

agarsi'

Ogarnere syon y oblayere id'

El 47, 11

R. Pul

circumdate sion

ogarnosc'

(Pub: ogardnely)

Ogardnely me i ako voda usogo
dne, ogarnoli me jezoku

(Pub: ogardnely) Fl 87, 17

circumdedeunt me sicut aqua tota die,
circumdedeunt me simul²

Ogarnać

Si victoriam hostium eligero, supplicium
erit exercitus et non meum, quia circum-
vallabor ogarnu, fortissimis XV med. Gl-
Wroc 44

(leg. ogarnu a. ogarnać)
sic

ogarnu sic
ogarnać mie ?

ogarnęc.

~~ogarnięc.~~

comitatus ogarnęc.

~~Brückner Kaz. órw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 156~~

~~połowa w XV~~

~~Pat. I. 475 b. 131.~~

1341

pot. XV, R. XXV, 156.

Ogarnaj - opprimere

Bo qe sqedzq... w obłóreny^a i w skazeny^u, gimzeto
erq ogarnye nyepryaczel BZ Deat. 28, 57.

trojnyedzi wroty
twinni

qua opprimet de inimicus tuus

4668

(y wristsi bydlizete zemye
Hryto, obyčaró, sych pospobó)

Ogarnaj - circumdare

Uslizetli Kananej sriti otoczi y ogarnó nare BZ
Jos. 7, 9. Uozalat myaró skering borrey, a slanem ió
ogarnól (teledstque ei tabernaculum) ob. I par. 15, 1.

circumdabunt nos

4669

Ogarnoc'

Ogarnacz - circumdare

ca 1455. JA. XIV, 492.

Circumdare ogarnacz, okraszyć

ogarnuc'

Wszry szry jogany obexly mye s'...
Ogarnely mye (Fl: ogarnaly s' mne)
yako paroly

Put 117, 12

circumdedarunt me stent apes

Ogarnci

Romaite ludzi, ktorzy (!) sa byli ogar-
nieni pleni duchy, ... [obessos a demonio mul-
tos liberavit] Rom. 218.

Ogarndé = circumdo

Przydą na cie dni, iie cie ogarną twoi
nieprzyjaciele [venient dies in te, et circum-
dabunt te inimici tui] Rom. 448.

Luc 19, 43

Ogarnaj- vallare. Jozve...)

Wzidzite) i starrimi na erolo waysky a ogarnyon
sedeer pomoerq bayownikow Bz Joz. 8, 10.

ascendit... vallatus auxilio
pugnatorum

4666

Ogarnąć

Vt in omnibus proteccionibus tuo muniamur
auxilio, zaszczyczenym bili bychmy ogarnyeny
per eundem Christum 1476 Msza XIII 65

3: uszyerony
6,7: wazyerony
9: zaszczyczeni

opuscé

Prescritem opusculi exlebe pranda
1 ego . Fl 80,5

1 Pul: opusculi

Santo circumdatis de variis eius

Ogarnzi = accingere

Moly ogarnony so(!) Vylb Ft. Ann. 6 (infirmi accincti
sunt robore). ± Reg 2, 4

Put: ogardnyeny sd

ogarnięci

Abych odpoczywał w dzyen
smętka a wstąpił ku tyndu
ogardnyonemu narremu

Pat Hab 26

ut ascendam ad populum accinctum
meum

Uj: preposanego

Hab 3, 46

Ogarnaji = circumdare ^{50.} ~~peduc~~

Ogarnaj Volkarz twoy, Fl. 25, 6 (circumdabo altare tuum)
I bor ludzsky ogarneere Fl. 7, 7. Ogarnere syon Fl. 47, 11
(circumdate Sion). Ogarnaj ier me weselim Fl. 29, 14.
I ier v toka woia od zamajka mego, ier ogarnaj me
Fl. 31, 9. Ogarnaj ier me zla Fl. 39, 16. Ogarnaj me
erezaj wele Fl. 21, 12. Ogarnaj ier mne bolosi Fl. 17, 5.
Czolewna ... ogarnona rozli vzdolozaj Fl. 44, 11.

Pub: garduc

Ogaronac - circumdare ogaronac'

Ogaronac

~~ogardusly srye~~

Ogardne, altarz Pub. 25, 6. Scytem ogardnye ere 90, 5

Ogardnalez wyszryelym 29, 14. Nypuzacxylue moy
dusz, moye sa, ogardnely 16, 11. Ogardnyon (Szlaya-
floszeryo 103, 2. Kuljudu ogardnyonemu (accinetum).

Pub!

108.2.

Ogarnać

Femina circumdabit, ogarne, virum

1456 ZabUPozn 88

Ogarnęć

Ogarnęć = complectimini

~~Os. obgarnęć~~

var. lub.: obgarnęć

1471, MPKJ. V, 64

Os: ogarnęć syon y obgarnęć
circumdate sion et complectimini eam ^{io'}
Psalm 47, 13

Ps. XLVI, 13

agunsi

Зрочыездъ у лнанѣ облекл. се, огарныи
смыслосці, яко одреженым

Fl 103, 2

у Фел. огараным

amictus lunine

Ogarnqi = openire

Ks6 s6ta gego polon6ly s6 4
Mor6v Cyronem

Borednow (!) ogarn6ly so (!) ge Fl. Moy. 5 (aby sei
openierunt eos). E+15, 5

Vpro bezednowe

Qul: odehdany ogarn6ly ye

Ugarnae

Ugarniana = obsita nox tenebris // 1484 // R. XIII, 302

Ut nox tenebris obsita ugarniana

Ogarno₂ć

~~Ogarno₂ć~~

potrzebowal

Conversacio eius nichil molestie, nichil indigencie

ogarnon

34 lw

senciebat, || odoriferis fulcitus floribus, gloria et ho-
postawon

nore coronatus et constitutus super omnia opera
plasmatoris, magis autem insigne dominice simili-

przechodzisz

tudinis precellebat

XV med. Gł Wroc 34r

Ogarnąć

Indignum foret, ut quam, aby te, in
lumen gencium, a swyatlozcz plczy
czlowiecze, predestinauit, quod pra-
uitatis tenebris, czyemnosczy, sineret
eam inuolui, ogarnoncz XV med. Zab-

UPozn 127

Ogarnaj sig - claudi ^{Creștinuș cuș (st. miedre)}
arr do Joidoma a

Miedre... ne postad sloxim cuș morzem ogarnye
(pro: ogarnu - claudentur) BZ Num. 34, 12.

salsissimo claudentur mari

4670

Ogarnąć

Vidi alterum angelum descendentem de
celo, amictum ogarnyonego nube 1456

ZabUPozn 102

Огарнаѣ

фот.

Огарнычъ бѣломъ (не Ленебромуръ № 1466) R. XXII, 24.

~~ogarnac~~

~~ogarnac~~

Ogarnac memo comprehensive
XV p. post

bywa ogarnyon R. XXV, 180.
Janab

~~Brückner Kaz. str w. 3.~~

~~Rozpr. 25 str. 180.~~

2703

~~and 44. b. 257~~

Ogarnzi

sztyablosze bossa

ogarn^apla om. cc. partem

Ev. ex. XV J F XIII 292

claritas dei circumfulsit illos

Luc 2, 9

Ogarnoc'

Nagle ogarnola (subito circumfulsit)

1/2. IV, Pr. Fil. V, 58.

Subito circumfulsit (sc. cum lux)
alg. nagle ogarnola

Ogarnąc

Natychmiast się niebiosa otworzyły
a światłość wielka Jezuskrysta ogar-
nęła i wrytek lud, który z nim
był [ecce celum est apertum, lux
magnae refulsit in Jesum nec non
universos presentes circumfulsit] Rom.

191.

Ogarnacé

Oblók stápsit i ogarnat je od stone or nego
goráca Rom. 87.

Ogarndźć

Niektoży miniq- to ukaranie sławy bożkiej
na powietrzu było ogarnions i wiattło'iq- a
nie w ciełe, ktore miał on tedy i miestelne
[quidam dicunt hanc Christi gloriam in aere
circumfuso fuisse, non in corpore, quod tunc
habebat mortale] Rom. 367.

Agarogic = comprehendo

Arek? im mily Jzus...: chodricie w swiatlosci,
aby was imy agarogic [ambulate, dum lucem
habetis, ut non vos tenebrae comprehendant]

Rom. 468.

Jo 12, 35

Ogarnuqi

Ambulate dum lucem habetis, ut non tenebre vos^b

(ogarny)⁶
comprehendant

(Jo 12, 35)

XV med. Gł W noc 77r

6 Tek w skypa luyba ram. ogarnuqi

R XXIII 278, k. 102v

Sursum lata^v uel a tempestatibus

obvolueris
 transduceris
 transdaberis
ogarnyona bądzyesz

anvolueris aut ab estu obvio

destruenteris
 corumperis

confunieris

(consummeris?)

(se. umbecula)

Ogarngi - induere

Duch bori ogarnye (induit) Zachariam BZ II Par. 24, 20.

in. ib I Par 12, 18

spiritus ... dei induit Zachariam

4667

ogamęci

Idrona lands, gospodze, ogarnyona
dochem sryathym

Mar 28

Ogarnięci-

Thy, myli pany,

Ogarni moze zle szerze druzyni słokym
szerzem Naw. 120. Zdrowa bandz gospode,
ogarnyona duchem szwyatkym / 28.

ogarnisci

Imaiq'cego 4 gopredna milosevdie
ogarne (Pub: ogardnye) Fl 31, 13

misericordia circumdabit

ogamzi

Ogamzila só me zla

Fl 39, 16

Def: ogarduglo iit amyé zle

Circumdedecimnt me mala

oparuncé

Lichota stópana mego oparuncé
nme

Sim. Pub. Fl 48,5

Sim. ~~ib~~ 54,10

Fl i Pub.

Uniquitas calcanei meo circumdabit
me

opamsci

Molwamy ne.nasarena opamsci
siv/mne Il 108,2

V Pul: opamsci

Sermonibus odii a seculis dederunt me

~~głowa~~ ~~o~~

Ogarnąć.

1 3 6 4 2 4
Ale myło + szyerdzye thwe nyechay + myą ogarnye

~~297~~

M. W. 67a

Ogarnzi' = vallo

Vallata - ogarnonyá, osloponya (!) $\frac{1}{2}$ XV det.
514. med

top. 4 2/3

Ogarnoi

Ogarnoi (!) = comprehensus 1486 R. xxiii, 278.

Ogarnaj

ogarnacz amplectere 1437 | Wisl. №228.
S. 85

KATAL REKOP. Bibl, Jag
№ 228 Isnacensis, r 1437

75

Ogarnąć = apprehendo

Apprehendere - ogarnąć (!) I $\frac{1}{2}$ XV Lab.
519. . .

Opusculum!

~~_____~~
~~_____~~

seperunt opernaly

animam meam

~~Kazania Piotra z Mioslawia~~

~~Odr. M. Olajno star Radomia r 1400~~

~~Setv. I. 29. k. 232.~~

~~_____~~

~~_____~~

330

1466, R. XXV, 140.

Ogarnęci

ogarnęła mya -)

(comedit me. 1476 SK Lit. III, 108.

Maciej z Krzepic

Polkewski Katalog Rękopisów

Kapit. Krak. No 150 w. ~~XIV~~ 1476

82

Ogarnęci

O beatus Marie venter, qui est ^(wehwałi{szę) capax
celis, ^[{szę}] diffusior ^{szę} terris, latior ^{szę} elementis,
eo quod Dei ~~filium~~ ~~filium~~ ~~contineret~~
veluit, quem totus mundus ^{oga^{ru} ocu} comprehendere
non potuit

XV med. Gł Wroc 67v

Ogarnac

Unde Bernardus ait: O ventet capacioz
pazgemozsy celis, diffusiozsy ~~szirszy~~
terris, lacioz przestrozsy elementis,
qui illum continere valuit schowacz
mogł, quem totus mundus compre-
hendere ogarnocz non potuit ei qui
tribus digitis molem, gravedinem,
terre appendit pod noscz (pro podnescz)
XV med. ~~Wrocław~~ ^{Wroc} 105 v

Ogarnaci - capere quem celi capere
non poterant, tuo gremio contu-
listi

Wy słowy (!) bo yegoss ... ogarnadz (!) ...
w threm tonye nosylas - referem,
quia quem (celi) capere (non poterant)
tuo gremio contulisti

1/2 XV SKJ V 277.

Ugarit

Bo yegoss ugarit. (celi non po-
tunt.)

XV p. per. R. XIV. 265.

Suyachka a myepokalana pauno, y kthora,
ere chivala myerlovya, bo yegoss ofarnyer
celi non potunt, ar them lonye mossyla

Ogarnąć

²⁹Jedna dziewczka s pokolenia Dawidowa
ogarnęła w swoj rywot kroła nieba i
ziemi Rzym. 51.

Comprehēre = comprehendere

V jednéj personie moje bostwo sie
přtomadřilo a w t[vo]jem živocie
i w t[vo]jmu těle ožarniono [in
persona sola mea deitas extensa est
ad tuum uterum et carne comprehensa]
Rom. 165.

~~Wojciech~~
Wojciech!

conclusionem ^{alg.} Wojciechy
m (u) hitudinem piscium
R. XXV, 173. (Qu. 5, 6)

XV p. part.

~~Brückner Kaz. s. w. 3.~~
~~Rozpr. 25, str. 173~~

~~Ord. 414 h. 11.~~

1939

Ogarnaj
Szojalloszaz u cryemnoszeryyey szoye cry,
non comprehendunt
A cryemnoszeryyey nyecogor.
naly ~~ex. xvj R. xxix, 95.~~

Zam. Q.M1119 E4Zam 285
Br. Kaz śrw 1 str 58

Rozpr 24 95 kon XV

doneberae cam non
comprehendunt

3439

fo 7, 5

Ogarnoi

Alp. 4 1872

Ogarnoi^v = irruens // 1486 // R. xxiii, 276.

Ogarnac
Ogarniony

csydlon,)

(Ogarnyon B.)

#; Ogarniony = preoccupatus

~~csydlon ogarnyon~~

~~VI~~

1471, MPKJ.V, 129

(Gal II) A, 6, 1

ogarnon
ogarnion

oszydłon, ogarnyon — preoccupatus B.

~~1471 MPK y 129~~

~~opus textile vini sapientis, indicio~~

etsi preoccupatus fuerit homo in
aliquo delicto, vos... huiusmodi custan-
ite in spiritu lenitatis

II Gal 6,1

kuju niwiczony
gd: zachowywany

~~Wijj~~
~~oparuac!~~

~~Psalm~~ † Przydziejcie, weszelmi † sie bogu, kochay † mi

sie w panye, zba † wyenyu naszemu, o † garnimi oblicze ie-

go, † wspotwiedz i y w psal † mowem pyenyu ko † chaymi

prac occupemus faciem eius in confessione
sie iemu Psal 94, 2

1471MPKJ V 65: opredraymy

~~87~~

M. W. 107. b.

Sl: preydaimi Pub: spyesam

огагнѣі - occupare

а коньес... огагнѣес - et extrema
(gandy) -- occupabit

$\frac{1}{2} \overline{XV} S K Y \overline{V} 280.$

E extrema, a коньес, gaudii ipsorum
occupabit, огагнѣес, luctus

Ugarnaj

149m

Ugarnie = einxerit || 1844 || R. xxiii, 301.

Secundo ut cum dixerit
(Mundumque error conxerit)
Non pro reatu sumat,
Sed jure tunc nos protegat

Vestrum supremum pasciens

Ogarnaci

nyes gady

Ogarnely (?) nyepokoyowye, = circumdederunt
argusliex 1434 R. KKIV, 351. 351.

XV med.

Ogarnąć

Occupabit, ogarnye, salus muros tuos

1456 ZabUPozn 109

Ogarnazé

helocz gest ono ku crynokosery velike prestlo
isery

~~Gest ono~~

Ita giste vesrele - gest ono feryvrek swath bito
ogarnflo Gn. 2, b.

agarsci

Opornol ies ~~me~~ me veselim

FC 29, 14

197: agardnesles

Circumdedisti me lactine

agarrisi

Ti ies vřtka moia ed zamõtkã
mego, ies agarrõlo me

Fl 31,9

Pub. yenze nye ofardnal

a tribulatione, quae circumdedit me

Ogarnaj eum

~~Supor enim circumdederat eum~~

strach zy ogarnol (!) = 11c. 1420ff. xxiv, 84.

~~Jag. nr. 1299 k. 53.~~

~~Br. Kar. srow. 1. 47.~~

Rozpr. 24 str. 54 pocz. w. XV

2778
(duc 5, 9)

Ogarnaj

Ogarnieny = perusti (Limone) II R. XXIV, 359.

XV med.

Ogarnci

Ogarncyeny - (Timore) - ducti

1/2 xiv sky v 283.

Qui dum producturus fuisset testes
Timore regis ducti, Ogarncyeny, veritatem
facere non audebant

Ogarazi

Ogariony - prostratus

Strachem et ogariony verristeri B.L. Jan. 2, 24

bidlicrele gey

dimore prostrati sunt

4885

Poddal par u abere narre
et de verritko zemyl a

egamgi' *circumdederunt me dolores mortis*

Puti egardusly

Ogampli' sd' *in me dolores smertne* ...

FC 17, 5

Sim. N. 114, 3

Fl i Put)

Dolores pectus egampli' in me

dolores in formi circumdederunt me ib. 17, 6

v Puti egardusly

Jul 24: napisany buechom mye-
ktora prubowa byli przegabany

Ogarnąć

ca

rseczy dziedzynne daley trzech nyedsal rok v nye
naya dacs. Ale gdy bądze szaleba a dzedsina, tedi
sadza abe podsądek przerseczona szaleba przed na-
ny na wypowiedzess, a ny s ryczerstwem naszego
dwerk thą ysta rsecz rozgodziny, procs bynny bi-
li nyektoryn nagabany pynym ogarnyony, tedy
szeszony abe przynannyey cztyrsem kv sadzy y pod-
sadkowy poleczynny, ktorzy taką rsecz dziedzynną
pedlug sprawedywosczy rozgoda.

/20/. W kaszdem powyaczce na bycs sadza./

12/ /V/stawiany, abe kaszdy wogewoda nyal swego

Dział 11-12

nisi aliquo impedimento essentur paapediti

Ogarnąć - Jan y Jedney...

Synnymy goróczyzny ogarnemy podzrebany...
obronczyly szwego... proceuratorna a ctorem spraw.
orata 1428x Papl. I, 479.

arduis intendi negociis

Ogarnaci

[...J)
Dewicka maria az pelusek do brith (ne
ymala, a togo dla gy ne zle husky ogar=
[npla] Krv. Cr 32. Nalerdy gy, [ra]fui,
p[le]t[er]k[am]i [ogarnonego] Cr 34.

огарусі

Належы гэ, праці, р(іелунхамі)
огарменого а у іасках полозонега
Ксв ст 34

Ogaruqi = amicere, circumamicere.

Slawa iego... agarnona rozliczi (to) serami Fl. 44, 15
(Gloria... circumamiceta varietatibus). Ogaruqon
swoyctlowe yako odryenym Fl. 103, 2 (amicetus lumine).

Si. Pub

Wsritha slawa iego wroni cokolocy od
mudroz, u podelczoch zlotych, agarnona
rozliczi (to) serami

~~Circumamiceta~~ amiceta varietatibus

Organizac'

organizacna
amista

XVII, $\frac{1}{2} \overline{N}$, R. XXV, 2 by.

Ogarnąć

Stala gest krolyowa na prawiczi twozey
w odzeńniu po'złaczanem, ogarny (ona ro's-
lyczne (in vestitu deaurato, circumdata x
varietate Psal 44,10) XV p. post. JP

XXXVI 350

*fl: ogarnona rozliczi-
do sard*

opamięć

Tristópita cokolna na pravicó
tróió w odzemu porlaczanem, oparmonat
rosliczitoseróv

FL 44, 11

i xrp. post. JP XXXVI 550

Pult: oparolnyona

roslycznyje

circumdata varietate

Ogarnici

137 pr

ogarnone
Mulier amicta sole et luna sub pedibus eius

(Vop 12.1)

XV med. gl. Wroc 137 r

Ogarnas'

linea to signifi

Ogarmyeny = predicti i. e. circumdati

1471,

M.P.K.J.V. '80.

hor. lub. i. predicti de rassone m v

opus textile aidi samonitis, iudicio et
veritate predicti

Eoelus. 45, 12

Ogarnai

Gyus Maria .. ogarnyona ~~sztra~~ sztra sztra ~~sztra~~ sztra R. XIX, 57.

XI p. part.

Gyus Maria .. ogarnyona sztra ~~plachnoszya~~
sztra ~~sztra~~ sztra

sztra sztra sztra sztra sztra

ogarnusi

Vdratal myasto skosiny Gosrey a
Stanem id ogarnol

B§ I Pas 15, 1

detonditque ei tabernaculum

Ogaruać

ut possitis compre-
hendere

Abijsere moqlij
ogaruacz

SKZ 1. 114 1/2 XV.

unij:
pojsć

Abysere moqlj ogaruacz... kako rycelka ma
lucer sz chynchoser, dlugoser oczekawanya

Eph 3,18

Ogarnice = circumdare

Ogarnaydez ogarnaly sđ mne Fl. 117, 11 (circumdantes
circumdedeunt me)

U srydery papany chesly mne...

Ogarnaydez ogarnaly sđ mne v... Ogarn
naly sđ v mne yako jicraly Fl. 117 11-12

Put: ogarnaly

U circumdantes circumdedeunt me
circumdedeunt me sicut apes

Ogarniac-

ogarnamij
amplctimur - ca 1428, Phil. I 492.

glossy

około r 1428

MAL. Zab j. polsk. № 503 Bibli Jag

Prace Fil. t. 1 str. 492

573

Ogarniac = irruo

Latroskal yest srye turbatus est et timor irru-
it boyany (!) ogarnata, p. 1450 Br. Fil. IV. 579.
~~medosere vesryele~~

(due 1, 14)

Latroskal turbatus est videns et timor
irruit super eum

Ogarniamie

Sweumyſta

Ex perpetuitate

creaturarum intelligitur
weumyſti

creator ~~weumyſti~~

eternus, ex magnitudi-

ne omnipotens,

ex ordine et ^{rodreua} disposi{ci}one

sapiens

et ex ogarniamie³
gubernacione bonus.

XV med. Gł W roc 105 v

Ogarnianie

Creator eternus, ^{weuisti} ex magnitudine omni-
potens, ex ordine et dispositione
rodzenna sapiens et ex gubernacione
s ogarnana bonus XV med. ^g ~~W~~ roc los v

Ogarnienie

ogarnienie grzechoff

et qui prius per obrupta scelerum velud insensibilis ferebatur

XV med. Gł. Wroc 80 r

Ogarnienie

~~CXXXIX~~

Ogarnienie (circulus caput & c. sapientia
et circulus eorum) ✓

1471

MPJ. 1706

(ful.)

134

Fl: glava octodrona gzer

caput circulus eorum

Pb. CXXXIX, 10

4uj: oblesienie

~~Fi~~
Ogarnienie = circumstantia

Poloz, panye, strozò vstam mo — gim

y drzwi ogarnye — nya wargam mogim |

[ostium circumstantiae labiis meis].

Psalm 140, 3

73
Fl: drzwi okolo stojące

~~73~~ M. W. 14a.

fluj: osadzone

Ogarnienie

Trzywysra rysta baddary, orgar:
nyenym, dwcha wyatego / pocer nze
plod wyelycbny Rom. 8.

per sancti spiritus virtutem oleum-
Grata

Ogarniemi cf. Micogarniemi

Ογαρίωνος cf. Ογαρινός

Ogarz cf. Ogar

Ogenny = ignitus

Qul

Polovise ie iaco ogenny peer Fl. 20, 9 (ut libanum ignis)

~~Oghenna molwa twaya sylna Fl. 118, 140~~

Glas borri rozerawaišery plomen ogenny (Fl. 28, 7
(vox domini in decidentis flammam ignis).

Oghenna molwa twaya sylna Fl. 118, 140 (ignitum
Sum eloquium tuum vehementer).

v Qul: ogenny

ogień

Xpc *na chwał jest był dowieka
Stworzył s powietrze ...

tescy go on *na chwał or ognia

Stworzył

gn 174a

Ogién = ignis

• 2 ognyb

de igne

ca 1461-67. Term. 97. r.

ogier

Napiseat ognevy prst ona (sc. zrenina)

... Symna

In 174a

ogren

As toto gr̄sthe gony gerty barro veliky
diim setl byl, tako gakoby speera poro-
crego ogren
Zu 174 b

opieci

Xc... s¹dejęcz postrozohku onego opna
gestayon k¹ m¹izm byl ma¹id

ju 175a

Ogien = ignis, flamma
Novus vasa a) denotes verbi flamma,
que quamvis* impungnet

Dany vase is my gako prochi, grova gako ogzen
na scene napysani Gn. gl. (terrors vero flamma)
Gn. gl. 70, b. Skagocce porzothku onego ognia
gestly on te mljor byt moavt Gn. 175, a. Naprrezt
ogneny gest ana (ziemia) szymna Gn. 174, a.

oyien

~~Plime~~ ^(iguis) ~~na greszne~~ ~~sidla~~ ~~ogony,~~ ~~same~~
(pro sara) y duch 40 ln * crosor mióki
gich

Fl 10,7
L. Pul

egrién

iguis
Ogken, grad, snez, lod

70 148,8

L. P. P.

Ogień = ignis

~~ignis~~

N szeroki jest dym i gniew jego a
Ogień od oblicza jego zarzął te jest Jt. 17, 10. Jt. (prószli)
ie mi przez ogień Jt. 65, 11. Wiodł ie... w oswożeniu
ognia Jt. 77, 17. Dał iost... dzierżenie gich ognowi
Jt. 77, 53. Jozebro ognem wiplawono Jt. 11, 7. Gony
czy... sługi twoe ognym zarzął i czym Jt.
103, 5 (qui facit... viri et hos tuos ignem urentem).

C. Paul

opien

szerezo

igne examinatum

agnem triplacouo

Il 11, 7

Li. P. 5

opieri

igne me examinasti

Canem ies me pohusil

Fl 16, 4

Sim 16 17, 33

65, 9

Sim. Pub

ogien (ignis)

ogien (u d'estrrenu iego se zazszze

FL 49,4

sin. Fel

ogien

(ignis)

Ogen (pued ~~sita~~ nim pseydse

Fl 96,3

L. Paul

gieri

Posime iē gom

Fi 20,9

sin. 38,4

77,69

sin. Paul

devoravit eos ignis

ogien

per ignem

Izli (pro szli) iesmy jmes ogen y jmes

40d0

SL 65, 11

Lin. Pen

cyion

Zasrze se ia(k)0 oger gner tray

Fl 78,5

Σ. ib. 88,45

Σ. Pub

velut ignis

ojciec

Janusz Czynnysz ... siughi 1/4 e ognym
Zaregaj, czym (ignem)
urontem

FL 103,5

Lin. Pul

ogien

~~Fotograf~~
guch

^{upisac}

oghen

ignem comburentem
szedery w szemy

Fl 104, 31

L. Paul

egien

Sicut ignis in spiritibus

Zagonaly só yako aghen a cyr m w

FC 48, 12

117

L. P. D.

Ogień (2x)

947 Taco etc. Taco [gim] {mÿ} pomoz
etc. yaco | tho fwaczcza yfze mar-
czin Soltis nep|chnal. yacuba wofz-
nego wogen anÿ | go bil. alem bil
przytem yfze odwel|keÿ nemoczÿ
wpadl szam wogen *Et alii quinque*
dicunt: yaco tho fwaczcza

1418 Pozu nr 947

Ogien

Jaco tho swatcrz yse Marcin soltis
ne pchnal Jacuba woznego w ogien...

~~1420 Bibl. Warsz. 1861 III. 42.~~

1418 Pocz. nr 947

ogien.

W ogien (pe 12002402 (140. = 52) ge
in ignem

FL 139, 1-1

W. Paul

ogieni

Po tem s'p'dca kazal ge w wyeliky oghen
wnyostacz, g y m r z e o g h e n n y c z s n y e s z k o o b z i l

~~Flaz. Rpl. 5, 322 = 5, 322.~~

~~zycer n e m u o n y o p r z i s p o d z e n y b i d i 5, 322~~

~~it. 5, 320.~~

inssit eas deponi et in cinerum
mitti, quae divinitus extincto igne
exierunt illaesa.

Ogieru

Snykolay Ogna ne smost any gego
freskenym sabsychno sad pogorskal
1437 8 fil. VIII, 17.

Ustavu my, aly scharshy...

Ogri - ignis ginsitel' steny, mgnno et donky
menny popyshane mykake s adyer nye myely:...

~~Haroshy adyer poregg^a a agnya bykushenye~~

[maya] Jul. 79.

pro incendio et emissione ignis

Ogien

... Ogneem bōdre vrynyono, a ogneem
teerz bōdre skazono

Bibl. Warr. 1873. ~~1873~~ Sloy. facs.

1/2 XV

agriē

En iskiī a cryō'ssery ordze lone
agnya

82 Gen 15, 17

appamit ... lampas ignis inter divisio-
nes illas

ogien

(ignem)

Sam myosl ~~ogieni~~ *ogem V4 raku
a myecz

B) Jan 22, 6

Ogien - ignis
die (ignis)

zabit * dnyesecere a pyj, adresygot
mib 204

Oqwentwirred ad boga, BZ Num. 16, 35. a am nyost ogen
w riku a myez ib. Gen. 22, 6. Natzi ogaya z oltarra
ib. Num. 16, 46. Horuon bode w pyez ognya
gorderego ib. Dan. 3, 6. Wari idreql ognyem ib. IV Reg.
23, 11. U pyekly na ognyu ib. II Par. 35, 13.

Geiz to geiz sskwarril krol. Babilonaki w ognyu
ib. Jer. 29, 22

Ory, kdones ogyen porarl ib.
4871 16, 39

ogien

Spadé iest ogen (ignis)

FL 57,8

Lin. Pul

ogień

Herzmi kadzielnicza a matmi
ognya z altara

32 Num 16,46

hauso ogne de altari

agian

Idősebb spallit * egyenlőre
a jövedelmezését mérve

82 Num 26, 10

v (quando combustit ignis)

ogien

Wozi... z dziegi ognyem

B) IV Reg 23, 11

currus ... combussit igni

agien

scuta comburet igni

lucerna sessisse ognem

Fl 45,9

Li. Pub

ugrii

Zangli s^o ognem ^{igni} Suroko ses troioj
& Zemi

Fl 73,8

Li 16 75,17

in. Pub

Ogieni

quia tu cremasti alias szdzeglesz ognym
iprius domum

(~~1469~~) 1470 A 92 x̄v 102

oprieti

Z volow takeer vesimly priseye.
V opyekly na ognyo

B2 II Pat 35, 13

assavemnt Phase super ignem

egien

Jako sedechiana a iako Achaba,
per so per skwarzil krol babilonski
w ogniu

B. Jer 29, 22

fixit... in igne

ogini.

Wzroveron kódrze 15 pyecz ognya
zoiócego

88 Dan 3, 6

in fornacem ignis ardentis

ognyem ma zgynacz. 33/ Przeto chcemy, gdy-
by nyekto / tako naleszon, aczby do kosczoła
abo do klasztora nyekako vczekł, tedy przez
poruszenya swiätoseczy ma bycz zlostnyk wżath
a podlug prawa osadzön. Ale ysze taczy zlosnyczy
ly odpyranyv swey zlosczy wżaly sobye w oby-
czay myeszczacz w myesczech abo we wsyach,
gdzesztoby syä nyemyeczskym prawem odpyraly,
a tako czästokroc swä chytroszczä od smyerczy
wychedzą, przeto chcem, aby zly gori nye myal,
ale wszady potapyon. Vstawiamy, aby gdy takymv
Dział. 32-33

/69/. Gdze komv dadzą winą, tv na sluchacz.

/G/dy kto będąc powed, nyekomv da winą w nyenyecsskyem prawie a bądze nany szalował, te-
di winowati tam na powoda sluchacz asz do sko-
nanya. Paknyaly wynowati wczynywszy dosycz po
tem prawie powoda chciał nagabacz, tedy powod
wygmye syą do swego prawa y sądzey, kterego s
prawem na sluchacz.

/70/. [Poszeszcza ma bycz spalen.

/P/rawo czesarskye nas nawcza, ysz poszeszcza
Dział. 32

Ogień

справыш огнем - correbis.

1471 MPKY V 21

(Dub.: sprassysn ognyem)

Si autem obtuleris munus prima-
rum frugum... de speciebus adhuc vici-
nitibus: correbis igni

lev 2, 14

Ogicn

ogen

~~aspidium~~

ignis X 1472 // Rost.

n. 1157.

ROST. Symb. r. 1472

1151

'Dyjen' 'ignis'

pit, ignis, ogen

c. 1500 Etz. ~~Sto~~ 57

ogien

Yako plynye uosk pmed ognym
(H wtoni pline ad oblicera
agnosogo)

Sicut fluit cora facie ignis
i.

ogien

Xpus strongl zymyaly, to yest
Dyemye, cyatr, ogye(n), vade
Pub 73 ang.

agien

~~We slupe~~ W slupye ognya (Fl:
obloka) moloyal k mym

Put 98,7

in columna numbers

Ogień -

Jeby miye zadny

Nyepriyacyel miye mozl potkapyer na
drodze y na wodze any w ogniu Nawr. 180.

~~Ogniem twego ducha swyanteo zazry bo.~~

~~ze serce moje Nawr 97.~~

Ogień in ignem mi Hektor Mat 3, 10

~~Wielkie~~

~~drzewo, które nycyamy owoce dobrego,
bardzo nycyatho a w ognen bzdura
w p. szosono. Ev. ex. XV OF XIII 298~~

~~plycy spaly ognyam nexaga szomym.~~

~~ib. 300~~

~~then sas skocy wdrocho szoyathym
y ognym. ib. 299~~

Ogriū

Spensardic's 404

Close by many eyes cladromy
in open _{assured}

1466 R XXII 19

Ogień = ignis

Wszelkie drzewo, nie czyniące owoców
dobrego, wyrobione, będzie w ogniu wrzucane

[omnis ergo arbor, non faciens fructum
bonum, excidetur, et in ignem mitte-

tur] Rom. 178.

Luc 3, 9

Ogień = ignis

Nie ostanie li kto wie mnie, będzie
wyrzucon na dwor, jako roga, która wyschnie,
a potem ją podniosą a wrzucią w ogień
[sicut palmas, et arescet, et colligent eam, et
in ignem mittent] Rom. 567.

Jo 15, 6

egien

Then was okrzy 4 dochv
Szoyathym y ognya Ewstan 299

in spiritu sancto et igni
Luc 3, 16

Ogień

legale, założenye głównye ^g w. ognia

c. 1500 Erz. ~~Staw~~ 57

Ogien pikielny - geenna

pyekyelny ogyen - geenna

$\frac{1}{2} \overline{xvsvy} \overline{r271}$

справдано 407

Огюи

Ізnamenуqъ ery vna, pose oggen (dicitur ignis) 1466
R. xxii, 20. Clone by ualy byez cladowz na oggen
Caruoriz 16. 19.

Ogien

o o Ogien rokus

~~Ogien~~ ~~und~~ ~~ognyszko~~ - rokus.

61413. JA.14.503.

841

~~1419~~

~~ARCONTOMIT 51.503. i. p. 1419~~

Ogierń

Mnye listopadł dreya: v ognya szas ludrje gzeya

c. 1455 Dobr. 20 325

Ogien

A gdy się ję przywiedli do Caijana, tako
nazwali ogien Ńrod sieni Rom. 688.

Ogień = prunas

Itali u [o]gnia, grzejąc się [ad prunas]

Poln. 688.

agru

Gal iest ... dzerrene sich agnovi (igru)

Fl 77, 53

L. Pul

ogian

(Sicut ignis)
Yaco ogen, iense srsre las y iaco

Fl 82, 13

Lin. Pub.

plumen srsrezi poru

poru

opien

(exarsit ignis)

4 zajazdel s' ognem (4 synegodne gyc'z,

Fl 105, 19

L. Perb

plomyen jorregl gresznee

Ogien

Vina polu albo 4 gumayev

Wnydze lu ogien y szesze
ciyaye szhozeV (si egressus ignis...
comprehenderit acervos forugum.
Ex 22,6) XV p. post. Kaluzin 285

V, then al kogo gyon wysedl.
Zaplacy silca

Qui ignem succenderit Ex 22,6

Ogień = ignis

Bo prsro gylst zamieszkanye rranidran -
czego dom, gyledno ogien wyelky w domu
zapalomy. $\pi \frac{1}{2} \overline{XV}$ R. T. XXXIX.

ignis validus

Ogień

320 Jaco to fwaczimi Jaco od Wocze-
chowego | ogna fgorzalo¹⁾ dobrogo-
ftowi za | dwadzeifcze griweⁿ

1397 Pozn m 320
Lekin! m 2393
Hube 26 m 312

ne of palenie
ne dloramie agnia

agrii

Wivodl ie v oblok dnovi, y rney
nozi v osvetezenu ogn

Fl 77, 17

[Signature]

in illuminatione ignis

ojin

Rozczepił jest ~~o~~ oblok... a
oghen, aby swęcył gým przez noc
(et ignem)

PL 104,38

in, Paul

2011

ojiein Pan dal gram a grad a blyzkonye
lyeszore na sremy...
A grad y opeyn smyosywsy de
pazpoku nosy y ne syp

B) Ex 9, 24

et grando et ignis mixta pariter
forebantur

ojiein blyzhande, blyzhande

Ogień

święty ogień

To są piękne kathyry swyere stady,
co są wyer wsobyc swyathi pyeny
myali.

Aleksy W. 220

Gjici - gehenna

Podobniej si jest, aby jeden s twoich
czlonkow [q]i nqt, nizli by wszystkie
siate twoje woucons w ogien [expedit
enim tibi, ut pereat unum membrum
tuorum, quam totum corpus tuum eat in
gehennam] Rom. 268.

Mat 5, 30

opis

Figury są dobre czynniki, podaj i sygnat.
4 ekwasy, a który zle, i ochen wolegy

EC Ath 39

in ignem aeternum

III: i ochen

nie czmy

Ogien

Itktozi dobreo ezinili, poyda w xiwot wieczny,
ale ktotzi zlee — w ogen wieczny. MW. 114a.

ogień

Kto cznem(u) ognyu priso'dreny
bó'dó

Bhai 320

(aeterno igni... traduntur)

azien

plyeruy spaly oprnyam no-

zagazronym

Ewfa 300

igni inextinguibili

Luc 3, 17

Ogień.

Wierczy ogień - gehen na

Więcej nie tego bojcie, który rabi ja duszę
i siałem i dać [w] wierczy ogień [potius ti =
mete eum, qui potest et animam et corpus perdere
in gehennam] Rom. 312.

Mat 10, 28

opien

Gon duchowni 4 sercu podroga

Fl. Inl. I 6

ignem spiritalnem

cgien

(genis)

cgien (zasegt se iest w Jacob

FC 77, 25

~ Pul

a gnew *astopit w Israel

ogien

→ *ogonium mylosercha* waynes lobley Polley

1449 R. XXV 164

-spiritu ferreates

(Rom 14, 11)

Rom 12, 11

Ogién

W ognju = in camino

1471,

MPRJ-V-770

quoniam in igne probatur aurum
et argentum, homines vero acceptibiles
in camino humilitationis

Eccles. 2, 5

utroque

~~Usta, yanzik, dusza,~~
Ogniem.

Usta, yanzik, dusza,

s smisl, mocz s³dziokowa nym ab³ spi^ewali (sic), Nye-

chay se zapali ognym

miloscz.

nyechay za zze

goranie blizne

v (Mammescat igne caritas)

~~14/10~~
M. W. 22 b.

O. gien = ignis

It orax xtho vyara pana Jesu
Crysta apostolove ... palayaxky y gore-
yaxky ognem kashkarym slovom
pytnego kaxanya ludky ... nauxyly

1484 ^{Reg} Papil IV 704

igne caritatis exstans

Ogień

Na ocriehle noghy, gdy kto polamye...

A thak ve troye ... nogą obvyn tą massę
ssczą, za trzeczym przivyzym vzasch
pomocz, yestly bog i chce, bo vycziąg-
nye ogyen XV p. post. BednMed 50 74

Na ocriehle noghy, gdy kto polamye.
Quidam civis ... confregit sibi pedes
glas vituas et maxime sibi inflati
fuerunt...

ogien

lignis dent 32, 22

ogyen poderron yest 4 rozgyerdzu

moym

cut dent 32

opien

Ogniem twojo duca sryantego zarzy,
bore, srecese moye

Nov 97

Вигнелі. Пруды & нгм сьвянті
Сьвяні сьвяні дусьці, напелні сьвянті
у оскысці сьві дусьці,
Моравы н нучы огуем ~~сьвянті~~
сьвянті сьвянті сьвянті.

м. год. XXV - 236.

Ogreni cf. Ogimesne

Oglōdacz - speculator

Oglōdacrem - (esse) speculatorem

$\frac{1}{2} \bar{x} \text{ sry } \bar{r} 284.$

Sciens deum esse conditū specu-
latorem oglōdacrem

et cum toto oglode mundi, bacca

Oglądać = respicere

Bo wysoki pan, a smerna ~~ogłada~~ ogłada Fl. 137, 7
(humilia respicit)

Sim. Paul

~~W 137~~
Ogla^{da} = respicere

Bo wiszo + ky bog, a szmyerne o + glanda y zwiszoka

od † daleka znage

[quoniam excelsus dominus et humilia respicit et alta
a longe cognoscit]. Psal 137, 6

~~29~~

M. W. 137a.

Ogladai

Ogladan (wisust) pp. xv R. XVI, 340.

p. pl.

Ogladai - contemplare

ogladaly gy ssaq - contemplati
sunt

1/2 N SKY V 268.

Hic, quibus non erat de eo narratum,
veniunt et qui non audierant con-
templati sunt ogladaly gy ssaq

ogledai

Zmarly s^oo usriky dolni ky egyptskic,
alye z dolnikow synow izrahelskych y
radne osrem nye zagynulo. Y postal
gest ffaraa, aby oglydano bylo.

B2 Ex 9,7

missif Pharaa ad videndum

Oqladai - intueri Nye mətər, zemye... Any

Zadri z uich, qivro is kəpili myf, nye oqladayf
(intuebitur/gey BZ Num. 14, 23.

intuebitur eam

4675

oglądać

Wawroczy coś pan... po drodze
o. nycze to miałoby, aby jej wyćreć
nycze oglódal

B. Dewt 28, 68

ut eam amplius non videtur

Wzmirdzi na tó, fo goré...

Oglápai - videre

A ogláday (vide) zemýš Kanaanšký.. a umori na
gorre 182. Deut. 32, 49. Hawrooy ~~czy pan...~~ fo
drode, o neyreto rrekl tobye, aby qey wyferey nye
ogládal ib. 28, 68. Postal qest Ffarao, aby oglá-
dano ~~bilo ib. 5x+9,7~~

et aide terram Chanaan

4876

Oglądać

(Erylu)

Que

Quo flere inter epulas non erubescit,
nye szroma, sed quia, ale ysz, flectum
effudit, turpitudinis, saradosczy, sue
maculas aspexit, pocalane ogladala

1456 ZabU Pozn 114

ogladaci, KANAK

Etosoz cry pincth thobv stoya,
ogladay postava moya
De mite 4.

MARK. T. 482, 56.

~~Dyal. I. 56~~

ogłoszai

Xpus... swęte swe ogłódaydę
nródsy

Put 38 ang.

ogledać

Thyse sryna Gorego w kascecyelce
offycerska, ktorogor w scecyelce
ogladala y ob ezrsala Naw 30

ogledati

Boze... dajze mi prijaci ayalo
szyna throyego... alyer thako
thutka na zymy prijala, a po
mogym zycrye szego ogladala
~~goszla yone a~~

Nov 133

Ogladac'-

Owa cregoryem zadala, thom yesth oglac,
dala Naw. 148. Thysz szyna brzego w koszye,
lye offyerowala, kdkonegosz w cryelye oglac,
dala y oberzala p 30.

Wz. 133

Spr. 4 f. 02.

Oglądać - respicere

Z wyemery sraz dwoi moay k bodre...
ysze oglądal / pokaż na dyle(w)ky
swey, [quia respexit humilitatem
ancillae suae] (Mec. Dod 31. ~~XIV~~)

duc 1, 48

XIV p. post

VMY 138a: obeyszał,

EU Zam 288: weyszał na

ogłodać

Podemy on do Bethlejem (m) a ogłodymy
Iho slovo, co sya stalo

Ev Jam 283

videamus hoc verbum

dec 2, 15

Ogłoszć

geden do drugogo movyl:
Poczmy do Bethleem rychlo,
ogłoszaymy takye słowo.

ca 1500 V-~~187~~ De nativ w. 72

Ogloda'i

podz a oglyo₃day. E. ex. XV OF XIII 302

podemy a₁₂ to bethlega [m], a oglyo₃daymy.

po orczye a oglyo₃day orz. ib. 293
ib. 301

myslozo, gdrze myarkan? Drekł
gym: Po orczye a oglyo₃day orzye. Prozyaly y
vyrely, gdrze myarkal

301

romlet videte J 1, 38

ogledać

ch thorego napysal moyser ... nalye-
szlyzmy, Shusa ... Poda a oglyqday
Euzan 302

noni et vide Jo 1, 46

Ogladai

O ranu ženo žisžoku ... rasku
na ntupe penčesku okueto tyloženym
... užvuch mod žwoye žastne oblycke
ogladack ex xv kat žim. 290.

Oglodac

^{matkka y}
Ukask sya, nam myla, rrekmayosa
yskbysmy ogladaly y syna tvego
ex xv Pam lit. xxvi 398.

ogładać Jesuż u ogrodzycer wlażyl ...

Dozko myla ogładay mylosnyka szwego

ex. XK K I 144

Ogladać Jermus s martha wyrye drom...

Mathka^a mu zalyeskala, chcala gy oglidacz

[^{FVII} s., chciancz yego oglidacz sp.] AXV 538] ex. XV

SKYI 145

Oglądac

Thego Bog cheryal, aly swyanthy Pawel pye-
kyelne maŕky nyethso oglądac. ex. xv

Lab. 536.

Thegy sy 4y edl swyanthy Inyeral
do pyehla y mkazal yem yeden filongen

Oglądać

Szabawyczelu myloscyry... licze thwe
day my ogladacz ca 1500 Spr JNW v 17

Oglądać - respicere

Zawrę głowę, oblicze, sery k niebu
crestokroć podnosit, oglądając je,
ine był p niego prysredt [caput, vul-
tum, oculos sepius erexit, ad celum, de
quo venerat, pluries respexit] Rom. 153.

Oględad'

Oględad'

Rozry, panno, kahancz, ohledawa kned wynecz,
gyessere-li ge rral. I $\frac{1}{2}$ XV lant.

XV p.pr.

Ogladai

Agdy then lyst ogladano
nalkemyesre wsrmano,
ysz byl szyn ewfamyanow

Aleksy w. 237

ogljodai'

Sean bti zenyj, klorjz ogljodali bti
~~med sijmiz israel dnu~~

B2 Num 13,33

Quam inspexerant

oglądać

Wysłem może, ktoż się oglądać
zemię i wkaż, ktoż drogę mogli-
wuchom unidz

B2 Deut 1, 22

qui considerent terram

Ogłodać

To są iemu pranim dzalem dostało, czas
jest wzni ogłodać 1397 Traw IV nr 368

ogledac

ogledali zemlj

82 Zent 1,24

considerata terra

Qqladai - considerare, inspicere

Spycqlarrasta a pryslata, cherper oqladacz
wstricko zemyc Bz Jos. 2, 3. Wyclem moze, klo-
rizz oqladayo (considerent) zemyc y wskazo,
kloro drago moglicichom wnidz ib. Deut. 1, 22.
Vganbiti zemyc, kloroz oqladali bili ib. Num. 13, 33.

exploratores, quippe sunt et;

omnem terram considerare venerunt

4675

Oglądać

To czasowniki oglądać

1411 Pyzdry nr 331

Ogladać

Jako to swatcheimi, jako ty kolij
gdze stoję, eszo ye nosni
ogledal, tego Nicolaij ne
wizimal trich lath

1413 Pyedr nr 376

Oglądac'

817

Taco gim pomozi bog yfwanti †
iaco | to micolag. nedal Stanislaowi
ran | czfo gye vofzni oglandal |

1403 Pozu m 817

fiéh vi m 416

Oględac'

Ty rany, cześo geij nosznij
ogłōdlat, ti mi ge dal Jarosław.

1411 Pyedr nr 320

Ogla₃dać

Jaco Micolay dal Stanisla^(w)wy trzy rany

czso gye woyszny oglandal

1416 Pyzdr nr 477

Oględzić

932

co mÿ Micolay potrkow fÿn ky-
kowlke|go dal pãncz ran cizo ye
vofzni O|glandal ywczãł mÿ weho
yrukã | yotho chromotã mam — —
— *Testes* | *dicunt*: yaco tho fwacz-
czymÿ

1417 Pozu w 932

Ogledac'

1040 Tako mu etc. Jaco tÿ dve rane |
czlo Je wofni ogladal wme tÿ mi |
pÿotr dal |

MIG Pozu m 1040

Oglądad

Yako tho swyadczo, yako Dzerszek nye dal
cztir ran Janowy tich, czso woszny oglandal

1420 Pyzdr nr 651

Oglądać

1108 yfze tỳ raný czo | ge wofzný ogla-
dał tỳmudał gý | van negdý bada-
czy szoboczky | *Testes*: yaco to
fwacza |

1422 Poznań w 1108

Oglądać

Yako Vyanczlaw Mianka dal my thò pyancz ran,

ktore wosny ogłòdal

1426 Pyszdr nr 817

Oglądać

Yako tho swyádczò, yako Vyanczlaw dal thò
pyòcz ran Mycolayewy Strzeszkowskiemu, cz so
gye woszny oglòdal

1426 Pyzdr nr 817

Ogłodać

Tha₃ w ~~era~~ wozny thy rany ogłodać...

1427. Bibl. Warsz. 1862 III. 40.

Oglądać

Yako Maczey Jaroczsky dal my dwye ranje,

ktore woany ogłódal

1427 Pysdr nr 837

Oglądac'

Yako thy rany, o kthorem zalował, thy my dal
pan Nicolay Wyelewyesky, gyesz wosny oglandal

1444 Pysdr nr 1197

Ogladac
Ogladac

Jakom ya Piotra w kłodzie berazckego nye
sbił, ^{gwaltchem} ani rani ssyney gyeńw zadal, ktho-
ra wossni ogladac

1468 Tym. Szd. 162

Oglsdai oglsolad

1201. (358^v) Jakom ya nyesbyl wiolenter Olexego bratha swego visedw zdomu swego anym gemv ren zadal kthore voszny wczasch (ok) oglsolad Thago(!) my. — Jako ya tho wyem yze Szczepann.

1476 Zap Wansz nr 1201

Oglądać

Yako thi rany, czso gye wozny oglądał,

thi my dal Mlanka

1429 Pyndr nr 926

Ogladać

Yako thy rani, ciosa gye vosny oglandai, thy

ny dal pan Janusa

1429 Pyedr nr 992

Oglądać

Yakom ya nye dal Woczechowy dw *rany d(w) una-
ose ran na dobrowolny drodze, czosz gye wozny
oglandal

1437 Pysdr nr 1119

Oglodac
Oglodac

anymu gey zadal dwu ranu
ktore wosny oylan dal.
N87 600. [

Oglądać

Jako mi ty *zagini Maczey poral, co ye[yl]

wosny ogładal

1416 Pysdr nr 451

Oglađać

Yako the swydecsy, ysse Nicolay porral

Margaryzaczę rolę, caco wosny oglandal, na

yara y na szymę

1419 Pytar nr 611

Ogla, dac'

Czso iest pan Oszep poro**bi**l drzewo, iako
iest woany oglandal, tam iest porambil na
swem a nye myno copeze snamyenythe, any tam
copczew nye .

1418 Pyzdr nr 516

Oglądać

Przednia wnosiła xii grzywien swego posagu
y położyła tam na ta zastawa, czso
komornik oglądał 1419 Traw vii nr 1228

Oqzadai Yaco

^{rezin}

M. uye moql preyashedz fmed sliu powetozim,
ieszova oqzadav. fedy fedy, (kedy) mu wosny
an) fedy (fno)
rok solal z Gerlassim ku widrenv

1420 / Przyb. Kośo 15.

Ogladac

Szadza gye ogladacz ma thy rany
y przed prawem gye szesznowca y katyge Cegly
Ost. Br. rT 345

~~szadza gye ogladacz ma thy rany~~
~~Ost. Br. rT 345~~

Pglqdaic' = conspicerē

Isqdra ma pglq-dar thy rany Ort. Mac. 22

[index tenetur vulnera conspicerē Isth. Ber. C XI
266]

Oglądać

1011812 92,2: myedzne
serjany)

(dep. 53-6)

Szaly (czy przyszyaszny ludzie od myasta
postaweny, aby myedzy szaszady
obeszczely albo ogladaly myedzmye V

albo gonne krydy o

Ort Mac 126, (1)

rodowane myedny 53, 53, 53 (rozprawy)

tedy ma przy tym
zostace jedyn gyl by
szna mya

1011812 92,2

Ogłosz dać Ogłosz dać

1183. (679) Jako ya (nyesz) nyepozegl dwv czyoschnv gwal-
them kthore vrzyand(!) oglyandal zakthorymy stharssy gych
trzymaly gymyenyne thamo wemlossolach (anym gy). — Jako ya
tho wyem. .

1464 Zap Wansz nr 1183

Oglsdać Ogladać

1249. (6) Tako mi bog etc. yako thy czosny zurzadem
dzielany czoye vrzad ogladal. — Tako mi bog etc. (Cal) yakoya
tho vyem yesze (!) thy Czosny zurzadem dzielany czo ye vrzad ogladal.

1466 Zap. Warsz nr 1249

Oglađaci

Yakoya Stachny y gyednygy
dryewky gyey nye szyl gwaltem,
any m gym ran zadat, kthore
woseny ogdladat. (2)

1476 A Wr. VIII, 57.

Ogłoszenia Ogłoszenia

1643. (510 r. 1489) Jakom Ja nyeoglyadal skody nagymyenyv

Skthorego (p) mykolay zayal Bydlo kmyeczy SSyedlecz any mya
do szkody wabył thako etc.

1489 Zap. Kanc. nr 1643

Ogladai - ~~decernere~~

Wstan, twee geit to oglyfdaer (decernere) a mier
bydrem & tobi PL I Sidr. 10, 4.

duum est decernere

4073

огледац'

Примрнал гест нучко з речку,
у зямле, оглядаець і люд свой

discernere, Put 49,5

у (fl: oberrecc)

discernere ~~populorum~~ ~~causa~~

Ogladac

Rade.: noisgaler
muyre majis
Wuj.: spuma ... by sie nastu...

Dobose ogladale = ventitata 1471 ↗

~~B. Dobose ogladna Cozledana?~~

MFKJ. V. 23

Si... inter percussorem et propin
quum sanguinis gubstio ventitata

Num. XXV, 24

Ogladai - requirere

Gdier Hylirre slab panu bogu twam^s, nye myetkay
Hpebnier, bo to oglodai pan bog BZ deut. 23, 21.
(requiet) Hny

quid requiet illud

4672

{ a, a, b, k, n, n, r, s, z, z

^{5/}masrihas, ^{4/}klorow ^{1/}a ^{7/}roka
^{3/}..... ^{2/}keuuyes, ^{8/}ale ^{6/}sinpetu nye
^{3/}bodres ^{10/}.....
.....

B2. 143 b.

Oglądac' sis

Oglądacz ^{om, vchiz} = circumspectans

V (HAT. lub. ; okolo oraz)

1471 MPKJ.V. 80

(circumspectans # undique gladium

Job. XV, 22)

ogledać

Chopk raciono iest zamkny
albo wrzłodny, bo sakeu jest
u rozumye, bo orlowek zam-
czony yma sie ogledacz y
szkody sie duchowney warowacz

Publ 18 arg. 10

(Quia conclusus debet circumspicere)

oglašdai' siž

To blagoslawijemije lexi na cixopyenijw,
kto ja chere ~~myjece~~² snacx dobre, ma
wjedrecx, exe na stroya, ma sija oglaš-
dacx na horn. *patiencia in titulus consideratur*
1/2 XV R. XXII, 236-7.

Oglądajcie się = Graszka która ojedna Słowa
Mania za)

Thelko Dusze przede..., Kłopot nie ma
zadnego wspomnienia, Thelko wrya na nasz
ogładaya a volaya Gn. ap. 2, a.

Огледат огледат

порывал yeth... зыемы

(огледатъ лудъ свойъ буд. 49, 5.

Хрус... швецъ же огледатъ перъ рѣды 98, arg.

~~Put!~~

~~at. 9.~~

Огляднає сіє - respicere post se

Лона Лотана, квіє сїє гест ослышана за сїє,
обвочыла сїє гест в шуб солні БЗГ Gen. 19, 26.

Respicieusque uxor eius post se

4579

Ogladac - nec?

(of lodanna?)

dobrye ogladnac - ventilata B.

1471 M P K J V 28

V. var. kal.: dobre ogladale

Si fortu tu... quidquam horum fe-
cerit, et hoc, audiente populo, fuerit
comprobatum, atque inter percussorem
et propinquum sanguinis generatio non-
tilata, literatur innocens Num 35, 24

Oglgdac' cf. Loggdac'

Oglądanie - inspectio

Jozue... a Calef... biliti wyszli ku oglądaniu
~~zemye~~ zemye (ad considerendam terram) Bz
Num. 14, 38.

Jozue... a Calef... ostalacina zima ze
wszech, ktorzy biliti wyszli ku oglada-
niu zemye

4078

scop. aly wyszli ku oglada-

Oglądanie

szadry^a syc oglądacz ma
szyn ramy. Ale u mnie szadry, edre sz ramy lekane
szyn to daga... poriedacz. jakye to ramy (pod ramy)
teyly y szyn

Szadry^a more podlug oglądaniya
szadrycz y ortelw pythacz

Ort. Br. VI 345

S. Ort. Mac 22

~~VI 345~~

Ogladanie

ij these radrya podlug ogladanya
more radryer Ort Noe 22 (srodek)

sluszebnyesi kv nyektereny zabiteny na polu abo
na dredze byly przywelany, prawem swym rzecz-
nym krwawne, odzienie, w ktorej, zabity byl, siebie
brali. Ale sya the nan nye wydzale za prawo, bo
nykt dwiema ranoma na bycz vdraczen. Przete od-
tychmyast [zakazugen, aby sluszebnyesy take wza-
esy kv ogladanyv zabytego, nye czynili szadnych
lupow,] ale za robeta swa grossse maya wacz od
tego, kto go wzowie, take dlugo, asz naszebey-
stwe bade swiadczenstwem dekenane.

/68/. O spasyenyv sbessa.

Dalajauire. visus

kako wazacy ko opladany
zabytego

Zakaruzem, aby skorebnymy (nye crinoli madrych
lupow bria. 32.

Oglądanie - videre Didro* słychać
Stanotha... ma)

(pridać woznego... ku oglądaniu onego
gwalthu albo szkodi - [dare... preconem...
Capitaneus debet...])

(ad videndum damnum et violentiam)

(Mac Hps VI. 272 - ~~1498~~)

1498)

Oglądawai

Thy Izi d'by porobione a erwarthy obrobyony bili
w dreluery Bartłomyczewey, erso wasny oglądawal
1421 Przyb. 15.

Cyrd nr 685

Oglzdać' cf. Ogłodać'

Digitalis (?) (a semi-creator)

отназбные
отназбные (оглады)

proterve fore.

(1462) R. XIV 26y.

Oglasić - vulgare

Умно́го́ гого́ огласи́ло́ гост^н по́ вше́й зе́мь БѢ
Jos. 6, 27. -

V (vulgatum est)

4681

Цытэіі - recitare

Цытэіі обі мадытві ў генем ерау прэід багем
уаіаіроні кілі ПЗІ Сіб. 3, 25.

(sunt... recitatae)

4350

Oglarrai

342

Oglarrai, (personat / p. 1466 p. R. xxii, 2x.

qui fibris rancis personat, oglasuz.

Qui (ex. cerberus carnis) fibris rancis, gl.
tortoreis, personat, gl. concutit oglasuz,
atna + Itigis, gl. speluncas inferni

Ogładzić - corradere

of. rozjaśnić

^{Boer} ~~Kobitki~~ - ogładzić ^(n. kobitki) w rękę drzewce, Bł. 2x. 10, 5.
gen to plod maysz na polach

(corradere)

4682

OgTodać

± Novary ogTodać = exossar^uit

~~Ex. 12.~~

± 1471

(primus comedit eum rex Assyria, iste
novissimus exossavit eum Nabuchodonosor
Jer 50, 17)

Oglodany ^{Oglodac} semesus'

des
semesus ⁱ in media parte corrosus
et comesus oglodany, ogryzyony

c. 1500 Er. ~~How~~ 57

Ogłonić

Kasza tura po wszedł wloscyach
gest ogłoniła (maedicator)

BZ Jutich 11, 6

Ogloric

Gymyò tve bídre ogloronov
we wney renny

B2 Judith 11, 21

v (nominative)

Ogłosic

Y materly pyszno w zakony, yse
prizharat pan ... abt sinoye in-
helni ... prizharaty y oglosyly v
stowo po ~~u~~ wszedh myesyczech
sude

v (ut praedict et
divulgent)

BZ Feb 8, 15

Dyktando

ogłoszenie^{vt} all nakręca się

BYZ Iz. 48.20.

(cześnie)

(desp. 29'noście)

W: rozwinie

Ogrosic.

Ogrosie = ferte

1471₂

MPK 1471/24

Canditum ferte hoc et efferte illud
usque ad extrema terras 1548,20

W. norstemicie to : norstemicie

Ugłosic'

~~240~~

Ugłoszon - asistent

(1471, MPKJ.V, '55

~~240~~ Tob. III

Oglosic

Oglosic (Oglosim B.)
= pronunciabo

~~B. oglosim~~

(1471) MPKJ.V.62

(per singulos gradus meos pronuntiaabo illum,
et quasi principi offeram eum Job 31, 37)

Job. XXXI, 37

W. L. G. Crystal

Ogłosic

Ogłosicity = ^upredicaverunt

~~B. ogłosowaty~~

ver. lub. ogłosowaty

1471,

MPBJ: V, 188

(peccatum suum quasi totum praedicaverunt nec absconderunt 1s 3, 9)

v. ogłosowac

w. quedi ... opomiedali

Oglosic

Oglosibilem = auditum feci

~~Ad id (oglosibilem)~~

1471

MPKJ. V. 94

(ego admuntiari et salvari, auditum feci,
et non fuit in vobis alienus Is 43, 12)

W. consimitem

Ogrosii

Ogrosia = auditum facile

1471_v

M.F.E.J. V. 97

(advertiatae in Iuda et in Jerusalem
auditum facile Jer 4, 5)

W. de Jure Syneci

Ogłosic'

#: Ogłosic' = predicare

1471,

(ut solutionem summi indicarent
mihi Dan 4, 3)

1471.

W. aieby mi wytłóś mne nauyrih'

Ogłosić

Ogłoszili a. ^{ut} zganbji, roznyesly - diffamaverunt

1431 M PK J V 118

(illi autem excentes diffamaverunt
cum in tota terra ille Act 9, 31)

W nastawili

Отъ твоѣ тиѣ - invocari

Отъ горы свѣтѣ твоѣ надъ нымы Рѣкѣ Gen. 48, 16

(invocetur)

4885

W. mich ledne wyznanie

Ogłosic ~~sz~~ - divulgare
(divulgatum est)

Ogłoszlo 44^v gromyło zego az do wchodu Izypskiego
prze zego cegste wyepstwo BZ II par. 26, 8.

~~Ogłoszly słowo parikal pan... abi... ogłoszly~~
słowo po wniech mycwyek ib. Neh. 8, 15. Gromyło

two bode ogłoszono (naminobitur) w wosay zamy
ib. Judith 11, 21. Kaven tua po wniech wotoryek zait
ogłoszono (predicatar) ib. 11, 6. Sz góte 44^v ogłosz

(cum penece impisset)
w uszi sebrangy w uszi sebrangy, aby słoway
sinawye israhelski ib. II par. 31, 5. Bpdsen nara

cherez ogłoszyc (pradere) bpd rcer na yafw nos
vinyetw, erizeri bpdsem od ley prymyqy ib. Jos. 2, 20.

4908

W. wostawits ne

Ogłonié

To gdzie myś ogłony^v w uszi sebra-
myr, obytemaly si nowye isra-
helsci pyruich vrad wyete

BZ II Par 31,5

(cum percrebrisset)

W. co gdy in rozchoutu

Oglosic'

Ogloschidy = percrepissent)

(1471, MPKJ. V. 51)

(quod cum percrepisset in auribus
multitudinis, plurimas obtulere primi-
tias filii Israel frumenti II Par 31.5)

II Par. XXI 1, 5 w. orthonili

Ogłosic

Bakli bódresz nasz cherec oglo-
myer / a tó to necz na yefuano
vinyeser, aiseri bódrem od tej
prysztyqy

(prodere)

BZ Jos 2, 20

w wydei

Ogłosic = denuntiatio

~~Op S~~

ogłoszon przez szandza
iudici denuntiatur

ca 1461-67. Sermon. 98. r.

113

~~Sermones r. 1461-67~~

~~Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta 98 r.~~

Dyťotie - denuntiare

Prisťahz Hřagam koserebnim a ařlovz vřetřer Břk
Num. 18, 26.

(denuntia)

4603

W opariedz

Ogłoszować

oglossowaly - predicaverunt B.

~~HHH~~MPK]V 88

var. kel: ogłoszily

(peccatum suum quasi totum predicaverunt nec absconderunt Is 3,9)

W. grecz... opowiedzi
v. ogłosić

Oglojnicie

334

Oglovnicaya (ex clangore) № 1466 № R. XXII, 26.

Ex hoc clangore mala stumps est
quassa

Oglow? = canus

W ogłowi y w usdre crelusei zick serisni Fl. 31, 12
Id. pat. (in cano et freno maxillas eorum con-
stringe)

cf. Willeub. w ohlawy; croat. oglaw: Jagic Arch.
I, 430.

more ogłowic?

Сгѣтѣ

~~XXXI.~~

W ogłowy męziencyzy = in came

~~Ps. XXXI.~~

~~was lub. in thans~~

1471

MPKJ. V. 64

in came et frens maxillas eorum con-
stringe, qui non approximant ad te Psal 31,9
~~XXXI~~

W usdq : wdsidlem

Ps. XXXI, 9

Oglow

Capistrum oglow

ca 1420 Wok Tryd nr 172

^{Ogłowie}
Ogłowie

Ogłowie. ^{med.} $\frac{1}{2}$ XV Lab. 518.

Оглавъ

W ogłowu = in laqueo ꝑ c. 1470 ꝑ R. xxiv, 379.

in dramo id est in laqueo vlp. w
ogłowu ^u sine w dramy

(in canis et frens maxillas eorum
constringe Psal 31, 9)

fol.

Oglow

(Oglony B.)

Oglow = canus (Chamais B.)

~~Oglow = chamais~~

1471

MPKJ.V.69

(flagellum equo et canus asino et virgula
in dorso imprudentium Prov 26,3)

Prov. XXVI, 3

Oglow capistrum

capistrum, ein halffler, oglow

c. 1500 Er. ~~Sto~~ 57

Ogłów

Ogłoszenie ogłowy [w]ozow ✓ wozem prziforawo -

ra [n]ya gęp

(ignaeae habenae currod)

182 Naum 2, 3

[leak. ogniste okory u wozu]

Ogton

Oglovu antvanzidla - habene

1471 MPKY 114

(ignese habenae curvus in die pze-
parativis eius Neh 2.3)

W lece

Og̃tuchngc' of Akcht̃y

Oglusryc' = aggravato

Agranat oglusri. p. 1450 Gr. Fel. IV 570.

Acq. in chemere aliquem oglusryc' hogs
mudo oglusrem, studium cupis

Qgnac' nq. (21)
~~Qdjac' nq. (21)~~

Ivanus vero predictum Froym iure
abijt et euasit, wlgariter ogliol ssie

1445 Mon Iur. iii 121

Ognac' sic prawem = iure evadere

Hedwigis est iustificata pro quadam
summa pecuniarum et iure ipsum
ev^uasit, vulgariter prawem sic ognala

1447 Mon. Ius. III 151

Ognac' - obromic'

Gdyżinac

~~W~~ gestem ochwacon w gorasrey mury, azalym ya nye blysszy
swoy zywoth y ezvez ognac swaz rakaz y thego adydz y towas
byer? Ort. Mac. 138, mm. Ort Br Rj 101.3

f. dlye. Odejsce

Ognac

Ipsa ut bonus homo et honestus
est se equal honesto iudicio

1461 U's M'warer I ^{nr 543} 407

Cladonia coccifera Th. et aff.

Ognicka = pl. *Cladonia coccifera*

ognicka

= cendebula

X 1472

X Rost. S.

1719

ROST. Symb r 1472

1719

Ogniczka = pl. *Sinapis alba*
ogniczka = crucifera, x 1472 x 1 Rost.
n. 434.

Equiowry cf. Equiowry

Ogniovej sc. drozdytes

Gesley on ¹lyl of trumenu ognowem na theto g^oto
gord... prycetl byl Gn. ~~175~~ 174, b.

v 29

Ognisany

Przed blazhem w dzworniku,
iego obloczy sę sily, quad y
wzgle ognowe

Fl 17, 14, sim. Put
sim. Fl: Put 17, 15

(quando et carbones ignis)

Ogniwę = ignis

~~Grad y węgle ognowe Fl. 17, 15 (grando et carbones
ignis) / Work, ktori pline ad oblicera ognowego
Fl. 67, 2.~~

V Jace pline

Stosko zginere greseni przed oblicem bosim

Prze: przed ognem
a facie ignis

Ognowy

to czako ~~prop~~lawne welice. bite. ognawimi
pochodzenia ^m politi szp czako ie

~~ca 1420~~

~~JA XIV 508. K. 169~~

Dowsta 169

Ogniowy

Serpens enim eneus habebat similitudinem ser-
ognowe
pentum ignitorum, sed venenum non habuit

XV̄ med. Gł Wrocław 47 r

Огненные

К огнищам облаку = ignea nube 1444

Р. хит, соб.

кат. 75

Ogniony

Nyenyesy obraz jest jako ogniony
mieca - (~~Bibl. Warsz. 1873 III. ~~Strona~~ Słoga, ~~1873~~~~

~~1/2 XV~~)

Ogniaury

A qdise hito slunce za goró zastlo,
y verinyi syó mrokawa ama
a blark syó zyanu a šuryatle
(pro šuryatle) ognjowe (lampas
ignis)

BZ Ven 15, 17

Ogniony

Attye pan przedchodzył ge w stu-
pye blokowem przez dien, a przez
noc w stupye ognysowem (in co-
lumna ignis)

B2 Ex 13,21

Ogniowy - igneus

~~Na prawicy jego zakon ogniovi Bk deut. 33, 2.
Weseraw pan na slani Egiptkyc przez slup ogniovi
a oblokowy, y zebit waytki zick ib. Ex. 14, 24. Bliste
sufy xrawy a stryalle (pro. stryatto) ogniove
ib. Gen. 15, 17. Teto uinreze... ku padnycezenye
wagnowemu (iu fomtem ignis) ib. Num. 28, 24. Pan
przedchadzyl go w slupyc ogniovem ib. Ex. 13, 21.~~

(per columnam ignis et nubis)

4886

Ogniany

Takto vcimiere na kasti dren...
ko podnyeczemyo ognjovemu

BZ Num 28,24

(in fomitam ignis)

Θυλλιστολυ - ignis, igneus

Glas bory roskrawaygery
θλωλλυεϑυλλοθυλλιστολυ
Pub. 28.7

Fl: ogenny

(vox domini intercidentis flammam
ignis)

~~Pub.~~

~~28.7~~

Огнiewы
Огнiewы

1

Thamo byla jedna rzeka ogniewa, mająca
czą w sobie czworakę rozdzieloną. ex. xv
Tab. 536.

Ogniewy
Ogniewy

2

Wkazal yemu... swyantly Mychal archa-
ngyol ogniewe drzewo. ex. XV Lab. 536.

Ogniówy = ignis

Nynidę anieli boiy i oddęerę ste od
dobrych i wrucę je w komin ogniówy [exi-
bunt Angeli, et separabunt malos de medio
iustorum] et mittent eos in caminum ignis]

Rom. 343.

Act 13,50

Ognioy: ignitus

Christus... by mógł na was przepuścić
ogniowe wieie, jako u synit waszem na
miastkom, i i (ich) to przeciw jemu mówili
Rom. 628.

Ognisury

Ukharal syb gest s gavy Phuran
a s nim tysyore suryete
na pravici gego rakan ognisovi

32 deut 33, 2

V (ignea lex)

w. d. ognisty

Ognioowy

Scit [si]lnich gogo ognioowi Ognio^wre

oglowy [u]ozow

— blypens..ignitus...
igneae habinae)

NYZ Naum 2, 3
u

[Leop. oba: ogniste

W. ognisty

Ed. cesarska ..

wy

fers porobine gajgice

Ogniewy ^{ogniewy}

ledifera ^{icitu} det. etiam ferrum ignitum, ^{vlp.} wt.
ogniewe albo rospalone zyclazo

c. 1500 Erz. ~~Stoz~~ 57

Ogniowy

Legitur in veteri testamento, quod deus in principio creavit celum et terram. Hoc est empireum celum, id est ogniowe nyebo, et angelicam naturam, quia quam citto factum est empireum celum, statim dispositum est sanctis angelis

XV p.post. R XXV 181

ognyow.

~~*[scribble]*~~

ognyowe nyeb R. XXV, 181.

~~Brückner Kaz. śl w. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 180~~

Rawl. 148, 4

~~*Obsat. 414, b. 291*~~

2769

filen

Ognisko

ogyon, ~~and~~ ognisko - regus

~~Arch. XIV. 503, n. 1413.~~

1413-4 JA.14.503.

Ku. iglione, stos drena

Ognisko

U ognisko = in camino ^{fi.}

(var. kal.: w komynge)

~~1471~~ MPKJ. V, 68.

(sicut igne probatur argentum et aurum
camino, ita corda probat dominus
Prov 17,3)

U. komijn MPKJĚ 68

Ognisko

ibi invenietur aurum iam paratum,
aliam spurscona ognisk D. AB. III, 356.

DEUG. Liber beneficiorum

T. III. str. ~~356~~

110

Ognisko = pl. *Cladonia coccifera* ^{7lk.}
_{et aff.}

ognysko = ambucella 1460 Rod.

n. 3345 ~~cremacella is. 424g~~

Ognisko

Caminus comin, focus ognisko

ca 1420 Woktryd nr 496

ku. ognisko, komin

Ognisko-incendium, furnus

Príkazn Eiararovi...

Az slyere kadridniere, gerito leep na agnyka.

~~PZ Num. 16, 37. Stabi. wlaep. mydar. krad. taw
a agnyka (furnos) taw ib. St. 8, 3.~~

(in incendio)

4887

Ognisko

Ognisko ticionarium

ca 1500 R XLVII 355

Abca
J titis
Ku

glowme
pior, glowme, ożog
glowme porone.

Ogłoszenie

Wizualizacja meki... które to
właściwie a wyjdzie do domu twego
... a y myśli tyrod twaj a
ogłoszenie twe (in forma twoj)

BZ Ex 8,3

Ognisko

Ognisko cremacelle

ca 1465 Post nr 4249

j ~~XXXXXXXXXXXX~~ 22

Tacz & iesth ona

Ignisty.

ziemya swyą + tha, kthora szwyatloscz & ognystą we-

krzv za + trzymala

~~630~~ N. W. 576.

• Ogniszczane?

theloneum quod vulgo nominatur
oginesne, navigium in transitu flu-
1250 Haecus. nr 51

minis, qui vocatur odaa, mensam
nam in macello, molendinum

var. : SU (u = in a. ni)

Häusler, Urkunden des Fürstentums Öls nr 51
Sprachen in irische! ~~...~~

Ogniwo 'ignile' lenenins'

ignile, cyn fewergerceug, ognyno

c. 1500 Erz. ~~Flor~~ 57

Ognivość

Ista ognivość = malignitas

malignitate sive ognivosana
in XV Sæcul. 49.

(repletos omni iniquitate, malitia ..., et
malignitate)

Rom 1, 29

Ku. stori, stephan, menyalinosi

Ogniva

de clen. Ogniva 1428 Supp. VII³, N^o 554.

132

STAR. PRAW POLS, pomn, T 7

Ulan Inscriptiones clenodales

ex libris iud Crac. Rok 1428 N^o 554

ognivo, a:

ognivo fragillus

XV p. post Pr Fil. V. 9.

~~Licc. XVI A/B~~

~~Dr. sr st. p. str. 9~~

Brückn Prfil 5 9

w XV p. post.

B. B. fragillus lencino

J. Kr. 0

255

Ozolić

Wyedresz yś, do domu swego,
a one ~~ogoli~~ ogoli solye *kry-
czyrba ostrzire parnogue

32 Dent 21,12

* (quae vadet caesariem)

Ogolic - sadere;

~~Una ogolic ^{tradit} karyayep BZ bent. 21, 12. ^v Oblityl~~
Stuy Davidow a ogolyl Vib. I par. 19, 4.

v Preto Amom

v (rasit)

4638

Ogolic

Ogolon bandzie - decal^uretur

1421 MPKY 127

ver. lub.

Ogolona - decalretur B.

~~ib. 127~~

(unum enim est ac si decalretur I Cor
11,5)

Ogon

424.....

et super galeam Nijzeur

Scocotowim ogonem

1400 Pan m 424

Piek v̄ m 11

AKH iii m 28

Ogon - cauda

myr galeam fruit

~~Super~~ Proclamatio Swanrody ^{et} Super clipeos

sex lapanow et super galeam Wyzlecz sz

cocotowim agonem 1400 Pick. 5. De clegno d'o

~~Ogonow 1402 Tpaow. 14, No 765.~~

Ogon = cauda.

Choc gest ogon gedno pamper smercy? Gn. 173, 6.

On gedno vcho ogonem srastony Gn. 173, 6.

28 26

Ydisrcy gy (x. wria) regnaga, vö.ercy on
gedno vcho ogonem srastony a doudec
on ker szemy skloniy tegoda, abcy on
ne slystjel regnana. A choc gest ogon,
gedno pamper smercy

Ogon

A tuk y ogoont... a piece prave
odliscil

V(candam)

B Z Lev 8,25

Ogon

Zatim pek Tholyasrow ... ten iakdi
w porobsturye do domu priblyzegl
ogonem machajq, radnit syq

(candee)

B2 Tab 11,9

Ogon = cauda

~~Skalonym, Ogonem (caudam) et cauda~~ 1466

¹³²
1 R. KKII, 13. O skanadem vskarra vraz ogonye.
[Virula de turpi questur mate] 16. 16.

Ammonis et cauda, ogonem, studio
x testatur amorem

2.

fol

₁
2

Erop 1x-x

fol 18

Ogon = cauda

~~bet iij m o~~

ogonem bronya sxa mucham y gynschim
chrobakom iadovitim

abigunt muscas adiutorio caude

ca 1461-67. Serm. 320. v.

436

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta ~~320 v.~~

Ogon

<Kon>

(Eronapleschnywy skrotkemu ogonem

~~[n. kon]~~

1471 Götter 270.

Ogon

1

< Kon >

~~[Kon]~~ Syny kopynowy rogonem
kaschym

1471 Götter Jar 271.

Ogon

24

<Kon>

[~~Kon~~] Syny ... schkaschym pgonem

147190rs for 271.

Ogon

<Kon>

~~[Kon]~~ wylerasty z krotkym ogonem

1471 Górs Jarz 272.

Ogon, ogon

3

<kon> byaly crotkey

ogon ma

1471 Idros Jar 271.

Ogon 'cauda'

cauda, ogon

c. 1500 Erz. ~~Ston~~ 57

Ogon

On hōdre ne glouye e ty ne
ogouye (in caudam)

B2 Dent 28,44

W ogouem

Ogon

ogon = ⁿ cañda
cañda

1472 Rost. n. 1570.

diel o atouekin!

Ogon - cauda

~~A tuk q ogon... a pleso prawe adpewit Bk. Ivo. 8, 25.~~
~~Stancari erj pan bog tway na glowp a nye na ogon^vib.~~
~~Deut. 28, 13. Piek m bograh... ogonem machair^vib. Job. 11, 9.~~
~~On bode na glowpe, a q ma ogonye^vib. Deut. 28, 44.~~

v in caudam

4639.

W. ogonem

Ogon: Koiński 6. = pl. *Equisetum* ^(arvense L.)
konszky ogon = cauda draconis

#1460X

Ros. n. 3439

starych polny

9

3439

ROST. Symb. r. 146 C.

Ogon : kotary C. = M. *Ancopodium clavatum* ^{2.}
kothczy ogon = *cauda murilega*
nardus celticus 1419 A. Row. n. 5209
4

widłek goździsty

Lc

ROST. Symb. r.1419

1869

Ogon

Lycopodium clavatum L.

Kothery ogon *spica celtica*

ca. 1500 Post nr 6338

Ogon: mydyo = *M. spinea filipendula*
myssy ogon = *filipendula* 11472

Rost. n. 684. *Spinea filipendula*.

Ogon = cauda

ogonem
(caude)

ca 1461-67. Sermon. 320. v.

~~1424
108 Ms. H. 320 v.~~

Sermones r. 1461-67

Kanit Krak. № 1424/108 Ms. karta.

Ogon

Nicolaus... genealogiae Ogony

1412 RTH. III nr 20

Ogon

Testes... de triplicibus armis seu cluodiis,
primo post patrem Baranow, post matrem Słu-
biersz et ad testimonium Ogonow

1413 R.J.H. III nr 22

Ogon

De clenodu [s.] Ogonor

1414 R JH. vii 145

Ogon

De genealogia Ogonorwe

1427 R.H. III nr 89

Ogon

Johanne Ogon

1404 A.K.P. x 132

Ogon

Petro dicto Ogon

1427 Mon Jus. v 77

Ogon

Paulo Ogon (1807) / A. K. M. A. I., 150.

Ogon

De quatuor armis seu clenodiis: ... post
matrem Ogonowye. 1479 Mies. her. II 51.

Ogon

De claudis Ogonos

1476 Miesler. XIV 145

Ogon

Uenodii et genologii... Ogonowie 1442(?) ^{liotck} ~~1442~~ 11 241.

Ogon

Hermann Ogon

1382 Lod Sil. IX 64

Ogon.

Nicolaum Ogon, kmethonem

1446 Tyn Jqd. 144

Ogon - plerodium

Brodkyszewsky est mobilis ex parte
de plerodio Ogonow
1457 KOKIER. I nr 51a.

Ogony = clensodium

Stanislaus de Rudotto de plenodio

Ohomy 1406 noxier. ii nr 4.

Stensko vero ipsum Mathiam dixit
post patrem Ogonyow
1425 ib. nr 8.

prop.

Ogonek

Andree Ogonek

1431.AJLH. XI 444

Ogouki = myrte \odot = μ . ^{minimus} Myosurus
= murinalis μ 1472 μ

Post. n. 1710

Myosurus mini-
mus d.

Ogonek

low. prop.

Elizabeth Ogonek

1398 Lod Lil. I 75

Ogonek

non, prop.

Ogonek ciliis Warschowiensis

1445 Mon. Aut. III 123

Ogomonu.

(equi) remaque dicitur ogomona.

XV in. R. XXV. 228.

Ogony

Petrus de Losoryno et Thomas de ibidem de
armis ave ipsius Stanislai videlicet Ogony.
1477 Mies. her. II 66.

Ogony

De secundis clematis Ogony

1418 Miesler. XIV 117

Ogony

De cleyudio Ogono 1402 Spaw. IV, N^o 765. de
clenodio Ogoni 1402 AKH. VIII, 463

Ogoratý
ogoraty, e, a:

Mag. kniž. goro
ty elichum
ne Loren ogoraty
opora luv

ogornali ehlep

kuse stia PrFil.V, 10.

^{XV p. post}
~~Sic. XVI N12~~

~~Pr. in. st. p. str. 10.~~

Brückn Prfil 5 10

w XV

Dr C. &

340

Ogorzei' cf. Ogorzaty

Ogow - Og

Orderately... zemys Ogow, BZ Nch. 9, 22.

4690

ogotem &

Petrus silvas ibidem

Summatim wlg. Ogotem qd ruffam Doct.
nensem vel cuiquam venire non habebit

1419 S. S. P. P.

Helvet II No 1599

Krak 1419

367

100

Ogulem
~~Ogulem~~

Ogulem

~~silvam perforere alias przewalycz~~
exiepts, quod

Y silvam totam vendere non potest ~~alia~~ ogulem

1440 ~~Lepp~~ II № 2819

Krak 1440.

701

1440

Ogövek
Ogurek

0

pro seminis ogurki 1394 / MMAe. XV, 281.

Mon med Aevi hist t xv

Piek Rach Dw Jag r/394/str 281.

261

Ogurki = *M. Cucumis sativus*
ogurki ~~jerijo~~ 1920 / Ros.
n. 11165

Ogorek

MMAc XV

ROST.Symb. ~~1388~~ = 1420

11165

ogurek ~~o~~

ogurek, ~~ogurka~~:

ogurcove melones

is. XV PrFil.V.29.

~~lib. escl. subant. IV 469~~

~~Pr. sr. st. p. 85 29~~

Brückner Prfil 5 29 pocz XV

1125

Ogurek
Ogurek = pl. Cucumis sativus
(ogurek) = pomum terre. 1437

Rosl. n. 2536.

Ogorek

Ogorek cucu mer

1464 Rest nr 4784,
nim. 1472 ib. nr 210,
1475 ib. nr 3057. 3160
1484 ib. nr 5996

Ogónok

Ogónok - cirullus

ca 1465 Post nr 4271

Ogorek

= pl.

Cucumis sativus
Cucumis sativus

ogorek ~~2~~

cucumer

~~1144~~ Res. n. 5995
1484 5995

5995

ROST. Symb. w. XV,

Ogorek

Ogurki

melon Indus

1491 Post n 11070

Ogónok

Ogónky vulgázo

ca. 1500 Kert nr 7346

Doferrn Ogradzai - munire

Gori branyé giel a pagorkige ogradzai (BZ Jedvth) 7, 8.

4691

Ogrodzaić

ogrodzaić - vallebai B.

1471MPKJ V 67

Ogradzać

Ogradzał

1471MPKJY 67

bez słowa fac.

v. ogradzać

Ograniczyc = terminare graniciibus

Johannes ipse stavit... predictam
hereditatem... suis propriis pecuniis

Terminare graniciibus alias ograniczyc V

debetur inipiendo a

signaculo Moschky...

usque ad granicies Prave

Mon. Jur. VI

1430 ~~1430~~ 109

A ograniczyć

*Et Henricus se ipsum iuravit autem fa-
ta villas limitibus ex parte alia*

*Ograniczyć et scopulis scopire
aliam Coppersy Ossyrock ab alia
uis villis Calthburnya et Tablouy
era.*

1460 AGZ. XI. 452.

~~Arch. B. XI,~~

470

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sancekich

R 1460 str 452

542

Ograniczenie 0

822.. Nobil. Petrus Wmuczek.. recognovit
seque inscripsit gso. Pelka.. Vicepto.
.. eliberare et circumlimitare alias
ograniczyły bona Sobanyowice ...
ab omni bus parietibus vicinorum
et suarum. 1476 AGZ. XVIII, 125
~~AGZ. XVIII,~~

Archiwum bernardyńskie T. XVIII

Zap. sądów Przemyckich

R 1476. str 125.

181

Ograniczyć limitare

Petrus... recognovit et est obligatus gso.
Pelka... liberare et etiam limitare
alias ogranyczicz bona Dobanyowice,
Zastawy

1478 A 92 XVIII 172

Ograniczyć cf. Odgraniczyć

Ogroda

Ogroda a. percan = maceria (lapidum)

~~Ogroda a. percan~~

14711 MPKJ.V/69

Ogrodniki

906 ... pro kmethoue colous dieto
ogrodnyk 1417 Czrs. 172.

~~Ksiega ziemi czerskiej str 172~~

~~Zap.sad. WARECKIE r 1417~~

Clradue

Pro utilitatibus articulorum...: Thargowe, agradue
1433 \parallel Skpp. II, No 2486.

Ogrodnik

Jest ne ca sal swim ogrodnicom witaner
szeregora swini Janovich, erio ma szimó li

1408 Piek. Kasku 862.

Ogradnik

Exeplis hortulaniva. ogradnikij 1424 ^{okt. 1812.} ~~okt. 1812.~~
VI, 163.

Ogrodyk -

Gdykali ogrodyk od pauc swego odyczbi cheryal,
poned swyankhem swyatego Maryna przemyonyony
bidlemya swego wzkarair bandrye vnyyen Jul. 108.

Ogrodnik

Stanislaw... vorrecht cyn garten mit cynem
hawse Lorenzen... gelegen... uff der ander
seyte Symon Ogrodnig

1435 Crac Art nr 314

może przesadzić, komu chce. /

/5/. Z czego ma być dzeszyaczina dana.

I też gdziekolwiek plug w ogrodzie chodzi albo na polu, ten dzeszyaczina ma być spólna dana, wyjąwszy rzepę, mak, kapustę, cebulę i ginszo wszystkie ogrodne, na które motyka albo rydłem rycz nogą, z tych dzeszyaczina nie jest.

/6/. O dzeszyaczinę konopną.

Dzeszyaczina konopną tak wstawiamy. Gdy kłosecz czalym plugiem, w którym ma wali albo konie a orze, ma dać wprawionych konopy cztery.

Dział. 5

Ogrodni = hortuarius

Aream ortuariam alias ogrodnye

1472 Sym Proc. 243

Agrodny

Wisnki

Wisnia

v. Bylica

~~Szczegielca~~

~~Kapusta~~

Konik

Hopr

~~Karzeń~~

Lilja

Miętka

Miodowka

Miodunka

Nardus

Nogtek

Oman

Pasternak

Podroznik

Psirki

Pamięn^u

Rozpa

Stoniecznik

Szafiran

Szałwja

Szerotka

Slax

Ogradny cf. Nagietek

(Nagtek ogradny)

Ogrody of Wisienka

(Wisunki ogrodne)

Ogrodowy

urząd ogrodowy = ordo horti

Johannes... produxit scabinos contra... Andreas

... Pro ordine orti, sra vrrath ogrodowy

1465 Tym. Lad. 141

urząd ogrodowy ^{zaleziwość} ^{roku} ^{miast} kuciecia
~~z ogrodu~~ ^z ^{panu} ~~ogrodu~~, ^{cyli}
za ^{trzymanie} od niego ^{ogrodu}
z ogrodu, ^{cyli} niewielkiej ^{dnia} roli

Ogrodowy

Urzath ogrodowy

1464/5 Tym ^{Wol.} ~~Knie~~. 7

Ogrodowy

v. Opich

Stoniecznik

Szatwa

Ogrodzai' of Ogrodzie'

~~Je suis professeur à l'école de la ville de~~
~~1788. xv. 558.~~

~~1788~~

~~1788~~

Ogrodzewic = maceria

Zabyaere se weristeri wi, iaco zere ne maclononey
y agrodzenu wipodronemu Fl. 61, 3 (interficietis
unt veri vos, tanquam parieti inclinato et
maceriae depulsa).

Ogrozzenie C250 jest pan _____

Marcin pobral Marceyowo gromien ~~z~~ za cwinik,
za ogrozenie i za sep 1408 Hube 26. 12. 3

H, to jest pobral

Ogrodzienie

wdra [Jay] ogrozdzenie two - ekstru munitions
lions luas

BYR Name 3,14

[Leop. buduy hoies the

Ogrodzienie

Ogrodzienym = circumseptis (sunt januae)

1471\

MPFJ.V.108

Ogrodzanie

zako

Przydół Sibirius w may dom, w me ogrodzenie,
porobyl my tr quercus 1410 Praw. IV, № 1891.

quatuor by dwoje szoke

wszok

Ogrodzenie - septum

Wydrely kto do ogrodzenia koscielnego, zabycie zy
PZL IV Reg. 11, 8.

4693

Ogrodzienie

1741. (72) Jakosz thy mnye popasl syano wbrogv wogrodze-
nyv gwalthem sthadem swoyem nalacze(!). rzeczonem laczka.
naymyenyv Blysnem Thako etc.

1493 Zap Warsz nr 1741

Ogrodzic'

Ja sm ueriril... w mem ogrodzenem ogrodze 1399
Lektur. II, № 2427.

Czomkoly ueriril, ~~sa~~ to sm
ueriril na mym... v mem
ogrodzenem ogrodze

Ogrodzic' = saepire

quendam, quem
Ortum ^{sepiuit}, vulgariter ogrodzil

1434 Tyn Proc. 243

Ogrodzic'

Mathias... habet donum facere...
prout ad manus spectat... et _____
_____ Sepes... habet vulgariter ogrodzyce

1438 SymProc. 249

Ogródzie - Lepire
Gdi pme neorone wyyny nye badz,
Nykekey kmeyer otkydz ma otk swego pana, alywki
dom dobori oslawy[w]tyy y dwor dobre ogrodywory Jul. 61.

CH 148,

Dnia 62: geduo alywby domu dobre
zbudował y ogrodył a dobre
osadył)

panowā winā czāste dzeczskowany, mogā zbiedz od takyego pana. Ale kromy tych wyn kmyecz ye mosze zbieszecz, gedno alyszby dom dobrze budowal y ogredzyl a dobrze osadzyl. A gdy kto- i kmyecz wolā przygnye pod ktorym panem, tedy le lat bādze vszywā woley, tyle lat na panv wyplaczyz czynsch podlug polskyego prawa. Acz- oliby szadl na nyemyczskyem prawie, tesz nye osze edydz, alysz czynsz wyplaczy tyle lyath, le woley vszywā; a gescze taky nye mosze od ana gydz, alysz nyaste syebie take bogatego

Ognodri' - circumsepio

Odforoma.. any ognodroma
nyedmarva - fons/patens
nec circumseptus (nulli) se denegat

$\frac{1}{2} \overline{XV} \text{ sky } \overline{V} 283$
med.

Nam sicut fons patens, odforoma, et
manifestus, qui non est conclusus nec
circumseptus, any ognodroma, nulli se
→

denegat

Ogrodzie' = saepine

Debet sepem sepine, alias ogrodzy ortum
et chycy super festum Penthecostes
1455 Tym Groc. 259

Ogrodzić

Ipsa assimilatur alme campi, que
non circumscripta, ogrodzona 1456

ZabUPozn 96

Ogrodnici

Ogrodz = sepi

(sepi aures suas spinis
Ecclus 28,28)

1471,

Ogrodzić

Ipse Loryncz scultetus dominus hereditarius coram dominis scabinis recognovit sic, quia est iste ortus fundatus ad molendinum ex antiquo radice ex nostro awo ... et pertinet ad molendinum, quia ad molendinum pertinet ex antiquo sepes sepelire; et domini scabini sic recognoverunt, quia molendinator habet sepes sepelire al. ogrodzycz suos 1482 StPPP XI 268

Ogrodził płotem = sepem circumdo

Był jeden słowick, wiec arładny, który
sadziwoy winnice i ogroził je płotem
[homo erat paterfamilias, qui plantavit
vineam, et sepem circumdedit ei] Rom. 409.

Ogrodnici

Ogrodzono = munitum.

(var. lub.: ogrodzona

1471,

ATKJ: V, 88
1

(dies domini... super omnem terram
excelsam et super omnem murum
munitum Is 2, 15)

Ogrodzić

Ogrodzila a^{ut} valem okolyła - circumvallavit

14111PKyV 113

(circumdedierunt me aquae usque ad
animam, abysus vallavit me Jon
2,6)

Ogrodziec

Ogrodziec (= circumdabo)
(ogrodzim B.)

ogrodzym

B. ogrodzim

14M

(circumdabo domum meam ex his
qui militavit mihi Zach 9, 8)

Ogrodzic'

Ut homo ex omnibus
partibus sit ogrodzon

a peccatis. in. xvij R. xxiv, 62.

~~Gay. nr. 1619 Marz Grodz. K98
Pr. Kar. istw. I 88.25~~

Rozpr. 24 str. 62 pocz. w. XV

226

Ogrodzic'

Ułt ~~at~~ komo sít ogrodzon a
peccatis in. xv R. xxiv, 59.

~~Jay. nr. 1619 Mac. 2 Grodz.
Pm. Kar. 884. I 88 22.~~

Rozpr. 24 str. 59 pocz. w. XV

101

Ogrodzic' = semoveo

~~mye ogrady~~

^{long} Sed tentacionem raptus stabit quomodo,
qui non fundamento iusticie semovit
wlr. ^{mye} (Ogrady).

XV R. XXII. 321.
med.

Ogrodziec

z Ogrodza

postawy! ogrodza - poneret B.

~~MPKJ~~ V 110

Poneret postawy ogrodza
(was kal.: poneret postawy)

Os 1,11: et congregabuntur filii
Iuda et filii Israel pariter et
ponent iñbimet caput unum)

Ogrodzic cf. Ogrodzać

Ogrodziec cf. Ogrojec

Ogrodzenie cf. Ogrodzenie

Ogrojec

(Ogrodzice)

Jesuz w ogrodzycer wstapyl [... w ogrodeck ... sp. JA XV 537]

ex. XV PKYI 144

Ogrojec
(Ogrodzice) q. dom. propr.)

1778. Mathias Starosta de Stromycer
fideiussit exum statuere pro Clemente...
~~de Bronniewice rega procuratorem cir-~~
~~cuensem et exitorum statuere, a quo cum-~~
~~dem exum emit ogrodzice, per duas~~
~~septimanas; et si eum statuerit exi-~~
~~torum, tunc fideiussit. Aber est.~~
1425 Cris. 807

Księga ziemi czerskiej str 807
Zap. sad. WARECKIE r 1425

Ogromic

Ogromyony (alboides) 14669 R. XXII, 19.

Ograd

~~Don, 1825~~

Brevi... don, prediceo y ograd 1139711 11 pp.
VIII, No 6202.

Ogrody.

Maga czeławi ne pabrata Swanhowi užitku za
skopč z ograda 1414 K. M. I nr. 2309.

Ogród - koralus

~~Jasm ucinil... w mem ogrodzenem ogrodze 1399 deka. II, № 2427,~~
+ Wajass cupit... dwa ogrody 1391 Habe Zb. 64. Nicolaus
ne pooral Johannis orlum wlg. ogroda 1406 Paw. IV, № 1172
Konecz przymal w mnye ogrod na sya 1423 Paw. VI, № 3091.
~~Jasm ucinil... w mem ogrodzenem ogrodze~~

~~1399~~

Ogród

Jako v mne Jan priypl ogroth na dan, a verekl
prawa my ne zaplaciw 1425 K. M. II nr. 1775.

Ogród

273. (410^v) Tako my pomoszy bogh yswanthy krzysz Jakom
ya wondrzeyowye ogrodze szamowtor nyetlucl grusk any gych
bral. — Jako ya tho wem Stanislaw wondrzeyowye ogrodze
nyetlucl grusk szamowtor any gich bral.

1427 Zap Warsz nr 273

Ugróól

2737. (196) Jacom ya othe krziwde othmicolaya wstal Eze me nyevsyedlil nathem ogrodze nakthori me przywabil. — Jaco ya tho wem Eze Maceg othe krziwde odmicolaya wstal Eze gego nyevsyedlil nathem ogrodze nakthori gi przywabil.

1427 Zap. Warsz nr 2737

Ogród

2749. (200) ochori ogród sdomem namye pyotr szaloual tho mi gego ocyecz docirekwe weczne przidal. — Jacom ya przitem bil ochori ogród sdomem naJana pyotr szaloual tho mv gego ocyecz docirekwe weczne przidal.

1427 Zap Warsz nr 2749

Ogród

Takau ya ne porwala Ondrejowi wstulili 2 gęzo
wzrada 1435 - K. k. III nr. 1374.

Ogrod

523. (95) Jacom ya nawoyzechowem ogrodze nyepostawyl broga. — Jaco ya tho wem eze marczyn ne postawyl broga nawoyzechowem ogrodze.

1436 Zap Warsz nr 523

Ogród[†]

Ya (so) czosz pan Lucas vezinil mlin na
Krainkach, tim podayessenim vodi zanya przed
pogrothkamy any pod pogrodkamy, any pogrodkamy
any genu scodi vezinil w ogrodzycach, wstodo-
lach, w lankach, w pasthwisskach, any v lesie
tim podayessenim vodi

1437 Pysdz nr 1109

Ogród

Yako ososz pan Lucas voziañil mlin na Krzia-
kach, tim podnyeszenim vodi semya przed po-
grodkamy any pod pogrodkamy, any pogrodkamy
gamu scodi nye uczinil v ogrodsyech, v stodo-
lach, v lankach y w pastwyakach, any v lesze
tim podnyeszenim vodi

1437 Pysdr nr 1116

Ogród

736. (838) Jacom ya thomka ossadowyl na ogrodze na ten rok. —
Jacom ya przitem byl Jacub ossadowil tomka naogrodze naten rok.

1444 Zapiska nr 736

Ograd - korbus

Ogradi ma, yako sluzha, opravyer Jul. 94. Piyazner
w ogradzesh sadzi 4.

Ogród

924. (110) Jako ya nathem dzale ogród zagrodził kthori dzal moy listh ozywa. — Jako ya tho wyem Macyey nathem dzale ogród zagrodził kthori dzal yego listh ozywa.

1451 Zap. Kana nr 924

może przesadzić, komu chce. /

/5/. A czego ma być dezsyacina dana.

I też gdziekolwiek plug w ogrodzich chodzi a-
bo na polu, tej dezsyacina ma być spólna dana,
wygąwszy rzepą, mak, kapustą, cebulą y ginsze
wszystki ogrodne, na które motyka albo rydlem
rycz nogą, s tych dezsyacina nie jest.

/6/. O dezsyacina konopną.

Dezsyacina konopną tako wstawyamy. Gdy
kmyecz czalym plugyem, w kterem ma wali abo ko-
nye a orze, ma dać vprawyonych konopy cztery.
Dział. 5

Ogrod - hortus

Pochowan w ogrodzie domu swego BZ IV Reg. 21, 18.

4632

Ogrod

1025. (332) Jakom Ja ten Ogroth zagrodzil hy zaoral naroly
natey na kihorv(!) pravo mam. — Jako ya tho wyem.

1456 Zap Warsz nr 1025

Ogród

Jakom ya ... parophowy memo samoftoro
nye kazala xavaxi oroda Iwyanskowy

1458 Tym ^{kol.} ~~kuise.~~ 74

Ugród

1474. (W 5, 136 r. 1479) Jakom ya nyeposzyathl szyedlyszka
ogroda naymyenyv napuchalach wvyaszanyv wych thamo gdzye
gye prau wvyaszalo podla kxang szyemskich ythamo nathymtho
wvyaszanyv drow wlyeszye nyerambya gwalthem anym gych
wmnyegyszyl wwszythczech wwaszchnoszczyako kopa groszy wpul-
groszheczech (!). — yako ya tho wyem.

1479 Zap Warsz nr 1474

Igród

1287. (80) Thako mi etc. yakom ya yanowj nyeroslomył plothu yego gwalthem anim wpuszczyl bydla mego wogrod yego any yemv skodj wdzelal yako dwe kopye.

1467.2ap Karsz nr 1287

ogrodka

Koniecz theme bandze,
gdy lekarz w mey scolye szandze, boryeni
pryczyno smyrtelney scrodze
nye naydze szelya na ogrodze

MAKJ. I. 190, 316.

~~Pl. o sm. 316 216~~

Ogród

Zmichna ~~żona Maczeyowa~~ ... nyc wynossyla kwal-
them wrytkow z ogroda Thomerinego

1475 TymProc. 237

Ogród

1582. (188^v) yakom ya yemv nyevkradl wogrodze wnoczy
konya yako dwye kopye grossy podla poszwv thako my etc. —
Jako my tho wyemy.

1486 Zap Warsz nr 1582

Ogród

1659. (592^v) r. 1494) Jakom sya .Ja Sthoba vgednal Jsch^s
thy myal < es > Grodzycz przecznycza tha[m] navythkach vog-
rodze myedzy ogrode[m] Mykolayovem y twayem pod zakladem
czthyrech kop grossy a nye zag[ro]dzyles Thako etc. — Jako
ya tho vyem ysches < my to vgednalj > voyczech myal zagrodzycz.

1494 Zap Wanz nr 1659

Ogród = hortus

cum quattuor hortis, unum ^{qui} ~~quod~~ vocatur Vyel-
ki ogród (1286) 1547 Kod. Wp. I 525.

Ugród

1756. (200) Jakom ya vgednal sya Stoba ysch my myalesz
pvsczyz y stapycz zogroda kthorys zagrodzyl (zogr) napolv
moyem pod zakladem czthyrech kop gr. Thako my pomozi bog. —
Jakos my tho vgednaly ysch Mykolay kalysch.

1494 Zap Wawz nr 1756

Ogro-d

1765. (W 7, 585 r. 1495) Jakom ya nyewyranbyl drow wlessye wgyego gwalchowne Samopyanth ssobye nyerownymj zaogrodem zagyego wpuchalach (wza) waznosczy yako dwanaczczye kop. — Jako my tho vyemy.

1495 Zap Warsz nr 1765

Ogrod

penes ortum Threbyen ex altera partibus
silo ei Cuxlow Ogrod vulg. nuncupato
una cum prato ad eundem ortum
pertinente.

1495 A 92 VIII 202

09260

Godi siq unolil wogewose.
occeu bogu swenni

c. 14 210, R. XV, 224.

~~abcdefghijklmnoprsstuwz??~~

Oarod ~~Yrod.~~

~~Itis~~ Xc

~~Itis~~ Ch. (d. i. Jesus Chrystus) bog celowyc
v ogradze

Gdy srya modlit (ogrodze ~~1500~~ R. X, 402)

XV p. prot. AK Br II s. XXIII

Br. Arch. f. sl. Phil. X, 402

Bibl. Un. w Królewcu rkq. ze stat

Kaz. W, k, 48 b *Itis sapiencia cr. Horae canon. Salvatoris*

3-ci odpis Cl. ok. r. 1500

Ogród

^{Lucas...}

gemu scodi nye mczinil w ogro-
dzyech, w stodalach

Pysdry 1437-1451

Procr Hist. XV 238.

Огород

Высхедсчы yednego дня do
огрода Ром. 4.

Ogród

Jako Judasz najpierw pośrednik do ogrodu
Łapać mi tego Jezusa Róm. 614.

Ogród = gyrus

Zebrały się łotrwie jego... i osiedli
przybytek moj w ogrodzie [et obsederunt
in gyro tabernaculum meum] Romi. 651.

Ogród

Święty Piotr był w takim rozpaczu [pro:
rozpaczeniu], że by nie była modlitwa, któ-
rą rano uczynił miły Jezus w ogrodzie,
takiej by się był obiesił jako Judasz Roman.
700.

Ogród

Z ogróda = extra septa (templi)

~~B. 12~~

1471

MFKJ. V. 50

educite illam extra septa
templi (II Par 23, 14)

II Par. XXIII

Ogrod cf. Wagrooker

Ogrodek = horbulus:

Zassipai ~~0 0 2~~

~~insipare~~ alias Zassipacx

~~resepire~~ " odgrodxix

Ortulum a. ogrodek 1443X

GT 21

~~Slp~~ II M 3133

~~EPK 1442~~

1443

~~810~~

Ogrodek

rychło najdremygy w ogrodzie

1451 Mac Dod. 104.

Ogroddek

Ogrodka, a. vyridarza = areole,

~~Ogrodka a. vyridarza~~

1471

MPB 1473
~~MPB~~

Ogrodek

#/
Ogrodek z areola

~~B. v.~~

1471, MPKJ. V, 73

Ugrodeks

2968. (252^v) Jakom ya sszamotrzech gwalthem szdospyamym
sszamostrzalem nyészegnałem szczepana szrobothi gego gegdy
ogrodek grodzyl dla vzithkv sszwoyego Tha ko my pomozi boog
y szwanthi Crzysch.

1472 Zap. Karsz nr 2968

Ogródek v. Ogródziec ex xv)

ex. xv SKYI 144

~~Jeżeli w ogródek wstąpił J. A. XV 537~~

Daryzek

ogryzek obesus

1437 | Wisl. №228.

S. 88

624

KATAL REKOP. Bibl, Jag

№ 228 Isnaëncensis, r 1437

Ogrysek 'obesus'

obesus etiam dicitur undique esus vel cor-
rosus, ut ogrysek, oszlomek

c. 1500 En, ~~Stas~~ 57

Ogryzek

ogrysek - arcula; ~~ambes~~ ambes

1455. JA.14.494.

544

~~OK R. 1455~~

~~AD CANTON XIV MAR 1888~~

~~Ogrizek~~

ogriskul ostruzek
Sambucus PrFil. 4, 3.

~~Sicc. XII. Nr. 127~~

~~Pr. Sr. st. p. Str. 8~~

Brückn Prfil 5 8

w XV p. post.

212

Ogryzek

Ogrysky - peripsima

1471 MPKY 127

Ogrisek

Jan Ogrisek non paruit

1489 Crac Str. nr 10/4

Ogrzeek

. Presentibus: ... Stanislas Ogrisek

1411 Ak Cr. VIII a. ~~1498~~ 108.

Ogryźć

ogryziony 'semesus'

semesus i. in media parte corrosus
et comestus, ogłodany, ogryziony

c. 1500 Etz. ~~Stow~~ 57

Vgnyzić "obedere"

obedere, vgnyscz

c. 1500 Erz. ~~Stow~~ 57

Oguten cf. Ogötem

Ogurek cf. Ogórek

Oguzsee

u.p.

Nicolaus Oguzsee 1414 A.H. III, 232.

Chanbić
Oganbić

Narum de Woblewo per Wincencium de ibidem
est depravatus a. oganbōn 1423 A.K.H. III, 330.

Ipsius nobilitatem depravaverat a. oganbyl
1427 A.K.H. III, 338.

Oganbié

quia nobilis Olbracht de Gorzen debite
produxit suas testes circa crucem erga
strenuum Dobrogostium de Prouszyni
castellanum Camenensem, qui ipsius
nobilitatem deprauauerat ab. Oganbyl,
qui idem Olbracht duxit duos fratres
post patrem de clenodio Prxorua. post matrem
duos de clenodio Bogoria... qui omnes... iura-
uerunt ita, quod sit ipsorum frater de clen-
odis predictis et de nobili progenie procreatus

Ohanbic'
Oganbic'

Item prout statam de Wroblewo.
per Wincencium de ibidem est deprauiatus
al. oganbqn, quod non esset de nobili
genere procreatus

1423 AKK III 330.

Ohnaczek = ar. fabulosum

ohnaczek

= fenix

1472 Rost. n.

1819.

mitologiczny ptak, wyrosłszy z potasi wapi
orka itp., który odradzał się z popiołów
spalonego starego ptaka, feniks, phoenix

455.

ROST. Symb r. 1472

1819

Chory Otr

up

Anotinus? i.e. spado hijinsth uel

chory

Hon. Tai. pal. Cel.

Church of Oharz

Edinboro

Ojse?

Ogari? ognai? ogac? objas?

odjse?

Dorothea ... est

In sum ... adimplere alias organa
propinquior

1470 Frein. 85

... et idem Dorothea est propinquior uia-
mentum prestare alias duas digitos
ponere

explorant, explorant (d'prou) et
2136. ²⁵⁰⁰ 2136. 2136. 2136.

Ojso' cf. Ogaic' ? Ognac' ?

(ojied)

Exice.

W nedzela,

(sc. durza)

Myntoia yest^{*} withky swauthe

ocere

ca 1420, R. ~~11~~. 220.

(ojciec)

Ojciec.

Zdrow bądź, panie...

Od syrow savyotkich z dawnych wie-

ków pozostawny

ex.
norm. XV,

R. ~~XV~~. 22b.

(Ojciec) Ojciec,
omawia

~~na górnym urodził... o czasie swemiu.~~

~~c. 1420 R. ~~XXV~~. 208.~~
xxv,

~~mandrosca oczera swego.~~
c. 1420. R. 25. 229.

Thus Xpus, bog calowek, mandrosca oczera swego...,
gdi sa modlit w ogrodze oczera bogu swemu, stradson.
yanku i wydan iest ludu zydzowskiemu

ca 1420 R XXV 229

(Ojciec)

Onice.

Był on odprawy w roku 1700
do odprawy ^{*}myślnego.

XV p. post. R. XXV. 23 b.

Ojciec

5. Jaco moy oczecz neuinouat¹⁾ Sul-
coui | trzinaczce grziuen za cze-
puru

1386 Pozn nr 5

Letisz i nr 73

Hubsch nr 5

Ojciec

120 Tako gim pomozi bog yfwanti † |
iacofmi . bili iednaczmi {ifkafali-
smi} medzi nekem | a medzi dzed-
zrichem, ifze neko | mal . fwev^{mat}
przifancz, iaco | iego oczecz ne-
wfdal . dzedzrichowi | nekowi * oczi-
lni. Alii: iaco to fwatczø | ---

v (ly. z swq)
v < k >

1403 Pan m 720
Piek v̄ m 435

Ojciec

644 Tako gim pomozi bog y fwanti † |
Jaco to fwatezø czfo zalowal. |
Potr Chelmski nayana yhayego |
matkø, abÿ yego oczecz mayøcz |
gÿ wopekaniu pobral mu czinmi |
frzebrem y gÿmenem menim Ja-
co | dwefcze Grziwen, oto go ne
naga|bal, zemskim prawem Jaco
gÿ | fpufczil, zopekana alÿfz trzi
lata | minøla

1408 Pozn w 644

Piek VI w 1221

Ojciec

684

Tako gim pomozi bog y fwãti |
Jaco przitem bili Jaco tÿ dzewki |
przywolilÿ kÿedi gich oczecz dal |
trzidzefcz (!) krzÿni na {o}ltarz

1412 Pami w 684

Ojciec

1013. Tako gim etc. yfz gych oczecz [y]
y. | ony potem polowiczą ludom fpo|
koyne widzerzely mimo trzydzescy|
lat oyafz nanye Jø Juta zalowala
(68) a wtem gych nigdy nykt p^{ra}-
wem ne | vgabal

1418 Poznań nr 1013

Ojciec

Yako moy oczecz ne dal slada Mathseyewy

any gego szenie ~~wisl dzessencsy grzywon~~

~~Magnuswewyosach~~ za slusbò

1418 Pyzdr nr 560

Ojciec

986 Jaco pachlerzs, moy oczecz, wtem
wkupe|nu niczfz nēmal any stry
moy anym tego | zapolpolne pena-
dze cupil

1420 Poru ni 986

Ojciec

1056 yaco yego oczecz | Bethka nepofzi-
czil vthiphana copy | lzaſzwego |
dobrego lzdrowa |

1420 Poznań nr 1056

Ociec

O to, o co^usię tu ma mię załowa,
to troy ocena laimale, Staskeu

1421 of VIII 16

Ojciec

1116 yaco czfo moy oczecz dal izamafz
helena, to yey fpelna szaplaczył
czofzna byl obec | a |

1422 Poznań nr 1116

Ojciec

1121 yfze cfzo Salowala Jaroflawa yo-
fzanka | na dobrogofta otrzecza
czaft dambrowky | to gego oczecz
vidzerfal yon potem trzy | dzefczy
lath [nagend] nagedna rąką |

1422 Posu w 1121

Ojciec

1145 Taco gim pomolz bog etc. yaco
[voczech] | to fwacza yfze [Jandz]
Jandzey Sgnewo | mire^m yfyego
fzyne^m voczechem rofzdzelyly | fza
pravim dzalem yvydzerfal*to vo-
czech | yiego oczecz trzy lata, ydru-
gye trzy lata | ytrzecze trzv lata.

1423 Pau w 1145

(ojciec)
Ociec

Wydziersalt₂ Wokredy y jego
osiecz trzy lata₂
1423 Kozier. II nr. 7.

Ojciec

Yako mo (y) oczecz nye cupil szytha v pana

Stroszyna sa szesczdzeszyanth grzywyen

1423 Pyzdr nr 722

Ojciec

Yako moy oczecz nye ranczil panu Jandrsiehowy
za dwye copye grossszy szyrokich

1423 Pysdr nr 724

Ojciec

Yako moy oczek nye rzeki panu Copidlowski-

na zaplascisz jedennascze lokoth sukna

po szjedynascze groszi

1423 Pysdr nr 728

(Ojciec)
Ojciec

Oktoni kobil Dacrbog na my zaloval,
othy ocreer moy pravem odbyl.

1426 A 4 Pr. VIII a 48.

Ociec
(Ojciec)

208. (290) Jako mne twoy oczecz ossadzal a nemalem wstano-
nego placzicz. — Jako Ja tho wem Ondrzejow oczecz ossadzal
.Jana etc.

1427 Zap Warsz nr 208

Ojciec
bcięc

2749. (200) ochori ogrod sdomem namye pyotr szaloual tho mi gego ocyecz docirekwe weczne przidal. — Jacom ya przitem bil ochori ogrod sdomem naJana pyotr szaloual tho mv gego ocyecz docirekwe weczne przidal.

1427 Zap Warsz nr 2749

Ojciec

Duo primi: Jako othem vyedzą
Et | alii: iakotho fwyathczą yfze
pakochos | fpoklathk widzerfzał
1515 czawyartą cząfcz | fladu wrzeku
yffwym oczem dobro | wolnye trzy-
dzefci lath fpokogem nýfgo | hanka
prawem nagabala anytam bila |
wtrzymanu any gey oczecz |

1428 Poznań nr 1515.

Ojciec

Yakom ja nye odpuszczil szesczy grzywien

Thomisa(w)owy, ktorich ~~na~~ bil oczecz moy

*passyczil

1426 Pysdr nr 880

Ojciec

Yako tho swyadczō, yako Yan, Maczkew oczek,
wydzerszał trzidzesczi lath dobrowolnye thō
czōsz, o kterō nan Pyetrasz szalewał

1428 Pyzdr nr 899

Djciec

1326

Taco my pomofz bog † Jacom |
fkodzyen [zathen] nathen obyad, |
czfo gy oczyecz moy panom | czinil
zathy vyni dzyefzyacz | grzywen
Et unus nobilis super alias decem
marcas in hec verba addendo hoc:
Jaco to fwacy — — —

1429 Poznań w 1326

(Ojüec)

Oüec

O thore pyenandee Bycathu... zalowata,
thy Passek, ocreez gey, za thocrona raenil

1434 Ziel. I 151

Ojciec (2x)

1447 Ta | co my pomoz bog Jfze moy
oczecz | nyewzal trzy grziwen
vxadza Sbilu | ta nadlug ktorz (!) mu
byl wyno | wath xadcz [Sbl] Sbi-
luth wynowa | th *Item idem iura-*
bit etc. Jfze moy oczecz | nedalcz
mu roku ty^m penadzy^m Szedmy |
grziwen |

1435 Pozu nr 1447

Ojciec

Yako Woczech nygdy nycz nye myal Woyaczew (eg) o
oth trzidzesczy lath, yedno gyego oczecz

1444 Pyzdr nr 1216

Ojciec

Yako moy oczecz nye wraczil Micolaya Wrzessyn

skyego do Drule o trzi konye y o wosa tako

dobri jako dwadsyessesa grzywi (e) n

1444 Pysdr nr 1234

Ociec (Ojciec)

1

~~Opykacznyk morog. wyem o they xeny, wyeny...~~
~~ytes thych dycery then aryl maga, yse dygery~~
~~ma k themo piaz przysaga, yse gych orec~~
nyer nye wyamowal gych maczyery

~~2. pot. nr~~ 6rt. Vrtel 117

smc. ort. Mac 21

czyrpyecz any placzycz.

Takyesz aczby szyd takyemv synowy poszy-
czyl pyenyądy, za to tesz oczecz nyczs nye
ma czyrpyecz any placzycz. Takyesz aczby kto-
ri wczynyl którą vmową o ktorekole rzeczy abo
o dziedzyną, poko oczecz szyw, syna nyeoddze-
lywszy z gymyenia, tego tesz oczecz nye ma trzy-
macz.

/81/. Kostek nye mayą gygracz na zakład.

/Y/sze chytroszcz kosteczna slyachtą mye-
dzy sobą spywszy syą geden drvgemv na kostkach
Dział. 36

czyrpyecz any placzycz.

Takyesz aczby szyd takyemv synowy poszy-
czyl pyenyądy, za to tesz oczecz nycza nye
ma czyrpyecz any placzycz. Takyesz aczby kto-
ri vczynyl którą vmową o ktorekole rzeczy abo
o dziedzyną, poko oczecz szyw, syna nyeoddze-
lywszy z gymyenia, tego tesz oczecz nye ma trzy-
macz. Dziel. 36

Ociec (Ojciec)

2935. (146) Okthore gymyenyne namya pawel zalowal rusch-
iancze yako dwanaczczze koop tho my oczecz dal kthoregom
szmyrczi dochowal tha ko mi etc.

1469 Zap Wanz nr 2935

OJCIEC

2959. (223) Jakom ya nyoral(!) czasczi katharzynyney gwal-
them nawyelgyem polv gdzie oczyecz gey myal y trzimal anym
gey vschkodzil Jako kopa groschi wpolgroschkow(!) Thako my
pomozi boog y szwanthi etc.

1471 Zap Wansz nr 2959

Ojciec

44. <Ja>co 等 Swenthoflaw nędzelen bil |
<w>t)en 等 czasz fwym Yoczcem, kedi
mu | <ko>ne 等 pocradzoni

v (leg. z srgm)

1388 Pan nr 44

Lehsz I nr 396

Ojciec

940 yaco tho fwaczczą yaco bil macz|ek
dzelen fwim^voczczem yfwa^vbra|czą
mymo crzy latha

v v (leg.)

1418 Poznań nr 940

Ojciec (2x)

tele na-
959 fza wŕzøly [gelefmÿ mÿ gych wŕza] |
gele gych onÿ wŕzøli any [gy w]
gych | wŕithka ma fwymÿ dzeczmy
Primi dicunt : | ~~nas oczecz.~~ any gych
wŕitka mamÿ | fnafim oczzem

1418 Pozu nr 959 cd

Ojciec

1118

taco mý pomofz bog etc. yacofm |
ya dzelyl woczecha Szeframem, ye-
go oczczem, pravym dzalem atemu
dzalowy trzy latha | wyfly wpo-
coyu

Secundus Nicolaus | *Szekyrka sub-*
iudex sic iurabit:

1422 Pozu nr 1118

Ojciec

ts.

1118 tacy my po | moze etc. yaco ya pod-
fzadek dodzielilem | konieczne vocze-
cha Szramem fyego oczczem | ate-
mu Juz trzy lata vyfly.

1422 Pozna m 1118

Ojciec

ts.

1119

yaco to fwaczimy {ylze} miroszek
Mycolay Sze | kirka rofdzelyli vo-
czecha Szeframem | yego oczczem
pravim dzalem atemu | trzy lata
vyfly |

1422 Pozan nr 1119

ojciec

1139 Taco gym pomoz etc. yfze czfo
lzalowal | Stanislaw Skamenewa na-
margorzatha | Sdupicz olaka czfo-
mu pofecla yaco napo | fwe tãtyeft
onã wyderfzala Swim ^v oczczem |
mymo trzidzefczy lath.

v (sc. Tylis)

v (leg. z swym)

1423 Pozn m 1139

Ojciec

Tho ostawyerne... gest yosa slozono...
pott rubrika, o dzelenyo synow z
ożewem

Sul 67

Ociec (Ojciec)

1664. (637^v) Jako masch moy nyegdy Szczepan a oczyecz dzathek mych rosdzelyl sya ymyenym rvschayaczim prez (!) dzelcze thoyest pyotra Loya y Stanyslava rocha sbrathem srodzonym nyegdy michalem oczczem they tho katharzyny Bydlem dobythkyem y zythem po stanyslavye pachthylv oczczem (!) gych thako my pomozi bog. — (638) Jako my Rosdzelyly Szczepana et Michala Spyelaskova Braczya Rodzona gymyenyym Rvschayaczim po oczczv gych nyegdy Stanyslavye etc. Thako my pomozi bog etc. — Jako ya tho vyem ysch Szczepan Smychalem Rosdzelyl sya ymyenyym Rvschayaczin (!) przesz dzelcze Stanislava y pyotra etc. Thako my pomozi bog.

1495 Zap Kana nr 1664

Ojciec

251 Jacofm trzimal ~~fathom~~ ftho-
mø | tø [czfcz] czøfcz¹ czfo¹)ieft
w lifcze malgorzacji no trzilata
fpomem oczczu

1391 102 p nr 251

Lehoz I nr 1053

Ojciec

Jako Sandriwaj we galul Nicolaya
po jego oczeniu trzy lata o ranko^(je)
stwo

1393 Poznań nr 174
Lecze I nr 1547 Kube 26 nr 239

Ojciec

Yaco Mynotha ne winowath Reg-
nolthowy po oczczu dwodzestku gro-
ssy szirokicich

1405 Ws Mas I nr 498

Ojciec (2x)

1115 yaco hermanow oczecz yon po yego
ocz | czu wydzerfal ta czalcz, czlo
ya ma v grocho | ve y trzydzefczy
lath spogoyne ylyfty ma l | na na
alem v fgorzaly |

<na>

1422 Pozu w 1115

Ojciec

Jan Magdaleny ne wżarł... yey
ożcza domo y ye "poszcziny
(pro poszcziny) po ye ożczu

1427 MPKJ II 306

Ociec (ojciec)

2798. (225) Jacom ya nyeranczil polosmi coppi dorothce slozonego gimyena poyey oczcv. — Jaco ya tho wem Eze Mironek(!) nyeranczil polosmi coppi dorothce slozonego gimyena pogey oczcu.

1428 Zap Wansz nr 2798

bric
(Ojciec)

1352. (179) yacom ya sbrathem woythkyem nyewzyal sesczy-
dzyessyath kop pomykolayv poczczu szwem. — yako ya tho vyem.

1472 Zap Wanz nr 1352

Oeiec
(Ojciec)

1401. (58 r. 1473) yako(m ya) < andrzej oczecz nassch >
nyewzyał pograby póczczu stachnymem et prachnymem gymyjenja
russayącego zytha ybjdla rogatego ygomolego < ygynsych
rzeczy > thak dobrego yako dwanaczcze kop grossy wpolgros-
sczech thako my Bog etc. — yako ya tho vyem.

1473 Zap Warsz nr 1401

Ojciec

164 Jako petrek ~~z~~ winowad memu oczu
16 grziuen y tegom dobil na przy-
bislauē <...> grziuen

1393 902u w 164
Leluz. I nr 1502

Ojciec (2x)

1549

Tako mi pomofz bog etc. Jako | czo
namia zalowal Sandzy | woÿ Nye-
werfzky opothfwir | dzenye cop-
czew oczu gego tego | mu nÿefnam
anÿmu rzekl oczczu | (43) gego
mÿedzy wirzbnem amÿedzÿ | Mÿe-
choczynÿ |

1435 Pozu nr 1549

(Ojciec)
Ociec

Andrzej nyc dal hystha Pawlowy, sreu menu

1456 Spr JNW. VIII 2, 45

Ojciec

Jako Gertruda ne vszola porzagu
v swego ocza ani [~~v macierze~~]
v ge macierze

1393 Pozn nr 173
Lekt I nr 1546 Hubsch nr 238

Ojciec

533 Tako gim pomozi bog yfwanti | †
iaco to swatczø iaco Micolay | ne
fczil sboza Przechninego [I]¹ | ocza
iaco Pancznadze krziwen | ani tego
vzitka ma | — — —

1402 Pam m 533
Pieh v̄ m 254

Ojciec

Yako ty ploszy sluchaya cu praysadnym

(pro listow)

*listow, oso bily ocza mogo

1429 Pysdx nr 997

Ojciec (2x)

1579

ywödzer | zalgä^v dobrowolnÿe za-
gÿch ocza yzanÿch | tako dawno
yako wfÿrakowÿe fzÿedzÿ | a nÿe-
bila wÿanczenÿczewa anÿ gego
ocza | a nÿmv geÿ poffekl vpÿaczÿ
fobye rovnÿch | (175v) a vpÿaczÿ-
dzeffath podleÿfÿch | — — —

v (sc. Tytus)

1436 Pom w 1579

Ociec
(Ojciec)

1

Petrus *mandry ozece

1394 Lib. Tur nr 238

Ojciec

330 Jacy to swaczimi Czo Stafzek ftal
od | dzerfka, to fftal, iz mu rola za-
oral, czo mu dzerfkof oczecz za
ftaul

1397 Pozn nr 330
Lekn I nr 2494

Ociec
(Ojciec)

Geo Starzeli stal od Dzerzka, to fital, iz
mu rda zaoral, co mu Dzerzkoj
oczec zastawil

1397 Lekse. I nr 2494
~~To se posedlit na swe oczecine, co
zgo oczec trizmal~~

~~1404 - b 2+3~~

Ojciec

816 Taco gim pomozi bog yfwāti † iaco
to | fwatczø czfo Micolaj vkażal
wofznim | plofly, zapuſt, lankø, to

vidzelil Micolayew oczecz paneg
yto ieſt dotichmaſt | ſpokoyem trzi-
mala |

1403 Poznań nr 816

Reh VI nr 414

Ojciec

590 Tako gim pomozi bog yfwanti † |
Jaco to fwatezø Jaco Micolayew. |
oczecz dal. fto grziwen nabye-
fdrowsko

1406 Poznań nr 590
Frek VI nr 1015

(Ojciec)

Ojciec

Tacowi przisłany był, kedy Piotrek,
Jandrzeyewicz
Zanaw ożenił franerit. za dwadeciora gziwen

1409 Piek. ~~1409~~ 1409.

Ojciec

788. Tako gim pomozi bog y fwanti † |
Jaco to fwateczø Jaco dzetrzichow |
oczecz adzetrzich ponem wýdzir |
fzeliffø † Jezoro Radufz trzidzefci |
lath y trzi fpokogem anikitgo¹⁾ |
prawem negabal . ato czfo woÿ¹⁾ |
flaw wziwal tego Jezora to wziwal
Sdzetrzichowa volą

1409 Poau w 788
Pień v̄ w 1302

Ojciec

1037. Tako gim etc. Jako mikolaÿew
oczecz | trzÿmal to fzedlifko, oktore
mv wy | na daÿe fplawfkÿ trzÿ-
dzeſczy lath | a mikolaÿ potem trzÿ
latha dobro | wolne |

1419 Poznań nr 1037

Ojciec

987 Jaco tho fwaczczą yfze Micolay
Sliuensky | newydawal foftri, ale
oczecz dowego | wrodzena, zafwo-
rzyyana atym Crzem | fzo [fta]
ftram cfzo ye vidal tim dal polzag |
yedneÿ yaco drugeÿ doroczſze dal
po|fzak domego wrodzena

1420 Pau m 987

Ojciec

1052 Jaco otem vedza yfe pan Micolay
nekdy | Szadza poznanky oczecz
maczew ^{le}yiadrzey | wfzal eq^utacia
krolewfka nadzefzacz grziven |
anato Szaplaczil trzi grzivni *Testes*
alii tres : Jaco to fwacza | - - -

1420 Poam m 1052

(Ojciec)

Ojciec

1

Nemema..., orecz Cossynnyu, trydresanth gory-
wen zyskal na Stachne

1423 A KGr. VIII a ~~1013~~ 162

Ojciec*

Take mam tele sedy o nyczaplaszenye penan-
day, za ktore Janow osiecz my rancsil

1423 Pysdr nr 729

Ojciec

1172. yako to fwacza, yako potrafz woý |
nowfky oczecz potrow ndał latam |
wynicz, alz szafwał pravem Myco |
laya gwałdownkego opąnczdzefząd |
grzyven groffy, alemuffza prawo |
nemogło ftącz yfze byl szeme wy |
yął

1424 Pozu ur 1172

Ojciec

1191. Taco gim pomoz bog etc. yako to-
fwacza | yaco Mycolay werzenycz-
sky yadwyfin ocz | ecz | wraczyl
dzyrfka Babinfkego wofeh | mnacze
grzywen ywerdunek groffchy | pra-
fkych. przecyw yczakowy ymaly-
nowy | kuwerney racze ypenadze
pobral ypeczacz | fwa kulyftu przy-
wefchyl |

1425 Pozn w 1191

Ojciec

1197 jako Mycolay Werzenyczky Jad-
wyzin oczecz | nebyl wynowat pa-
czy grzywen zabrog rzy |

1425 Pozn nr 1197

Ociac
(Ojciec)

123. (189) Jako mne oczecz obeczal czanscz dacz < kyedi >
yegdim sza ozenil. — Jako ya przitem byl kyedi Thomkovi
oczecz obeczal czanscz dacz yegdy sza ozeni. — Jako ya tho
vem kyedi thomkoui oczecz obeczal canscz dacz yegdy sa oszeni.

1425 Zap Warsz nr 123

Ojciec

Take my pomoszy Bog y swyatha Ewangelia,yako

Olbracht, ocsecz Mycolayew, ranczil my samo

1426 Pyzdr nr 816

Ociec
(Ojciec)

187. (253^v) [Tako] mi pomozy bog y swanthy krzysz [yako
ya] tho wem Jako pyotrow oczecz ne [by]l poswanthny newolny.

1426 Zap Kana nr 187

Ojciec

1328

(189v) Taco gym pomofz bog etc.
Jaco to | fwacza Jfze pana Janow
oczecz Canyeⁿ | fkego wflzal ftyego
matka fto Cop grofchý | Sirokych
ywnofle tam yaco lyft wyaⁿny |
omawya — — —

1429 Pozn w 1328

Ojciec

Yako Szwanchnyna macz any oczecz nye wnyesli
poszagu trzydziesiąt grzywyen grossy siro (ki) ch
do Falicowycz w ~~dom pospolithy, ale do Dozyna-~~
~~kanowycz~~

1432 Pyzdr nr 1073

Ojciec

1562

Tako gym pomofzi bog y fwyatý |
Crzifz Jako tho fwyathezimÿ Jfze |
pan Cufz Golanÿeczky oczecz |
pana Michalow fwiru nÿedawal |
Czinfchu henriceweÿ trzilatha |
przedÿego fzmÿerczã¹) |

1433 Pozn nr 1562

Ojciec

dai do sou.

1630

Taco nam pomolz bog | *et sancta crux*, Jaco to swa-
czimi, Jfze oczecz helczin [de] Sza | ndzyna Micolay
byl dzelen prawim dzalem wieczny^m [fp] Sbra | cza swa
rodzona fpawlen y woczehen | — — —

1443 Pom nr 1630

Ojciec

~~Yako o them wyemy, yszé Voyslaw, Marczinow~~

oczecz, wnos^zl dwanasze grzivyen pyenandy

do Pyenkow w dom ~~dosvey Jagnyesehky~~

1444 Pyzdr nr 1261

(Ojciec

Ociec

Grywyley, kthori orecz Jacobow Nathboro-
~~owy~~ chowacz dal

1455 Spr JMW. VIII 2, 45

Ociec
(Ojciec)

1413. (W 4, 541 r. 1471) jako zuzanną maczy Smychnyną
ababą pawlową oczyecz zamašch wydawal Thako my Boog. —
yako ya tho vyem ysze zuzanną.

1471 Zap Warsz nr 1413

(Ojciec)
Alicja

Yscho Paul, Yan y Marey, osercz gych, zachowany gwaltownyk, nje przyschly na gymenye Janekowo Pyotrowo Kossakowo

1476 Dym^{Wol.}~~Kossak.~~.68

Ociec
(Ojciec)

1775. (508) Jakogya Szczepanem kthory szmarl byl vmowcza
ysz Szczepan oczyecz Nikolayoph Myal dacz Janovy clementis de
vylezyno post elizabeth prefata paranalia (!) iuxta cittacionem.

1496 2a p Wonsz nr 1775

(Ojciec)

Ojciec

Ess

Мого партенитка посполного проронао канду опалхови...
у егор посполнере мого аамыашкеавые у мая отец
а ссинали 1400 Ш. III, 190.

(Ojciec)

Detec

Esze 10 Paroch od XXVIII latu rygdi

(Oredcina) nye wiehadzila z dzerrenaga gych otera
1400p. Slpp. VIII, № 9774. y ony po otasowye smier
vsi dzerrenaga

Ojciec

Takem ya sakodna decem marcas oth para

Pakasa de Peklatky, yste mego othosa

dobroy pamyancy de centum marcis ne vipra-

uil prout ipsa induxit

1444 Pyedr nr 1276

Ojciec

Święty Lucasz tubha... wypiszuge
rodzaj otucha y maczerze św-
tego Jana

Gm 11 b

(Ojciec)

Ojciec = palev

~~Papier Innocencius, naz ozece swjety ^{ly swogo} ^{MAKRETSZ} namora Gn. 14, a.~~

~~Abisere vy terze swogo othera ^{ly swogo} ^{MAKRETSZ} be *dey onely Gn. 175, a.~~

~~Xt mily gost ird on bil nazim othoram vkaral gnaflyvy
Gn. 175, b. Pryebye, ozece duchoway, paraza Gn. ²⁰ 7, 3, a.~~

~~V ymya ozece Gn. 20. 12.~~

Ojciec

Kto bił otęza swego (patrem
suum) a matkę, szmijerczyd
vurze

BZ Ex 21, 15

Ojciec

Ktos poldruye otca (qui maledixit patri) albo macierz, smyerczo
wuzze

152 Lev 20, 9

Ojciec

Oczekuj macie wprzece omu mlod-
rze dziec milugę mysly starsze

Gm 180 a

Ocięc

(pater meus)

Bo octave moy Vy max moia estavili.

sq me Fl. 26, 16, sim put

Ojciec

Takto vřoz gego oczek svřthemu
Janu... gesticy... koszed vnutonal

Gn 184a

(Ojciec)

Ociec

(pater eius Luc 1, 67)

Zacharias, ocyec yego, napelnym
jest duchom swyym, tego.

~~Ev. ev. XV of XVIII 290~~

Ev Lam 290

~~oyca mamy Abrama.~~

~~ib. 298~~

~~starowaty ocyec yego; ib. 290~~

~~Ko omyeniemo mu~~

(Ojciec)

Ociec

1

Oczyer, dzyeryre maryey pocral pyaer
pyenyre Rozm. 10.

(Ojciec)
Ojciec

Żydowie... ustawicznie stali, mówiąc krzywe
świadczenia a rekąc: ten jest ten, którego
twój ojciec chciał rabić Qorm. 798.

Ojciec

Wszystkiego dzisiaj spomni na dusza
ojca swego

Gn ap. 1 b

Ojciec

Pater noster orate orate meo
(patris mei)

Fl II Prod 2

Ojciec

Słuszay, czoro... y zapomny ludu
twoego y domu oycza (Pūt: oycza)
twoego (patris tui)

Fl 44. 12

Ojciec

Zaprawdę, siostra mój ojc, dziewczynko
mego ojca (patris mei), ale nie
dziewczynko mój maczyerze

152 Gen 20, 12

Ojciec

Kako slyotawa sye... otciecz (pater)
nad syny, tako sye gest slutowal
gospodzyu nad bozpruczynny sebe

Fl 102, 13, sim. Put

Ojciec

(pater Is 38, 19)

Oczekuj synom yawnof wozyny
prawdof twojof

Fl Ex 13. smu. Put

ocięc

Do Pyrowej ocięc skarbu schinowj
swego niye okaze, alysz vxrzi po
nym, exe ostal rzeci dryeckinnich

XV R. XXII, 244.
med.

Ociec

Wyjaśnij kandydaturę i cel wyjazdu s. 100. k. 10

Aleksy w. 39

Ojciec .

Nasz oczyszcz (pater noster)
star gest

BZ Gen 19, 31

Ociec = pater

1

(pater Ex 22, 17)

Нисъ днхъ-лѣ четоу гдѣ снхъ-дасъ,
тедѣ да гдѣ ныаю на прѣмѣта подлѣ
обучаюа, чакѣ дауаю, факъ
днхъ-лѣ ныаю [Ex ~~XII~~ 14] 21 [Ex ~~XV~~ 21] катѣн

285.

p. post.

Ociec ojciec

II 1

~~Pamyathay nyednola swyanczyer, ocrna
y maczyer sz thwoya czerer. Mat. Dod. 9.
ed. XV Spr. I 152.~~

Dek II, III 1, 3, 7, 10, 11, 13, 16, 18, 22,
25-28, 30.

IV, V, VII.

¹ ocrna Dek II 2:)

⁴ odoza ib. II 6:)

³ oycza ed. II 5, 14, 15, 17, 29:)

² bytiera ed. II 10:)

⁵ othsa ib. III 31:)

Ociec ojciec

sim.

III 2

Chceszli miycer laska bozu, czci ocra y mat-
ka swoya. ~~XV~~ Spis. I 151.
Dok IV 2.

Ojciec
Ociec

sim.

III 4

Chcesz li mycezy laska moya, czeryj oyttera
y mathka thwoya. ~~xv spr. I 152.~~

Del III 4.

Ociec Ojciec

sm.

III 5

Chceszby mierz laska moja, erwy ojca y matka
ka swoya. ~~XV Spr. I 153.~~

Dec III 5, 14, 15, 17, 29.

Ojciec
Ociec.

sm.

Miley odzera, matka svoia

Dek III 6.

5th.

Gjciec

Ex [i] txy othsa

Dec 11 31.

Ociec
(Ojciec)

Ichymon y dzewkam przyklad dal..., by
szwa mathka, oczya erczyly

ex. xvл. xix 89

Ojciec

Kaif se tere, izesm... mego
otca y me macerere ne zil
Spaw 2.

Ojciec

536 Tako gemu pomozi bog yfw(an)-
{ti}† | iaco Scedrzik . mal . zapla-
cicz | zamego oczza mefzne pleba-
no|wi pirzchenfkemu | - - -

1402 Pau m 536
Pek \bar{v} m 259

Ojciec

814 Taco gim pomofzi bog yfwanti †
iaco | to fwatczam¹⁾ yfze Micofz ne-
zaplaczil teÿ | ¶newefzcze¶ penødzi
zaoczca | — — —

1403 Poznań nr 814
Gieł VI nr 412

baiec
(Ojciec)

93. (119^v) Jako mene Michal podyel se za oczcza szedmi kop placicz. — Jakom ya przythem byl esze Michal podyel se Jacuszevi zaoczczaz szedmi kop placicz. — Jako ya tho wem.

1424 Zap Warsz nr 93

sim. ib. nr 94

(Ojciec)
Ociec

2793. (222^v) Czom vezinil Msciszcowi tho zagego poczanthkem kedi mi oczcya wglowe vderzil. — Jaco ya tho wem Czo vezinil Jan¹ Msciszcowi tho zagego poczanthkem kedi gemv oczcy a wglowe vderzil.

1428 Lap Kana nr 2793

(Ojiec)
Ocieg

2865. (259) Czsom vczinil andrzeowi tho zayego poczan-
thkem kedi namego (bra)ocya pilathika dobil. — Jaco ya tho
wem Czso vczinil grzimala andrzeowi tho zayego poczanthkem
kedi <iegdi¹> nayego ocya pilatika dobil.

1428 Zap. Kana nr 2865

Ojciec

1531

Tako nam pomofz bog etc. yfze
tho | fwyathczimi yfze Troyan de
Ruffyecz | Nyegaban otitrzÿgzef-
czÿ (!) lath yotrzelz (!) | o oczcza do-
brogofovego Sandzyvoya | otha
glowa czo tu onÿa nan zalo|wal —

1432 Poem nr 1531

Ojciec

Iaco pan Jacob Pruszczyński wynowath my [my]
za szwego oczcza trzy grzywny przez wer-
dunka za szukno lokczem odmerzon[ye] 1432

S10cc XVII 30

(Ojü a)

Ociec

O kthorego czloweka na myja Jeronim⁷⁷² zalowal,
tho wrom uwrzil ~~II~~ lyedi ni orera byl
ssa gyezo pocsathlyem,
1451 Raf^{Poz.} 15

(Ojciec)
Ociec

Jako ty ocyra mega zabila
swem pomocnytyem.

1455 Gers. s. L V V K VIII

~~the gt massche na lewo s caxera s leada~~

~~1474 Gers. s. F XVI~~

Ojciec¹

Gdy wytkn foldruye... o ktorakolwyek bezprawna
czecz szyrothma, czu szye stala myewyesczye,
szlowye ysz yey maza vramya albo zabycza
(dryeczyom oczera

albo)

Art Mac 124 (d)
szu. Art Br Rp 91, 1

Ociec
(Ojciec)

Jakosz thy mnye ocera mego xabyl

1482 Hoff Zap. 130
Zap. 130

Ociec
(Ojciec)

Jan z Andrey przez wiece swego, niegdy
trybora sz Roskhowa, ~~Zawet~~, byly pomoc-
nicy Stanyslawowy Konarskyemu V ed.

1493 ~~Hoff Zap.~~ 158
Zaplas

Ojciec

733 Tako gim pomozi bog yfwa{ti}¹) | †
Jako to fwateczø Jako ta | polowicza
Chobnicz . czfo blos | trzima nigdi
nebila krola kazi|mirowa ale na-
Blofa spadla | poŕego oczu.

1403 Pozn m 733
Pieku m 473

(Ojciec)

Ojciec

Taco czło Sobek Sandaiwogewi s paniczem i cz drowo sace-
To yest Sandiwoogowa e oerera prawa dzelnicza.

wiersz pobral,

1404, Piek. ~~220~~ 220.

Ojciec

Yako tho gest nassche na lewo
s ocrasa, s "dzadza

1474 AKP VIIIa 56

(Ojciec)
Ojciec

~~Swatkoctaw no dielem bil [t]en cras [s] swym
oczecem 1398 Lekr. I, N° 396. Czo starok stal
ed Drenska, to fetal, iz mu wela zasral, czo mu
Drenskof oczecz zastawil 1397 Lekr. I, N° 2494.
Jedrik mal zaplaciz za mego oczca mezenie 1402 fikt. 80.
To sre posedlil na sase oczczisne, czo geyq oczecz trzimal,
an gey po oczczu nigdi ne vtraeril 1404 rb. 213. Jancub bogal
Potnarewci otera gey matki 1405 rb. 255. 1404 Pyado
nr 241~~

Czo wkazal Sandzinog woznyu, bi ze posedlil
Swansek na Sandzinogewe, V

Ojciec

588 Tako gemu pomozi bog | yfwanti †
Jaco Orlik po|dluk . zapiffu naten
dzen | nechezal . yego Oczu prawa |
dzirpecz†

1406 Pozn w 588
Pieh vj an 1010

(Ojciec)

Deice

Jaco Mitarth

Nie dalem wczemu o pol Mallen
(trzech lat spoczynno wierzimac Coslowskich)

1407 / Piek. ~~W. W. W.~~ 337

(Ojciec)

Ociec

Jako prawe,

The dredina w Rogowe nie jest przez gcy
(leg. w wielumistocie)
manxa gych ocrcu wekugistoscr... podana

1420 AKCr. VIII a₁ ~~155~~ 151

Ojciec

Jako czo pan Bogusz ranczil pro Strzes^{2/}cowski

oczczu memu sa trzi wyerdunky y trzi czwer-

thne rzi

1429 Pysdz nr 1027

Ociec
(Ojciec)

343. (Wfd 2, 263^v r. c. 1429) Octore pyenandze dzirska namyan zalowala tich (yey) moy oczecz nye winoth (!) gey oczczu. —
Jako ya tho.

ca 1429 Zap Kancz nr 343

Ociec
(Ojciec)

617. (297) Oktore dzewyacz kop Szczepan namyą zalował tychem gego oczczu nye < byl > wynouath. — Jaco ya tho wem oktorą dzewyacz kop Szczepan na bronischa zalował tych on gego oczczu nyebyl wynowath.

1434 Zap Hansz nr 617

Ojciec

Yako ya nye wynowath grzywny panu Passkowsy...

Messerskyem, any jego ooczcu, gen byl winowath

1436 Pysdr ar 1104

Ociec
(Ojciec)

1056. (170) Jeko moy oczecz Andreas twemv oczczu Stanislawo zastawyl sheszcz nyw kthore navydzenyv vyznal (a thi nyvi ma seszwyethky obicz). — yako yatho wyem Andrzej Mykolayow oczecz (Ma) Stanislawo Maczeyovemv pawlovemv y yanovemv oczczv zastavyl.

1456 Zap. Warsz. nr 1056

Ociec
(Ojciec)

1520. (T 2, 627 r. 1480) Jakom ya nye byl pomocznykyem oczczv svemv iakuboui kusabyczv iakuba szpawlouicz bratha vaschego anym go szabyl (628) anym go sz szyvego vdzelal marthvego (kaka) thako my pomoschi (p) bog y svyathy krzysch. — Jako ya tho vyem yako dzyrsek nye byl pomocznykyem oczczv svemv iakuboui ku sabyczv iakuba spawlovicz bratha vaschego

1480 Zap Warsz nr 1520

Ociec
(Ojciec)

1796. (520) Ja ko dwye kopye vynovath < czy > osztatek sumy oszmynasczye kop (thoyest dwye kopye) Jan Szmarczynem szmrokowa dlugv oczczv yego Jana szrunova (theyth) themv tho mykolayovj.

1497 Zap Warsz nr 1796

Ojciec

650 Tako gim pomozi bog yfwanti †
Jaco | przitem bili. yfze Wyrzban-
tha Swim oczem ne przedal. Dam-
browy czfzo | wýmerzona Sdzedzini
Rofbiczczą¹⁾ | panu Dobrogoftowy
Alii in testimonium : | Jaco to fwat-
czø

V (leg.)

1408 Pan m 650

Piek vj m 1235

Dziec

668 Tako gim pomozi bog y fwanti † |
Jaco to fwatezø Jaco Smichna |
fegey oczem spokoyno trzidzescze |
lath trzmala pol. Orla malego |
oto gey nigdi dobyellaw y adam |
prawem negabalÿ

l[e]y
v<y>

1409 Pan nr 668

Piek. 11 nr 1317

Ojciec

i. sg. do sru.

Duo primi: Jako othem vyedzą
Et | alii: iakotho fwyathezą yfze
pakochos | fpoklathk widzerfzal
czawyartą cząfcz | fladu werzeku
yffwym oczem dobro | wolnyę trzy-
dzefci lath fpokogem nýfgo | hanka
prawem nagabala anytam bila |
wtrzymanu aný geý oczecz |

1515

1428 Pozu nr 1515

Ociec
(Ojciec)

2958. (212^v) Ja koya tho czszo trzimam y oczem poszwan
tho trzimam zarodzalem (!) wpokoyv wyschey trzech lath (!) za-
myedzamy <y zaczoszny> Thako my pomozi boog y szwanthi
Crzysch.

1471 Zap. Warsz. nr 2958

Ojciec

Wszystkie (sc. kobyły) wrażeń pomiarów
660 — zajął wersa, polgich
wersu iżnigedna nepstata

1408 Poru w 660

Reh VI nr 1251

Ojciec

671 Tako gim pomozi bog yfwati † |
Jacoto fwaczø Jaco Jarantow |
dzath y yego oczecz y on sam po-
tem | Wydzyrzeli lubom trzidzef-
czy lath | ywancey azowka nenaga-
bala | gych wthich [ledec] leczech
prawem

1409 Poznań nr 671

Piek VI nr 1320

Ociec (Ojciec)
oíca

Jaco Dorothea mala placierz dlugy se mnó
na poly mego wozca.

1411 Cms. 350, 2. 554
sim. ib.

Ojciec

nie dawał

Jako ta panczdresant grzinen
ne visla sz Yacubowij oczcisnij,
(...), ale kysłij od Katharajnij,
co szaj jej ocesa glownej

1415 Pyzdry nr 391

Ojciec

941

Taco etc. yaco tho fwaczcza Ja|co
maczek cupil poltora flada | wfwe-
go oczca zapancznafcze grz|ywen,
a wfuego brata zapancz | grzywen
fyrokych grofy polflada

1418 Pozu nr 941

(Ojciec)

Ojciec

Łahom uczinil Thomkowy, tom uczinil w mego ucz-
rza lessye. 1423 Pał Tran. 92.

Dzieci

1225 yaco Micolay Granowfky | nezamo-
wilfa anyza Szobyazal | zaplaczicz
fzedmý grziwen groffy | prafkych
Folkrowy mefcziczu poz | nanfke-
mu dlugu occza fwego etc. | — — —

1426 Pozn us 1225

Ociec
(Ojciec)

Yaz

Nicolay jest *plischy po ssestrze ocera swego,
po strzymye, ale nie rodzoneye, po ssozithnye, ku
tracze crasery wssy Yawydru. 1427 Tab. 538.

Delec
(Ojciec)

300. (26) Jako poszczela oczcza mego bila dobra yako dwe
copye.

1428 Zap Warsz nr 300

Ojciec

Yakom ya thobye nye kasal wsance *pyenyanda

v pana Mylaya na pogrzeb ocza mego

143A Pysdr nr 1089

Ojciec

g. 59 do sm.

1487

Taco my pomoliz bog Jfze | ftý
rzekl [ny troy ale moy | alecz go
nyecheza wrocicz] | przetpanyczy
nyest [moy] {yego} ale | [myego
oczczza alego wrocicz | nyecheza]
moy alego wrocicz | nyecheza ane-
mam twego nycz | wrocicz

1437 Pozu nr 1487

Ojciec

1587

Jako to fwatczimy Jfze thÿ pÿenÿandze, czfo wlo-
fzonÿ wkancelaria fã dze | fzancz Grzÿwyen Margo-
rzãty fwÿfzakowa aoftatek [ocz] oczcza gey |---

1437 Pozn nr 1587

Ojciec

Yakom ya nye ussala scardu ocscsa mego tu

~~kthoremu scstri ne, a (o) ne czasz "nyeli,~~

~~tako wyele yako szesczszszath grsywyen~~

1437 Pyzdur nr 1151

Ociec

(Ojciec)

~~O to, o czym ci na mię katalonal, to tracy
pochod. katalonal.~~

~~1422 Papil. VIII, 16.~~

Jako ja nie miał k sobye gymyeny
poczynałszy Byernathony, * Inyochmye y * Dow-
they post martney ranoto pczyna gych

1464 Papil. VIII 20.
PF

Ociec
(Ojciec)

3066. (297^v) Jakom ya nyetyl pomocnykyem kvzabyczy
oczczu gych Blazeya gwaltem anym skody vdzielal Jako prawo
skaze Thako my pomozi etc

1472 ZapWawz nr 3066

Ociec
(Ojciec)

1214. (51^v) Thako etc. Jako ya nyeprzyyachawschy sdomv oczcza mego spyelaskowo (!) schamo pyanth (ynyw) ynyevphyczylem czya¹ zagardlo anym wschedl wschol do pyotra loya¹ do skrzynye gego noczna ychazyebna rzeczka ynyewzyanlem czachlow yego anym gych wnyosl wdom oczcza mego do pyelaskowo (!) .In valore sicut sexagena in $\frac{1}{2}$ gr. — Jako ya tho wyem etc.

1478 Zap Warsz nr 1214

Ociec
(Ojciec)

2

~~Marcegn... y Jakup..., Jan y Andrcy...,
byly pomocznicy... Konarskiemu ku
zabyczu... Dedyboga..., otcza mojego~~

1493 ~~Hoff Zap.~~ 158
Zap. 158

Ojciec (2x)

878 Tako gim pomofzy boog yfwanti † |
Jako tho szwaczø Jako pan Mi-
kolaŷ | Granowfky nycz wencze ne
ma otczilny fwego otcza, yedno
[c]fczo za fwego otcza | dlugy za-
placzil. — — —

1412 Pan m 878

Deice
(Ojice)

Yakow ya ac wrpl Sreck cop v Nrolaya
za gloup Grimmerina oerera 1415 R. B. A. ar. 2417.

~~Yakow ya ac xawerit Pomonona oerera [?] samir~~

~~Descript grimmer 1407 ar. 1018. Nymolha na~~

~~wirnowath Regnolthoway po oerera dudzostha~~

~~grouy 1405 ar. 498.~~

Ojciec

g. sq. do sm.

1181 Jaco fmy wydzeli yllifzeli lifth
fstarofcz | fky wzdawnÿ napol pe-
fka y fprawę | dliwe wyfzedl fkan-
czelaŕye Starofczÿ | ney cfzo cupila
hanka Jagwiga Mÿ | colaÿ y Nylza
w helfczÿnego y Ja | gnefczynego
oczca ale gim fgynal | wfzamefcze
kedi Medzyrecz gorzal | *Alii in te-*
stimonium: Jaco tho fwaczczã |

1424 Poznań 1181

Ociec

(Ojciec)

1052. (118) yekom ja Shczepana oczcza petro Johanni Andree laurencio Nicolao Stanislao hy Grzegorzewi nyezabył Gwalthem. — Jeko ya tho wyem Stanislaw.

1456 Zap. Kanc. nr 1052

Ojciec

Jaco ^WŁączenczow oczecz y ^WŁączencz
po swem oczczu wtrzymal XXX
lath y trzej lata \leftrightarrow swjymj (leg. z swymj)
synow^oti t ϕ niwa

1415 Pyzdry nr 395
Puzb 11

Ojciec

h.

Jaco Vāczenčov očeča y Hācenenec
po srem očeču vitrimal XXX
lath y traj lata <5> svjmej
synovāti tφ nira

1415 Pyedr m 395
Pnyb 11

Ojciec

864 Tako nam pomozi boog¹⁾ y fwan-
ti | † Jako Barthofch yest nafch |
brath po yego oczczu. clenotu. | trfzi
weze fwyrzchv¹⁾ a pol Iwa | na-
fczicze. zawolana przozny | nafley
krwe ynaflego fczithu¹⁾

1466 Pau nr 864

YA III 482

A KH III 341 (nr 131)

(Ojia)

Ociec

Yako Nicolay cest nasz brath po ociecu

1418 R.J.H. III nr 53

Ojciec

1249

Taco nam pomoz bog etc. *Duo post* |
patrem: Jaco Maczek pyanczka
Sro | fchcowa yeld brad nafch
yflach | ethney krwe poczczu cle-
notu | baranow a zawolana Ju-
nofch | Et post matrem duo etc. sub
eadem rota mutando clenodium, et
alii duo extranei: Jako to fwacza

1427 Foru us 1249

Ojciec

1259 — Taco gim pomoz bog | etc. Jaco
Olbracht gorzenfky gest naz | pra-
wy brath poczczu nazzey prawey |
krwe yrodu zawolana przofzna

1427 Pozu no 1259

Ojciec

1261 Jaco Olbracht yeft rodu | ykrwe Sla-
chetney zawolana po oczczu | przo-
fzny a pomaczerzy bogorigey

1427 Pozu nr 1261

Djciec

duć do sm.

1588

Takogým pomofz bog etc. Jakotho fwatezimi Jfze
woczach nyegdÿ Swÿyekotk²⁾ yefd brat | nafch krowja
prÿrodzonÿ poczczu fchczitu Czeuyey apomaczerzy
fchczitu wfceley Et duo extranei: Jako tho fwatezim|

1) *Tekst łaciński bez roty ma Kozier. s. 12n.* 2) *Nehring III*

483

1437 Poznań no 1589

Ojciec

1581

Tako gým. pomolz bog †¹⁾ Jaco tho fwatczimi Jfze
wanczencz²⁾ Nýeninŕkÿ ýeft brath | naŕch krewni
Schczita naŕchego po Oczezu Nowini

¹⁾ Ul. 193: bog i crzisz. ²⁾ *Nehring III* 483: Wanczerz.

1438 Pozu w 1591
A K H III 342

Ojciec

~~Take the swyathczini, ysse~~ Pyotrek

Yeszersky yest po oczsu Wczela

1417 Pysdr nr 494

(Ojciec)
Ociec

Ysze Pyotrnek yessersky jest
po pesse Wchela

1417 Kozier. I nr. 9.

pyrdochie

Ojciec

959 Taco gim etc. yaco tho fwaczcza
yaco | yandrey, oczczecz katharzi-
nin y Ofemczin ne | wynofl. pena-
dzy dwdzeftu grzywen ydw | paw-
lowich y adwyfinich ydzerfczynich
ale | a¹) wynofl yest penadze czfo
fzã doftalÿ | nayego dzeczÿ gych
maczerzynÿ agych czafcz |

1418 Poan nr 959

Ociec
(Ojciec)

496. (546) Octore pyenedze katherzina name zalowala zathy
gey oczecz dosszycz wczynil. — Jaco ya tho wem octore penedze
katherzyna nya dorothyge zalowala zathy gey oczecz dosszycz
wczynil.

1437 Zap Karoz nr 496

Ojciec

Oczczecz (pater, Dział 53: oczecz) za
żywotha swego dżewkam swogym moze
gymyeny kopyonu... poleczicz

Sul 57

ale gdy bądze równe gynyenye, tedy podlug re-
saczewanya cząsczy, ktera na nye slusza, pyenya-
dzny na bycz dane. Brat redzony abe stryczny,
aczlyby tych nye bile, tedy kterszy blyszszy s
pekolenya są, a te syestry gdyby byly za nasz
wydany, dzerszawy abe gynyenye otrzymaya; a the
aczby syestri byli wyposaszeni. Ale oczeez za
szyweta swego dzewkam swym na gynyenyv kvpie-
non abe ed kreła danem pienyadze nasze nanye-
nyes, ktere pyenyadze brath zaplaczywszy

syostran, dziedzyczstwo sam otrzyma. Ale panna
za zywota oczeka za masz wydana z oprawa, po
smyrczy oczeka brata nye mesze gabacz e posag,
54/ ale na tem / vina myecz desycz, czse goy
oczecz y macz za szywota posag opravili. Aczli-
bi bracza zmarli abe gych nye bile, tedy wzdy
nyekake dzewka dana dzerszawy nye otrzyma, ale
w pekelenyv blysschy wyposaszy ya, gynyenye o-
derszy, wygyawszy dzeczy nysszyeh slachczyezow
abe slug abe nanow, kterych dzewkan posag y czascs
Dzial. 53-54

(Ojciec)

Ociec

2

My patrzymy s prawa k ~~temu domowi~~ albo ku
pienadrom, za ktore nasz ^(ort licz 24: ojciec) ~~ocierze~~ murawal ten
dom ~~5 1/2 km~~ ^(ort.) Vrel 118

Ojciec

Yako tho swyadczo,ysze Chwal pobral
scotu
czworonasz nyedzelnego po smerczy swego

OCZSZA

1418 Byzdr nr 522

Ojciec

~~Yako the swyadez~~, yako Yan, Maczkow oczecz,
wydzerszal trzidzesczi lath dobrowolnye th^o
cz^osz, • ktor^o nan Pyotrasz szalowal, y Maczek
po swego oczsa szmyereczy trzi latha

1428 Pyzdr nr 899

Ojciec

Yakosni nye ranczyli Philippowy y gego ocassu

~~w [si] Wolf any Zaworash~~

1418 Pysdr nr 544

Ojciec

(leg. z serym)

Yako Wythooba y ~~(a)~~ swym Yocze ten wydzierała...

~~nymo trzydziestocy lath pocyse y nymc~~

~~trzeci cy czes trzeci esocy Drzoga~~

1418 Pysdr II 946

Ojciec

Tako, jako Woyozech cupil dsodazyoztwo

Pesczyno in Glowczyno v Grzyuka y potem

Maczey ~~(a)~~ swym ^v oczasem wydzeresal trzydes-

czy y trzy lata pocoyne

1419 Pysdr nr 577

Ojciec

976

Taco gim pomoz etc. yfz Janufz
yest poftal | fnaſzeÿ krzwe poftacÿ
yfczytu Syczinfkÿ | yfznaſzego za-
wolana | gero *Post matrem Cumeⁿ-*
fky²) zawolana czirwo | nego ſczytu
Similiter iurant ut priores. | Extra-
nei vero duo iurant: yfz yest
flachetny | poczczu ypomaczerzy

1419 Poan m 976

AKH III 321

JA III 482-3

Ojciec (2x)

1217 Jaco | to izwacza¹⁾ yfch Mirofzek
Jafthculka²⁾ yefth | Clenotu za-
wafchy y rogaczyny zawola | na¹⁾
Odrowafch pocczu et pomacze-
rzy[m] | dwu kzaſchyczu ycrza-
fcha¹⁾ zawolana O | ftoya yiefth
gych werney krwe Slayeth | ney
pocczu ypomaczerzy | - - -

1426 Pozn no 1217

Ojciec

1593

Tako gým. pomoz bog ýfwanthy krzýsch. Jako
tho fwaczimi Jfze wancenz Nyenínký | ýest pra-
wý Slachczicz póczczu ýpomacze |

1438 Poan nr 1593

AKH III 342

Ojciec

991 (46v) Jaco to fwaczcza, yaco Mico-
laÿ zydowfkÿ | nepofywal Sigmun-
tha ofto grzywen | poyego oczczu
fmerczy afz crzy lata mÿ|nali

1420 Posu nr 991

Ojciec

993. Jaco otem wemy Jaco fwanthofla (wv)
wemu oczczewy | fprawne wyfzedl |
lift wfdawny na thę Czałcz krzeft |
kowicz oktora nam Jandrey fzalo-
wal | fkancelaryye pana ftarof-
cyney | a ten lift gemu veradzono
a potem | to wydzerszano mymo

1420 Pozn nr 993

Ociec
(Ojciec)

510. (66^v) Jaco woyczch (!) obranczyl < memu oczczu > pyacz-
dzieszath grosszy przeszdwu. — Jacom ya przythem byl eze
woyczch obranczyl michalowemu oczczewy pyaczdzieszanth gro-
sszy przeszdwu.

1435 Zap Warsz nr 510

Wciec
(Ojciec)

742. (854) Jacom ya newinowath oczczewy memu polukopya zaplath namynale gody. — Jacom ya przitem byl falek newynowath oczczewy swemu polukopya zaplath naminale gody.

1444 2cp Warszawa nr 742

Ojciec

Jako to swyadoszmi y o tem wyemy, czesoj pan

Jandrsich czyandzal, to czyodsal w tem leszye

ktorego bil w dzerszenyu po swem dzadu y

otszu dotichmyast

1422 Pysdr nr 709

Орел
(Орел)

Старо-Станиславов ^(w) ... что лево то лево
на Станиславово гониме ч далеко ниско
од фьянцкынах латв гетт в дтессе ^(w)
А днада у А оца тако, яко hasta
матр 1423 чркы. II, 30/12.

~~яко магдалене не встани
камена восту ... у же посочны
по же очену 1424 об. 306.~~

Ojciec (2x)

1113

Taco gym pomoz bog yako tho |
fwacza yako yest [vocczk] vo-
czech | Othuffk^y Rofdzelon Swym^v
oczczem | ywfzal za^dzal trzy Slady...
zaoczcz^y | fzn^a yzamaczerzyfna^a
awacz^ey Nycz | nedzerfzal. adaley
lyftem w^anym | otcza^v negabal My-
mo trzy lata | — — —¹⁾

v (leg. z Sargon)

1424 Pozu nr 1183

Ojciec (2x)

UŁOŻENIE

1185 Takó gym pomoz | bog etc. yako to
fwączą yako yest woczach | Othu-
ffky Rofdzelon Swim oczczem
ywfał | zadzał trzy Slady zaoczczy-
fna yzama | czerzyfną awaczey
nicz nedzerfał. ada | ley liftem wa-
nym oczczą negabał My | mo trzy
lata | — — — 1)

✓ (dac to jukio
was. do 1183)

1424 Poznań w 1185

(Ojciec)

Ojciec

Jako

Helika nie wzięła... biota... po katarzyninem
otteru.

1424, Przyb. *WMM* 18.

Ojciec

1524

Takomi pomofz bog Jfzem | ya nÿe-
ranczyl zathomka przecyw | Jano-

wy Sgandk aby^{mu} mÿal wfdacz |
Dobitek yfzÿtem yfgÿnſchÿmi rze-
czami | czofz bÿ mieli przÿcz poge-
go othczu | adaley Jaco polzem (!)
omawya | — — —

v (leg. z ÿfem)

1429 Pozn nr 1524

Ojciec

Yako bili wyełke roky po poswe, czso pan

Barthosz mego oczsa bil poswal

1424 Pyzdr nr 765

Ojciec

Yako bili wyełke roky po poswye, czso pan

Barthosz mego oczsa bil poswal, a goscze moy

oczecz nye bil vmerl

1424 Pyzdr nr 765

Ojciec

Tako my pomoszy, yako mam ssto oszmdzeszanth

y cztyrzi grziven szcody o nyewyprawanye

pyenyady, w ktore oczsa mego wróczil pan

Maczey

1427 Pyzdr nr 839

Ojciec

Yako mam ssto grziwen przesz osmy scodi

o nyewyprawyni (e) z penandzi, w ktore pan

Maczey oczsa mego wróczil

1427 Pysdr nr 840

Ojciec

h.

Yako swyasczq, yako pan Przedpek ma scodi
sto graiwen przez oszmy graiwen o nyewypra-
wyenye pyenadny, w ktore pan Maczey ocesa
pana Przedpekowego wrqczil

1427 Pyzdr nr 840

Ociec
(Ojciec)

Esze

Hawrzinecz z bracia wolny sxa szechy ^{TE.]}ocza

1415-1426 ~~Holff Zap 1~~
Zap Mas

Ojciec

Yako moy oczecz nye pobral pszenycze Niclewemu

oczsu y maczerzi yako trzi grzywny

1428 Pyzdr nr 874

Ojciec

h.

Yako moy oczecz nye pobral pszenycze Niclewemu

oczsu y maczerzi yako trsi graywny

1427⁸ Pyzdř nr 874

Ojciec

Filius in hec verba:ysz mego othcza sabil

1430 Pysér nr 1001

Ojciec

Iako Jandrzey z szwim othczem widzirszal dobro-
wolnye trzidzeszczi lath zemszky vklad, dziedzicz-
~~szthwo the, czo gy poziwal Pyotr z Zolcza~~

1436 Pyzdr nr 1240

Ojciec

Yakom ya w ti czassy, gyedisz my ocza mego
paniczy obsilal y wosznym, ne myal cony dacz
na panskye scaszanye

1437 Pyzdr nr 1153

gn. 1436 Polu nr 1579

Ociec
(Ojciec)

Andreas... emit domum apud
suum nepotem vulgariter x cerera

1440 Mon Jur. III 83

Ojciec

Strny Twanow dzad. *anny
oczecz ne bil kcalenni *anny
hordinucz

1443 5762 XII 108

Ociec
(Ojciec)

743. (883 r. 1445) Jaco wyaczslaw neposlal mna kabata oczczowy. — Jaco wyaczslaw neposlal Maczeyem kabata oczczowy swemu.

1445 Zap Warsz nr 743

Ojciec

Sinowye, gdi żywo oczęcz (vivente pa-
tre), włostney pęczanuwi abi nye
pożywały, alye thi(l)ko oczczowskey

Sul 7

Ojciec
Dziec

Oczekując za żywością siebie y dzieckiem
opiekadlnyka może dać 1 ul 75

Ojciec

O dzieleniu ożca. Ustawiamy, aby kedi o-
czca (pater) po smyrczy swej zony myedaly
synny wzyry rozdzelene gnyyeryya

Sul 66

Ojciec

Gdi vnutre matk, vrbego ymyeruya dzeczy ocrzta
guch (a patre ipsonum, diał 38: od ocrzta swego)
dyerza, polowycza, a przetho... przygadzca sza gym la-
tuy mlodym... ~~szaco~~ vtracicie gymyeruye oth ^(a patre) ocrzta
rozatke, a pothem prze nyewdzacznozc // ocrzku (patri)
vczynona, gym pres ocrzta (patrem) nye pomagacz
ko vborstwu rzdodzaci

Sul 46-7

z wyną pyathnadzescza a nam o gwalth 38/ drw-
ge pyathnadzescza. /

/83/. Dzalv dzieczy nye maya myecz s oczczem.

/P/ospoliti obyczay w krolestwie naszym
gest, ysz po smyerczy maczerze, dzieczy od ocz-
cza swego dobra gymyenia polowyczną, a tako dla
swego glupyego rozvmv mlodych lyat gymyenie stra-
czayą a straczywszy dla myersyączky oczczowej,
ktora gemv czynyą, acz syą nad nymy nye slutuge,
w vbestwo wpadayą; a tako s takyego rostargnye-
nya gymyenia obye stronye nyedostatek y szkoda

wrazyszcz, ktorzy myedzy sobą oczeczowa czascz
rozdzelyą. Ale gdyby oczecz dzal vezynyl s syn-
ny tym obyczagem, yace pyrwey, a potem druga
szoną poyal y myal s ną syny gynsze, tedy sy-
nowie przy sznyerczy szony kv czasczy oczecz-
wey nye mogą przystapycz, ale ta czascz spad-
nye na syny wtorey szony. Aczlyby byli dzewky,
tedy na gyn bycz obrzadzene tym obyczagem, yako
przedtym postawylene o posag. Gdyby dwa abo trze
bracza myedzy sobą dzal vezynyli, a potem geden
s nych zmarl, tedy any bracza any dzieczy brata

Ojciec

Wstawiamy, aby oczekacz (pater^F, Dział
59: oczekacz) sta się syna a thakerz
został syn przez oczekacza nycie czirzpyal

Sul 69,

str. Dział 59

my myecz, aczby kte do czygego lyasa z myta na
 pastwą chezał gnacz na bykyew abe na szoladz,
 ten, czygy gest lyas, ma sebracz szoladz zeba-
 pel drogy na trzydzessczy lokyeth, aby ten,
 czyge są swynye, kromye schcedy mogli przegnacz
 do lyasa.

/147/. O wynach, ysze syn za oczcza nye ma
 czyrpiecz.

/G/dy swiate pysmo swiathczy, ysze syn nye
 ma czyrpyecz za oczcza, any oczecz za syna, prze-
 te chczen, aby oczecz za zlege syna any syn za
 oczcza any brath rodzony za brata any szadny
 Dział. 59

 przyaczel za przyaczela nye czyrpyal, nyszly-
 by oczeez s synem abo brath z bratem w gednem
 zlem 60/ wczynkw bylyby / wynnemi, którzy
 podlug vyny maja bycz skarany. Aczlyby kto
 zlozcz sam która wcziny, tedy czaszcz gymyenia,
 ktoraby nany myala bycz, naschemv stolw ma bycz
 za taką zlozcz przysadzona.

/148/. O wielikyey vinye syedmnadzesyath.

/G/dyby kto nadgechawszy w dom nyekterego
 zemyanyna, przed oblycznoscą dzieczy gego zabył
 ten vina pyatnadzescza ma zaplaczyć a pomocny

ny myecz, aczby kto do czygego lyasa z myta na
 pastwą chciał gnac na bykysw abo na szoladz,
 ten, czygy gest lyas, ma sebracz szoladz zoba-
 pol drogy na trzydzessczy lokyeth, aby ten,
 czyge są swynye, kromye schcoły mogli przegnac
 do lyasa.

/147/. O wynach, ysze syn za oczczza nye na
 czyrpiecz.

/G/dy swiate pysmo swiathczy, ysze syn nye
 na czyrpyecz za oczczza, any oczecz za syna, prze-
 te chcem, aby oczecz za zlego syna any syn za
oczczza any brata rozumy za brata any szadny

A gdyby ten, czge /s/ swynye byli, rzekl, ysze-
 by nye tam, gdzie znak wczynyon, swynye zayal,
 tedy ten, czso zayal, ma sam przysyaga dokonacz
 prawdy.

/146/. Kaszdy ma droga gnacz swynye na pastwa.

/G/dyby kto mayacz lyas abo dabrowa od sye-
 bie daleko, a swe swynye chczalby gnacz przez
 gymyenyne pana gynszego na pastwa do swego lya-
 sa, ten kromye woley gege nye ma gnacz gynady,
 gedne droga, ktora gydze do lyasa. Tegz chcze-
 Dzial. 59

przyaczel za przyaczela nye czyrpyal, nyszly-
by oczecz s synem abo brath z bratem w gednem
zlem 60/ wczynkw bylyby / wynnemi, ktorzy
podlug vyny maya bycz skarany. Aczlyby kto
zlesc sam która wcziny, tedy czaszcz gymyenia,
ktoraby nany myala bycz, naschemv stolv ma bycz
za taką zlesc przysadzona.

/148/. O wielikyey vinye syedmnadzesyath.

/G/dyby kto nadgechawszy w dom nyktorego
zemyanyna, przed oblycznoscą dzeczy gego zabyl
ten vina pyatnadzesza ma zaplaczyć a pomoczny
Dział. 59-6

ny myecz, aczby kto do czygego lyasa z myta na
 pastwą chciał gnacz na bykyew abo na szoladz,
 ten, czygy gest lyas, ma sebraez szoladz zoba-
 pol drogy na trzydzessczy lokyeth, aby ten,
 czyge są swynye, kromye schcedy mogli przegnacz
 do lyasa.

/147/. O wynach, ysze syn za oczcza nye ma
 czyrpiecz.

/G/dy swiąte pysmo swiąthczy, ysze syna nye
 ma czyrpyecz za oczcza, any oczecz za syna, prze-
 te chcem, aby oczecz za zlego syna any syn za
 oczcza any brath rodzony za brata any szadny

Ojciec

~~W nysktozem wstawyango namya thka
narego. Wstawyono bylo, aby keddy
mackeris umire^{dzieciem} a ocerex ginsra, xona
poyax chere, dzeery oth ocerexajmyaly
xaxlaer exasery (patre cum alia
rubere volente, paeri (a patre) potabant
porcionem) Iul 75~~

V (patre... cum alia rubere volente)

Ojciec

5

Użył prze niewdzięczności przeciw dwojemu
ożczeniu wziętym (propter
ingratitude[m] patri factam) ~~z~~
~~filiis~~ a prze poniżenie stadła, uz cd. 1
miedzy obojga stroną, myślenie
a gniew pochodzący ..., ustawiamy, cd. 2
Lul 75

Geiee

T cd 1

Dereceer baeraceer vysesree, erio gemer
synowye... ~~pres wld traere gimyanra~~
vreyntyly, gim nye... ~~thbal any eberal~~
olopomoeer... Seel 75
a thakozz

Ojciec

5 cd 2

Wstawiamy aby określić ~~mały~~ ~~się~~
+ ~~quod~~ (pater) ~~habens~~ ~~filius~~ no smyślowy
zomy... ~~ut~~ ~~one~~ ~~po~~ ~~ca~~ ~~u~~ ~~ny~~ ~~e~~ ~~po~~ ~~wy~~ ~~ny~~ ~~e~~
był... ^{supra} ~~synom~~ ~~cras~~ ~~ery~~ ~~dax~~ ~~dred~~ ~~rin~~ ~~ney~~
Sed 75

(Ojciec)

Ojciec - palec

~~Pise wydziedziczenie przez dziedziczenie...
 gim wie thbal d pomoee sub 75 Synowie wie may 3
 Szadur ad ocreca era ^{Herby era} ~~100~~ 100 przigodzyla ~~100~~ ocrezeny
 se wthorz zona synow wie 1/6. ~~100~~ 100
 now i gromyca bymoga palacny 100. Piszos ocreca do lott
 ocreca pao omy nyle] 6 giaz wyplawane, se popyty bymoga
 ocreca 100 bymoga 100 1/6. podlug ocreca 100
 lott by now 100 100 1/6. 100 by 100 ocreca
 100 1/6.~~

(si contigerit patrem... filios non habere), ale dziewczyna, a gdy sie puz
 was myal syny, tedy omrzely ocreca (mrotno patre) synow..., ocreca
 dooga wie dostawye era, dziewczyna wthorzy zony

Ojciec

Kedy dzecy pyrwey zony ~~czasa~~ swoya row-
na oth ~~ocza~~ (a patre) gym... ~~dana~~ ymaya

Sul 76

(Ojciec)
ocięc

Łaszdzi, gen opuszczy dom, brata, oczek...
prze me gŷmija, suto krocz tele wexmye,
a wŷekugi ziwoth pofsyadzije

XV R. XII, 235.
med.

Ojciec

Prze ktorąś to (a. żonę) opuścimy
całowiek ożoza swego (patrem
suum) y macz swą

BZ Gen 2.24

Ojciec

Kto sbyge osera swego albo matki
swoya ~~Qui percussit~~ (putrem
suum ~~aut matrem~~ Ex 21, 15), szmyroza
na wrzeci XV p. post. Koutim. 283

(Ojciec)
Ociec

A drathky zalosno placera, poky na
ocxera w domu patora. Spr. Kom.
~~42. III 67.~~

XV ex. Sk] III 67.

Ojciec

18
Licet est nata de parentibus, z oczsa
y maczierce, originali peccato infec-
tis, tamen nullum contraxit eculeum;
~~nye dopiszila v sie tarnv;~~ originalis
peccati XV med. ZabUPozn 128

Ociec
(Ojciec)

Italo nam pomozny Bog... ysz ta
panya Hanka nye opchodzyla sza
nyszodna slo s rzeczó, my byemy...
y k szwey duszy byszemy, ysz jest
dobrego wczaz y dobrej maczrze

1450 RJX III 293

Ociec
(Ojciec)

dydly sydy mo syn narodzył,
... then był przed barro lepszy

Aleksy z. 36

Ociec
(Ojciec)

Syn odpowye przez swem,

Aleksy n. 44

Ojciec

Przyjdź, zalostni dnyu, memu
oczczu (patris mei), zecz ya za-
byyś Jacoba, brata mego

ISZ Gen 27, 41

Ojciec

Tedi ona richlo byezawszy
powyedzala oczczu swoemu
(patri suo)

BZ Gen 29.12

Ociec

Oczuac, wozekom ya ^htwoye dzecera,
~~wygerne, dalbych swoy slywoth praczera;~~

Aleksy n. 46

Ojciec

Gemu ona odpowye: Oczuże
moy (pater mi)!

TSZ Jud 11.36

Ojciec

To gdzie Cham wszedł, oczyszcz
(pater) Canaan, ożenił swego
(patris sui) brata Noe, powycodził
bratoma swima

B2 Gen 9, 22

Ojciec

Poydzewa v poywa swego oczeka
wynem a spywa s nym, abichom
mogly syemno zachowacz od nasze-
go oczeka (ex patre nostro)

152 Gen 19. 32

Ojciec

Tego wieczora dali sę swemu oczekowi
(patri suo) wyzna pycz. A* wstopywszy
starsza ku oczekowi y spala gest s nym

152 Gen 19.33

Ojciec

Yaczesu wczora spala s mim
oczozem (cum patre meo)

BZ Gen 19.34
sim. ib. 19.35.36

Ojciec

Przece Isaac ku ożczu:

Ożczu (dixit... patri suo: Pa-
ter mi)!

ISZ Gen 22,7

Ojciec

Σζαυ... nyesse oczczu (patri) y
rzecze: wstan, oczce moy (pater mi)!

BSZ Gen 27, 31

Ojciec

To on przywołał y rzecze:

Otoze moy (pater mi)!

BZ Gen 27, 18

Ociec Gemusz to (sc. Isakowi) Ezau rzekl:

Azaly to gedno pozegnanye marz,
ociese moyf. Proszę czyż, myf: obeszyc.
day my takysz Bz Gen. 27, 38
pozegnanye

V (pater)

Ojciec

Strna bila dziewczka Sebeon.

geyze otczu dzano Swelheus

BZ Gen 36.2

Ojciec

Rzecz jest lv. otocz (ad patrem):

Mye. tako słowe, otcze (pater), boż
to jest pyrworodzoni

BZ Gen 48, 18

Ojciec

Juda, ... klanyacze czy sze bōdō
synowye otca twego (patris
tui)

BSZ Gen 49, 8

Ojciec

Bog otca twego (patris tui)

* bodzecz pomocznyle twoy

152 Gen 49.25

Ojciec

Przetosze winydo a pogrzebo
otcza mego (patrem meum)

BZ Gen 50, 5

Ojciec

Kto bi layal otczu swemu
(patri suo) albo maczyerzy,
szmyerzyć vnrze

BZ Ex 21.17

Ojciec

Biskup... nad swoim otoczem (super
patre) y maczertzo nye bōdze po-
kalan

BZ Lev 21, 11

sim. ib. 21. 2

Ojciec

Poziwali s^o kapłanstwa Eleazar
a Ytamar przed Faraonem, otoczem
swym (coram... patre suo)

JB2 Num 3,4

Ojciec

Ta to są prawa, które to przikazał pan
Moyzeszowi... między ojcem (inter patrem)
a dziewczęciem... która błądzi w domo ojca swe-
go (in parentis domo)

• BZ Num 30, 17

Ojciec

Toby... przikazał bog, aby... dziewczkom
Salfaad... dal gynyenye slossnye ot-
czv (patri)

BZ Num 36, 2

(Ojciec)

Ociec

2

Chwałby stercza cloze myedxi syni
no sdxelior. DZ ~~gan~~ Kent. 21,16

Ojciec

Opytaj otca twego (patrem
tuum) a zwiastuje tobie

BZ Dent 32.7

Ojciec

Gestly bądźże oczuza mego (patris
mei) zloscz wstawyczna przecyw to-
bye..., puszcz cyf is pokoio a bog
bądź s tobę, iako bil s oczcem nim
(cum patre meo)

BZ I Reg 20, 13

Ojciec

Szedł k niemu Joas... rzekłc:

Oczczc moy, oczczc moy (pater ni),
wasze israelski a wozatarzo gego!

BZ IV Reg 13. 14

Ojciec

Thobyas rzekł oczu swemu (patri
suo): A wszobi to bilo, oczoze (pater),
gesz bickom genu usgly... otplacycz
za take dobrodziejstwo

137 Tob 12.2

(Opic) ~~Picow~~ Dciec

(Orthac 29: oyczow)

Polakym oczow Vnyomoxe na thakye
dryecy dryedryctwo spacer any, gego
to gesth *oczow Vgymyeny, de tego
oczow, Valbr maczere Ont. Br. VI 348
przyrodny sz, blyszcy
y may, tho unyca gymyeny

V (Orthac 29: oyczow)

V (Orthac 29: oyczow)

~~II 348~~

(Ojciec)

Ociec

Tego dnia wyjechał, ockier, co ma być zalowal,
zostal jego ockier wipnowath, co zalowal.

Ord. Br. VI 365

v (Ott Mar 80; oyczo)

Ociec
(Ojciec)

Dziewcy, co są, od jednego pierca
y od jedney macerke, omme dy kthory
szfnych, ^{drzew} co po nyem rosta na, wyszma
gego craser.

~~Ort. Kat. 178~~

Ort. Luc 53.
oyca

Ort. BirRp 45,3

~~II 7 XV S. Ber. cxi 178~~

Ojciec

Gdy człowiek obwołany bandzyc... y posz-
trałbyłby thalyc szwyathly: szwego ojca
(Ort Br V 545: odcza) y gync szwe przyrodzom...
moze on szwyadecathw wosynucz szwem oy-
czem (Ort Br 42: 4: ockczem): szwymy przyto-
dzonym y thymy ludzmy, co przy thych
rzeczach nyc byly

Ort Mac 49

Ojciec

Wmarł człowiek i zostawił po sobie sze-
stynego syna, co gjemu była sześciora
od gjednego ojca (Ort Br VII 545: oozca) i
od jedynej matki i trzech bratnego, co
gjemu był bratu jedyo po matce, a rye
po ojcze (Ort Br IV 57.4: oozca)

Ort Mac 73

1
Ojciec

O ggednym czlowyeczce, co myal
brathu po oyczu a nye po maczyerzy

Ort Mac 80

Ojciec

Then brath yego. czo od qyednego
oyca, ma wżycac gynyerye

Ort Mac 80

Ojciec

(Jan) szwemu ojczu (Ort BrRp 63,3:
oczczu) y maczyerzy domu dal y za-
pyszał

Ort Mac 82

~~Jan~~

Ojciec

Gedno dzyczyna vmarlo po dyuzv
(ort BrRp 64.4: po oczuzv) a yego
czasvz odumarla na yego inathka,

Ort Mac 86

Ojciec

my mogła nasza macrocha w malzen-
szthwyc bycz za naszym oczorem

Ont Mac 114 (d)
sim. Ort B. Ap 84.4

Ojciec

Tęgo zmarłego człowieka dzyeczy... maya
dacz wyano szwey maczozze. oso gych oczycer
(Ort Br Rp 85,1: oczczecz) oddal przed prawem

Ort Mac 115

Ociec
(Ojciec)

1007. (469) Jacom ya nyeprosszil Mykolaya bi za mya hy
hoczcza mego dobeslava ranczhil pyanczdzesszanth grosshi < h > v
pyotra swyethlykovycz.

1457 Zap Warsz nr 1007

wegnał.

/80/. O gygranyv kostek.

/A/by kostky nye myali possylenya, bo ocz-
czowie nyewynny cząstokrosz dla zlosezy a prze-
gygranya synow gymyenia wlosnego pozbywayą, a
tho nye dla wyny oczczowskyey, vstawymy, gdyby
nyektori syn bądacz w mocy oczczowskyey abo
za szywota oczcz y maczerze^v kostky gygral a
przegygral cząszcz pyenyądy na slvb dosyczvczy-
nyenia, tedy oczcz^v poko szyw, za to nye ma

^v(utroque parente sacis existentibus, Sul 45: obayga pom Dział. 36
doyczela sadowa bądze)

^v(parentes, Sul 45: porodzycele)

czyrpyecz any placzycz.

Takyesz aczby szyd takyemv synowy poszy-
czył pyenyądy, za to tesz oczecz nyczs nye
ma czyrpyecz any placzycz. Takyesz aczby kto-
ri wczynyl którą vmową o ktorekole rzeczy abo
o dziedzyną, poko oczecz szyw, syna nyeoddze-
lywszy z gymyenia, tego tesz oczecz nye ma trzy-
macz.

cząstkroczy czyrpyą. Przeto ze wszym ryczer-
stwem wkładamy, aby kyedy macz vmrze, dzieczy
cząsczy od oczoza szadney nye poszyszcą, wygyą-
wszy to, ysz oczecz gynszą szoną chciał poyacz,
abo tesz gdyby marnye gymyenyne chciał roztruo-
szycz, tedy dzieczom z oczczem slvsza dzal vczyn-
nycz.

/84/. O lychwie szydowskyey.

/G/dysz z lychwy pochodzi nyerządne lakom-
stwo, a to dla nyevstawienya podobnego platv

Dział. 38

(a patre)

/99/. Gdy syn gygra kostky.

(S)in gescze nyeoddzelony od cecza any od
braczy, gygrayaczy kostky nyczsoby straczy,
tedy thy wszythky rzeczy chezemy y vstawamy,
aby na gego czascz przylyczony.

/100/. O pokosyenyv trawy.

/B/artolt skarszyl na Andrzeya, ysze mv la-
ką pokosyl; tedy Bartolth poznal, ysz ląką po-
kosyl, ale to przyloszyl, ysze ją kvpyl v wleda-
rza Andrzeya za gotowe pyenyadze y zaplaczyl.
Ale ysze wlodarz vmarl, ktory wszl pyenyadze.

/131/. O posagv dziewczę nanyenyenem.

/V/stawiany, aczby nyektori zenyany za
zywota swego dziewczką swą 53/ za masz dal, po-
ag gey dostateczny nanyenywszy, tedy po sz/nyer-
zy oczekowie ta dziewczka na braczy wiaćzey nys-
yscze. Aczliby gedna abo wiaćzey dzewek po
nyerzy oczeka zostali, tedy dziewczę sa posag
a bycz opravione sste grzywien przez braczą, tej
anny; aczliby byla panna wegowedzina a gyny-
ye wielikye, tedy sste grzywien, ale gdyby byly
lele dzewek a gynyenye male, tedy gynyenye na

Ojciec

41d

pienyadze ma bycz schaczowane a tedy brath re-
 dzeny gestly abe stryczn^{1/} czaszcz kaszdey pye-
 nyadzmy myaste posagy na zaplaczycz. Te gest e
 dzewkach wegewedzynych. A tesz tesz chczeny e
 dzewkach gynszych zemyan, ysz za swego szyweta
 mayą ge wydacz za nasz, posag gyn dostateczny
 oprawywszy, ktore po smyerczy oczczą na braczy
 swey wyoczey nyczs nye zysczą. Bracza radzona abe
 stryczna syestran kaszdey po czterdesaczy grzy-
 wien mayą daez, a te acz bądze wielkyc gnywanc;

^{1/} Tu następuje wyraz "wzawszy", ale podkropko-
 wany na znak, że błędnie wypisany.

Biał. 53

syostran, dziedzyczstwo sam otrzyma. Ale panna
 za zywota oczeka za masz wydana z oprawa, po
 smyerczy oczeka brata nye moze gabacz o posag,
 54/ ale na tem / vina nyecz desycz, czse gey
 oczecz y macz za szywota posag opravili. Aczli-
 bi bracza zmarli abe gych nye bile, tedy wzdy
 nyekake dzewka dana dzerszawy nye otrzyma, ale
 w pokelenyv blysschy wyposaszy ya, gynyenye o-
 derszy, wygyawszy dzieczy nysszych slachezyczow
 abe slug abe manow, kterych dzewkan posag y czasce

✓ (in vita parentum, sul st: porodyczelow)

Dział. 53-54

✓ (parentes. sul st: porodyczel)

~~oiee, oiee~~ Ociec (Ojciec)

abcćdefghchijklłmńoprśtuvwxyzź

Yaky ^{to} ~~to~~ syn slachetny ~~andregu~~
~~thasczynskiego~~, srecz on msczy
gorancro ocrsra swego. II 1 XV N.A.S.

268.

Tęcz w. 25

Pieśń o rab. Tenor.

Ociec
(Ojciec)

1125. (621) Jako .Ja Mlyna thego konskyego Nyedzysza-
wszasthawye weczthy-rdzesczy kop hany lystha ale hy hocyecz-
moy wyecznye kvpyl hy dzysza hy daley trzech lath wpkoyv(!)-

1462 Zap. Warsz nr 1125

Ociec
(Ojciec)

1149. (803 r. 1462) Ja kom Ja odcyszny pohodecz nycz
nyewszal Bo hocyecz moy hvmarl a gymyenia Rvszayaczego hy
nyervszayaczego nycz nyemyal. — Ja ko Ja tho wyem.

1462 Zap Wawoz nr 1149

Ojciec

Ykasiko ya nye wzała szesycdze-
ssath kop kamym gich wnyosta
w dom [ho] hoczera mojego

1463 Zapławsa w 1135

~~o'cec, o'cea~~ (Ojciec)
ojciec

Wzrosty wyodrębni do ostatka,
gdzie twój o'cec albo matka?

~~MARK. T. 184, 116.~~

~~21. 10. 116.~~

De morte w. 116

(Ojciec)
Ociec

~~Yakto koho gest nasche na lewo
s oocra, s dradra(s).~~

~~1474 AKPr. VIII 56.~~

Jaco Anna, matka thychto *Malgorzethicrina
y Gedryzina, ocrcem s gymyeny a Michalova vydana

1474 ~~1~~ 56.

AKPr VIII a

Ociec,
(Ojciec)

1340. (149) Jako my tho vyemy yssze szthszkova(!) macz
oczyczem zamąsch vydana Tha ko my Boog(!) pomozy.

1471 Zap Wanz nr 1340

Осiec (Ojaec)

(var. lub.: *osicra*)

Схо стена рамордуя — parricidis

1471 МРКГВ 130

(lex iusto non est posita, sed iniustis et
non subditis, ... parricidis et matricidis
I Tim 1, 9)

Wij: *discordercom*

Sciec
(Ojciec)

3048. (254) Jako oczyszczacz szmaczera ziwy badacz wydawaly
dorothea a wydawschi zaczacz (!) gey doszycz vdzelaly Thako
mi etc.

1471 Zap Warsz nr 3048

Отец (Ojciec)

3076. (313) Jakom ya póczczv y pomaczerzi vmarlych rankv rzeczi domovich ssolą y szkomeri szkrzin y wnych chvsth y gynsnych potrzeb domovych nyewzal sszyla Nayedwyga szluschayacych anym gey vschkodzil Jako polthori koppi pol-groschkow Tha ko my etc.

1472 Zap Warsz nr 3076

Ociec
(Ojciec)

1388. (298) Jako Ja tho vyem Jsze Jadviga, Syostra nasza,
oczem vydana. — (298^v) Jako Jatho vyem Jsze Jadviga.

1474 2 ap Warszawa nr 1388

Ojciec
(Ojciec)

1599. (859) Jakom ya nyezabył oycza Waszego Marczyna
any szszywego martwego vdzelał thako my pomozy bog etc.

1482 Zap. Karsz nr 1599

Ociec
(ojciec)

1584. (250) yako nasz yednacze sthola vgednaly yszesh nam myal zapissacz czasz dziedzyczna na pyeczysskach kthora myal y dierzal oczecz nasz Mykolay v oycza swego < iuxta cittacionem > poth zakladem dwv kopv < gr. > a nyezapyssalesh thako etc. — Jako my tho vgednaly.

1487 Zap Wanz nr 1584

6uec
(6icec)

1640. (433) Jako oczyecz moy woczach Mlynarz Nye-zabyl
Marczyna oycza Mykolayowego Sshelyg wmlynye Swem przesh
Maczeya czeladnyka swego any pothem vczynkv wdomv yego
byl thako my pomozy bog etc. — Jako ya tho wyem.

1489 Zap Warsz nr 1640

~~Alij~~ ~~ppp~~ ~~ppp~~
(Ojciec)

Ociec. *Muzerzi Jakubie, sinu Ma-
riey o oczca Hifensa, V

V y Jakubie ~~+~~ wien-

si, (~~sic~~) sinu *Meryey *) Sa-
+ lomowey z oczca Zebe-
+ de-

ussza | panny Mariey ~~+~~ syestrzeny, a pana nas-
+ szego Jezu

~~Lista przyro- | day~~

3

~~*) sic, zamiast: ismeryey~~

~~36~~

M. W. 536.

Ojciec

1561: (272 r. 1485) Jako Elizabeth margarethe mater oyczem
wydana y doszycz yey zapossag vdzelano thako my. — Jako ya
tho wyem.

1485 Zap Warsz nr 1561

Gjice

1614. (36) Jakom ya nyezachowala po oyczv swem Grzegorzv
praw thoyest prusskyego y nawoythovsthwo wnadarzinye podla
poszwv thako dobrich Jako XI-ta sexagene thako my pomozy
etc. — Jako my tho wyemy.

1487 Zap Wansa nr 1614

Ojciec

Jakom ja Barbari nye zbyl gualtem
w domu... oycza gyej. Stanislaw

1488 Zaplwasz us 1625

61212

1742. (105) Jako nam pravo Rakowske Slvzhi szprzothkowl
nasych, yako y oyczv naschemv, nyegdj andrzejovj kthorj sya-
vyedze Sthoyarthowl nyeodpovyedacz naroczach pospolythych
tylko naxazacych Thako my pomozy bog. — Jako tho vyem
jsch ony pravo.

1493 Zap Warsz nr 1742

(Ojciec)

Ojciec

~~ojciec mamy Strama~~

~~W. ex. XV DF XIII 298~~

Skożo wady ojca jego ~~to 290~~

(patrz eius Luc 1, 62), yacoby go cheryal
verzwaz

Ew Zam 290

(Ojciec)

Ojciec = pater

Bez skrytici Antypatrowa lepak sy-
nowie Herodowi, Aleksander : Aristos =
bulus, byli podeirani ojcu [i Terum
facti sunt suspecti... patri] Rom. 103.

Ociec 'pater'
(Ojciec)

Vymal... Jakuba Lebedevszovego y Jana...
w lodzy z Lebedevszem, oyczem gyl.
(cum... pater eorum
Mat 4, 21)

~~Ev. u. xv. p. Tit. xiii. 303~~

Ev. Zam 303

Ociec 'pater'
(Ojciec)

Ony nathych myasth opreseryvsy sxyecry
y oycra nasxladovaly sa yego.
(relictis retibus et patre Mat 4.22)

~~Ev. ex. xv Pa Fv xiii 303~~

Ev. Zam 303

O-ciec - pater
(Ojciec)

2

U vstmal on krolu, ochotnych tego
szyna, quia illa hora erat
ex XV m^o ky. II, 320.

Scice
(Ojciec)

amila] eryolhka po oyczu

ca 1500 Erz. ~~57~~ 57

(Ojciec)

Ojciec

Tej si, dawaję mego syna jedynego,
a by temu matka była, jamur je 2
stem ojciec Rom. 47.

Ociec (Ojciec)

Tego wimy (wymy), iieć jest prawy marnokępi-
nik i marownik, ... a preto swym marowaniem
przywiódł twego ojca ku gniwu Rom. 799.

(Ojciec)
Ociec = pater

Jesus... recze: o moj miły ojcie, uemur
tako barzo smęciem [o mi kare pater,
cur tantum contristaris] Rom. 134.

(Ojciec)
Ociec = pater

Jeden otowick miał dwa syny i rekt starszy
s nich ocu: ojce daj mi rejic' pieniedzry albo
imienie, ² ktora na mie prypusra [et dixit
adolecentior ex illis patri: Pater, da mihi por-
tionem substantiae, quae me contingit] Rom.

386.

Ociec (Ojciec)

duchowny ociec

comaternus, kmoth^r v^l. duchowny
oczycz vel duchowna macz

ca 1500 Er. How 55

(Ojciec)

Ociec

~~Jak wyśta the myem, ere Nicolaus oddanyego oer-~~
ra y cystego losra

1442 TymProc. 203

Ociec (Ojciec)

Dzieci żydowskie... wotali: Szanna synu
Dawidow... Ale minie... jako by im ojca rabit,
takie nastoją nań Rom. 753.

Ojciec

Bog s tobę, bog f *troczy gedyry,
*oczecze, szin, duch

Gn 1 b
sim. ib. 5b

Ojciec

1
Który. clouek czyri voló othusa
nego. tenczy przydce do krodzstwa
nebeskego

Gru 171 b

Ojciec

Slawa oczek^(patri)(y) sinowi y swę-
temu duchu

Fl 1. 8

Ojciec

Diśza szyn boszy s krolefstwa
nebeskego a terze od swego othoza
mylego gesty on na ten tho swath
prysebt bil

Gm 177a

Ojciec

Uymya oycza y syna. y ducha
szwaryanthege

Gu ap. 1 a

~~Handwritten scribbles and text~~
chij
Ociec
~~Ociec~~

~~Day my | ly panye po-~~

~~zywacz blo | goslawyenthwa du | szan naszym w ktho-~~

~~rem resth Anna szwyą | tha szwoyem plodem | Chwala~~

~~oyczu y szynu |~~

Handwritten signature

M. W. 82a

~~Wielki~~ ~~Wielki~~ ~~Wielki~~ ~~Wielki~~ ~~Wielki~~ ~~Wielki~~ ~~Wielki~~ ~~Wielki~~ ~~Wielki~~ ~~Wielki~~
(Ojciec) Ociec.

~~Panye ku pomo | dzi my przistoy~~

~~Bo | sze na pomocy moyey. | pospycsay się Chwala ocz-~~

~~czu y synu~~

~~22~~

N. W. 136a.

Ociec (Ojciec)

1

(pater meus) Fl
Ociec mój jest ty, Act. 88, 26, con. Pub
bog mój i przyemka zbawca mego

(Ojciec)

Ociec

1

Bo on [on] gesez ocese nass i brat nass. XIV ex.

Pocz. 233.

Ojciec

Azsa nyc ou yest oczekz twoy (pater
tuns Deut 32. 6), yenze... stworzyl cie?

Put Deut 7

Ojciec

Yakly otciecz (pater), takly syn, taklycz
swóty duch, nestworzony otciecz, ^(pater) nestwo-
rzony syn, nestworzony swóty duch, przez-
merny otciecz (pater), przezmerny syn, przez-
merny duch swóty, welwoqy otciecz (pater),
welwoqy syn, welwugy swóty duch

Fl 17th 7-10, sin. Put
sin. Fl i Put 17th 13. 15. 17

Ojciec

Ojciec (pater) od nikogo jest wziętyou any stworzon, any porodzon, syn od ojca (a pater.

Puť: od ojca) samego jest nie wziętyou any stworzon, ale porodzon, duch święty od ojca (a pater.

Puť: od ^{MS 111a: oisra} ojca) y syna nie wziętyou any stworzon any porodzon, ale pochodzący, jeden bógoda ojciec (pater), nie trze ożowe (non tres patres, Puť: ożowe), ^{MS 111a: oisronie} jeden syn..., jeden duch święty

Fl 111 20-23, sm. Puť.

MS 110b. 111a

(Ojiec)

1

Ojiec

(pater Nth 7)

Taky orzez, taki sin, taky duch swiathi. MW.

109a.

Ociec ~~Ściecie.~~
(Ojciec)

2

Niestworzony (pater noster P)

ОСЦВЕТЪ, niestworzony sin,
niestworzony duch swianti

M.W 109. a.

(Ojciec)
Ociec

1

(pater 11th 23)
Je de [m] przeto oczyszcz nyc
trzej oczyszczanie.

MW 111 a

(Ojciec)

Onia

2

Gedeon, przeto owa, nje

Amey wawrowie (non tres patres
Fth 23)

M.W. 111 a.

(Ojuec)
Dai'ec

Jede (m) prato orze, nje
Lzey orzeorie

MW 11a

Ojciec

Rowen oczczv (patri, Put: oczczu) po-
dług bostwa, uneyssy oczcza (patre,
Put: oczza) według człowecztwa

Fl Ath 31

Ociac (Ojael)

Voc. Otere Djoz. 1, 2, 5, 7, 8, ¹¹, otische 9, 10; ooze 3, 4; oyze
6, 14; ooze 15.
, 15

Otere^v nas, yenze yes na *nebissidi
Djoz 1. 2. 5. 7. 8. 11, sm

v (Djoz 3. 4. 17: ^{sim.} ooze.
6. 14. 15: oyze
9. 10: otische
16: ooze
17: oozsche)

Ojciec

Otce i nasz, yemrze yessz na nebye,
zbow nas (pater noster) qui es in
~~caelis libera nos~~

1424 Msza 3 s. 63
III s.

Msza VI. VII. XII:

~~ocze, 6, 7 VI, VII~~

VIII: * ~~ocze) & VIII~~

Дієс Віа.

576.

Отече нашъ гюсде гюсде ѡтче бже,

szbow nasz proximi
(pater noster qui es in caelis libera nos)

~~1456: 263, 263.~~

1456 ~~Исра~~ $\frac{6}{VI}$ 263; ~~сим.~~ ~~Исра~~ $\frac{7}{VII}$

отче $\frac{3}{III}$

козца $\frac{8}{VIII}$

Ojciec

57111

Ocececa nass yence yerr (na me bye)
szbawiy nass (pater noster qui es in
caelis libera nos)

XV. Shsra 8. 65
p. part. VIII

otese B III

ocsee 6, 7 VI, VIII

Stw.

Ojciec

Vstawyeny m stworzyeny, vczynyeny szmyer
my rzyecz albo mouicz: Oczczye nysz
audemus dicere Pater noster ca 1431
Msza XII s. 220

Ociec ^{Dziec}

Ja gresni exlowek kaif se oczuly mile Marie... y tobe
~~stare dachow ni, mich wrech grzechow. in. tu list lat.~~

~~Nr 1081.~~

Spow 2.

V (Spow 1. 3-5: bogw, 6: bogo oczu)

~~bogw ib. 1, 3-6.~~

^{Djerec}
Ociec

Spw.

Съроуадам съа богъ оццо,
у съумъ, удуху съуаѣхему, *бану
богъ у троуцу гъедънему
Spow 6.

Ojciec
excladrey

(domine)

the obywatel $\left\langle \text{Prosz mi} \right\rangle$ panye otcze, aby
sluthosczywe przimiesz (~~quasumus~~
~~domine ut placatus accipias~~)

1413-4 Msza $\overline{\text{I}}^s$. 261; sim. $\overline{\text{VIII}}$
Msza 8

(Ojciec)
Ociec

8

2

ko ocedy on cy ipse enim
pater, ^{amat vos} R. xxiv, 78. (Jo 16, 27)

^{XVIII}
Jag. nr. 1297 K. 39

Pr. Kaz sin. I 36

Rozpr. 22 str. 73 pocz. w. XV

1165

(Ojciec)
Dzieci

3

Oczekuj, synu, duch sawanthy...

wzrosty yeden gospodzin

naiz bicz szermio y szummi

szewszemi ~~by~~ Xca 1420 R. XXIV, 79.

~~Ogaj nr. 1299. K. 1.~~

~~M. Kar. srio. T. 42.~~

1912

Rozpr. 24 str. 79 poz. w. XV

(Ojciec)
Ociec - .

Ktoremu żywością
naas dowyedr ocrec, ssyn, ---
dude szwyatly, w troyczy bog yedzyry

~~XV~~ SKY V 262
med.

^{Ojciec}
Ojciec = pater

~~Czyebe tegodhya, albo przeto, namiloseriw-
sky ocrere, przez Jhu. Crista, sopra twego, pa-
na naszego, na bosmi, wrodzini, szej y pro-
syni. ~~Mat. Dod. 50. 1/2 XV Mac. Dod. 50.~~
(te igitur, Clementissime pater) supplicest
rogamus ac petimus)~~

1424 ~~Msza III. 50; sim. ^{IV, VI, IX} ~~Msza 4, 6, 9~~~~

V, Msza XII: ocrsdnye

Ojciec

Tegodlya nyamilowssczywschy oczschie,
clementissime pater, per IHm Cristum,
filium tuum, dominum nostrum suplices
rogamus, nyabosznye proschymŃ ..., aby
przygemny ymal y przyezegnay thy ǰary,
thy obyathy ca 1431 Msza XII s. 212

Ociec (Ojciec)

O moją ojcze, Tworze myloscyry,
dadz duszy przeregne!

~~xv p. post. Sob. III 346 Skarga Wroc w. 52~~

Skarga Pro e

Ociec (Ojciec)

dać do sru.

2

Odpuszcz ym gnym ^{ocze} pcczye myly. R. XIX 88
ex. XV

Ojcice ihu xpe

Pomylu Jesu ~~Christe~~, synu ^u boga szywego,
yenne z woley oercsa y z mocy ducha
swótego przesz smiercz twayo swatkh
~~Wszynyl~~ yesz, slaw nyc. (Dammie Jem
~~Christe filio dei uisi qui (ex voluntate patris
cooperante spiritu sancto per mortem
tuam mundum uerificasti libera me)~~

1424 ~~Msza 3s 66; sim. Msza 6~~
III s. VI. XII

Ojciec

Panye, szynye bozy, ... yensze sz wo-
 ley oczcza, ex voluntate patris, y sz
 moczy ducha swantheho prze szmerzcz
 twoyò swath vszyvylesz, wybaw mnye
 ... od wszyòch szloszczy ^{moych} (ca 1431 Msza
 XII s. 223

Aciee (Ojciec)

Zawytayaye, b(bogostawiyeyu) ~~##~~ KV hied.

Aczera^v mego! (R. XXXIII. 122.
(benedicti patris uei Mat 25, 34)!

v Mas. Rozm 491

Ojciec

Podziękuję. bogoszlanyemu ojcu
meo!

Straw 167

(Ojciec)
Ociec

~~Drog oczyszcza saluthowal szyc
i potolenja calowyc esego.~~

Narr. 144

Bylesz ponlem oczyszcza thwoyego
az do szmyerocy

Ojciec

Huius rei gratia flecto genua mea
ad patrem, dlathego... szklaryam moye
kolana... kv oxczo (R XXV 166: oxczo),
domini nostri Jesu Christi (Eph 3. 14)

XV med. SKJ ~~I~~ I 114

Ociec (Ojciec)

Gdy nasz Jesus yuz umyeral, ...
Swa dusza oczu poleczal

ex. xv p. xix 89

Ocioc (Ojacc)

(pater Luc 22.42)

Ohore moy myly...o dal then
Kelych o de on nye!

1457 MacDod. 105

Ojciec

e

(patris 15th 5)

Gymna iest persona oozca
gymna sinowa. gymna ducha
swistego

MW 86

Ojciec

Xps wzpomozon byl od ojca,
kiedy podlug czlowieczstwa kutho
czyalo z grobu wstajacz

Put 27 arg.

Ociec (Ojciec)

A wydrzelyśmy chwała yego,
chwała yakoby yedynego od
(a patre Jo 1. 14)
oyca, pełnego lasky y pra.

~~wody, ec. xxv R. xxix Zam. Q. M. 1119~~

~~Br. Kaz. św. 1 str. 58~~

Rozpr. 24 95 kon. XV

Ew. Jan. 285

3551

Ojciec

Obrotzona czerkew spyewa
dobroty oycza Jezukrysta Aggei
y Zacharie

Put 110 arg.

Ojciec

Xpus. kiedy na krzyż przybył,
tedy duszę ojca polecił

Put 30 arg.

Ociec (Ojciec)

2

Jesusz... trzykrocz sxye cyerw [... ocyerw... sp. 74 XII
~~5377~~ modlil za wszythky gresnyky ex. XV SKJI

144

Ojciec

Spytaj ojca twego (patrem
tuum Deut 32,7) a zjawy tobye

Put Deut 9

~~AAAAdd~~

ociec

Ya tvoj sijnek marnotawnyj,

tyx moj occek mylosxernij

Shangri-Itog w. 86

~~MPK 7. 1. 2004.~~

~~Lub usmiej y Nch. A. S. 295~~

Ojciec

W czwartym słowie... prosił
ożca, za grzeszny wyek

XV ex. R XIX 89

(Ojciec)

Ociec

3

Blagoslawyon yez, genses pryecz
woche wryechy Rozm. 10.

(Ojciec)

Ociec = pater

Chwałę siebie, gospodnie, ... bo jest ty
ociec i stworyciel rodrzaja stworien
nego [pater, atque genitor humane
geniture] Rom. 66

(Ojciec)
Ociec = pater

3

Jako me zna ociec, a ja też znam ojca
meogo [sicut novit me Pater, et ego
agnosco patrem] Rom. 426-7

(Ojciec)
buc = pater.

A oni są tego nie poznali, ilem (!)
im powiedział Boga sobie ojcem (ojseni)
[et non cognoverunt, quia Patrem eius
dicebat Deum] Rom. 472.

(Ojciec)
Ojciec

Ninie mi rozkazano odcem moim i to
nie może inako być Rom. 498.

(Ojciec)

Ojciec = pater

~~XXI~~ Nie wierzyrz, siem ja w ojcu
a ojciec we mnie? [non creditis, quia ego
in Patre, et Pater in me est?] Rom. 8.

562.

(Ojciec)

Ociec = Abba pater

Ojcie, wrytho jest podobno tobie mory-
nie [Abba pater, omnia tibi possibilia
sunt] Rom. 604.

Ojciec

Smęczeni będą przed lyczem yego,
oyca szyrot (patris orphanorum.
Fl: * oyczowe sirot) y sędzyey wdow

Put 67, 5

(Ojciec)

Delec

Parady ^{overse} ~~stare~~ ubognick! R. XIX, 93.
ex. XV AK lid! III 106

Ojciec

Taco smerue narodene sina bozego,
ienae prez pocothka s bogem oc-
cem jesi crotenal

Wno co 36

Ojciec

Thuxe,

~~Janze... uszyn mi' saowsky tworn
 possessora przykara... yon ryd^uess y tess
 krol^uess z bogom oczem w jednoscy
 teposs ducha swy^utego (Deum... fac
 me tuis semper inhaerere mandatis...
 qui vivis et regnas (cum eodem Deo Patre)
 in unitate Spiritus Sancti)~~

1424 Insa 3s. 66; sim. Insa 6
 III VI. XII

Ojice

57u.

Pomye i Chriscere... aby ny patrnyl
na grecki moye... yon sywyer g hro=
lufess s bagem ocrcrom (Domine Jesu
Christe... ne respicias peccata mea...
qui vivis et regnas Deus)

1456 Insea 6 s. 263 ^{VI}

Ojciec

Prosywase orale y krowe pana naszego
Chr... mye hads pomocz... yem szaryess
y kraluyess s bogem oercrem (perceptio
corporis tui domine Jesu Chryste... transit
michi... qui vivis et regnas cum Deo Patre)

1456 Insa 6x 264
VI

Am.

Ojciec

Wczyn myō nyad twym poszlusznym przyka-
szanym y od czyebye nigdy odlanczonym
przyepuszcz nya wyekky, yen szywyesz
y kroluyesz sz bogyem ^{,cum deo patre,} oczczyem y w gedno-
szczy Ducha swathego, bozye nya wyeky
wiecznye ca 1431 Msza XII s. 223

(Ojciec)

Ociec

Jenre xwiesz y kroluyes z bogem oczerem w ge-
dnoseri ducha swiantego. MN. 216.

Ojciec

Tako bog ożecz (deus pater, Mt 110 a: bog ożecz), bog syn, bog duch święty

Fl 17th 15, sim. Put

Griec

III, 1

Mocz boga occra, myloser syna gego, mof-
droser dwcha siwethego. ~~1399 Mac. Dod. 34.~~

Dee III 1.

Ojciec

Moż Bogu Oczera... *boce s wami se wssyni.
1423 Zab. 209.

Ojciec

... rzeź bystrzany

Moje bogie ocrera - XV. Mac. Dod. 35.

med.

sim. 1450 ib. 120

Ojciec

do siebie.

Atomodziejca ojcza bogi, mądrość syna jego
jedynego, miłość ducha swantheo, racz byc
pospolycze sze wszytkymy sz namy. ¹⁴⁵⁷ Mac. Dod. 12.

o

Ojciec

Bojga ocrza, gyncze syn boszy od neknych crason
pnes przestane zawszdy se poradka. XIV Pocz. 232.
2x.

Opice

Bogu odczu || 1844 || R. xxiii, 307. ~~Swiantich odczu || ib. 306.~~

Genitori genitogue bogu odczu, yego synu
(genitori genitogue laus et iubilatio)

Ojciec_

Propterea confitebor tibi in gentibus
 dla tey mowy, synu bozzy, ku bogu
 otczu (R XXV ~~166~~ 163: ku bogu oyczu)
 wysnanye bedac thabye nyedzy pogan-
 stwem (Rom ~~15~~ 15, 9)

XV med. SK 7 I 51

Ojeriee

voc.

Quoniam autem estis filii dei, misit deus spiritum filii
sui in corda vestra, clamantem: Abba, pater otare, otare,
boze (RXXV 163: oyere, boze, Gal 4, 6) XV med. SK] I 55

.. oyere boze .. 1449 R. XXV 163

otare, otare, boze Abba, pater SK] I 55

Opies -

2

~~bozu ocerem... 1451 Mac Dod. 104.~~

~~Othore moy myty... odab~~

~~then helych ode mnye ib. 105.~~

~~A...~~ Pretho racyl 224 na then swyath naroderyer...
aby... medry bozem ocerem

a medry gnesnym myr uorynyl
ib. 105.

1451 Mac Dod 1

v. Oscia. Oscie

~~Hymnia longa oscia oscia pauca~~

~~nasregio. Osc. nasay stress bya (auto-~~

~~oscata) yduse moyey namyeyay~~

~~synth (corpus domini nostri Jesu~~

~~Christi custodiat animam meam in vitam~~

~~eternam)~~

~~1456~~ ~~XXV. 204.~~

1456 ~~Osca~~ 6x 264

VI s.

sim. XII

Ojciec

W gymł boga oczczya, dei patris, czya-
lo panya nyschego , ... strosz bōdz
czyala y duszye nya wyeky wyecznye
ca 1431 Msza XII s. 223

Ojciec

Considero in deo patre omnium bonorum
w bogu oczczyszv wschego dobrego suffi-
cientem et plenam congregacionem de-
~~statheczne szgromadzenye aut perfeccione~~
~~nem in is is verbis et sufficit nobis~~
~~dosycz czy nam yesth 1456 ZabUPozn 105~~

Opice ~~Opice.~~

Range Tem Criste..., Kthory...

logn^o vycru Dusca, offycerwal

M.W. 86 a.

Ojciec
Bogu Ojcu

Gdyż miły Cristus już prozno stał, tako ukrwawiony i tako trudno ubiczowany, tedy odstąpiwszy od słupa, obeźrawszy się barzo pokorno, poklęknął, dziękując Bogu Ojcu stego, iż tako obfito przelał swą świętą krew prze człowiecze zbawienie; a wstawszy i poszedł ku swemu odzieniu a kiedy kolia stąpił, tedy wszystkie stopy było znać, były krwie napełnione. Rozm. 826.

Ojciec

Xpus w dziedzycztwo byerze
wrzystek byud od bogu oycza

Put 2 arg.

Ojciec

Xpus od bogu oycza we wstaryu
& martwych jest vblogoslavyou

Put 4 arg.
siru. ib. 44 arg.

Ојсие

Вод-ојсие

О ратуе Јени Кружоче, шивале
куче ... на француску вода оуча
мудождсего ех xv кадинт. 291.

Ojciec

Bog ojciec

Chociaż stworzyciel od Boga ojca jest
porywane, ... nie jest wrodzone Rom. 779.


(Ojciec) Bog

Rzekł swa thi Potr ye

po-dzy dvrzo ...

do którego królestwa dovedze nas
Ocecz Bog, Syn y Duch Swa thi.

~~XV p. psł.~~ Skarga ~~Wrocł~~ w. 80

Skarga Proe 

(Ojciec)

Boga oca

Boga oca szwego prosił za nieprzya-
cielny zwogymy

ex. xv & xix 88

~~Prosił oca za grzeszny wyek 76. 89~~

(Ojciec)

1

bog. ocyer skyna rydal na sbawjenje
dusnye ex. xv SKYI 144

(Cajciéc)

ojcu

Fala bęc Bogu cyxv ~~##~~ ~~PL~~ ~~ca.~~ XII 161.
y synowi y dudu swistemo ~~##~~
ca 1500

(Ojciec)

O tem też Bog ojciec mówi przez proroka Izajasza
na końcu ksiąg, rzekąc: Rozm. 839.

Ojciec

Chemi-ly czy nicz volo naszego
othoza nebeszkego. tedy... mamy
dzerszcz varo *kroszyganska

Gn 171 b
smadib.

(Opis)

Toby, ocena nychyerkly, baw reser

$\overline{\lambda v}$ ^(SKY) ~~Spokojna~~ I 150
ex.

Ojciec

Tobiasz [illegible] [illegible]

(Ojciec)

†.

~~Łeiste panye, Gynw Basy, s exystey pan-
ny narodny, y Tolye, ocerre mybyesky;
baer czerz, chwata w duchem szaryatym.
X Mac. Dod. 91. $\frac{1}{2}$ XV Mac. Dod. 91.~~

XV ex. SKJ I 150

Ojciec
Ociec = pater

Wierzę w Boga w ockca ^Wszchemogbereggo. ~~ex. xxi~~
~~Wierzę kat. 1299.~~

Wierzę 1, 4, 5, 14, 18

Wierzę 3, 6, 8, 9, 12:

oera, ~~13, 6, 8, 9, 10~~

[oera, 7, 17:]

10, 11: ottsa, 14: oera

(~~Wierzę~~ in deum patrem omnipotentem)

Ojciec

Religio munda et immaculata apud
deum et patrem nabozenstwo kozescey-
anskaye ... v szyna bozego, otca ^(R. XXV 166: ovczky) wszchedi-
mogaczego (Jac 1, 27)

XV med. ~~SK~~ SK] I ~~87~~ 87

Ojciec

Moczą bogą oczu widać mogan-
czego... także być sz namy

Gn ap. 1 a

Ojciec
oiec

sim.

Wierzę w boga otcza wsomogótczego
(Credo in deum patrem omnipotentem)

Wierzę 3, 6, 8, 9-12

oocza 1, 4-5, 14, 18

oycza 7, 17

Ojciec

sim.

Wierza w Boga Dycza wszechmogącego
(Credo in deum patrem omnipotentem)

Kierę 7, 17

~~sa x̄v mod Pam hi īx 318~~

owca 1, 4-5, 14, 18

otera 3, 6, 8, 9-12

Ojciec

ościec

bożoś ... w Jhu Xpa ..., yon ... szedni ma forawiere
boga ościecra ✓ wszechmogącego,

Wierze 1, 2, 4, 5, 13, 17, 18.

ościecra 3, 6, 8, 10-12, 14

świ. Fl Ath. V

ościecra 7, 15

~~(credo ... in Jesum Christum qui sedet~~

V(ad dexteram dei Patris), wierze 3, 6, 8, 10, 11, 14; ościecra,
7, 15; ościecra, 9, 12; ościecra)

.Pis Ath 37

Ojciec
ociec

Spm.

berzq 10 ... ihu xrista ..., yen ... sedri v boza
otera na pravicri v

lorenzq 3, 6, 8, 10-12, 14

'ocxera 1, 2, 4, 5, 13, 17, 18

oyera 7, 15

(credo in ... Iesum Christum ... qui ... sedet
ad dexteram Dei Patris)

str.

Ojciec

Wierzę... w iesusu Cristosa..., ten siedzi
na prawicy boga oycza ✓
wierzę 7, 15

oocza 1, 2, 4, 5, 13, 17, 18

otcza 3, 6, 8, 10-12, 14

(credo ... in Iesum Christum ... qui sedet
ad dexteram Dei Patris)

Ojciec

Sedzy na prawicy boga oycza
(dei patris, Put: oycza) wżekmogł-
czego

Fł 17th 37

(Ojciec)

Bóg ociec

Wiryje syna ukowiernego siedzącego na
prawicy u Boga ojca Róm. 7/18.

Ojciec

19. dy.

Yezusze... Podnyosł oczy swe w niebo do ciebie

albo k Tobie, bogu oczcza swemu
wzrocznemu

~~(elevatis oculis in caelum)~~ (ad Te

deum patrem suum)

1424 Msza ^{III s.} 3 s. 56; sim. Msza ^{VI} 6

(Msza

oczcza ~~4, 6, 8~~ IV, VI, VIII;

Ojciec

Wznioszwszy oczy swe w niebo
do zycieby boga oczczu (elevatis
oculis in caelum ad Te deum patrem
suum)

1426 Msza ^{IV} ~~4~~. 314; sim. ^{VI} ^{VIII} Msza 6, 8

Ojciec

Dac^{er} racy... pro^{re} Ihesu Xrista...
~~pro^{re} Ihesu Xrista... gest tobye~~
 bogu oczesu wsrzechmogacemu... welka
 czesz y chwola (donare dignem^{is}... per
 Xristum... per ipsum et cum ipso et in
 ipso est (tibi Deo patri omnipotenti)
 omnis honor et gloria)

V (Ihesu XII:
 1424 Ihesu 3 s. 63; sim. Ihesu 4, 6 8
III IV, VII - VIII)

Ojciec

Przesz kthoregosz tho wszyczko panye
 szawsdi dobrze stwarzasz ... y dayesch
 nyam przezen ... y w nyem yest y thoby
bye, bozyc oczcyc wschechmogocy,
 deo patri omnipotenti, w yednoszczy
 Ducha swõthego wszelka czyeszcz
 ca 1431 Msza XII s. 220

~~X 11 12 13 14 15 16~~
(Opis)

~~Modlitwa moza~~ Panie, swiati ocz - cze, wsechmocz-

ni, + wiekuisti boze!

~~376~~

M. W. 12. 6.

(Giec)
~~Ojciec~~

Ojciec bore wsdech mogacy, prosza ya
czybyc

(SKP)
~~XV [unclear] I 151~~
ex.

Ojciec

To bog mój i będę sławić go.

(Pat: ojca)
bog oczekiwano (patris mei Ex 15.2)

i powyszed go

Fl Moys 3

Ojciec

Nimye smy poznaly, ze diabla mas...

Gi ti weczy si wccza nasego Abrahama,
genz *um<ay> n gest? (~~Jo 8, 53~~) ca 1425 List Reg.
42

V (nunuquid tu maior es patre nostro Abraham
Jo 8, 53)

Ojciec

Ada urodziła Yabuela, genze był
oczyszcz (pater) przebiwayoczynu
w starych

BZ Gen 4.20
sim. ib. 4.21

¹⁵⁷ on to był ojcem mieszkających pod namiotami, od niego pochodzą

(Ojciec) w drzewach

Bóg drzew ozece mnogich drzewow
(pater multarum
gentium) Bz. Gen. 17, 4
sim. ib. 17. 5

Tot: stwiera się ojcem wszystkich narodów (Bóg do Abraham).

Ojciec

Przeto wziąłem oczuza waszego
(patrem waszym) Abrahama z
kragiu Mezopotanye

BZ Jos 24.3

Ojciec

Πατερ δεισσευεσσης μορως ο σωβυε :
Ουσα μαμυ Αβραμα (patrem
habemus Abrahamum Ihat 3, 9)

EvZam 298

{Ojciec}
Ojciec = pater

A bogaty odpowiedział i rzekł: A, o'cie
Abrahamie, proszę Ciebie, by mi postawił w domu
ojca mego [ego ergo te, pater, ut mittas
eum in domum patris mei] Rohn. 396-397.

Ojciec

Przydaje ymcece sacryl yex obyato
~~dan offyant~~ ^{Abel} y obyatho pirusygo v
ocera naszego abrama (accepte
~~habere dignatus es munera... et~~
~~sacrificium~~ (Patris nrae nostri Abrahamae)

1424 Isaa 3^{III s.} 60; sim. Isaa 7467
I, IV, VI, VII

V (Isaa I. VII: starego)

(Ojice)
Deice primus

✓ Gdy przyrzucenie był sławson 1866 R. XII, 19.

gl. de luto terre,

Mosti de bruno, quod plasmatu patre
primus ✓

Ociec ^(Ojciec) wazyshki

4

~~u mej obecado moije ... ubi pissat tak krothke~~
~~a na scowitho gdzie szcpl usdluszaa~~ podlug tego
badze pissaan ~~ludzy~~ wszystkich ~~ociec~~ adaan

~~2. p. 78 Park 412~~

Park 412

(Ojciec)
Ociec

Vina prveho ojea = originale peccatum

Lepiej by mu bylo, by sie byl nie narodzil,
ale by byl umarl w rywocie swej macice,
bo by byl krpial moky telko pre wnu prve
wego ojea Rom. 546.

Ojciec

Ważne że miły gest że on był
naszym ojcem. Wszedł w
tytuł

Gn 175 b

(Ojciec)

Ojciec - pater

Ojciec mój jest ty Ps. 88, 26. Zaprawdę... domu ojca
twego 44, 12. Ojciec polecił 30, arg [W] ojciec prosił
ojcowski narz 21, 4. Za ojca twego narodziły się
twoje synowie 44, 18. Wymyśle aż w pokolenie ojców
swoich 48, 20. Karze ojców naszym zyciowym udu-
miesz 77, 7. Pater ojców zych czynił 77, 15.

(Ps: ojcowski)
Wzrost się twali ojcowski (patres
nostri)

Fl 21, 4

Ojciec

scr. ib. 77, 3

Oczczowe (Pui: oyczowye) naszi (pa-
tres nostri) zwastowali nam dzalo,
iesz wziul ies we dwóch gide

F1 43. 1

scr. ib. 77, 3

Ojciec

Gdzieś kusili są mne oczkowe
(Pw: oczkowe) waszi (patres vestri)

~~Pw~~ Fl 94.9

Ojciec

Ne milcz, bo ja iestm przychoteza
v czebe y potnik iaco wszistzi
oczczowe (Pūt: oyczowye) mozi
(patres mei)

Fl 38.17

(Ojciec)

Oeice = pater

~~Pa oecis may y uawc moia o stawit. 13 mo Fl. 26, 16.~~

~~Pa oecis may y uawc moia o stawit. 13 mo Fl. 26, 16.~~

~~Stawa oecis y uawc moia o stawit. 13 mo Fl. 26, 16.~~

~~Kuiri 13 mo oecis may y uawc moia o stawit. 13 mo Fl. 26, 16.~~

~~Otozowe may y uawc moia o stawit. 13 mo Fl. 26, 16.~~

~~tuoyim Fl. 105, 7. Za oecis ^(Dus: ojciec) tuore uawc moia o stawit. 13 mo Fl. 26, 16.~~

~~13 se tobe sinowe Fl. 44, 18 (pro patribus)~~

~~Atxat are do pololena oecis may y uawc moia o stawit. 13 mo Fl. 26, 16.~~

~~Kello kaxat oecis may y uawc moia o stawit. 13 mo Fl. 26, 16.~~

~~ie sinom uawc moia o stawit. 13 mo Fl. 26, 16.~~

~~y otercy may y uawc moia o stawit. 13 mo Fl. 26, 16.~~

~~cum patribus. Prad oecis may y uawc moia o stawit. 13 mo Fl. 26, 16.~~

~~Fl. 77, 15 (coram patribus)~~

v (pro patribus tuis)

Ojciec

Wszedł aż do pocolena oczczow
(Put : oczczow) swogich (patrum
suorum)

Fl 48, 20

Ojciec

W pamięć wroczy se lychota...

oczek(ow) (Pw: oyczow) yego (pa-
trum eius) przed oczyma gospod-
nowyma

Fl 108.13

Ojciec

Kelko kazal otczom (Pui: oyczom)
nashim (patribus nostris) zia wona
votivich ie sinou swogim

Fl 77.7

Ojciec

Thichō ne bili iaco oczczowe
(Put: oyczowe) gich (patres eorum),
poholene zle y przegarkaiōwe

F1 77, 10

Ojciec

Me chowali smolwy iaco ocr-
otowe (Pui : oyczowye) gich
(patres eorum)

F1 77, 63

Ojciec

Przed oczami (Pai: oyczy) gide
(coram patribus eorum) czitil
dziwi w zemi Egiptae

Fl 77, 15

Ojciec

Przestępcy (pro przestępcy) gesmy
y s* otęszy (Pui: oyczy) naszymy
(cum patribus nostris)

Fl 105, 6

Ojciec

* Otczowe (Put: oyczowe) naszymy
(patres nostri) w Egipcye nye rozr-
nyely dzywom twogym

Fl 105, 7

Ojcowie

Z Semowa plemienia poszli
s^o wszitoci otozowe swich synow

de Sem quoque nati sunt, patre omnium filiorum
Heber, fratre Japheth uniore

BZ Gen 10, 21

Ojciec

Ti potem poydziesz ku ocz-
czom swim (ad patres tuos)
w polcoy

BZ Gen 15, 15

Ojciec

Wrocz szę do zemye swich oczuw
(patrum tuorum) a k swey rodzynye

BZ Gen 31. 3

Ojciec

Abich nye dal dziedzicstwa
oczczow nich tobye
(patrum meorum)

BSZ III Reg 21.3

Ojciec

Dwa rozrywają się jest pan bog
oczczow naszym (patrum vestorum)
przecywo Jude

157 II Par 28.9

(Ojciec)
Ociec

Abi)

(*odst^opył [Ka]sadi odst^opybi zakon^o
ocrow wic (patrum suorum)

Prz T. Mach. 2.19

Ojciec

Abi myš nye pogrzałb w Egip-
ozye, alye abidi spal s otczy
niny (cum patribus meis)

BZ Gen 47. 30

Ojciec

Pogrzebicie mnie s moimi ot-
czy (cum patribus meis) w yas-
kiny z sowytey

BZ Gen 49, 29

Ojciec

Bosze, przed jegoz to oblyczym
diodzylly moqy odczowye (patres
mei), Abraham a Ysac

157 Gen 48, 15

Ojciec

Ogłoszy szyc ymyc twoe nad
nymy y gyryyona otczow nich
(patrum meorum). Abraham a
a Ysaka

BZ Gen 48, 16
sim. ib. 48, 21. 49, 26

Ojciec

Wapelnycze domi twe y slug
twich, y wszech egipskich, gichsze
to nye wydaly waszy oczowye
y dayadowye (patres tui)

BZ Ex 10, 6

Ojciec

Za rzekę białli sę oczyszczony
waszi (patres vestri) od początku

BZ Jos 24, 2

Ojciec

Odniescye bogu, gimze to są sł-
zili oczekowye waszy (patres
vestri)

BZ Jos 24. 14
sim. ib. 25. 15

Ojciec

Nowy y szwyerz przysaly, yesz
nye czczyly oyczowe gyde (pa-
tres corum Deut 32, 17)

Put Deut 26

Ojciec

Gdzież użył wywiedze pan w szerny...
ktoryż zaprzyrzygl otzom
twojemu (patribus tuis)

TSZ Ex 13. 5

str. ib. 13, 11

Ojciec

Wszystzi ludzie... nye wszędo zemye,
yfoz to otzom gich (patribus eorum)
zaprozisyfozlem

BZ Num 14.23
sin. BZ Deut 26.15

Ojciec

Oddałem wam ziemię..., nad któ-
rą to przysięgał bog otczom wasim
(patribus vestris), Abramowi; Izaakowi
a Jakobowi

BZ Deut 1, 8

Ojciec

Zliczi syni Levi po domyech
otczow swych (patrum suorum)
y po wzeladzi

BZ Num 3. 15

Ojciec

Kako są otczy naszymy (patres nostri)
przysli do Egipta..., y uździli nasz
Egypsczi y otcze nasze (patres
nostros)

BZ Num 20, 15

Ojciec

Prze nyś to (sc. ziemi) gest pan bog
przisygł oczom twim (patribus
tuis), aby yś dal tobye

ISZ Deut 28, 11

Ociec - pater (Ojciec)

~~Podobnie owoce mnogich nadszaw Bz Gen 17, 4. Chocoby oteroz
chosc mydasi tymi nadzieliz Bz. Deut. 21, 16. Dzielz to jedna pater
gnango man, owoce moy? prorp ony, myli oteroz Bz. Gen. 27, 30.
Opy tag otera Bz. Deut. 32, 7. Bode oteroz mego elozie ustazyenna
przeoy tobye Bz. I Reg. 20, 13. Rzekl gest ku oteroz Bz. Gen. 48, 18. po
wyedzala oteroz Bz. Egipt. 12. Nad oterozem... pakala syf Bz. deo. 21, 2.
Bzil s oterozem Bz. I Reg. 20, 13. Nako sp oteroz naroy praili do
Egiptu... nodziłi narz Egiptu i oteroz narz Bz. Num. 20, 15. Nye
boda zabyci oterozem Bz. Deut. 24, 15. Nye umy oterozem
za timi, any synozem za oteroz Bz. II Reg. 14, 6. Zliczi tymi deo
po domzech oteroz Bz. Num. 3, 15. Hornozem syf gest pan
kog oterozem narz Bz. II par. 28, 9. Przymygl oterozem Bz.
Deut. 26, 16. Mowyl gik oterozem Bz. Nek. 9, 23. Jaktor syf
gest weselil nad twimi oteroz Bz. Deut. 30, 9. Zarzetizym
panye s oteroz narz Bz. Jer. 17, 19.~~

Bo syf nawrozi pan, aby syf weselil nad toby we wzem
dobrem.

v (in potibus suis)

Ojciec

Pan... wiplewye Israhel s zemnye
tey to dobrej, i~~ux~~ dal o~~u~~czom
gych (patribus eorum)

Isz III Reg 14, 15

Ojciec

Ostrzegajcie przikazan nich...
podle wrzego zakona, genstem przy-
kazal ovcuzom waszim (patribus
vestris)

БЗ IV Reg 17.13

Ojciec

Przewodlesz go (s. syny) do zemye.
o nyeyshetz inowyl gich oczczom
(patribus eorum)

BZ Mel 9. 23

Ojciec

Zawyedze wżp pan... to lud, gegos
to nye sznasz ty y otczowe twogi
(patres tui)

ThZ Deut 28, 36

sim. ib. 28.64.30,5.

Ojciec

Rzeczę pan ko Moyseszowi: Owa
yusz ty wstnyesz s ozmi swinni
(cum patribus tuis)

BZ Deut 31.16

Ojciec

* Wiwiqdllem was y oozoze vasse
(patres vestros) z Egipta

BZ Jos 24, 6

sm. it. 24, 17. Mel 9, 32

(Ojciec)

Ociec

Jest placem y wolanye byz oycrow byuthoss-
nego nye cheryal cryopyec. MW. 59a.

Ojciec

Nye bōdziesz pochowan w gro-
bye oczczow twich (patrum tuorum)

BZ III Reg 13. 22

Ojciec

I skonczal Geroboam s swiny
oczci (cum patribus suis) a Nadab...
krolyowal w miasto jego.

BZ III Reg 14.20
cin. BZ IV Reg 13.05

Ojciec

Sgrzeszyliśmy, panie, i oczeki
nasziny (cum patribus nostris)
nie prawyesmi wzinyly.

Bz Judith 7.19

(Ojciec)
Ociec

Anno swyatha, przez poryecha, ktorasza oy-
crom dala, wzyj nam przezpyecznowicz naszego
zbawienya. MW. 96 b.

Ojciec

Panię Thezu Criste, ... sz pomny na
oyszowszkye wybawjenje, jakoz raczył
wybawisz sz pyekla oycze

MW 104 a

(Ojciec)

Ociec = pater

Także Mówił jest ku ovcrom naszym [locutus
est (ad patres nostros)]. MW. 139 b.
Luc 4, 55),

Abrahamowi y naszeymu na wieky

(Ojciec)
Dzieci

nl.

~~Ko wyngengy myls wyjedey a~~

~~wojny masyjny.~~ ~~Ev. ex. X^v (F. X. 1720)~~

Tako

Tako mowyl yesz do wyzow narych, Abra.

mowy y plynnyenyery ~~ib. 289~~

yego na wysly

Ev. Zam 289

Ojciec

Ko czynyemy myloszyrdzya z oyczy
naszyiny (cum patribus nostris Luc 1, 72)
y pamyathanyo na testament swoy
szvyathy

Σωζαν 290

(Grec) = pater

Gore nam, ire budujecie a podnosicie
groby pro[ro]skie a waszy pesowie je pobili
[vae vobis, qui aedificatis monumenta Prophe-
tarum, patres autem vestri occiderunt illos]
Rom. 306.

(Ojciec) = pater

Zauważcie poświęcając, ile czynicie
uczynki ojcow waszych [profecto testi-
ficamini, quod consentitis operibus patrum
vestrorum] Róm. 306.

(Ojciec)
Ociec

Miły Jezus odpowiedział swej matce: ...
usłucham ci siebie, tedy twoja dusza
musiałaby iść do ojcow w pamięć
niebiańską R. 525.

(Ojciec)
Ojciec

O... mędrni licemiernicy, co czynicie? potępiacie
syna Boiego? Vaxakoć to ten jest, który na-
ze ojce p niewolstwa wywiódł Faraonowej (!)
Romm. 716.

(Opice) Orice

ex quatuor progenitoribus se vntjē
staronow nel starjch ovncow,
~~sibicet~~ dnādow, pradnādow 4.

oobled

92

Storon. Tac. pols celh

(Ojciec)
Ociec

On... nam soboty i dni święte potępia i
chce zagubić nas jakon starych ojców
Rom. 749.

(Ojciec)

Ociec = pater

Occowie naszy modlą sie na tej gorse
Garizim, na ktorej ie sie starzy ojcowie
modlili Rozm. 246-247.

(Ojciec)
Ociec

Stary ojcowie

Jesus odpowiedział: ... ten ... już widział
moje dni aż dotychczas, dlatego musi
umrzeć, aby stał się do proroków i do
starych ojców, którzy siedzą na pie-
kalnych (Jodhtaniach Koru. 145.

(Ojciec)
Ojciec

~~Stary~~ Ojcowie = seniores

Tedy przystąpiwszy k niemu z Jerusalem
mistrzowie rydowscy i licemiernicy i rekli:
czemu twoi uczniowie przestępują ukaranie wa-
szych (!) starszych ojców (oczow)? [quare disci-
puli tui transgrediuntur traditionem seniorum?]
Rozm. 354.

Ojciec

Quam devoraret improbus praedam
poziasol byl ganyebui lup. ^{zł.} (dusche
swiantich odzow (quam devorarat.
improbus praedam refundit tartarus)

1444 R XXIII 306

(Ofiec)

Dico enim, Jesum Christum ministrum fuisse
circumcisionis... ad confirmandas promissio-
nes patrum eorum hujus obiectat scripturam ob idem

~~(Oyczom 1149. xxv 163), Rom 15.8)~~

~~sp. lat. ... otczom patrom SKJ I 51~~

XV med. SKJ I 51

~~... Ru bogo oyczv... 1449. R. xxv 163~~

~~... kv boga otczv... SKJ I 51~~

~~... oyczv boze... 1449. R. xxv 163~~

~~otczv, otczv, boze Abba, pater SKJ I 55~~

~~otczv 1149. xxv 165~~

~~u signa bozego, otczv usz obiect mopa, czego apud deum
oyczv 1449. R. xxv 166 ei patrem SKJ I 87~~

~~kv otczv ad patrem SKJ I 114~~

1
Ojciec

Wolaly oyczowe swyaczi na
ziemi, wolaly w psychologu oth-
dularne

MW 59a

(Ojciec) ~~Wielki~~, Ojciec

Prima swyatha... za przedpyklye sthapyta,
cyca swyatho powesseli la

M.W., gB. a.

~~19 / 1 / 1911~~
(Ojciec)

Ociec

~~1911~~

Nyeszporney godziny § szkrzyza szyanthy, na-7

przod na przedpyeklo § sthapył, oycze szwya + the barzo

poczyeszyl |

~~24~~

N. W. 97a.

(Ojciec)

Ociec -

~~Bog ocyer szluthowal sye s pokolyenya
calowycerogo ~~2200. 51.~~ Bylajz postlen acera
thwozega ar do smyeny ^{11aw.} 114. Podcnye bogz.
szlaweny oca mego: ~~2200. 167.~~ Bog ocyer
szluthowal sye s pokolyenya calowycerogo
y pyenya szwyantych sycrow y szwyantych
prwtkow myal rada w szwojem boszthwe
51.~~

Ociec (Ojciec)

(~~to jako mowy mistrz... użyje~~) odcrowe szwyenty
bendacz w makach cremenych pykelnych poruły
szca szwoye wybawenye. (Roxm. Tam. 475

~~2. p. XV~~

XV p. post.

Ociec (Osciec)

patrifamilias

~~negus crassus albo roan crass~~

Simile est regnum celorum homini patrifamilias

~~podobarsz albo przyrownano~~

(Rozm 392: gocz, sim. ib. 393)

yeszth crolewszthwo perczw

(Mat 20, 1)

creladnemis 1420 R. xxiv, 83, sim. ib.

~~zag nr. 1299. k. 26~~

~~Br. kar. św. 7. 46.~~

Rozpr. 24 str. 88 pocz. w. XV

2518

Bf: podobne jest do gospodarza

(Ojciec)

Ojciec wreladny = paterfamilias

Podobno jest królestwo niebieskie ustowicku
ojcu wreladnemu [simile est regnum caelorum ho-
mini patrifamilias] Rom. 392.

(Ojciec)
Ojciec ~~ce~~ladny

4

breloadny ojciec - pater familias

(pater familias, bread 45: domowyni)

Kaszy ocroce ~~ce~~ladny, dothknyomy

boyasnyq thq, oth oprawyenya

gymyenyenya wserq go szq, Sub. 53.

(Ojciec)
Ociec orieladniy = pater familias

Gdyż ci oni zwali oca orieladnego Be-
rebelem, tako więcej was orieladnik jego by-
dzie przesławiać albo ni enazwreć [si
patrem familias Bebeleb vocaverunt: quanto
magis domesticos eius?] Rom. 311.

{ojciec)
Ojciec

4

Urodzony ojciec = paterfamilias

Kiedy wnidzie urodzony ojciec i ratworzy
drzwi, pozwiecie stać na dwore kołacze
w drzwi i cum autem intraverit paterfamilias,
et clauserit ostium, inipectis foris stare, et
pulsare ostium] Rom. 378.

(Ojciec)

Ociec wreladny = paterfamilias

4

Był jeden słowick, ociec wreladny [homo-
erat paterfamilias] Rom. 409.

(Ojciec)

Ojciec meladny = paterfamilias

Ale to wiedziecie, wie by wiedriat
 ojciec meladny, ktorej godrimy podriemj
 ma przydz, wulby naprawde a nie
 datby podkopać domu swego [illud autem
 scitote, quoniam si sciret paterfamilias,
 qua hora fur venturus esset, vigilaret
 utique, et non sineret per fodi domum
 suam] Rom. 486.

Ojciec

kthorazre postać oczyca thowarzysky nye
na yem wydaes. alyozby przyszwołyeny
mysth(rz)owstye bylo

1491 RK7L VII 57

Ociec
(Ojciec)

96. (120^v) Oktore mi barcz dano vine tha gest rozszdelona
zanaszich oczczow y polozona szurzandem. — Jako wem.

1424 Zap Wanz nr 96

str. 16. nr 95

Ojciec

O dzalech synow z ovczyj swymy.

Synowye po szmyrczi maczetyney
nye mayd szadacz od ovcza (a patre)
czanczi

Sul 15

Ojciec

Uze synowye z otcy (cum patribus, Dzień 10:
z otczem)... iana persona saa, rzeckeny,
wstawyami, abi gdy żywy saa, otczowye (vi-
ventibus patribus, Dzień 10: polny otcz żyw),
synowye Hylko pycza,zi otczowskiy pozy-
wali

Sul 23

Ojciec

6d

gynsze szwierzą, s szkoda podług osaczowania
mają odloszyć, a y z wyną pyathnadzesza, kto-
ri acz chce, szaczvnk zakladv swym samnyenym
na poprzyśyade.

/14/. O pyeczacy oczczowey y synow./

10/ /D/ia tego, ysze synowie s czeczem godną
krwyą są spoyeny a yakoby geden czlowiek nye-
dzi sobą są, przeto czwyrdzini, aby, poky o-
czecz zyw, szadny syn swey pyeczacy nye no-
szyl, gedno oczczowey pyeczaczy vszywaj.

3212.0-10

Ojciec

6d

gynsze szwierzą, s szkoda podług osaczowania
maja odloszycz, a y z wyną pyathnadzesza, kto-
ri acz chce, szaczvnk zakladv swyn samnyeny
na poprzysyadz.

/14/. O pyeczacy oczczowey y synow./

10/ /D/la tego, ysze synowie s czezem gedna
krwya sa spoyeny a yakoby gedn czlowiek nys-
dzi soba sa, przeto czwyrdzini, aby, poky o-
czecz zyw, szadny syn swey pyeczacy nys no-
szyl, gedno oczczowey pyeczaczi vszywal.

Bzila. 9-10

Ojciec

Żeby skodna qygra kostek odzwezona byla,
przes yasz czastokocz sprawyedliui oczoz-
vye (patres) vyna szynow... bywaya... przywye-
dzemy... kv... vbozstiw, vstawyami

Sul 45.

sin. Dzial 36

Dzień

Sywocesthwu dreeery... doradnice laskar
 nye xadayaqer, yesz nyegry prcas
oerexe do lath rostropnosery nye
 bądaqer vychawane, si przygody smyeteru
 ostayaq, a thakose crąsthokrocz prcas
 nyekthore w sądrzech dla oerexa
 bywayaq gabany, ... ustawiamy,

cd.

Jul 75

Ojciec

O dzialech synów z oczkami swojymi
(Dział 38: dział dzeczy nye maya
nyecz s oczkiem)

Sul 46

Qiee

Wstawiamy aby oexer^(pater) zywaer
~~quod pater vivens~~ i mogl dzeckem
 swogim ... wstawyer pewne opysekadlnyky
 Jul 75

z wyną pyathnadzescza a nam o gwalth 38/ drw-
ge pyathnadzescza. /

/83/. Dzalv dzieczy nye maya myecz s oczczem.

/P/ospoliti obyczay w krolestwie naszym
gest, ysz po smyerczy maczerze, dzieczy od ocz-
cza swego dobra gymyenia polowyczna, a tako dla
swego glupyego rozwmv mlodych lyat gymyenie stra-
czaya a straczywszy dla myersyaczky oczczowej,
ktora gemv czynya, acz sya nad nymy nye slutuge,
w vbstwo wpadaya, a tako s takyego rostargnye-
nya gymyenia obyie stronye nyedostatek y szkoda

Ojciec

Chitroszy... przewrotthnydi łodzi... droga
przekazycz zadayacz: gych (leg. jiz) grynje-
nyem opyekanya... nyelithore dzewoty... sz do-
brem dziedzynym, w gex po oczekodi wsta-
pyly ymawacz (ex successione paterna ob-
tinent), yusz dorosle... chowaya, nye chexacz
gych za most dacz... wstawyamy

Sul 76

Ojciec

Ya gesh pan bog twoy... nawyedza-
yduy otzow (patum) nyeprawoshty
na syni

ТБЗ Ex 20, 5

Ojciec

Genusze wraczasz nieprawoszcz
ot oczczow (patrum) synom y
wnuczyciom

BZ Ex 34.7

Ojciec

Nye bōdō zabyczi otizowye (patres)
za syni ani synowye za otize (pro
patribus)

BZ Deut 24, 16

Ojciec

Mye vnutř očezkove (patres) za
sini any sinove za očce (pro
patribus)

BZ IV Reg 14. 6
sim. BZ V Par 25. 4

Ociec (Ojciec)

Dixerunt,

Quod ipsas curias tenent s pradradow,
dradow i z oczow ipsorum euteme.

1457 A 92 XV 9

Ojciec

~~Ojciec~~

16a

/40/. O doswiadczenyv swey slachetnosczy.

/R/odszay slacheczsky od rodziczow pochodzi
a synowie od nych porodzeny, gym tess doswiat-
czają są bycz slachetnego rodzayv. Przeto acz-
by są nyekte myenyl bycz rodv slachetnego a
gynszi by temv nye wierzyl, tedi ma doswiath-
czyce szeszcą maszow swego rodzayv, ktorzy ta-
ko mają wyznac przysyagwszy, ysz ten gest
brath nasz y gest s pokolenya oczczow raszych.

(de... stirpe... paterua, sed 33: s pokole- Jziaz. 21
naya... oczczysnego)

Ojciec

32b

czynny abo cząsczy gych szadney. I tesz skazv-
gemy thym wszythkym, czso take czynią, gych sy-
nom, aby wlosney cząsczy w takich dziedzyna-
nye myely, w ktorey dobra albo dzieczy gynszy
przyaczele aczkole dalszy, maya syą wwyazacz;
y tesz wszytky takye, czso zabygyaya bracza abo
oczczę, dla okrvthnoszczy gych aby nye byly
slawny y do szadney czczy aby nye byly przy-
pvsczeny.

/92/. 0 szczepyenyv. /

Dział. 40

V (omnes... patricidas, Sul 49: o czurogłow[sc]ze)

(Ajiec)

Q'cowie = parentes

Synowie wstana preciw oesom i beda
umęraci aie do śmierci [et insurgent filii
in parentes, et morte eos afficient] Rom. 311.

(Opiec) .

O'cowie = ~~paters~~ patres; parentes

Podobniej i're ocowie sq' receeni panow
wie synow ni'ili synowie ocow [potius
enim patres sunt et dicentur domini
filiorum, quam filii parentum] Rom.

46.

królestwa naszego a na ymya polskyego o' ogego
stadla, geden z drvgym poczesnye byl, a geden
drvgego nye vraszal, ale sprawiedlywosczy

2/ dopomagal, przetho / z osobney rady wyelebne-
go oczca, ksyadza Yaroslawa, gnyesznyenskigo ke-
szczola iarczybiskvpa, y tesz prelatow y stol-
nykow, woyewod, ryczerzy y pospolstwa sylachty
naszey y ziemye polskyey, kv wieczney pamyaczi
wkład albo statuta vstawyliamy, ktorecz podpys-
my chcącz, aby ge wzięli w zemy polskyey wszyt-
czy zachowali pod narvszenym naszey myłosczy.

Dział. 1-2.

Ojciec

Ociec
(Opiec)

Przed wami, velebrim w Bodze oczerem y kxa-
drem... ~~Hradrem~~ Jacobem, ... rzecznik ... dicit. 1474
Zab. 540.

Ojciec

Ja gresni człowiek kąpię se...
 tabe, atere^v duchowni^v, mick
 wseck greschow spaw 2.

v (Spow 4, 5:

(Spow 3, 6: oicze) ~~ib. 4, 5.~~

kapłanye) ~~ib. 3, 6.~~

Ojciec

57u.

Ja grzeszyca spowadam się Bogu...
byś tybyś oicze duchofne sczył(am?)

Moje grzeschy

Spow 4 T 5.

Ojciec

4

Prósó... ~~twórcą wszechmogącego...~~
y czebe, ocze^v duchawni^v bi me
nacil nasdressier

Spow 2.

v (Spow 5: oycze)

v (Spow 3: kapłany)

Ojciec

570.

Ociec

Całkowicie, ożywie duchowem, profeta ..., aby
miał progresywny ~~roz. at. 3a~~ Spow 5.

✓ (Spow 3: kapłany)

~~roz. at. 3a. kapłan.~~

(Ojciec)

Ojciec

Sp. Ta ista slona z mo[stoma]
ochcem suptim, ienaz bese
ymq Synean K. S. r. 183

(Ojciec)

Ojciec Strych

4

|| powiada na i

Tajto slova ~~lesto~~ octecz supli sylmeon emouit
mo boqu ochchu use magpoczmu K'so. dv. 6-7.

~~Ta ista slova emouona ochcem suplim dv. 3.~~

Ojciec

Y powada nam ten to otec sucti
Symeon swoje przesmerne ucesene

Wsw do 12

sim. ib. do 19

(Ojciec)
Ojciec święty

4

Papież Innocencjus, na 12^[o] wrześniu
...manera Gn. 14 a

(Ojciec)

Deice święty - pater sanctus

Gdyż

podług oczerow sayzntkich skaranja prawo skaranie
thy stracisz moer prziwielya (z prziwileja, ^{pro} deo decernat
illos amittere privilegia auctoritate), Sub. 43.

✓ secundum patrum sanctorum decreta

gysz nye pozywaja, ro nyem pozywomuy sobye
mocy

sprawdzono z rskopisem

Ojcic of Wojciec

1388 Crōt I 111

Ojciec of. Ojciec Towca

Ojogłowca

Ojogłowca

Prze wydawać jego (s. wzdłuż)

Wszystki bratogłowce albo oczerogłow[?]ere v
przewraczają we skazujemy Jul. 49.

a wygodzathu ko lthorey czasy powyszenia

v (omnes... patricidas. Dział: czso zabijayaya...
oczere)

Djcostwo
Ojcostwo

Ex quo omnis pa-
ternitas in celo et in
terra nominatur

wielkie ojcostwo
w niebie y na ziemi
mijawego esq, (Eph 3, 15)

177, I 114 ~~115~~ med.

V (RXXV 166: ojcostwo, pro ojcostwo)

Bf: od którego liście nasze, wzdłuż
U. Ojcostwo R. xx 166

Ojcostwo
ojcostwo

ojcostwo

1449 R. XXV 166

sp. kor. ojcostwo - paternitas SKJ 114

Ojców cf. Ojcowy

Ojcowski
Otcowski-

otkresowskiej
paterne - ca 1428, Prof. I 491.

~~glossy~~ okolo r 1428

~~MAL. Zab j polsk. №2503 Bibl Jag~~

~~Prace Fil. t. I str. 491~~

482

ojcowski

Ojcowski - palernus

[11]

Innowce, gdi zyw czerce, wlostney pyceranczi
abi nye poruwaly, alye thitko czerowoskey^{Sub. 7.}
~~Syn. badacz potk moera czerowoske, ^{acz} ~~myccer~~~~
~~stracy, kaide stracone skaruzomy, aby na jego~~
~~czasz bylo polczono 50.~~

Ojcowski

O puszczaczy ockowskiej (Dział 10: ock-
owskiej)
dziesięć...
dziesięć...

Sul 23

Ojcowski

Ustawiani, ab i qdi zywy są, ooczowye,
synowe thyllis pyczołczy ooczowskiej,
pozywali (sigillo paterno utantur) (dział
10: ooczowey)

Sul 23

Ojcowski

Syn gęszce nieoddzielony, badacz potł
moczni, oczarowidła, (in paterna... potestate)...
acz... nieczso straczy, talce wryethio... ska-
zogeny, aby na jego czasach było polyczono

Sul 50

^{ojcowski}
Oicowski

in potestate patris w opyo-
kaniu ojcowskiem

Wos. ter. pal. cel.

Wrt. cel. 6, ~~Wrt. cel. 224~~

Ojcowski

Yako maja dobywacz gymyena
oczerszkiego dluz na szycowye?

(ort B. 83.1. orszowye) 113g)

Ojcowski

28b

wegnal.

/80/. O gygranyv kostek.

(A)by kostky nye myali possylenya, bo ocz
 czowie nyewynny cząstokrosz dla zlosezy a prze
 gygranya synow gymyenia wlosnego pozbywaya, a
 tho nye dla wyny oczczowskyey, vstawyamy, gdyb
 4 nyektori syn bądacz w mocy oczczowskyey abo
 za szywota oczcza y maczerze kostky gygral a
 przegygral cząszcz pyenyądy na slvb dosyczvczy-
 nyenia, tedy oczecz poko szyw, za to nye ma

Dział. 36

czyrpyecz any placzycz.

Takyesz aczby szyd takyemv synowy poszy-
czył pyenyądy, za to tesz oczecz nyczs nye
ma czyrpyecz any placzycz. Takyesz aczby kto-
ri vczynyl którą vmową o ktorekole rzeczy abo
o dziedzyną, poko oczecz szyw, syna nyeoddze-
lywszy z gymyenia, tego tesz oczecz nye ma trzy-
macz.

Ojcowski

420

z gynyenya podlug eschaczowanya w pienyadzech
na bycz dane, a dziedziny sany otrzynaya. Ale
zakazvgony, aby szadna dzewka w puszczyną nye
vpadala, ale gdy kte vmrze plody nyenayacs,
tedy blyssssy puszczyna otrzyna.

/132/. O dziale oczezowskyen (Sul 66: o dzialenyo oczeza)

/V/stawiany, gdy nasz po snyerezy szony
swey swege syny oddzely z gynyenya, kterynte
dzalw nye mogli odmowycz, a gdyby taky dzal przed
nas abo starosti naszego nye byl vezvyrdzen, po
snyerezy oczezowey synowie taky dzal moga .

-Dział. 54-

Ojcowski

51b

/T/esz wstawamy, aes który ryczerz albo
slyachezyez s tego swyata szcedlby mającz syny
y dziewczky, tedy bracza swe syostry mają za nasz
wydacz s posagem swyklym. Paklyby synow nye myal
gedno dziewczky, tedy na dziewczky na pascz gynyonye
wszystko oczozowskye! - A aczby bracza strygecz-
na gynyonye otrzymacz chozely, tedy panosstwo
podlvg samnyenya dzadzyczstwo na oschaczowacz,
a od dnya schaczynky przerzeczona bracza stryge-
czna syestram przez rek pyenyadze gotowe podlvg

Dział. 66

V(omnes hereditates et possessiones...
paternae, § 72: gynyonye... oczyzsue)

~~Wł. Wł. z p p Wł. Wł.~~

Jeomstari.

Panye Thean Criste,...

~~Przesz miloszyer-t~~

~~dzye thwe, mily pa + nye, szpomny na oy + czowszkye~~

wybawye + nye, yakoz saczył wybawicze
sz * pyekda oyze.

~~77~~

M. W. 104a.

Ojcowski

17 on oprze[y]dzy przed nym w dochw
y to mozy Elyasa.

aby nawrocyl slywera sy.
(Corda patrum Luc 1, 17)
czowrkye vna sryny~~xxv. xxv. ab.~~
a nyewem to madowozny sprawyedlynych

Zam. QM 1119
Br. Kaz srw 1 str 59

Rozpr 24 96 kon XV

Sw Zam 287

3609

ojcowstwo et. ojcostwo

~~ojcowstwo et. ojcostwo~~

ojcowy
Oćcow - parow

Jan

Stawek li zastawy po ofejerone smerari proceastawal
1394 Hube 26.70. ~~Necech. Cascece li mi ofpasowic~~
~~ofejerow dluk, ofpasowic 1405 piak. 240.~~

Ojcowy

437 Tako mi po|mozi bog yfwanti †
iaco to | fwatezø czfzo micolay za-
lo|wal na Mroczka o oczow | dlug,
tego mu neyest wÿ|nowa[d]t¹) |

1400 Pozn nr 437
Pieś VI nr 31

Ojcowy

438 Tako mi pomozi | bog yfwanti †
iaco to fwat | czø czfzo Micolay zalo-
wal na | Mroczka Opzternacze Grzi-
wen | O oczow dluk, tego mu ne-
yest | winouat¹) |

1400 Pozn m 438
Pieh vj m 31

Ojcowy

767 Tako gemu po|mozi bog ylwanti †
iacofim | nerzekl: ~~ca~~zefzlimi †~~ot~~
otpuścicz | oczow dluk, otpuśczo,
ajam ne | otpuścil.

1405 Pozu w 767
sieh vi nr 837

Ojcowy
Oścow

✓ Dny po oterawije numerari ~~foridring~~ dzerura
1400 ✓ Słppp. VIII, № 9774

Esze dzedzina w Psaroch od XXVIII latki wygdi
nye wiodocila z dserczerya gych oteraw y ✓

Cy. Oścow, Ojców

Ojcowy

1438

Taco my pomofz etc. Jfze czomý |
dawal Sandziwoy grzebeniczfky |

...
odwe grziwne wifchey, nyfly czomu |
wifnal oczzewego dlugu tego mu |
nefnaya |

1434 Pozn ze 1438

Oścew Ojcowy

Jaco Jacusz dal na oścewof
cafsz dzeszancz grzywen

1412 Pyzoh nr 353

Oćcow
(Ojcowy)

2721. (176) Jaco przimnye oczyowa imenya nicz nyestalo-
ani pczol. — Jaco ya tho wem Eze przimicolaye(!) oczcyowa
gimyenya nics nye-zostalo ani pczol.

1427 Zap Warsz nr 2721, sm. ib.

Dóccowy

598. (34 r. 1449) Jacom ya ne odbył dzirsskowy słodzeya wooczowye (!) wsy. — Jacom ya przitem był pyotr nyeodbył dzirskowy słodzeya wooczowe wsy. — (35) Jaco ya to wem pyotr neodbył dzirskowy słodzeya wooczowe wsy.

1449 Zap Wanz nr 598

Ojcowy

Także też mowimy o kasdem targu
wzrymymem sz syneru, abt nye bil va-
szen qdiss gest w oczcowey mocy
(in paterua potestate)

Sul 45

Ojcowy

Wydziało szła, gest nam... abigdy maczeczka
wzrost, synowie nie prosili gimnastyka
przechodzącego na stronę oczekowej (ex
linea paterna)

Sul 47

~~Ojciec~~ Ojcowy

Po szmyrczy oczczowej (patre mortuo)
sinowye nye moga jego wdrożyć obyczajem
ktorimkole, ale oczczowa czascz (paternam
portionem) myedzy soba rozdzelą thim oby-
czajem, słowye jako y maczeryna.

Sul 66
som. Dział 54

ojciowy

Décow- patris

Do smyery ocerowey synowie między sobą ocerowa
eraser rozdęty, diaf. 54.

Ojcowy

420

s gynyenya podlug oschaczewanya w pionjadzech
na byes dano, a dzedsyny sany otrzynaya. Ale
zakasvgeny, aby szadna dzewka w pusezyna nyc
vpadala, ale gdy kto vurse piody nyenayaes,
tedy blyssesy pusezyna otrzyna.

/132/. O dzale oschaczewskym.

/V/stawiany, gdy nasz pa. anyeresy szony
swcy swego syny oddzely s gynyenya, kterynto
dzaly nyc nogl odnowyca, a gdyby taky dzal przed
nas abe staresti naszego nyc byl vesvyrden, po
anyeresy oschaczewy^vsynowie taky dzal nosa

Dziat. 54

v (patre mortuo)

wzruszyc, ktorzy myedzy sobą oczeczowa czasz
rozdzelyą. Ale gdyby oczecz dzal wczynyl s syn-
ny tym obyczagem, yace pyrwey, a potem druga
szoną poyal y myal s nyą syny gynsze, tedy sy-
nowie przy szmyerezy szony kw cząsczy oczeze-
wey nye mogą przystapycz, ale ta czasz spad-
nye na syny wtorey szony. Aczlyby byli dzewky,
tedy ma gym bycz obrządzone tym obyczagem, yako
przedtym postawyono o posag.

h.

Ojcowy

wzruszyc, ktorzy myedzy soba oczezowa czaszcz
 rozdelya. Ale gdyby oczez dzal wezynyl s syn-
 ny tym obyczagem, yaco pyrwey, a potem druga
 szona poyal y myal s nya syny gynsze, tedy sy-
 nowie przy szmyerczy szony kw czaszczy oczeze-
 wey nye moga przystapycz, ale ta czaszcz spad-
 nye na syny wtorey szony. Aczlyby byli dziewczky,
 tedy ma gyn bycz obrzadzone tym obyczagem, yako
 przedtym postawione o posag. Gdyby dwa abo trze
 bracza myedzy soba dzal wezynyli, a potem gedem
 s nych vmarl, tedy any bracza any dzieczy brata

/132/. O dziale oczezowskyen.

/V/stawiany, gdy nasz po snyerocy szony
awey swege syny oddzely z gynyenya, kterynto
dzalw nye mogli odmowycz, a gdyby taky dzal przed
nas abo starosti naszego nye byl wczwyrdzon, po
snyerocy oczezowey synowie taky dzal moga

-Dzial. 54-

Ojcowy

Synowye pyrwyy maczerze alybo
pyrowego oddanya ko czasocy ocz-
czowey (ad partem paternam) nye
bada moze przycz

Sul 66

Str. Dział 54

wzruszyc, którzy między sobą, cześćowa czasos
 rozdzielą. Ale gdyby cześć dzal weszynł s syn-
 ny tym obyczagen, yaco pyrwoy, a potem druga
 szoną, poyal y nyal s nya syny gyszce, tedy sy-
 nowie przy sznyeresy szony kw czasosy oczere-
woy nye negą przystapyc, ale ta czasos sspad-
 nye na syny wtorey szony. Aczlyby byli dziewczki,
 tedy na gyn bycz obrzadzene tym obyczagen, yako
 przedtym postawylene o posag. Gdyby dwa abo trze
 bracza między sobą dzal weszynłi, a potem geden
 s nych wmarł, tedy any bracza any dzieczy brata

Ojcowy

Ojcowy - patris
Gdyż mowy pyzmo, ysz

Wyn nye panycze slobery oczerowey Vany thesz zasz Sul. 69.

~~Oczerowey oczer mrody soby ruzdca, Sul. 66.~~

ustawiamy, aby oczeracz sza clego syna a thaliesz
zasha synu prze oczera nye czirypyal

V (non portabit iniquitatem patris)

Ojcowy

Myszłyby ożczcz sz vnyu syrowey alybo
syn sz ożczczowey (de culpa patris)... vza-
sthuynacza w grzesze ganyebnem byl
vidan

Sul 69

Oścowy
Oścowy

1017. (T 1, 301 r. 1455) Jakom ya nyevinovath Mykolayovy
hy dorotheze yeney naczcze# kopi hoczczova dlugv. — Jaco ya
tho vyem hysh Andrzey nyevynovath Mycolaievy (!) hy dorotheze
yedennaczcze kom (!) hoczczova dlugv.

1455 Zap Warsz nr 1017

Occow
Gcowy

1006. (462^v) hezhe (my)mnye hvyednano zyacubem hotrzi-
dzeszi kop hocczova dlughu possazhich (!) pyenyandzi czso myal
Jacub placicz Stanislavovy Chrzanowskemv. — hezhem ya hv-
yednal Stanislava hy yacuba hotrzdzeszci kop hocczova dlughv
possazhnych pyenyandzi czso (my) myal Jakup placicz Stani-
slavoi (!) (S) Chrzanowskyemv. — Jaco Ja tho wyem Jacuba hy
Stanislava hvyednano.

1457 Zap Warsz nr 1006

Ojcowy

* Wyznał przed Izakem i Jacobem
prze pożegnanie otczowe. gynie
to jest gę oczywz pożegnal

BZ Gen. 27. 41

ojcowy

Ojcow - patris

~~Bois sup, bi my sup ter nye~~

~~Sper gedini sin ocerow a macyeryn, slop sharow
gich BZ Job aff'ramotkam do pyktoa BZ Job. 6, 10.~~

~~Woozq sup do domu ocerowa BZ Gen. 28, 21. Aycnawye
dyl (!) Erau Jacaba pre foregnanye ocerowib. 27, 41.~~

~~Nye posucha prikaranja ocerowib. Dent. 24, 18. Nypw
otowib rkt, usylnye wnowyl ib. Gen. 48, 17.~~

(ad domum patris mei) pryszpyccanye

4515

Ojcowy

Gdzieś był go wózół Josef z lo-
na otczowa (de gremio patris),
poklony sze oblyczyu na sze-
myd

BZ Gen 48, 12

• Ojcowy

Poloszy... Manassena na lewicy
swey, tocz gest na prawicy otwo-
wey (ad dexteram... patris)

T32 Gen 48, 13

Ojców .

Josef... wyjął otoczono rękę (ma-
num patris) wszyłszy wznoszył
z głowi Efraymowi

BZ Gen 48, 17

Ojcowy

To wydźwięk Josef uderzył sze na
obliczye otzowo (super faciem
patris) plasz a czaluyó gy

ThZ Gen 50.1

Ojcowy

Genze nye poslocha przikazanya
otczowa ani macierzina (qui
non audiat patris... imperium)

BZ Deut 21.18

Ojcowy

Słoz gedzini sin oczozow a ma-
cyerzyn (cum sin unicus parentibus
meis), słoz staroscz gidi a (pro z)
zamotkiem do pyeklow

BZ Job 6, 15

Ojcowy
Ojcow

Poyabty then parobek xona xa
ocxcrowa nywotha

a vuzze-ly ocxcrow

bez oddajclenya szyna szwego

Ort. Ojcow. VI 370

com. Orthrac 94

~~II 1/2 X VI 370~~

Ojcowy

Po thakym oyczro na thakye dsyeczny nye
musze spascz dsyedyszczthwo any gego
tho yeth oyczowo gynyenye

Ort Nov 29

Ojcowy

Mogaly dziedziczyć prawem przyczysznacz,
aby swe dziedziczytwa szlowye swa
oczyszczna przedalo prze zaplaczemyle
oczyszcznych dlugow

ort ilac 90 (d)
ort BrRp 67,4

Ojcowy

O ggednyu parobko, co royal
~~Royal yeden parobek~~, zomę za ojczawa.
zywotha

Ort Mac 34 (ist)

Ojcowy

1

bada po owczu albo po maczyerzy,

Gdy umrze owczyek... ~~bada maczyerza albo maczyerza~~
a ma po sobie dryada... ~~albo pradada...~~ a ma
thesz *owczyek ✓ albo *maczyerzyner ← → co
dryecy, ktorzy s tych maja odsyrecz tego to
umarłego owczyka gynyemye #

Ort Mac 9b (ir)

✓ (Ort Arkp 71.3: owczowyci)

Ojcowy

Thego to cłowyeka dryada oczerowy y
maczyerzyny dryeczy maya tho
gymyemny~~e~~ rowno wszyacz

Ort Mac 96 ~~100~~
sim. Ort Br V 371

Oczkowy
Oczkow

522

Oczkowy z maczeryny dzyecky

Ort. Br. VI 371

~~172 XV 371 VI 371~~

0ccowry
0ccowry

oczekowego długow
~~2 pkt. xv~~ Ord. Br. VII 550

Yako maja dobycz na dzyeczyczy
oczekowa (Ord. Br. VII 550: oczekowego)
długow po yego szumyrczy

Ord Mac 112

Oćcowy
Oćcow

1002. (422) Jekom ya Maczeyovim lygazinim¹ dzezem za
oczczova Glova dosicz vezinyl. — yeko ya etc. Adam.

1456 Zap Warsz nr 1002

¹Lyganza

Ojcowy

5d

gynsze szwierzą, s szkoda podług osaczowanya
maya, odloszyez, a y z wyną pyathnadzesca, kto-
ri acz chce, szaczvnk zakladv swya samnyenyn
na poprzysyadz.

(Sul 23: oozowitkey)

/14/. O pyeczacy ooczowey /y synow. //

10/ /D/la tego, ysze synowie s czezen godną
krwyą są spoyeny a yakoby gaden czlowiek nys-
dzi sobą są, przeto czwyrdzini, aby, poky o-
czecz zyw, szadny syn swey pyeczacy nys no-
szyl, godne ooczowey /pyeczaczi vszywal.

(sigillo paterno utantur) (Sul 23: oozowitkey) Dział: 9-10

Ojcowy

41c

/131/. O posagv dzewcze namyenyenem.

/V/stawiamy, aczby nyektori zemyanyn za
zywota swego dzewką swą 53/ za masz dal, po-
ag gey dostateczny namyenywszy, tedy po ss/nyer-
sy oczesowie ta dzewka na braczy wiączey nye
yscze. Aczliby gedna abo wiączey dzewek po
nyerczy oczcza zostali, teyte dzewcze za posag
a bycz eprawieno sste grzywien przez bracją tey
anny; aczlyby byla panna wegewedzina a gymye-
ye wielikye, tedy sste grzywien, ale gdyby bylo
lele dzewek a gymyeny male, tedy gymyeny na

Dział 53

Ojcowy

ti.

6d

gynsze szwierzą, s szkoda podług osaczowanya
maja, cdloszycz, a y z wyną pyathnadzesza, kto-
ri acz chce, szaczvnk zakladv swym samnyenyn,
na poprzysyade.

/14/. O pyeczacy oczezowey y synow./

10/ /D/ia tego, ysze synowie z ceczen godną
krwyą są spoyeny a yakoby gedem czlowiek nye-
dzi sobą są, przeto czwyrdzini, aby, poky o-
czecz żyw, szadny syn swey pyeczacy nye no-
szył, godno oczezowey pyeczaczi vszywał.

32111.9-10

Ojcowy

29d

z wyną pyathnadzescza a nam o gwalth 38/ drve-
ge pyathnadzescza. /

/83/. Dzalv dzieczy nye mayą myecz s oczczem.

/P/ospoliti obyczay w krolestwie naszym
gest, ysz po smyerczy maczerze, dzieczy od ocz-
cza swego dobra gymyenia polowyczną, a tako dla
swego glupyego rozvmv mlodych lyat gymyenie stra-
czają a straczywszy dla myersyączky oczczowej,
ktorą gemv czynją, acz są nad nymy nye slutuge,
w vbostwo wpadają; a tako s takyego rostargnye-
nya gymyenia obyè stronye nyedostatek y szkoda
(propter ingratitude[m] factam patri)

Dział. 37-38

Odcowy

1118. (748 r. 1461) (Jakom ja tho sgednal heze pyotr) Jakom
ja [.] sgednal pyotra Stanislavem ovocyechowv ~~z~~ cesch ~~z~~ y odlugy
othczovy. — ja ko ja tho vyem haze (!) pyotr Stanislavem sgednan
o vocyechowv Cesch hy odlygy Odcovy (!). — Ja kom ja Otho
hvgednan Stanislavem O vocyechowv czesch y odluky (!) od-
e < z > ovy.

1461 2 ap Warsz nr 1118

Oćcowy
(Ojcowy)

2985. (94) Ja ko ya nyepzechowiwam oczczowego gymyenia,
ale czo chowam /tho chowam swogye Tha ko mi pomozi etc.

1468 Zap. Warsz nr 2985

^{ojcowy}
Accowy = patris

(mortuo patre)
Poz oxcrowey smyerocy / szu kagya synowije
dzyalu oczyrny. II XV R. T. XLVII.
p. post.

ojcowy
Oćcow = patris

(patris, Pud: oyczow, Młw 107a: oyczow)

^r Ale oyczowa (~~pro oyczow~~) y synowa (~~pro syn~~)
wocow y ducha swótego jedno gest kottwo Fl. Ath. 6.

^{Bog} gyna gest persona oyczowa, gyna synowa,
gyna ducha swótego, Fl. Ath. 5. Bog gest
~~z osoby, albo w postawu oyczowey Fl. Ath. 29.~~

v (persona patris, Pud: oyczowa, Słw 86: oyczowa)

~~Handwritten scribbles at the top of the page.~~

ojcowy

Wacow

Ale oczczo — wo (patric 17th 6)

5 63 7 8 9 11

y sinowo y ducha swiatego gedno iest bostwo, rowna

~~chwa ja pospolu wiekuista wielmoznosc~~

109a.

M. W. [Signature]

~~52a~~

Ojcowy

Bog jest z osoby albo cz postawy
oczczowy (ex substantia patris, P^{is}:
oczowey) przed wely wrodzon

V MW 112 b:

oczczowey)

Fl JHh 29

Cycowy
Otcow

Et sermonem quem vos audistis non est meus, sed
eius, qui misit me.

~~Odzewo = patris~~ R. xxiv, 73.
XV in.

(Jo 14, 24)

~~Jan. m. 1297 K. 41.~~

Pr. Kaz. św. I 36.

Rozpr. 24 str. 73 pocz. w. XV

1182

Діагностична діагностика

в Університеті

Гелікс ієт слолоо оуізоолоо,

Річ. 32. арг.

меліхора у мочей гіді
стінгдсоні ст

Річ.

32.

Ojcowy

Xpus jest mędrzejsz oyczowa, yfz
prordkowe powyadayf

Put 48 arg.

Ojcowy
Pécowy = patris

Jam przyzedł w imie ojca mego a wyście
mie nie przyjęli, ale przydzie inny w
imie jego a nie w imię ocowo, tego wy
przyjmiecie Róm. 261.

Ojcowy

Bogobawiony, jen prymed w inisę-
Boie, to rui w inisę Boga sjea, bo
w kaidem morytku nie swy' ale ojcowy
stwały schukq. or Rom. 508.